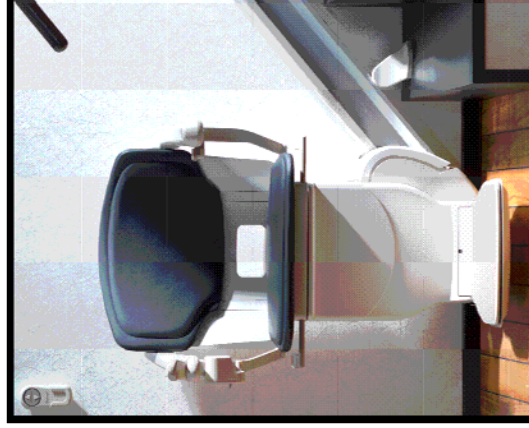


GB Model 600 Installation Manual



DE

Model 600 Installationsanleitung

ES

Modelo 600 Manual de instalación

FR

Modèle 600 Manuel d'installation

IT

Modello 600 Manuale di installazione

JP

600型 設置マニュアル

Stannah


GB Introduction

The information contained within this manual has been designed for use by Stannah approved Technicians / Engineers who have the appropriate product training in the following categories:

1. Product Installation
2. Testing and commissioning

The contents of this manual are in the recommended order of placement, which forms the full installation and commissioning of the Stannah 600.

 Pay particular attention to areas marked with this symbol

 To reduce the risk of injury, Personal Protective Equipment should be used where appropriate.

DE Einführung

Die in dieser Anleitung enthaltenen Informationen wurden für die Verwendung durch von Stannah genehmigte Techniker/Ingenieure erstellt, die über die erforderliche Produktschulung in den folgenden Kategorien verfügen:

1. Produktinstallation
2. Prüfung und Inbetriebnahme

Die Inhalte dieser Anleitung befinden sich in der empfohlenen Reihenfolge und stellen die vollständige Installation und Inbetriebnahme von Stannah 600 dar.

 Achten Sie besonders auf Bereiche die mit diesem Symbol gekennzeichnet sind

 Der Arbeitsschutz sollte stets beachtet werden.

Contents

Installation Tools.....	4
RR Installation Installation Instructions.....	5
Standard Rail installation Instructions.....	7
Setting options.....	13
Label Positioning.....	20
Battery charger: Positioning Guidance Notes.....	21
Installation Overload Test.....	23
Testing and Commissioning.....	29
Customer Handover.....	47
ECU Controls.....	53
Diagnostics.....	54
Rail end - straight finishing dimensions.....	72
Retractable Rail - Adjustment.....	73
Retractable rail – Bus bar cutting Dimensions.....	74
Electrical Diagrams.....	75

Inhalt

Installationswerkzeuge.....	4
Scharnier Installationsanweisungen.....	5
Installationsanweisungen.....	7
Einstellungsoptionen.....	13
Etikettenpositionierung.....	20
Ladegerät Positionierung.....	21
Installationsüberladungsprüfung.....	24
Prüfung und Inbetriebnahme.....	32
Übergabe an den Kunden.....	48
ECU-Bedienelemente.....	53
Diagnostik.....	57
Schiene-Ende - gerade fertig seiende Dimensionen.....	72
Anpassung der Schiene mit Rückzug.....	73
Schiene mit Rückzug – Schneidmaße der Stromschiene	74
Schaltpläne.....	75


ES Introducción

La información contenida en este manual está dirigida a técnicos/ingenieros autorizados por Stannah que hayan recibido la formación pertinente sobre el producto en las siguientes categorías:

1. Instalación del producto
2. Pruebas y puesta en servicio

El contenido de este manual sigue el orden recomendado de montaje para realizar la instalación completa y la puesta en servicio del modelo Stannah 600.

 Preste especial atención a los pasajes marcados con este símbolo

 En todo momento tienen que tenerse presentes la salud y la seguridad.

Contenido

Herramientas de instalación.....	4
Bisagras Instrucciones de instalación.....	5
Instrucciones de instalación.....	7
Opciones de configuración.....	13
Colocación de etiquetas.....	20
Posicionamiento de la batería del cargador.....	21
Prueba de sobrecarga de la instalación.....	25
Pruebas y puesta en servicio.....	35
Entrega al cliente.....	49
Controles de la ECU.....	53
Diagnóstico.....	60
Final ferroviario - dimensiones que terminan directamente.....	72
Ajuste del rail retráctil.....	73
Rail retráctil – Longitud de corte de las barras de distribución	74
Diagramas eléctricos.....	75

FR Introduction

Ce manuel contient des informations destinées aux techniciens/ingénieurs agréés Stannah qui ont reçu la formation produit appropriée dans les catégories suivantes :

1. Installation
2. Essai et mise en service

Le contenu de ce manuel est organisé par ordre de placement, et forme l'installation et la mise en service complètes du modèle Stannah 600.

 **Prêter une attention particulière aux zones portant ce symbole**




Le cas échéant, s'il vous plaît utiliser l'équipement de protection

IT Introduzione

Le informazioni contenute nel presente manuale sono destinate all'uso da parte dei Tecnici autorizzati Stannah che possiedono un'adeguata formazione sul prodotto nelle seguenti categorie:

1. Installazione del prodotto
2. Controllo e messa in servizio

Nel manuale le istruzioni sono riportate nell'ordine di montaggio consigliato e includono la procedura completa di installazione e messa in funzione del montascale Stannah 600.

 **Prestare particolare attenzione alle istruzioni contrassegnate da questo simbolo**




Si prega di indossare i dispositivi di protezione quando necessario

JP はじめに

本マニュアル記載の情報は、以下の分野で適切な製品トレーニングを受けたスタナー社認定の技術者用に作成されたものです。

1. 製品の設置
2. 試験と試運転

本マニュアルの目次は、Stannah 600のすべての設置および試運転を行うために推奨される作業順で記載されています。

 **特にこの記号が記載されたセクションに注意してください**



適切な安全装備を着用

Sommaire

Outillage nécessaire.....	4
Rail rétractable instructions d'installattion.....	5
Instructions d'installation.....	7
Possibilités de réglage.....	13
Position de l'étiquettes.....	20
Chargeur de batterie positionnement.....	22
Essai de surcharge de l'installation.....	26
Certificat d'essai et de contrôle.....	38
Démonstration et livraison.....	50
Commande de l'ECU.....	53
Diagnostic des anomalies.....	63
Fin de rail - dimensions tout droit finissantes.....	72
Réglage du rail rétractable.....	73
Rail rétractable – Dimensions de coupe de barre omnibus.....	74
Schémas électriques.....	75

Indice

Utensili di installazione.....	4
Ferrovioario retrattile Istruzioni di montaggio.....	5
Istruzioni di montaggio.....	7
Opciones di Impostazione.....	13
Il posizionamento delle etichette.....	20
Note relative al caricabatterie.....	22
Test di sovraccarico al termine dell'installazione.....	27
Certificato di controllo e ispezione.....	41
Dimostrazione e consegna.....	51
Comandi dell'unità di controllo elettrico.....	53
Diagnostica dei guasti.....	66
Fine di sbarra - dimensioni finissaggio e diritte.....	72
Regolazione della rotaia retrattile.....	73
Rotaia retrattile – Dimensioni di taglio delle barre collettrici	74
Schemi elettrici.....	75

目次

設置用工具	4
格納式 レールの設置方法	5
設置方法	7
キャリッジオプションの設定	13
ラベルを固定	20
バッテリー充電器の設置ガイダンスノート	22
設置時の過負荷試験	28
試験と検査の証明書	44
デモと引渡し	52
電子制御ユニット制御	53
故障診断: ナビゲーション	69
レールのエンド - ストレート仕上げ寸法	72
格納式レールの調節	73
ヒンジレールバス・パー切断寸法	74
配線図	75

GB

Installation Tools

- 2.5mm 3mm, 4mm, 5mm, 6mm allen key
- Drill driver
- Tape measure
- Extension bar part # 2992266.
- 13mm Ratchet spanner
- 8mm,10mm Spanner
- Side cutters
- 5 mm, 6 mm Hex key socket
- 13 mm socket
- Torque wrench Range 3Nm—24Nm (2.2lb/ft– 17.6ib/ft)
- PZ3 Bit
- Crimping tool
- Junior Hacksaw
- Spirit level
- Pozi Screwdriver
- Flatblade terminal screwdriver
- Electrical Test meter
- 8mm Twist drill
- 600 rack section

DE

Montagewerkzeug

- 2.5mm 3mm, 4mm, 5mm, 6mm Inbusschlüssel
- Bohrschrauber
- Maßband
- Verlängerungsstange Bestellnummer 2992266.
- 13 mm Ratschenschlüssel
- 8 mm,10mm Schraubenschlüssel
- Seitenschneider
- 5 mm, 6mm Buchse
- 13 mm Buchse
- Drehmomentschlüssel 3 Nm—24 Nm (2,2 lb/ft– 17,6 lb/ft)
- PZ3 Bit
- Crimpwerkzeug
- PUK-Taschensäge
- Wasserwaage
- Pozi-Schraubenzieher
- Schlitzpolschraubenzieher
- Strommesser
- 8 mm Drehbohrer
- 600 Zahnstangenteil

ES

Herramientas de instalación

- Llaves allen de 2.5, 3, 4, 5 y 6 mm
- Taladradora
- Cinta métrica
- Barra de extensión, pieza nº 2992266.
- Llave de carraca de 13 mm
- Llave de 8 mm,10mm
- Alicates de corte lateral
- Llave de vaso de 5 mm, 6 mm
- Llave de vaso de 13 mm
- Llave dinamoétrica, escala 3 Nm-24 Nm
- Puntas PZ3
- Herramienta de crimpado
- Sierra para metales
- Nivel de burbuja
- Destornillador Pozi
- Destornillador plano
- Multímetro
- Broca helicoidal de 8 mm
- Segmento de cremallera 600

FR

Outillage nécessaire

- Clé Allen de 2.5mm 3mm, 4mm, 5mm, 6mm
- Perceuse
- Mètre-ruban
- Barre de prolongement réf. 2992266
- Clé à cliquet de 13 mm
- Clé de 8 mm,10mm
- Pince coupante sur le côté
- Embout de 5 mm,6 mm
- Douille de 13 mm
- Clé dynamométrique 3Nm—24Nm (2.2lb/ft– 17.6ib/ft)
- Embout PZ3
- outil de Crêpage
- Scie à métaux Junior
- Niveau à bulle
- Tournevis Pozi
- Tournevis à lame plate
- Multimètre
- Foret hélicoïdal de 8 mm
- Section de crémaillère 600

IT

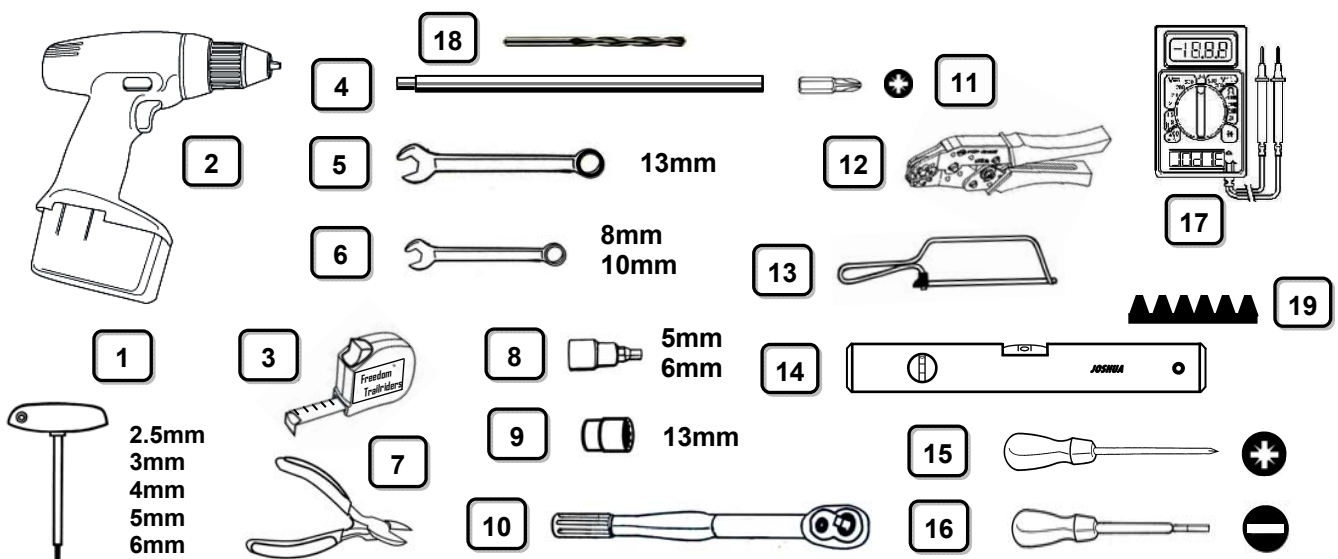
Utensili per l'installazione

- Chiave a brugola 2.5mm 3mm, 4mm, 5mm, 6mm
- Trapano avvitatore
- Misura a nastro
- Prolunga barra, N. codice 2992266
- Chiave a cricco 13 mm
- Chiave 8 mm,10 mm
- Tronchesino
- Boccola 5 mm, 6 mm
- Boccola 13 mm
- Chiave torsionometrica 3Nm—24Nm (2.2lb/ft– 17.6ib/ft)
- Punta PZ3
- Crimpatore
- Seghetto
- Livella a bolla d'aria
- Cacciavite Pozi
- Cacciavite a testa piatta
- Tester elettrico
- Punta elicoidale da 8 mm
- Sezione di cremagliera 600

JP

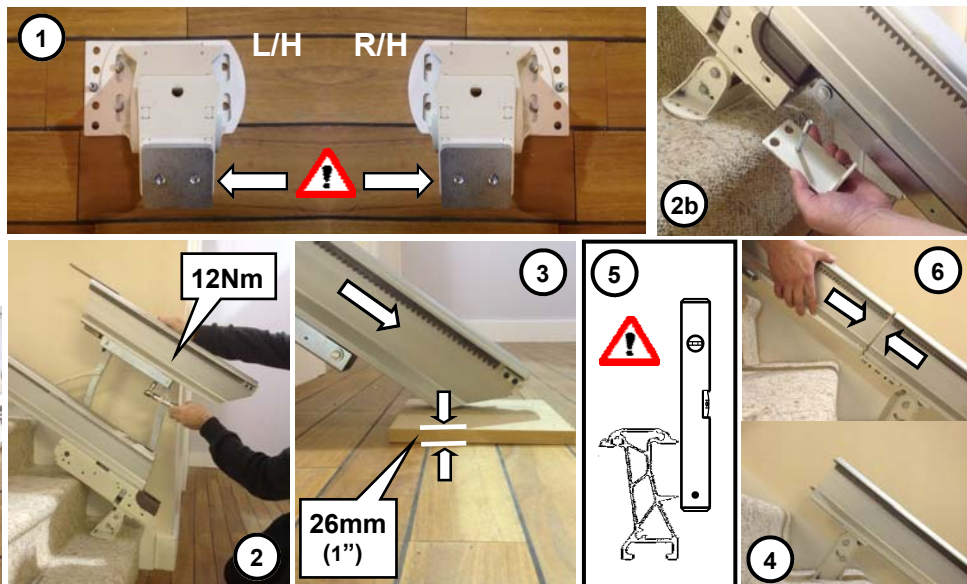
設置用工具

- 2.5mm 3mm, 4mm, 5mm, 6mmアレンキー
- ドリルドライバー
- テープメジャー
- 延長バー(部品番号 2992266)
- 13mm ラチェットスパナ
- 8mm,10mm スパナ
- サイド・カッター
- 5 mm, 6 mm 電氣的試験メーター
- 13mm ソケット
- トルクレンチ
- PZ3 ビット
- 小型弓のこ
- アルコール水準器
- プラスドライバー
- マイナスドライバー
- 電氣的試験メーター
- テストメーター電氣的
- 8mm ツイストドリル
- 600 ラック部分



Installation Instructions: Retractable Rail

- DE** Montageanleitung: Schiene mit Rückzug.
- ES** Instrucciones de Instalacion: Rail Retráctil.
- FR** Instructions pour l'Installation: Rail Rétractable.
- IT** Istruzioni per l'installazione: Rotaia Retrattile.
- JP** 設置方法: ヒンジレール



- GB**
 1. Assemble first rail leg to suit hand of rail. Note clamp plate.
 - 1a Fit 1x M4 skt button head screw in position 'A'. Fit rail leg to rail in position arrowed and sit rail on stairs.
 2. Raise retractable arm and fit dynamic section. Torque to **12Nm**
 - 2a Lower Retractable rail into closed position to check latching, using 12v battery
 - 2b Fit transit bracket and tighten.
 3. Place 26mm packer under end of rail. Loosen lower rail leg and allow rail to slide down to packer.
 4. Fit 2nd extended rail leg just below rail joint.
 5. Check rail is upright using spirit level to rear of rail and tighten rail leg to rail.
 6. Fit rail joint pins, rail joint plate and fit and secure top rail section.
 7. Fit uppermost rail leg and Lift top of rail to achieve a clearance of **38mm (1½")** between underside of rail and top nosing.

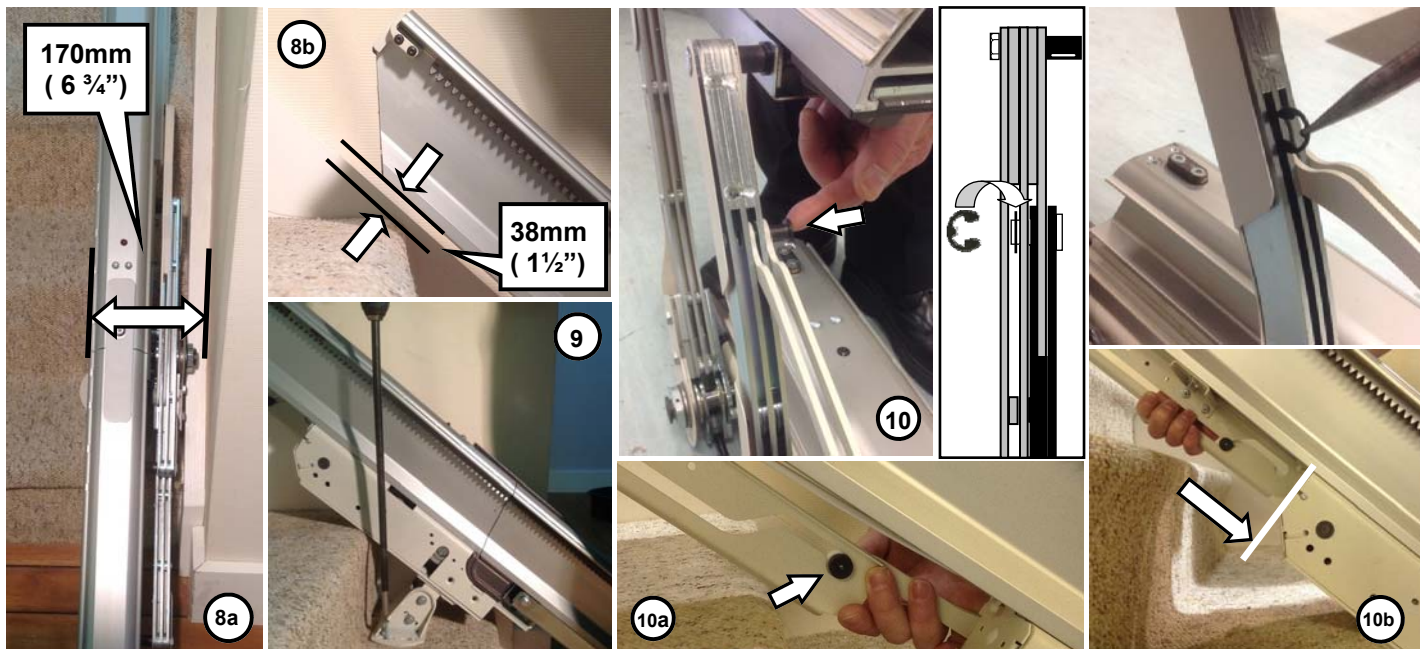
- DE**
 1. Bauen Sie den ersten Schienenfuß so zusammen, dass er zur Schienenhand passt. Hinweis Klemmplatte
 - 1a Fit schraube 'A'. Bringen Sie den Schienenfuß in der mit dem Pfeil dargestellten Position an die Schiene an und legen Sie die Schiene auf die Treppen.
 2. Heben Sie den Arm mit Rückzug an und bringen Sie den dynamischen Abschnitt an. Ziehen Sie dies auf **12 Nm** an.
 - 2a Senken Sie die untere Schiene mit Rückzug auf geschlossene Position an, um die Verriegelung zu überprüfen; verwenden Sie dafür eine 12 Volt Batterie.
 - 2b Bringen Sie Übergangshalterungen an und ziehen Sie sie fest.
 3. Platzieren Sie den 26 mm Füller unter das Ende der Schiene. Lösen Sie den unteren Schienenfuß und lassen Sie die Schiene bis zum Füller hinunterrutschen.
 4. Bringen Sie den 2. ausgezogenen Schienenfuß direkt unter dem Schienenstoß an.
 5. Überprüfen Sie unter Verwendung einer Wasserwaage, dass sich die Schiene in aufrechter Position zur Hinterseite der Schiene befindet und befestigen Sie den Schienenfuß an der Schiene.
 6. Befestigen Sie die Schienengelenkplatte und befestigen und sichern Sie diese am oberen Schienenabschnitt.
 7. Befestigen Sie den obersten Schienenfuß und heben Sie die Oberseite der Schiene, um einen Abstand von **38 mm** zwischen der Unterseite der Schiene und dem oberen Nasenanzeiger zu erreichen.

- ES**
 1. Monte la primera pata del rail de acuerdo con la mano del rail (izquierda o derecha). Nota! placa de fijación
 - 1a Coloque el tornillo "A". Instale la pata del rail en la posición señalada y apoye el rail sobre las escaleras.
 2. Eleve el brazo retráctil para instalar la sección dinámica. Apriete a **12Nm**.
 - 2a Baje el rail retráctil a la posición cerrada para comprobar el enganche empleando la batería de 12V.
 - 2b Instale el soporte de transporte y apriétealo.
 3. Coloque un suplemento de 26 mm bajo el final del rail. Afloje la pata del rail inferior y deje que el rail se deslice hacia abajo sobre el suplemento.
 4. Instale la segunda pata del rail extendido bajo la unión del rail.
 5. Compruebe que el rail está vertical empleando un nivel de burbuja y apriete la pata del rail al rail.
 6. Instale los pasadores del empalme del rail, e instale y asegure la sección superior del rail.
 7. Instale la pata del rail superior y eleve la parte superior del rail para conseguir una separación de **38mm** entre la cara inferior del rail y el bocel.

- FR**
 1. Assembler la première jambe de rail en fonction de l'orientation du rail. Remarque plaque de serrage
 - 1a Monter la vis "A". Poser la jambe de rail à la position indiquée par la flèche et placer le rail sur l'escalier.
 2. Relever le bras rétractable et monter la section dynamique. Serrer les vis à **12 Nm**.
 - 2a Abaisser le rail rétractable en position fermée pour vérifier qu'il se verrouille correctement, à l'aide de la batterie de 12 V.
 - 2b Monter le support de transport et le serrer.
 3. Placer une cale de 26 mm sous l'extrémité du rail. Desserrer la jambe inférieure du rail et laisser glisser le rail le long de la cale.
 4. Monter la deuxième jambe prolongée juste sous la jointure du rail.
 5. Vérifier que le rail est vertical en plaçant un niveau à bulle à l'arrière et serrer la jambe sur le rail.
 6. Monter les goupilles d'assemblage, la plaque d'assemblage, puis monter et fixer la section supérieure du rail.
 7. Monter la jambe supérieure du rail et lever le haut du rail pour obtenir une garde de **38 mm** entre la face inférieure du rail et le nez de marche supérieur.

- IT**
 1. Assemblare il primo piede della rotaia in funzione della mano della rotaia. Nota piastra di fissaggio
 - 1a Montare la vite 'A'. Montare il piede della rotaia sulla rotaia stessa nella posizione indicata dalla freccia e collocare la rotaia sulle scale.
 2. Sollevare il braccio retrattile e montare la sezione dinamica. Serrare con una coppia di **12Nm**
 - 2a Rotaia inferiore retrattile in posizione di chiusura per controllare il collegamento, con una batteria da 12 V
 - 2b Montare la staffa di trasporto e serrare.
 3. Posizionare il packer da 26 mm sotto l'estremità della rotaia. Allentare il piede inferiore della rotaia e lasciare scorrere la rotaia in basso fino al packer.
 4. Montare il 2° piede esteso della rotaia proprio sotto al giunto della rotaia.
 5. Controllare che la rotaia sia dritta utilizzando una livella sul retro della rotaia e serrare il piede della rotaia sulla stessa.
 6. Montare i perni dei giunti e la piastra di connessione della rotaia e montare e fissare la sezione superiore della rotaia.
 7. Montare il piede superiore della rotaia e sollevare la parte superiore della rotaia stessa per ottenere un gioco di **38mm (1½")** tra il lato inferiore della rotaia e la sporgenza superiore.

- JP**
 1. 最初に、レールのハンドルに合わせてレールレッグを組み立てます。固定板に注意してください
 - 1a フィットネジ 'A' レールレッグを矢印の位置に取り付け、階段のレールの上に置きます。
 2. 格納式アームを上げ、移動部分に固定します。トルク**12Nm**で締めます。
 - 2a 12vバッテリーを使用し、ヒンジレールを閉位置まで下げ、ラッチを確認します。
 - 2b 搬送用ブラケットを取り付け、締め付けます。
 3. 26mmパッカーをレールの端の下に置きます。パッカーまでレールが滑るよう、下部レールレッグを緩めます。
 4. 2番目の延長レールレッグをレールジョイントの真下に取り付けます。
 5. スピリットレベルを使用し、レールがレールの後部と垂直になっているかどうかを確認し、レールにレールレッグを固定します。
 6. レールジョイントピンとレールジョイントプレートを取り付け、上部レール部を取り付けて固定します。
 7. レールの下側と突出部先端との隙間が**38mm (1½")**となるように一番上のレールレッグを取り付けます。



- GB**
8. Check rail dimensions:
 - 8a **170mm (6 3/4")** from front top edge of rail to wall.
 - 8b **38mm (1 1/2")** from underside of rail to stair top nosing.
 9. Fix bottom rail leg to stairs with 1 fixing and remove transit bracket.

Ensure appropriate leg support fixing kits are used for the stair tread type, Eg wood fixings for wooden treads.

10. Fit guide arm to upper Retractable rail arm. Note position!
- 10a Fit slider safety assembly to underside of lower rail section and locate guide arm roller into slot.
- 10b Slide complete assembly down to finish level with motor housing and secure.
11. Power the retractable rail up and down using one 12v battery connected to the motor wires to check correct latching. (refer to page 73 if adjustment is required).
12. Fit lower slow/ stop ramp to rear of rail and fit rail end cap.
- 12a Fit lower dynamic cover and refit motor channel cover plate

Continue on page 9 / Instruction 13

- ES**
8. Compruebe las dimensiones del raíl.
 - 8a **170mm desde el borde superior del raíl a la pared.**
 - 8b **38mm entre la parte inferior del raíl y el bocal de la escalera.**
 9. Fije el soporte del raíl inferior. Retire el soporte de transporte.

En las patas soporte deben emplearse los kits de fijación apropiados para el tipo de huella del peldaño, es decir, tornillería para madera en el caso de huellas de madera.

10. Montar el brazo guía para Toplink. Observar la posición!
- 10a Instale el conjunto de seguridad deslizante en la cara inferior de la sección inferior del raíl y sitúe la ruleta del brazo guía en la ranura.
- 10b Deslice todo el conjunto hacia abajo al nivel de acabado con el alojamiento del motor y asegure el conjunto.
11. Desplace eléctricamente el raíl retráctil hacia arriba y hacia abajo empleando una batería de 12V conectada a los cables del motor para comprobar que el enganche es correcto. (Consultese la página 73 si se requiere un ajuste).
- 12a Coloque la rampa inferior de deceleración / detención en la parte posterior del raíl e instale la tapa del extremo del raíl.
- 12b Instale la tapa dinámica inferior y vuelva a colocar la placa de cobertura del canal del motor.

Continúa en la página 9 / Instrucción 13

- IT**
8. Controllare le dimensioni della rotaia:
 - 8a **170 mm (6 3/4") dal bordo anteriore superiore della rotaia alla parete.**
 - 8b **38 mm (1 1/2") dal lato inferiore della rotaia alla sporgenza superiore della scala.**
 9. Fissare la gamba inferiore della guida. Rimuovere la staffa di trasporto.

Assicurarsi di utilizzare kit di fissaggio per il supporto dei piedi adatti al tipo di pedata della scala, ad es. dispositivi di fissaggio in legno per pedate in legno.

10. Montare braccio di guida a braccio cerniera superiore. Notare la posizione!
- 10a. Montare il gruppo di sicurezza del dispositivo di scorrimento sotto alla sezione inferiore della rotaia e collocare il rullo del braccio guida nella scanalatura.
- 10b. Far scorrere l'intero gruppo in basso fino al livello finale con il vano motore e fissare.
11. Alimentare la rotaia retrattile su e giù utilizzando una batteria da 12 V collegata ai cavi del motore per verificare il corretto collegamento. (fare riferimento alla pagina 73 se è necessaria una regolazione).
- 12a. Montare la rampa di rallentamento/arresto inferiore sulla parte posteriore della rotaia e montare la calotta di estremità della rotaia.
- 12b. Montare la copertura dinamica inferiore e montare nuovamente la piastra di copertura del canale del motore

Continua a pagina 9 / Istruzioni 13

- DE**
8. Überprüfen Sie die Schienenabmessungen:
 - 8a **170 mm von der vorderen Oberkante der Schiene zur Wand.**
 - 8b **38 mm von der Unterseite der Schiene zur oberen Treppenkante.**
 9. Befestigen Sie das untere Fuß auf der Treppe, und entfernen Sie den Übergang Halter.

Stellen Sie sicher, dass die entsprechenden Fußstützenbefestigungskits für die Treppenstufen und z. B. Holzstützen für Holzstufen verwendet werden.

10. Fit Führungsarmes mit Oberlenker. Hinweis Position!
- 10a Bringen Sie die Schiebesicherheitseinrichtung an der Unterseite des unteren Schienenabschnitts an und platzieren Sie die Führungsarmrolle im Schloss.
- 10b Schieben Sie den gesamten Aufbau nach unten zum Endniveau mit dem Motoregehäuse und sichern Sie diesen.
11. Schalten Sie die Schiene mit Rückzug unter Verwendung einer 12 V Batterie ein und aus, die mit den Motorkabeln verbunden ist, um die richtige Verriegelung zu überprüfen. (Siehe Seite 73, falls eine Anpassung erforderlich ist.)
12. Montieren Sie die untere Verlangsamungs- / Begrenzungsrampe an der Rückseite der Schiene und montieren Sie die Endkappe der Schiene.
- 12a Befestigen Sie die untere dynamische Abdeckung und bringen Sie dann die Abdeckungsplatte für den Motorканал an.

Weiter auf Seite 9 / Anweisung 13

- FR**
8. Contrôler les dimensions du raíl :
 - 8a **170 mm du bord supérieur avant du raíl au mur.**
 - 8b **38 mm de la face inférieure du raíl au nez de marche supérieur de l'escalier.**
 9. Fixer les jambe inférieure du raíl et déposer le support de transport.

Veiller à utiliser les kits de fixation de support de jambe corrects pour le type de marche, comme des fixations en bois avec des marches en bois.

10. Assembler le bras de guidage avec le bras de liaison supérieure. Notez la position!
- 10a Monter la sécurité de glissière sous la section inférieure du raíl et placer le galet du bras de guidage dans la fente.
- 10b Faire coulisser l'assemblage complet au niveau du boítier du moteur et le fixer en place.
11. Faire monter et descendre le raíl rétractable en connectant une batterie de 12 V aux câbles du moteur pour vérifier que le verrouillage s'effectue correctement (voir la page 73 si un réglage est nécessaire).
- 12a Monter la rampe de ralentissement/butéie inférieure à l'arrière du raíl et monter le chapeau d'extrémité du raíl.
- 12b Monter le couvercle dynamique inférieur et reposer la plaque de protection de profilé du moteur.

Suite page 9 / Instruction 13

- JP**
8. レール寸法を確認します。
 - 8a **レールのフロントトップエッジと壁との間隔を170mm (6 3/4") にします。**
 - 8b **レール下側と階段の突出部先端との間隔を38mm (1 1/2") にします。**
 9. 階段の底部レール脚を固定します。輸送ブラケットを取り外し

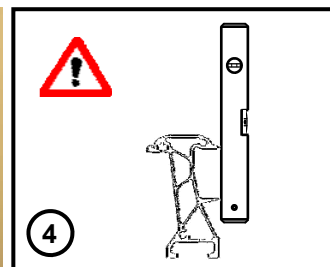
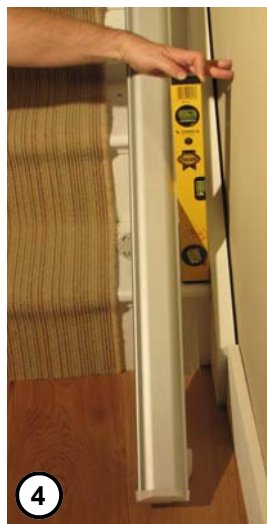
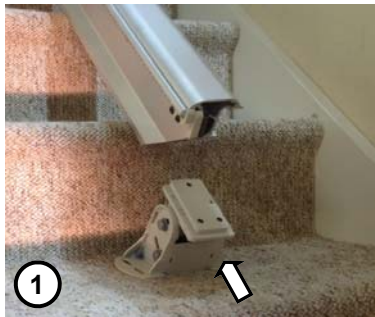
階段の踏板の種類に適したレッグサポート用の固定具キットを使用してください(木製の踏板には木製の固定具など)。


10. 上ヒンジリンクアームにガイドアームを組み立てる。
アセンブリの点に注意してください!
- 10a. 下部レール部にスライダー安全アセンブリを取り付け、ガイドアームローラーをスロットに置きます。
- 10b. アセンブリ全体をモーターハウジングの高さまでスライドさせ、固定します。
11. モーターの線に接続された12v バッテリー1本を使用して格納式レールの電源を入れ、ラッチを確認します。(調整が必要な場合、73ページを参照)。
- 12a. 下部の速度低下/停止ランプをレール後部に取り付け、レールエンドキャップを取り付けます。
- 12b. 下部移動カバーを取り付け、モーターチャンネルのカバープレートを取り付けます。


9ページ/インストラクション13に続く


Installation Instructions: Standard Rail


- DE** Montageanleitung: Normschiene
- ES** Instrucciones de Instalacion: Etándar de Ferro
- FR** Instructions pour l'Installation: Rail Standard
- IT** Istruzioni per l'installazione: Ferroviario Normale
- JP** 設置方法：標準レール





- GB**
1. Lay lower section of rail on stairs and slide on rail leg with large halfen to bottom of lower rail section
-  **There are two of these legs. The second leg is to be mounted at the top of the upper rail section. Refer to figure 13a.**
2. Fit lower slowing / stopping ramp and end cap with spring clip. (Position ramp to rear of rail.)
 3. With rail against stair nosings, support rail end 5mm off floor.
 4. Check rail is upright using spirit level on rear of rail.
 5. Tighten rail leg to rail using 13mm ratchet spanner.

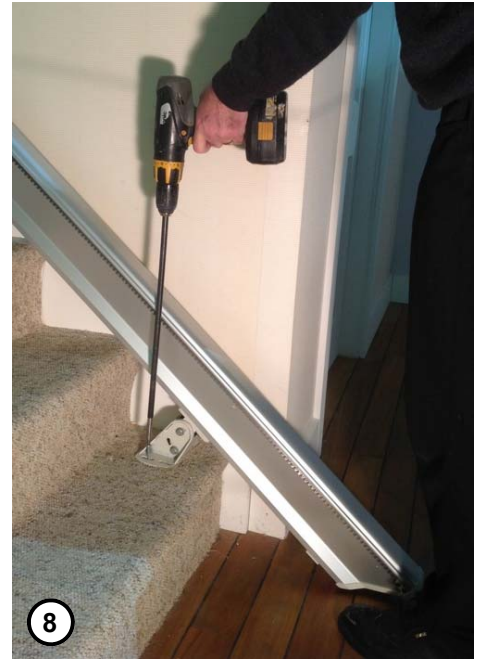
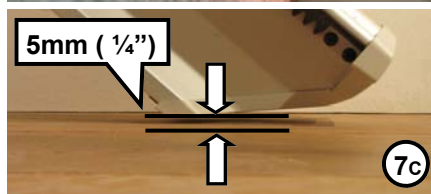
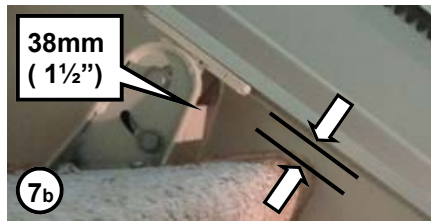
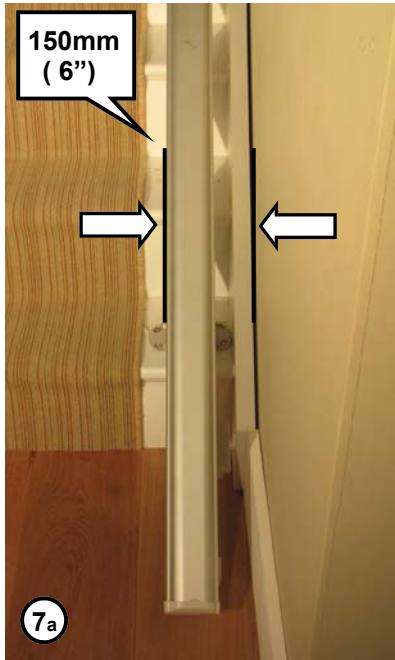
- DE**
1. Legen Sie den unteren Teil der Schiene auf die Treppe und schieben Sie sie über den Schienenfuß mit großem Halfen hinunter zum unteren Teil der Schiene.
-  **Es gibt zwei dieser Schenkel. Der zweite Schenkel ist an der Oberseite der oberen Schienenabschnitt angebracht werden. Siehe Abbildung 13a.**
2. Bringen Sie die untere Verlangsamungs-/Anschlagsrampe und Endkappe mit Federclip an. (Platzieren Sie die Rampe an der Rückseite der Schiene.)
 3. Stützen Sie das Schienenende mit der Schiene auf der Treppenkante 5 mm über dem Boden.
 4. Überprüfen Sie mit der Wasserwaage auf der Rückseite der Schiene, ob diese gerade ist.
 5. Befestigen Sie den Schienenfuß mit einem 13 mm


- ES**
1. Coloque la sección inferior del rail en las escaleras y deslice sobre él la pata que tiene el conector halfen grande hasta llegar a la parte de abajo de dicha sección inferior.
-  **Dos soportes como este El segundo soportes se va a unir a la parte superior de la sección superior del carril. Vea la Figura 13a.**
2. Monte la rampa de límite superior y de desaceleración y el tapón con un clip de muelle. (Coloque la rampa en la parte de detrás del rail).
 3. Con el rail tocando los bocelos de la escalera, separe el extremo del rail 5 mm del suelo.
 4. Compruebe que el rail esté recto usando un nivel de burbuja en la parte de atrás del rail.
 5. Apriete la pata al rail con una llave de carraca de 13 mm.


- FR**
1. Coucher le tronçon inférieur du rail sur l'escalier et glisser la jambe de rail munie de la grande fixation Halfen au bas du tronçon inférieur du rail.
-  **Il ya deux de ces jambes. La deuxième jambe sera monté sur la partie supérieure de la section de rail supérieur. Reportez-vous à figure13a.**
2. Poser la rampe de ralentissement/butéé inférieure ainsi que le chapeau d'extrémité avec le clip. (Positionner la rampe à l'arrière du rail.)
 3. Appuyer le rail contre les nez de marche et soutenir l'extrémité du rail à 5 mm au-dessus du sol.
 4. Vérifier que le rail est vertical en plaçant un niveau à bulle à l'arrière.
 5. Serrer la jambe sur le rail avec une clé à cliquet de 13 mm.


- IT**
1. Poggiare la sezione inferiore della rotaia sulle scale e fare scorrere il piede della rotaia con il supporto grande all'estremità inferiore della sezione inferiore della rotaia.
-  **Ci sono due staffe di montaggio come questo. Il secondo è quello di essere fissato alla parte superiore della sezione superiore della rotaia. Vedere la Figura 13 bis.**
2. Montare la rampa inferiore di rallentamento / arresto e la calotta di estremità mediante la clip a molla. (Posizionare la rampa sul lato posteriore della rotaia.)
 3. Con la rotaia sui naselli della scala, reggere l'estremità della rotaia a 5 mm dal pavimento.
 4. Controllare che la rotaia sia perpendicolare applicando la livella a bolla d'aria sul lato posteriore della rotaia.
 5. Stringere il piede alla rotaia utilizzando la chiave a cricco


- JP**
1. レールの下部を階段に置き、大きいHalfen固定器具を使用してレール下部の一番低い位置までレールレッグ上でスライドさせます。
-  **これらの二つの脚がある。第二の脚部は、上部レール部の上部に装着される。図13aを参照してください。**
2. 下部の速度低下/停止ランプとスプリングクリップの付いたエンドキャップを取り付けます。(ランプをレールの後部に配置します。)
 3. レールを階段の段鼻に合わせ、レールエンドを床から5mm離して支えます。
 4. アルコール水準器を使用して、レールの後部でレールが垂直であることを確認します。
 5. 13mmラチェットスパナを使用して、レールレッグをレールに固定します。





- GB**
6. Fit and tighten 2nd rail leg to rail below joint. Position rail to achieve:
-  7a **150mm (6")** between wall and front of rail.
 7b **38mm (1½")** between rail and nosing.
 7c **5mm (¼")** between lower end cap and floor.
8. Secure bottom leg with one screw.
 9. Fit joint pins and joint plate to lower section of rail.
 10. Fit top rail section. Refer to page 72, if cutting on site
 11. Fit rail leg with large clamp plate to top of rail for stability.

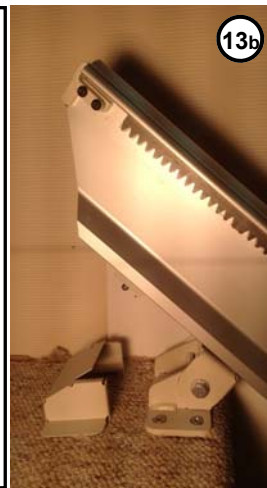
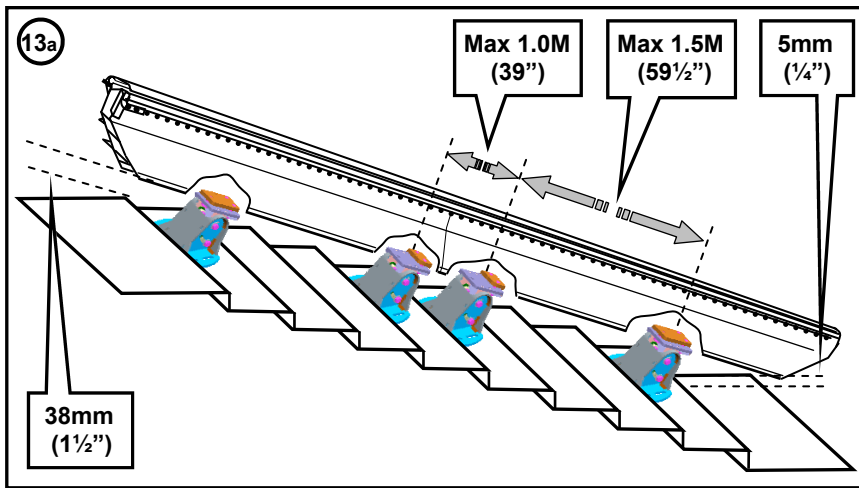
- DE**
6. Bringen Sie den 2. Schienenfuß unterhalb des Gelenks an der Schiene an und befestigen Sie ihn. Platzieren Sie die Schiene mit folgenden Abständen:
-  7a **150 mm** zwischen Wand und Vorderseite der Schiene.
 7b **38 mm** zwischen Schiene und Kante.
 7c **5 mm** zwischen unterer Endkappe und Boden.
8. Befestigen Sie den unteren Fuß mit einer Schraube.
 9. Bringen Sie die Gelenkstifte und Gelenkplatte am unteren Teil der Schiene an.
 10. Bringen Sie den oberen Teil der Schiene an. Gehe zu Seite 72 wenn Sie schneiden auf der Baustelle
 11. Bringen Sie den oberen Schienen Fuß zur Stabilisierung. Verwenden Sie große Klemmplatte


- ES**
6. Monte y apriete la segunda pata al raíl a la altura de la articulación de abajo. Coloque el raíl de manera que consiga lo siguiente:
-  7a **150 mm** entre la pared y la parte frontal del raíl.
 7b **38 mm** entre el raíl y el bocel.
 7c **5 mm** entre el tapón inferior y el suelo.
8. Fije la pata inferior con un tornillo.
 9. Monte los pasadores y las placas de unión en la sección inferior del raíl.
 10. Monte la sección superior del raíl. Referirse a la pagina 72 si va a cortar el carril in situ
 11. Coloque la pata superior para mejorar la estabilidad. utilizar una abrazadera grande


- FR**
6. Poser et serrer la deuxième jambe sur le rail en dessous du joint. Positionner le rail de façon à obtenir les espaces suivants:
-  7a. **150 mm** entre le mur et l'avant du rail.
 7b. **38 mm** entre le rail et le nez de marche.
 7c. **5 mm** entre le chapeau d'extrémité inférieure et le sol
8. Fixer la jambe inférieure avec une vis.
 9. Poser des goupilles d'assemblage et la plaque d'assemblage sur la partie inférieure du rail.
 10. Poser la partie supérieure du rail. Référez à la page 72 si vous coupez sur le site
 11. Mettez la jambe supérieure sur le rail pour la stabilité. Utilisez la grande plaque de jambe


- IT**
6. Montare e stringere il secondo piede alla rotaia sotto il giunto. Posizionare la rotaia in modo da avere:
-  7a. **150 mm** tra la parete e il lato anteriore della rotaia.
 7b. **38 mm** tra la rotaia e il nasello.
 7c. **5mm** tra la calotta d'estremità inferiore e il pavimento.
8. Fissare il piede inferiore con una vite.
 9. Montare i perni di collegamento e la piastra di collegamento sulla sezione inferiore della rotaia.
 10. Montare la sezione superiore della rotaia. Vai alla pagina 72 se si taglia sul sito
 11. Montare il piede superiore della rotaia per renderla stabile. Utilizzare gamba con grande clamp


- JP**
6. 2番目のレールレッグをジョイント下のレールに取り付け、固定します。レールは以下のように配置してください。
-  7a. 壁とレール前面との間隔が **150mm**。
 7b. レールと段鼻との間隔が **38mm**。
 7c. 下部エンドキャップと床との間隔が **5mm**。
 8. 下部のレッグを1本のねじで固定します。
 9. ジョイントピンとジョイントプレートを実レールの下部に取り付けます。
 10. 上部レール部分を取り付けます。ページを参照してください 72 サイト上でカットした場合
 11. 安定性を得るために上部レールレッグを取り付けます。大規模なクランプを使用





- GB**
12. Push rail joint together. When satisfied with joint, tighten 3 x joint fixings for security and 2 x cone point grub screws for electrical continuity.
 13. Fit further legs as necessary. Ensure:
 - 13a **Max 1.5 Metres (59 1/2") between legs. Max 1.0 Metre (39") between rail joints. Minimum 3 Legs.**
 - 13b **Fit mini leg at top of rail if supplied, for stability**
 14. Screw rail legs to staircase. Ensure rail remains level when securing. If required, fit packers under rail legs to achieve this (part 4303523002 max of 4 per leg).
-  **Ensure appropriate leg support fixings are used for the stair tread type, Eg wood screws for wooden treads**
15. Fit rail leg covers. For Retractable rail, refer to packing list in kit for 1st rail leg cover instructions.

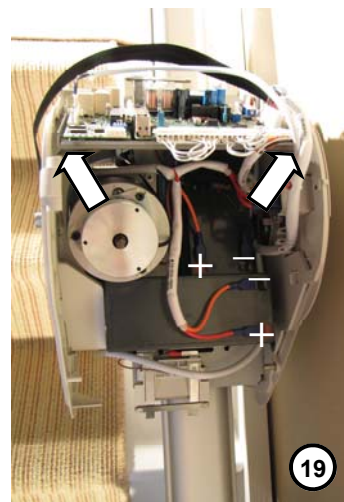
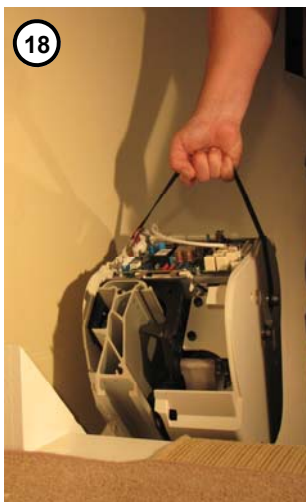
- DE**
12. Stecken Sie das Schienengelenk zusammen. Wenn das Gelenk richtig sitzt, ziehen Sie drei Gelenkschrauben zur Befestigung und zwei Gewindestifte mit Spitze für den Stromfluss an.
 13. Bringen Sie gegebenenfalls weitere Füße an. Stellen Sie sicher:
 - 13a **Max. 1,5 Meter zwischen den Füßen. Max. 1,0 Meter zwischen Schienengelenken. Mindestens 3 Füße.**
 - 13b **Fit Mini Bein an der Spitze der Schiene für Stabilität, wenn es in der Kit ist**
 14. Schrauben Sie die Schienenfüße an der Treppe. Stellen Sie sicher, dass die Schiene während der Sicherung eben bleibt. Bei Bedarf müssen Sie die Halteschieben unter den Schienenfüßen anbringen, um dies zu erreichen (Teil 4303523002 max. 4 pro Fuß).
-  **Stellen Sie sicher, dass die entsprechenden Fußstützenbefestigungen für die Treppenstufen und z. B. Holzschrauben für Holzstufen verwendet werden.**
15. Bringen Sie die Abdeckungen der Schienenfüße an. Für Schiene mit Rückzug siehe Verpackungsliste im Kit für die Anweisungen der 1. Schienenfußabdeckung.

- ES**
12. Empuje un rail contra el otro para que queden bien unidos. Cuando la unión esté correcta, apriete las 3 fijaciones de la articulación por seguridad y 2 tornillos prisioneros de punta cónica para garantizar la continuidad eléctrica.
 13. Monte las patas que sean necesarias, asegurándose de conseguir lo siguiente:
 - 13a **Máx. 1,5 metros entre pata y pata. Máx. 1,0 metro entre articulación y articulación. Mínimo 3 patas.**
 - 13b **localizar el Mini la pierna en la parte superior del carril cuando está en el kit**
 14. Atornille las patas del rail a la escalera. Asegúrese de que el rail queda nivelado al fijarlo. Si fuera necesario instale suplementos bajo las patas del rail para conseguirlo (pieza 4303523002, máximo 4 por pata).
-  **En las patas soporte debe emplearse la tornillería apropiada para el tipo de huella del peldaño, es decir, tornillos para madera en el caso de huellas de madera.**
15. Coloque las cubiertas de las patas. En el caso del rail retráctil véase la lista de materiales del kit y las instrucciones para la cobertura de la pata del 1er rail.

- FR**
12. Réunir les joints de rail. Une fois l'assemblage satisfaisant, serrer 3 x fixations de joint pour assurer la sécurité et 2 x vis à pointe sans tête pour assurer la continuité électrique.
 13. Poser d'autres jambes au besoin. Veiller à:
 - 13a **Maintenir une distance maximale de 1,5 m entre chaque jambe. Maintenir une distance maximale de 1 m entre chaque joint de rail. Utiliser 3 jambes au minimum.**
 - 13b **Installer la petite jambe de la lisse supérieure, si elle est fournie**
 14. Visser les jambes sur l'escalier. Vérifier que le rail reste de niveau lors du serrage des fixations. Au besoin, placer des entretoises sous les jambes du rail à cet effet (réf. 4303523002, 4 max par jambe)
-  **Veiller à utiliser les fixations de support de jambe correctes pour le type de marche, comme des vis à bois pour des marches en bois.**
15. Poser les revêtements de jambe de rail. Pour le rail rétractable, consulter la liste d'expédition du kit pour plus de renseignements sur le revêtement de la première jambe de rail.

- IT**
12. Unire il giunto della rotaia spingendolo. Una volta posizionato in modo soddisfacente il giunto, serrare 3 fissaggi di collegamento per la sicurezza e 2 grani a punta cónica per la continuità elettrica.
 13. Montare altri piedi in base alle necessità. Garantire:
 - 13a **Max 1,5 metri tra un piede e l'altro. Max 1,0 metri tra il giunto della rotaia. Minimo 3 piedi.**
 - 13b **Se è nel kit, installare il mini gamba nella parte superiore della rotaia**
 14. Avvitare i piedi della rotaia sulla scala. Accertarsi che la rotaia rimanga livellata durante il fissaggio. Se necessario, montare i packer sotto ai piedi della rotaia a tale scopo (componente 4303523002 max 4 per piede).
-  **Assicurarsi di utilizzare dispositivi di fissaggio per il supporto dei piedi adatti al tipo di pedata della scala, ad es. viti in legno per pedate in legno.**
15. Montare i coperci di base della rotaia. Per la rotaia retrattile, fare riferimento alla packing list nel kit per le istruzioni della copertura del primo piede della rotaia.

- JP**
12. レールジョイントをいっしょに押し合します。ジョイントが正しく配置されたら、安全のための3つのジョイント固定金具と電気的導通のための2本のコーンポイントグラブねじで締めます。
 13. 必要に応じて追加のレッグを取り付けます。以下を確認します。
 - 13a **レッグの間隔が最大1.5メートル(59 1/2")。レールジョイントの間隔が最大1.0メートル(39")。レッグは3つ以上あること。**
 - 13b **提供された場合、私は、レールの上部に小さな脚を取り付ける**
 14. レールレッグを階段にねじ止めします。ねじ止めする際、レールが水平であることを確認します。このため、必要な場合にはレールレッグの下にパッカーを取り付けてください(部品番号4303523002、レッグ1本につき4つまで)。
-  **階段の踏板の種類に適したレッグサポート用の固定具を使用してください(木製の踏板には木製のねじなど)。**
15. レールレッグカバーを取り付けます格納式レールについては、キットの同梱品リストにある1番目のレールレッグカバーの説明書を参照してください。



GB

16. Remove upper mechanical stop and rack strip stop. Ensure mechanical stop spreader is removed from inside of rail. Remove top section of racking.
 17. Remove carriage cover locking key, carriage covers and upper and lower safety pads.
 - 17a If installing Retractable rail, fit microswitch kit **4301977** to carriage. Refer to fitting instructions within the kit
 18. Using lifting strap, carefully load carriage onto rail.
- Take care not to damage charging brush!**
19. Unclip and lift main ECU. Fit batteries. Switch carriage on via main switch to rear of carriage. Using carriage control buttons, run carriage down rail to a suitable position to fit chair. (Refer to page 53 for control button location.) Switch carriage 'OFF'.



DE

16. Nehmen Sie den oberen mechanischen Anschlag und Zahnstangenstreifenanschlag ab. Stellen Sie sicher, dass der mechanische Anschlagsspreizer aus dem Inneren der Schiene entfernt wurde. Nehmen Sie den oberen Teil der Zahnstange ab.
 17. Nehmen Sie die Verriegelung für die Fahrinheitabdeckung, die Fahrinheitabdeckungen und die oberen und unteren Sicherheitspolster ab.
 - 17a Bei der Montage ein Scharnier, installieren Sie die Mikroschalter-Set **4301977** im Inneren des Wagens. finden Sie die Anweisungen des Installationssatz
 18. Setzen Sie die Fahrinheit vorsichtig mittels des Hebegurts auf die Schiene.
- Achten Sie darauf, die Lade-Bürste nicht zu beschädigen!**
19. Lösen und heben Sie die Haupt-ECU an. Setzen Sie die Batterien ein. Schalten Sie die Fahrinheit mittels des Hauptschalters auf der Rückseite der Fahrinheit an. Fahren Sie die Fahrinheit mittels der Fahrinheit-Bedienungstasten auf der Schiene nach unten auf eine geeignete Position, um den Sitz einzubauen. (Weitere Informationen zu den Bedienungstasten finden Sie auf Seite 53.) Schalten Sie die Fahrinheit 'AUS'.



ES

16. Retire el tope mecánico superior y el tope de la tira de la cremallera. Asegúrese de retirar el puntal del tope mecánico de dentro del raíl. Retire la sección superior de la cremallera.
 17. Retire la llave de bloqueo de las cubiertas del carro, las cubiertas propiamente dichas y las placas de seguridad superior e inferior.
 - 17a En el montaje de una bisagra, instale el interruptor micro kit **4301977** dentro del carruaje. encontrar las instrucciones en el kit
 18. Con una correa de elevación, cargue con cuidado el carro en el raíl.
- Vaya con mucho cuidado de no dañar la escobilla de carga.**
19. Desenganche y levante la ECU principal. Coloque las baterías. Encienda el carro con el interruptor que hay detrás. Con la ayuda de los botones de control del carro, hágalo bajar por el raíl hasta que quede en una posición adecuada para montar el asiento. (Consulte la página 53 si necesita información sobre la ubicación de los botones de control). Apague el carro (interruptor en OFF).



FR

16. Déposer la butée mécanique supérieure et la butée de la bande de fixation de crémaillère. Vérifier que la plaque de fixation de la butée mécanique est retirée du raíl. Déposer la partie supérieure de la crémaillère.
 17. Déposer la clavette de verrouillage de couvercle du chariot, les couvercles de chariot et les plaquettes sensibles supérieure et inférieure.
 - 17a Si vous êtes installer un raíl retractable, vous devez assembler le kit de micro-commutateur (**4301977**) à l'intérieur de la chariot. Les instructions sont dans le kit.
 18. À l'aide de la sangle de levage, placer le chariot avec précaution sur le raíl.
- Veiller à ne pas endommager le balai de charge !**
19. Déclipser et lever l'ECU principal. Poser les batteries. Mettre le chariot sous tension au moyen de l'interrupteur principal situé à l'arrière du chariot. À l'aide des boutons de commande du chariot, faire descendre le chariot sur le raíl jusqu'à une position permettant de monter le siège facilement. (voir la page 53 pour l'emplacement des boutons de commande.) Mettre le chariot hors tension.



IT

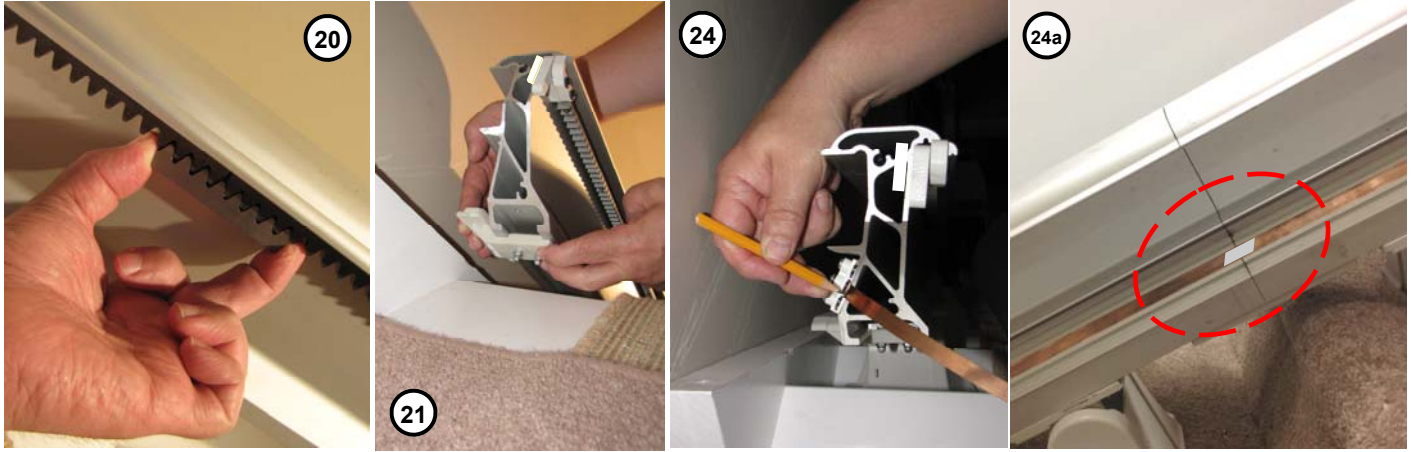
16. Rimuovere il fermo meccanico superiore e il fermo della rotaia a cremagliera. Assicurarsi di rimuovere il separatore del fermo meccanico dall'interno della rotaia. Rimuovere la sezione superiore della cremagliera.
 17. Rimuovere la chiave di bloccaggio dei coperchi del carrello, i coperchi del carrello e i pannelli di sicurezza superiore e inferiore.
 - 17a Quando si installa una cerniera, installare un kit micro interruttore (**4301977**) all'interno della vettura. Le istruzioni sono con il kit
 18. Utilizzando la cinghia di sollevamento, caricare con attenzione il carrello sulla rotaia.
- Prestare attenzione a non danneggiare la spazzola di carica**
19. Sganciare e sollevare l'unità di controllo elettrico principale. Inserire le batterie. Accendere il carrello mediante l'interruttore principale posto sul retro del carrello. Utilizzando i pulsanti di comando del carrello, spostare il carrello lungo la rotaia in una posizione idonea al montaggio della poltroncina. (Fare riferimento a pag. 53 per la posizione dei pulsanti di comando.) Spegner il carrello.









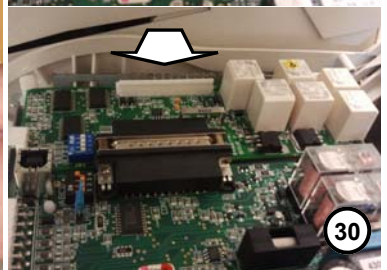
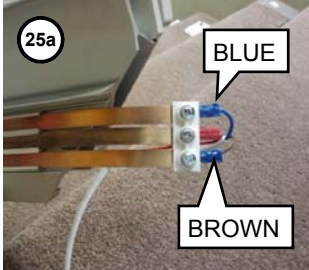
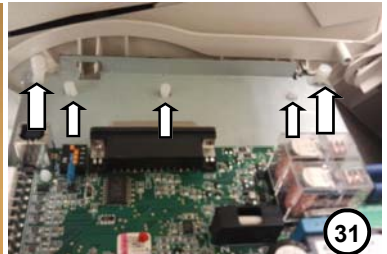
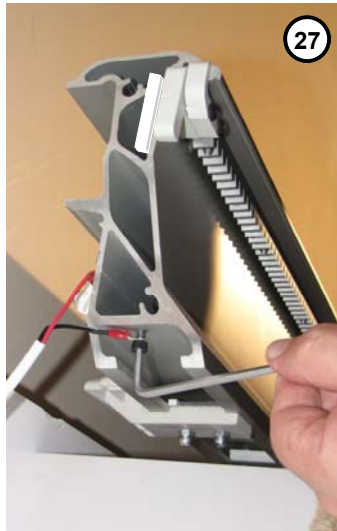
JP

16. 上部の機械ストッパーとラックベルトストッパーを取り外します。機械スパープレッダーがレールの内側から取り外されていることを確認します。
 17. 台座カバーロックキー、台座カバー、および上下の保護パッドを取り外します。
 - 17a あなたは格納式のレールをインストールしたい場合は、キャリッジキット (**4301977**) の内側にマイクロスイッチが必要であることを組み立てる必要があります。キットの説明書に従ってください
 18. リフティングストラップを使用して、台座を慎重にレール上に乗せます。
- 充電ブラシを傷付けないよう注意してください！**
19. 主電子制御ユニットのクリップを外し、持ち上げます。バッテリーを取り付けます。台座の後部のメインスイッチにより、台座のスイッチを入れます。台座の制御ボタンを使用して台座をレール下方の適切な位置に移動させて、イスを取り付けます。(制御ボタンの位置については53ページを参照してください。) 台座のスイッチを オフにします。





- | | |
|---|--|
| <p>GB 20. Refit top section of racking. Ensure pitch is aligned correctly using short section of rack. Torque to 4Nm (2.95 lb/ft). Refit mechanical stop and rack strip stop.</p> <p> 21. Fit slow/stop ramp</p> <p>22. Fit battery charger. (Refer to page 21 for location and connection guidance).</p> <p>23. Slide copper bus bar strip into centre channel at rear of rail. Fit 2 further bus bars if fitting retractable rail. Refer to page 74 for charging and retractable rail bus bar cutting dimensions</p> <p>24. When bus bar is fully inserted to bottom of rail, slide termination block over bus bar, mark bus bar level with top of termination block and cut.</p> <p>24a Fit self adhesive abrasive pad 4303633 to the middle of the bus bar strip. (Standard rail only).</p> | <p>DE 20. Bauen Sie den oberen Teil der Zahnstange wieder ein. Stellen Sie mittels eines kurzen Zahnstangenabschnitts sicher, dass die Neigung richtig ausgerichtet ist. Auf 4Nm anziehen. Bauen Sie den mechanischen Anschlag und den Zahnstangenstreifenanschlag wieder ein.</p> <p> 21. Bringen Sie die Verlangsamungs-/Anschlagsrampe an.</p> <p>22. Bringen Sie das Batterieladegerät an. (Eine Anleitung zur Positionierung und Verbindung finden Sie auf Seite 21.)</p> <p>23. Schieben Sie den Kupferstreifen der Stromschiene in den Kanal auf der Rückseite der Schiene. Montieren Sie beim Einbau der Schiene mit Rückzug 2 weitere Stromschienen. Siehe Seite 74 für die Schneidmaße</p> <p>24. Sobald die Stromschiene vollständig bis zum unteren Ende der Schiene eingeschoben wurde, setzen Sie den Abschlussstecker auf die Stromschiene, kennzeichnen Sie die Lage der Stromschiene auf der Oberseite des Abschlusssteckers und schneiden Sie den Rest ab.</p> <p>24a Befestigen Sie den Schleifkissen 4303633 in der Mitte der Sammelschiene (Nicht Einzugschiene).</p> |
| <p>ES 20. Vuelva a colocar la sección superior de la cremallera. Asegúrese de que está bien alineada utilizando un trozo corto de cremallera. Apriete a 4 Nm. Vuelva a colocar el tope mecánico superior y el tope de la tira de la cremallera.</p> <p> 21. Monte la rampa de límite y de desaceleración.</p> <p>22. Monte el cargador de baterías. (Consulte la página 21 si necesita información sobre su ubicación y conexión).</p> <p>23. Introduzca la tira de la barra de distribución de cobre en el canal central situado en la parte posterior del raíl. Si el raíl es retráctil, coloque 2 barras de distribución más. En la página 74 se indica la longitud a la que deben cortarse.</p> <p>24. Una vez introducida del todo hasta la parte de abajo del raíl, coloque el bloque de terminales sobre la barra de distribución y marque en la barra la altura donde queda el bloque y corte a esa altura.</p> <p>24a Por favor fijar la almohadilla abrasiva 4303633 en el medio de la barra de bus (Excepto por ferrocarril retráctil).</p> | <p>FR 20. Reposer la partie supérieure de la crémaillère. Vérifier que l'angle est correct à l'aide d'une courte section de crémaillère. Serrer à 4 Nm. Reposer la butée mécanique et la butée de la bande de fixation de crémaillère.</p> <p> 21. Poser la rampe de ralentissement/butée.</p> <p>22. Poser le chargeur de batterie. (Voir page 22 pour l'emplacement et les connexions).</p> <p>23. Glisser la barrette de barre omnibus en cuivre dans le profilé central à l'arrière du raíl. Poser 2 autres barres omnibus si le raíl rétractable est monté. Se reporter à la page 74 pour les dimensions de coupe</p> <p>24. Lorsque la barre omnibus est complètement insérée au bas du raíl, glisser le bornier sur la barre omnibus, repérer la barre omnibus après l'avoir alignée sur le haut du bornier, puis couper.</p> <p>24a S'il vous plaît fixer le tampon abrasif 4303633 dans le milieu de la barre de bus.(Ne pas appliquer sur raíl rétractable).</p> |
| <p>IT 20. Rimontare la sezione superiore della cremagliera. Assicurarsi che il passo sia allineato correttamente utilizzando la sezione corta della cremagliera. Serrare ad una coppia di 4 Nm. Rimontare il fermo meccanico e il fermo della rotaia a cremagliera.</p> <p> 21. Montare la rampa di rallentamento/arresto.</p> <p>22. Montare il caricabatterie. (Fare riferimento a pag. 22 per le istruzioni di posizionamento e collegamento).</p> <p>23. Inserire la barra colletttrice in rame nel canale centrale sul retro della rotaia. Montare altre 2 barre colletttrici per installare la rotaia retrattile. Fare riferimento a pag. 74 per le dimensioni di taglio.</p> <p>24. Dopo avere inserito completamente la barra colletttrice fino all'estremità inferiore della rotaia, inserire la morsettiera sulla barra colletttrice, contrassegnare sulla barra colletttrice il punto corrispondente all'estremità superiore della morsettiera e tagliare.</p> <p>24a Allegare il tampone abrasivo 4303633 al centro della barra del bus. (non si applicano alla rotaia retrattile).</p> | <p>JP 20. ラックの上部を取り付けます。 ラックの短い部分を使用して、ピッチが正しく整列していることを確認します。 トルク 4Nmで締め付けます。 機械ストッパーとラックベルトストッパーを取り付けます。</p> <p> 21. 速度低下/停止ランプを取り付けます</p> <p>22. バッテリー充電器を取り付けます。(22ページの位置と接続の手引きを参照してください)。</p> <p>23. レール後部の中央のチャンネルに銅のバス・バーベルトをスライドさせて入れます。ヒンジレールを設置する場合は、バス・バー2つを固定します。切断寸法については 74ページを参照してください。</p> <p>24. バス・バーがレールの下部に完全に挿入されたら、端子ブロックをバス・バー上にスライドさせて、端子ブロックの上部でバス・バーの高さに印を付けて、切断します。</p> <p>24a バスバーの途中で研磨パッド 4303633 を装着してください。(格納式レールには適用されません。)</p> |



- GB**
25. Ensuring terminals are wall facing, connect 24v wire (red) from battery charger.
 - 25a If fitting a retractable rail, feed motor wire to top end of rail under rail legs and secure with spring clips. Cut to length and crimp spade terminals. Connect to terminal block . (Refer to page 76 for connection details)
 26. Slide bus bar back into side extrusion until termination block is positioned against bus bar extrusion. (as photo).
 27. Connect zero volt ring terminal (black wire) from battery charger to underside of rail with shake proof washer.
 28. Cut rack cover to rail length and clip onto rail.
 29. Fit top end cap and secure with spring clip.
 30. If fitting options board, locate and fit 3 spacers and 2 corner fasteners to main carriage ECU tray.
 31. Connect options PCB to main carriage ECU and locate into corner fasteners

- DE**
25. Stellen Sie sicher, dass die Pole in Richtung Wand zeigen und verbinden Sie das 24-V-Kabel des Batterieadegegeräts.
 - 25a Wenn Sie eine Schiene mit Rückzug anbringen, müssen Sie das Motorkabel am oberen Ende der Schiene unter den Schienenfüßen durchziehen und mit Federclips befestigen. Schneiden Sie die Länge und quetschen Sie die Spatenklemmen an. Verbinden Sie diese mit dem Anschlussblock. (Siehe Seite 76 für Anschlussdetails.)
 26. Schieben Sie die Stromschiene zurück in das Seitenprofil bis der Abschlussstecker auf dem Stromschienenprofil aufliegt. (siehe Foto).
 27. Verbinden Sie den Null-Volt-Kabelschuh (schwarzes Kabel) vom Batterieadegegerät mit einer Zahnscheibe mit der Unterseite der Schiene.
 28. Schneiden Sie die Abdeckung der Zahnstange auf Schienenlänge und Clip um auf die Schiene.
 29. Bringen Sie die obere Endkappe an und befestigen Sie sie mit einem Federclip.
 30. Wenn Sie die Optionenleiterplatte anbringen, müssen Sie 3 Distanzstücke und 2 Eckverbinder an der Hauptmotoreinheit der Fahreinheit anbringen.
 31. Verbinden Sie Optionenleiterplatte mit der Hauptmotoreinheit der Fahreinheit und platzieren Sie die Eckverbinder.

- ES**
25. Asegurándose de que los terminales están orientados mirando a la pared, conecte el cable de 24 V (rojo) del cargador de baterías.
 - 25a Si se instala un rail retráctil, tienda el cable del motor hasta el extremo superior del rail por debajo de las patas del rail y asegúrelo con clips de resorte. Córtelo a la longitud necesaria y engarce los terminales planos. Conéctelo a la regleta de terminales. (Véase la página 76 en relación con los detalles de la conexión)
 26. Introduzca de nuevo la barra de distribución en la extrusión lateral hasta que el bloque de terminales quede tocando la extrusión de la barra de distribución. (Ver foto).
 27. Conecte el terminal redondo de 0 voltios (cable negro) desde el cargador de baterías hasta la parte inferior del rail con una arandela antivibración.
 28. Corte la tapa de la cremallera a la longitud del rail y deslícela sobre el rail.
 29. Coloque el tapón superior y fíjelo con un clip de muelle.
 30. Si se instala la placa de circuitos de las opciones, posicione e instale los 3 espaciadores y las 2 fijaciones de las esquinas en la bandeja del carro del ECU principal.
 31. Conecte la placa de circuitos de las opciones al ECU principal del carro posicionándola en las fijaciones de las esquinas.

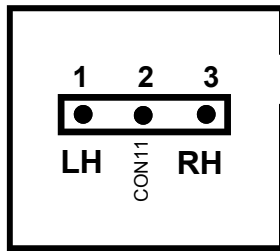
- FR**
25. Vérifier que les bornes sont face au mur et connecter le fil 24 V (rouge) du chargeur de batterie.
 - 25a. Si un rail rétractable est monté, faire passer le câble du moteur à l'extrémité supérieure du rail sous les jambes du rail et le fixer avec des clips élastiques. Le couper à la longueur voulue et servir les cosses plates. Connecter au bornier (voir la page 76 pour plus de renseignements sur les connexions).
 26. Remettre la barre omnibus dans l'extrusion latérale jusqu'à ce que le bornier soit en appui contre l'extrusion (voir photo).
 27. Connecter la cosse à anneau zéro volt (fil noir) du chargeur de batterie à la face inférieure du rail avec une rondelle indesserrable.
 28. Couper le couvercle de crémaillère à la longueur du rail et le clipser sur le rail.
 29. Poser le chapeau d'extrémité supérieure et le fixer avec le clip à ressort.
 30. Si une carte d'options est montée, localiser et poser 3 entretoises et 2 fixations d'angle sur le support de l'ECU du chariot principal.
 31. Connecter la carte d'options à l'ECU du chariot principal et l'engager dans les fixations d'angle.

- IT**
25. Accertandosi che i morsetti siano rivolti verso la parete, collegare il filo da 24V (rosso) dal caricabatterie.
 - 25a In caso di montaggio di una rotaia retrattile, alimentare il cavo del motore all'estremità della rotaia sotto ai piedi della rotaia stessa e fissare con clip a molla. Tagliare in base alla lunghezza desiderata e crimpare i terminali a forcina. Collegare alla morsettiera. (Fare riferimento a pagina 76 per i dettagli di collegamento)
 26. Reinserrare la barra collettrice nel profilo laterale finché la morsettiera non risulterà posizionata contro il profilo della barra collettrice. (come nella foto).
 27. Collegare il morsetto ad anello a zero volt (filo nero) dal caricabatterie al lato sottostante la rotaia con la rondella di sicurezza.
 28. Adeguare il coperchio della cremagliera alla lunghezza della rotaia e fissare alla rotaia.
 29. Montare la calotta di estremità superiore e fissare mediante la clip a molla.
 30. In caso di montaggio di una scheda opzionale, individuare e montare 3 distanziali e 2 elementi di fissaggio ad angolo sul supporto dell'unità di controllo elettrico (ECU) del carrello principale.
 31. Collegare la scheda PCB opzionale all'ECU del carrello principale e collocarla sui dispositivi di fissaggio ad angolo.

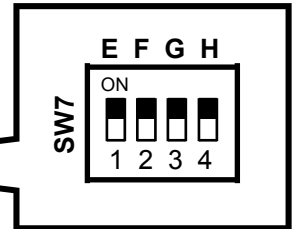
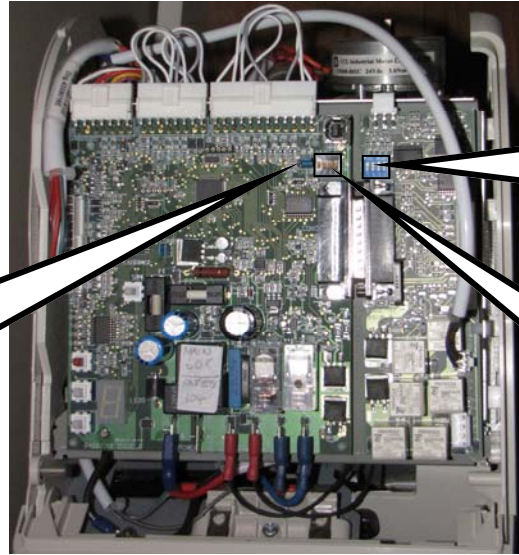
- JP**
25. 端子が壁側を向いていることを確認して、バッテリー充電器から24vワイヤー(赤色)を接続します。
 - 25a. 格納式レールを取り付ける場合には、モーター線をレールレグ下からレール上部先端まで通し、スプリングクリップで固定します。適切な長さで切断し、スピード端子を圧着します。端子ブロックに接続します。(接続の詳細については76ページを参照してください)。
 26. 端子ブロックがバス・バーの押し出し部分になるまで、バス・バーを側面の突出部内にスライドさせて戻します(写真を参照)。
 27. バッテリー充電器からのゼロボルトリング端子(黒色のワイヤー)を振動防止ワッシャーとともにレールの下側に接続します。
 28. 長さにラックのカバーをカットしてください。レールにクリップ
 29. 上部エンドキャップを取り付け、スプリングクリップで固定します。
 30. オプションボードを取り付ける場合には、スペーサー3つとコーナー留め具をメイン台座の電子制御ユニットのトレイ上に置き、取り付けます。
 31. オプションPCBをメイン台座の電子制御ユニットに接続し、コーナー留め具で留めます。

Setting Options

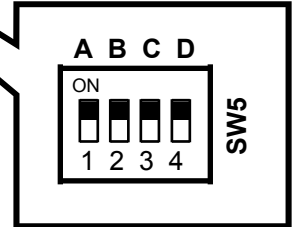
- DE Einstellungsoptionen
- ES Opciones de configuración
- FR Possibilités de réglage
- IT Opzioni di impostazione
- JP 設定オプション



32



33



- GB**
32. Set handing, CON11
Left Hand installation fit link to pins 1&2
Right Hand installation fit link to pins 2&3.
 33. Set carriage options: SW5
A Call chime
B Travel alarm
C Terminus Alarm
D Retractable rail programming switch. (Refer to page 18)
 34. Set chair options PCB (if fitted): SW7
E Seatbelt switch (Isolation).
F Swivel left allowed
G Swivel right allowed
H Footrest request



Switches E, F, G are for **Starla and Siena chair options** only. For all other chairs, set these switches to the 'OFF' position to ensure correct operation.

Set switch H to the 'ON' position for **Starla / Siena footrest fold button option** and **SL footrest fold button conversion option** only. Set this switch to the 'OFF' position for all other footrest options to ensure correct operation.

- ES**
32. Seleccione el lado de instalación. CON11
Para instalación a izquierda, enchufe el conector a los terminales 1 y 2.
Para instalación a derecha, enchufe el conector a los terminales 2 y 3.
 33. Seleccione las opciones del carro. SW5
A Sonido de llamada
B Alarma de movimiento
C Alarma de final de trayecto
D Conmutador de programación del rail retráctil. (Véase la página 18)
 34. Seleccione los PCB opcionales del asiento (si están instalados): SW7
E Interruptor del cinturón de seguridad (aislamiento).
F Giro a izquierda permitido
G Giro a derecha permitido
H Solicitud de reposapiés



Los interruptores E, F y G sirven sólo para las **opciones del asiento Starla / Siena**. Si los asientos SL, tendrá que poner estos interruptores en la posición OFF para que funcionen correctamente.

Ponga el interruptor H en la posición ON únicamente si dispone de las **opciones de botón de plegado del reposapiés Starla / Siena** y de conversión del **botón de plegado del reposapiés SL**. Para las demás opciones de reposapiés, ponga el interruptor en la posición OFF para que funcionen correctamente.

- IT**
32. Regolare il connettore direzionale 11
Collegamento ai pin 1 e 2 in caso di installazione a sinistra
Collegamento ai pin 2 e 3 in caso di installazione a destra
 33. Impostare le opzioni carrello: SW5
A Avviso chiamata
B Allarme corsa
C Allarme fine corsa
D Interruttore di programmazione della rotaia retrattile. (Fare riferimento alla pagina 18)
 34. Impostare la scheda PCB opzionale della poltroncina (se montata): SW7
E Obbligo cintura di sicurezza (Isolamento)
F Rotazione a sinistra del seggiolino girevole consentita
G Rotazione a destra del seggiolino girevole consentita
H Richiesta poggiatesta



Gli interruttori E, F, G sono riservati esclusivamente alle **funzioni della poltroncina Starla / Siena**. Qualora siano montate poltroncine SL, regolare questi interruttori in posizione "OFF" per garantire il corretto funzionamento.

Regolare l'interruttore H in posizione "ON" solo per la **funzione del pulsante di chiusura del poggiatesta Starla / Siena** e la funzione di conversione del **pulsante di chiusura del poggiatesta SL**. Per tutte le altre funzioni del poggiatesta, regolare l'interruttore H in posizione "OFF" per garantire il corretto funzionamento.

- DE**
32. Umkehrreinstellung. CON11
Verbindung zu Stift 1 & 2 für linksseitigen Einbau
Verbindung zu Stift 2 & 3 für rechtsseitigen Einbau.
 33. Optionen der Fahrinheit einstellen: SW5
A Klingel
B Bewegungsalarm
C Beendigungsalarm
D Programmierungsschalter für Schiene mit Rückzug. (Siehe Seite 18)
 34. Optionen-PCB des Sitzes einstellen (wenn eingebaut): SW7
E Sitzgurtschalter (Isolierung).
F Drehgestell links möglich
G Drehgestell rechts möglich
H Fußstützenanfrage



Schalter E, F, G sind nur für **Siena und Starla Sitzoptionen**. Werden SL ist eingebaut, stellen Sie diese Schalter auf die 'AUS' -Position, um einen einwandfreien Betrieb sicherzustellen.

Stellen Sie Schalter H nur auf die 'AN' -Position für die **Option Taste zum Hochklappen der Starla / Siena Fußstütze** und die **Option zur Umrüstung mit Taste zum Hochklappen der SL Fußstütze**. Stellen Sie diesen Schalter auf die 'AUS' -Position für alle weiteren Fußstützenoptionen, um einen einwandfreien Betrieb zu gewährleisten.

- FR**
32. Choix du côté d'installation. CON11
Installation du côté gauche – Placer la liaison sur les broches 1 & 2
Installation du côté droit – Placer la liaison sur les broches 2 & 3
 33. Réglage des options du chariot : SW5
A Signal sonore d'appel
B Alarme de course
C Alarme de terminus
D Commutateur de programmation de rail rétractable (voir page 18)
 34. Réglage de la carte CCI des options du siège (le cas échéant): SW7
E Ceinture de sécurité obligatoire (isolation).
F Pivotement à gauche autorisé
G Pivotement à droite autorisé
H Demande de repose-pieds



Les commutateurs E, F, G sont réservés aux **options des sièges Starla / Siena** uniquement. Pour les sièges SL, placer ces commutateurs en position d'arrêt ("OFF") pour garantir un fonctionnement correct.

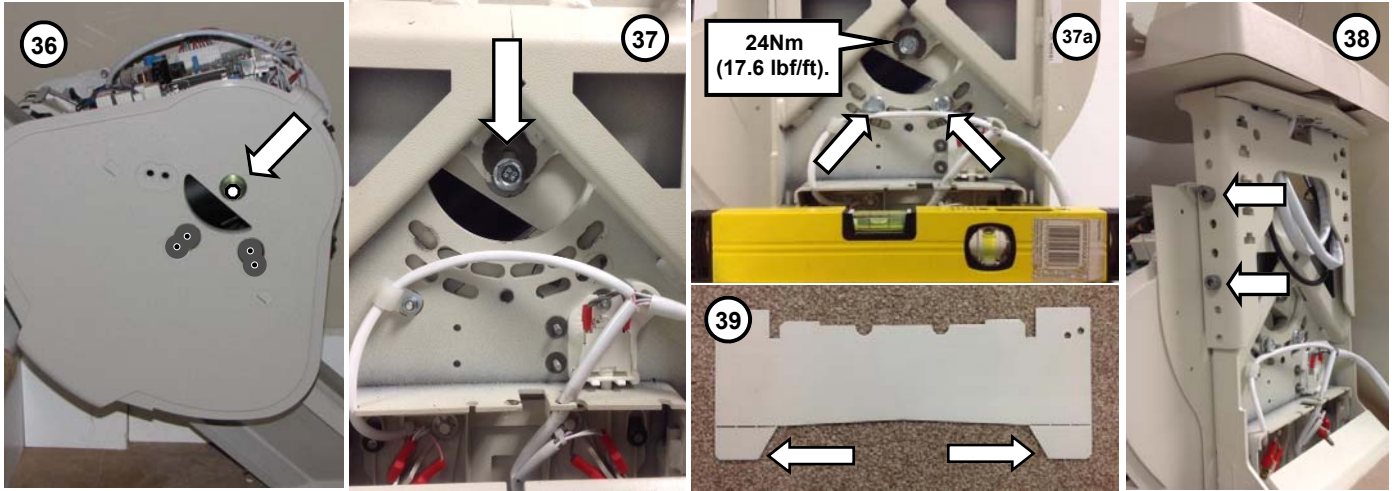
Placer le commutateur H en position de marche ("ON") pour l'**option bouton de relevage du repose-pieds du siège Starla / Siena** et l'**option conversion du bouton de relevage du repose-pieds du siège SL** uniquement. Placer ce commutateur en position d'arrêt ("OFF") pour toutes les autres options de repose-pieds pour garantir un fonctionnement correct.

- JP**
32. 肘掛の設定。CON11
左／高さの設置はピン1と2につなげて取り付け
右／高さの設置はピン2と3につなげて取り付け
 33. 台座オプションの設定。SW5
A 呼び出しチャイム
B 走行アラーム
C 到着アラーム
D 格納式レールプログラミングスイッチ。(18ページを参照)
 34. イスオプションのPCBの設定(取り付けられている場合)。SW7
E シートベルト義務(分離)。
F 左回転の許可
G 右回転の許可
H フットレスト要求



スイッチ E, F, Gは、**Starla / Siena イスオプション用のみに使用します**。SLイスまたは イスが取り付けられている場合、正しい操作を行うために、これらのスイッチを「オフ」の位置にセットしてください。

Starla / Siena フットレスト折りたたみボタンオプションおよびSLフットレスト折りたたみボタン変更オプションのみで、スイッチHを「オン」の位置にセットしてください。正しい操作を行うために、その他すべてのフットレストオプションでは、このスイッチを「オフ」の位置にセットしてください。



- GB**
35. Remove Lower interface from packaging and remove interface covers.
 36. Remove carriage lifting strap and fit bolt in top fixing (arrowed), ensuring spacers are located in correct fixing holes.
 37. Fit lower interface onto top bolt.
 - 37a Fit further two fixings (arrowed), level footrest and tighten interface bolts to **24Nm (17.6 lbf/ft)**.
 38. Fit and secure chair to lower interface. Tighten 4 x fixings to **30Nm (22.0 lb/ft)**



Set seat to footrest height to ensure best fit for user.

39. If setting chair to lowest height position, remove break-off tabs from rear cover.

- DE**
35. Nehmen sie der unteren interface Verpackung und entfernen Sie die Abdeckungen des Interface und Sie den Schlüsselschalter.
 36. Nehmen Sie den Hebegurt der Fahreinheit ab und montieren Sie eine Schraube in der oberen Befestigung (Pfeil) und stellen Sie sicher, dass sich die Distanzstücke in den richtigen Befestigungslöchern befinden.
 37. Setzen Sie den unteren interface auf die oberste Schraube.
 - 37a Montieren Sie zwei weitere Schrauben (Pfeil), richten Sie die Fußstütze aus und ziehen Sie die 3 Schrauben des Interface **24 Nm** an.
 38. Die oberen und unteren Sitzinterfaces werden einzeln geliefert. Befestigen und montieren Sie den Sitz auf das untere Interface. Ziehen Sie die 4 Interface-Schrauben auf **30 Nm** an.



Stellen Sie die Höhe des Sitzes für den Bedienkomfort

39. Wenn Sie den Sitz auf die niedrigste Höhe stellen, brechen Sie die Laschen von der rückseitigen Abdeckung ab.

- ES**
35. Saque el inferior interfaz de su embalaje y retire las cubiertas.
 36. Retire la correa de elevación del carro. Coloque el perno en el orificio de arriba (indicado con una flecha), asegurándose de que los separadores estén colocados en los orificios de fijación adecuados.
 - 37 Monte el interfaz inferior en el perno de arriba.
 - 37a Coloque los otros dos pernos (indicados con una flecha), nivele el reposapiés y apriete los pernos de la interfaz **24 Nm**
 - 38 Las interfaces inferior y superior del asiento se suministran por separado. . Decida la altura del asiento y, a continuación, fjelo a la interfaz inferior. Apriete los pernos de la interfaz a **30 Nm**.



Ajuste la altura del asiento para la comodidad del operador

39. Si necesita regular el asiento a la altura más baja posible, rompa las pestañas de la cubierta posterior.

- FR**
35. Sortir le inférieure interface partir l'emballage et retirer les couvercles d'interface.
 36. Retirer la sangle de levage du chariot et mettre le boulon dans la fixation supérieure (indiquée par la flèche), en prenant soin de placer les entretoises dans les trous de fixation corrects.
 - 37 fixer le siège sur le boulon supérieur.
 - 37a Fixer deux autres fixations (indiquées par une flèche), mettre le repose-pieds de niveau et serrer les trois boulons d'interface **24 Nm**
 - 38 Les interfaces supérieure et inférieure du siège sont fournies séparément. Régler le siège à la hauteur voulue puis le poser sur l'interface inférieure. Serrer le quatre fixations à **30 Nm**.



Réglez la hauteur du siège pour le confort de l'opérateur

39. Si le siège est réglé à la hauteur minimale, supprimer le languettes du couvercle arrière.

- IT**
35. Togliere la interfaccia inferiore dall'imballaggio e rimuovere i coperchi.
 36. Rimuovere la cinghia di sollevamento del carrello, montare il bullone nel foro superiore (indicato dalla freccia), accertandosi che i distanziatori vengano inseriti nei fori di fissaggio corretti.
 - 37 Montare la interfaccia sul bullone superiore.
 - 37a Montare altri due bulloni di fissaggio (indicati dalla freccia), livellare la pedana poggiapiedi e stringere i bulloni dell'interfaccia (3) i 24 Nm.
 - 38 Le superiore e inferiore della poltroncina sono fornite separatamente. Decidere l'altezza della poltroncina, quindi fissare e montare la poltroncina all'interfaccia inferiore. Serrare i 4 bulloni di fissaggio ad una coppia di 30Nm.



Regolare l'altezza del sedile per il comfort dell'operatore

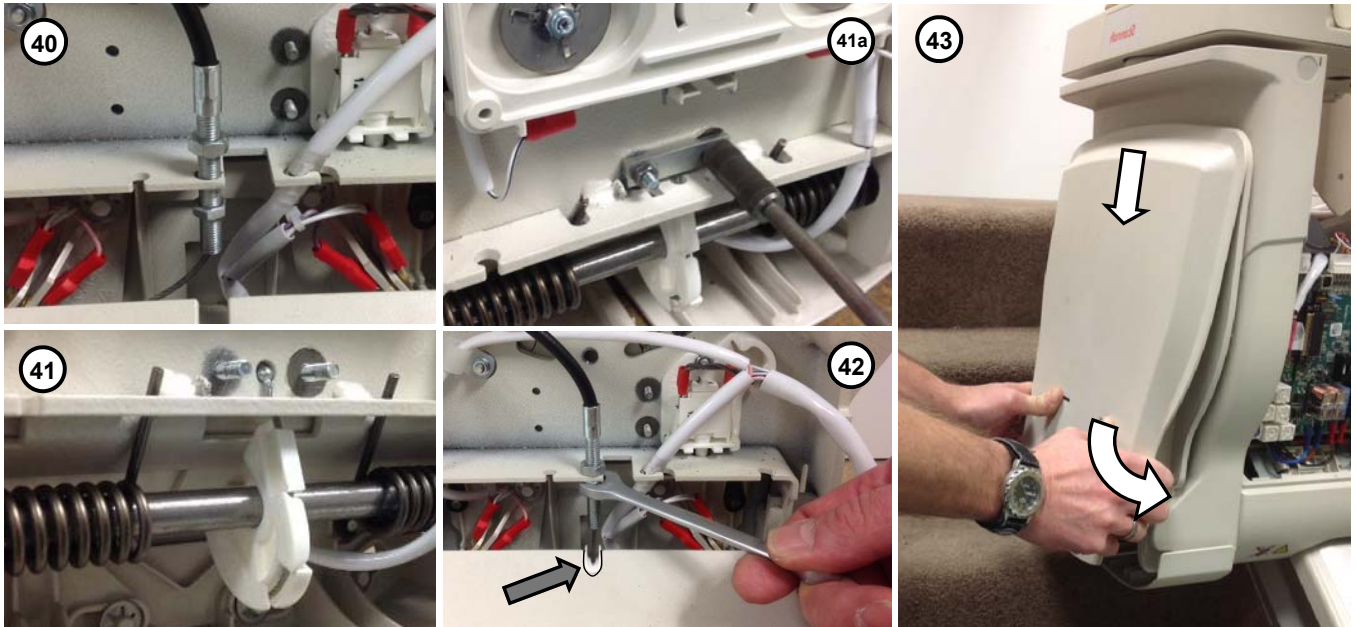
39. Se la poltroncina viene regolata nella posizione di altezza minima, togliere le linguette dal coperchio posteriore.


- JP**
35. パッケージから低いインターフェイスを削除し、インターフェイスのカバーを取り外し。
 36. 台座リフティングベルトを取り外します。スペーサーが正しい固定金具の穴に配置されていることを確認して、上部の固定金具(矢印)内にボルトを取り付けます。
 37. ボルトの上にフィットインターフェース
 - 37a さらに2つの固定金具(矢印)を取り付け、フットレストを水平にして、インターフェースボルトを締めます **24Nm**。
 38. イスの高さを決め、イスを下部のインターフェースに固定し、取り付けます。インターフェースの固定具を30Nmで締め付けます。



ユーザーに最も合うようにします、この高さを調整

39. イスを最も低い位置に設定する場合、後部カバーからタブを折って取ります。




- GB**
40. If fitting manual footrest, remove lower nut from bowden cable adjuster, route bowden cable through lower interface and refit nut.
 41. Feed Bowden cable through cable guide, push cable guide onto footrest pivot shaft and locate cable end in footrest plate.
 - 41a Fit and secure clamp.
 42. Adjust Bowden cable
-  **Ensure cable guide is located correctly in footrest top plate (arrowed 42)**
43. Fit footrest safety pad. Hook on at top. Grip as fig 43 and press firmly.
 44. Fit footrest carpet


- DE**
40. Falls passendes Handbuch Fußstütze, entfernen Sie untere Mutter aus Bowdenzug Teller, route bowdenzug kabel durch geringere Oberfläche und refit untere mutter
 41. Futter Bowdenzug durch die Führung. Fit Führung auf Fußstütze Achswelle und lokalisieren ball Ende des Kabels in Fußrastenplatte.
 - 41a Lokalisieren und zu sichern Kabelklemme.
 42. einstellen Fußstütze Bowdenzug kabel





Stellen Sie sicher, korrekte Kabelführung Lage in Fußstütze Abdeckplatte (Pfeil 42)

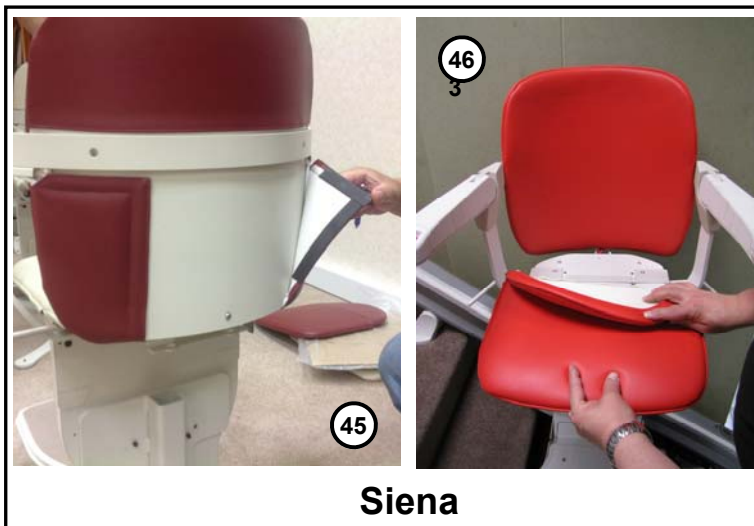
43. Fit Fußstütze Sicherheitspolster. Haken Sie an der Spitze. Grip (Bild 43) und drücken Sie sie fest.
44. Bringen Sie den Teppich auf der Fußstütze an.

- ES**
40. Si ajuste reposapiés manual, retire la tuerca inferior de la de cable Bowden, cable Bowden ruta por la superficie inferior y vuelva a colocar la tuerca inferior
 41. Pase el cable a través de la guía. Fijar la guía de plástico en el eje. Localizar la bola del extremo del cable en el reposapiés.
 - 41a Localice y asegure la abrazadera del cable.
 42. ajustar cable Bowden reposapiés
-  **Asegurar situación adecuada gestión de cables en la placa de cubierta reposapiés (flecha 42)**
43. Cojín de seguridad reposapiés Fit. Enganche en la parte superior. Grip (Figura 43) y presione firmemente
 44. Coloque la moqueta del reposapiés.

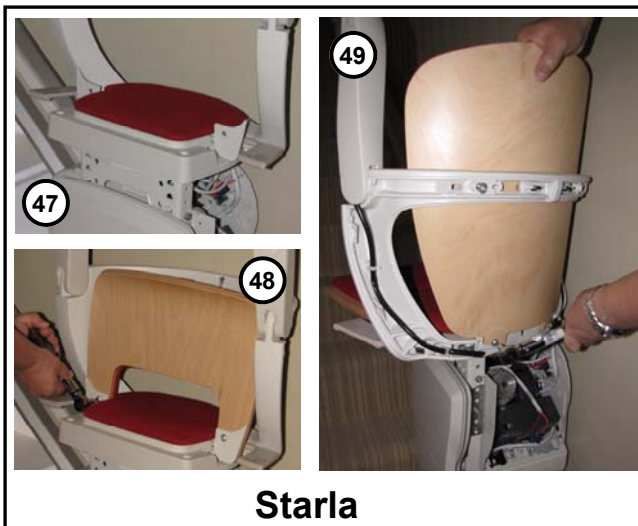
- FR**
40. Si le montage de la manuel repose-pieds, retirez l'écrou inférieur du câble Bowden, acheminez le câble Bowden à travers l'interface inférieure et remplace l'écrou inférieur.
 41. Faites passer le câble Bowden à travers le guide de câble, poussez le guide-câble sur l'axe du repose-pied et de localiser l'extrémité du câble dans la platine repose-pied.
 - 41a Monter et fixer le câble Bowden pince.
 - 42 Régler le câble Bowden
-  **Se assurer que le guide-câble est correctement situé dans la de repose-pieds plaque supérieure (flèche 42)**
43. Monter le repose-pied inférieur couvercle. accrocher au sommet. Grip comme le montre la figure 43 et appuyez fermement pour le verrouiller.
 44. Poser le tapis du repose-pieds.

- IT**
40. Se l'opzione di montaggio pedana manuale, togliere il dado inferiore dal cavo Bowden, far passare il cavo attraverso l'interfaccia inferiore e rimontare il dado.
 41. Far passare il cavo Bowden attraverso la plastica guida, spingere la plastica guida sul perno e individuare l'estremità del cavo in poggiapiedi piastra.
 - 41a Montare e fissare la fascetta.
 - 42 Regolare il cavo Bowden
-  **Assicurarsi guida cavo è posizionato correttamente nella piastra superiore pedana (indicata dalla freccia 42)**
43. Montare il coperchio inferiore poggiapiedi. appesa in alto. Grip, come mostrato in Figura 43 e premere con decisione per bloccare.
 44. Montare il tappetino del poggiapiedi.

- JP**
40. フィッティングマニュアルフットレスト場合、私はボーデンケーブルアジャスターから下のナットを取り外します。私は下インターフェースを介してボーデンケーブルを配置。私は、ナットを交換することができます。
 41. 私は、ケーブルガイドを通してボーデンケーブルを養う。私は、フットレストのピボット上にケーブルガイドをプッシュ。私は、フットレストプレートにケーブル端を探しています。
 - 41a 私はフィットし、クランプを締め
 - 42 私は、ボーデンケーブルを調整
-  **ケーブルガイドは、フットレスト天板に正しく位置していることを確認してください(42矢印)**
43. 私は、フットレストの安全パッドにフィット。上部にフック。しっかりとロックする図43とプレスのようにグリップしてください。フットレストカーペットを取り付けます。
 44. フットレストカーペットを取り付けます。



Siena



Starla

GB

Fitting Upholstery

45. **Siena Chair:** Slide upholstery cover over chair back, observing cable route. Secure with magnets
46. Fit chair base upholstery cover and secure with magnets
47. **Starla Chair:** Connect seat pressure switch wires and fit seat pad.
48. Locate front lip and secure to **8Nm (5.9lb/ft.)**
49. Remove rear casting covers. Fit chair back upholstery and secure to **3Nm (2.2lb/ft)** Replace rear casting covers.



DE

Einbau der Polster

45. **Siena Sitz:** Fit Stuhl hintere Abdeckung. Beobachten Kabeltrasse. Sichern Sie mit Magneten
46. Fit Sitzbezug und sichern mit magneten.
47. **Starla Sitz:** Schließen Sie die Sitzdruckschaltkabel an und bauen Sie das Sitzpolster ein.
48. Bringen Sie den vorderen Rand an und befestigen Sie ihn mit **8 Nm**
49. Nehmen Sie die Abdeckungen des hinteren Gehäuses ab. Bauen Sie das Rückpolster an und befestigen Sie es mit **3 Nm** Bringen Sie die Abdeckungen des hinteren Gehäuses wieder an.



ES

Colocación del tapizado

45. **Asiento Siena:** Slide sobre silla hacia atrás, observando ruta del cable. Asegure con imanes
46. Ponga la tapicería sobre la base del asiento y cierre el imanes
47. **Asiento Starla:** Conecte los cables del interruptor de presión del asiento y monte la base tapizada.
48. Localice el suplemento frontal y atorníllelo a **8 Nm.**
49. Retire las cubiertas traseras. Coloque el respaldo y fíjelo a **3 Nm.** Vuelva a colocar las cubiertas traseras.



FR

Pose de la garniture du siège

45. **Siège Siena:** Housse de garniture Glisser sur le dos de chaise, observant parcours du câble. Fixez avec des aimants
46. Monter le couvercle du siège base, le aiments sécurisé à la base du siège
47. **Siège Starla:** Connecter les câbles du contacteur de pression et poser le coussin de siège.
48. Engager le bord avant et serrer les fixations à **8 Nm.**
49. Déposer les couvercles de moulure arrière. Poser la garniture du dossier et serrer les fixations à **3 Nm.** Reposer les couvercles de moulure arrière.



IT

Montaggio del rivestimento

45. **Poltroncina Siena:** Far scorrere il coperchio sopra la spalliera della sedia. Osservare il percorso del cavo. Collegare il magnete sul retro.
46. Fissare il rivestimento del sedile e magneti sicuro alla base del sedile.
47. **Poltroncina Starla:** Collegare i fili dell'interruttore a pressione del seggiolino e montare l'imbottitura.
48. Localizzare il bordo anteriore e fissare ad una coppia di **8Nm**
49. Rimuovere i coperchi posteriori. Montare il rivestimento dello schienale della poltroncina e fissare ad una coppia di **3Nm** Rimontare i coperchi posteriori.

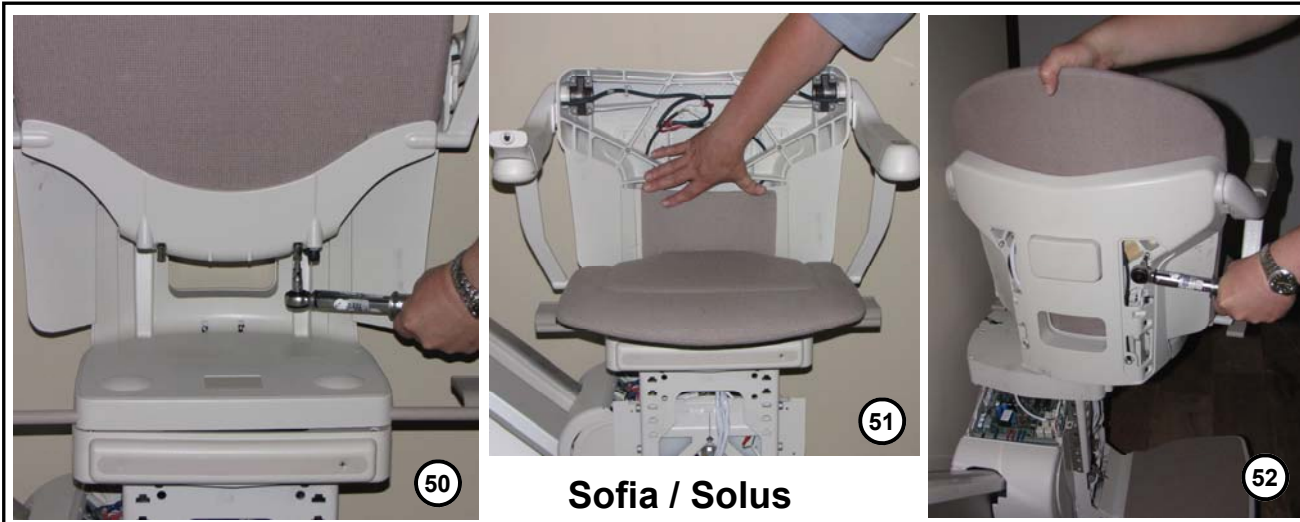


JP

座面クッションの取り付け

45. **Siena** 私は椅子の背面にカバーをスライドさせます。私は、ケーブルのルートを観察する。戻って椅子に磁石で固定します。
46. 私は椅子のベースにカバーをスライドさせます。私は磁石で固定します
47. **Starla イス:** シート圧カススイッチの配線を接続し、シートパッドを取り付けます。
48. フロントリップを配置し、**8Nm** で固定します
49. リアキャスティングカバーを取り外します。イスの背もたれのクッションを取り付け、**3Nm** で固定します。後部のキャスティングカバーを元に戻します。





Sofia / Solus

GB

Fitting Upholstery



50. **SL Chair** : Fit chair base upholstery and secure fixings to **10Nm (7.4lb/ft)**.
51. Peel double sided tape off rear of infill pad and fit above seat base. (Sofia only)
52. Remove rear cable access covers and fit chair back upholstery. Secure fixings to **10 Nm (7.4lb/ft)**. Replace rear cable access covers

DE

Einbau der Polster



50. **SL Sitz:** Montieren Sie das Polster des Sitzsockels und befestigen Sie es mit **10 Nm**
51. Ziehen Sie das doppelseitige Klebeband von der Rückseite des Füllpolsters ab und platzieren Sie es über dem Sitzsockel. (Nur für Sofia)
52. Nehmen Sie die Abdeckungen des hinteren Kabels ab und montieren Sie das Rückenpolster des Sitzes. Ziehen Sie die Schrauben auf **10 Nm**. Bringen Sie die Abdeckungen des hinteren Kabels wieder an

ES

Colocación del tapizado



50. **Asiento SL:** Monte la base del asiento y apriete los pernos a **10 Nm**.
51. Retire la cinta de doble cara de la parte trasera de la almohadilla de relleno y colóquela encima de la base del asiento. (Sólo modelo Sofia).
52. Retire las cubiertas traseras que dan acceso a los cables y coloque el respaldo. Apriete los pernos a **10 Nm**. Vuelva a colocar las cubiertas traseras.

FR

Pose de la garniture du siège



50. **Modèle SL** : Poser la garniture de l'assise du siège et serrer les fixations à **10 Nm**
51. Décoller le ruban double face de l'arrière du coussinet de rembourrage et fixer ce dernier au-dessus de l'assise du siège. (modèle Sofia uniquement)
52. Déposer les couvercles d'accès aux câbles arrière et poser la garniture du dossier. Serrer les fixations à **10 Nm**. Reposer les couvercles d'accès aux câbles.

IT

Montaggio del rivestimento



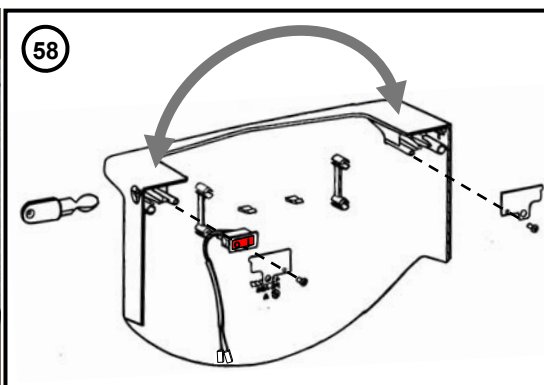
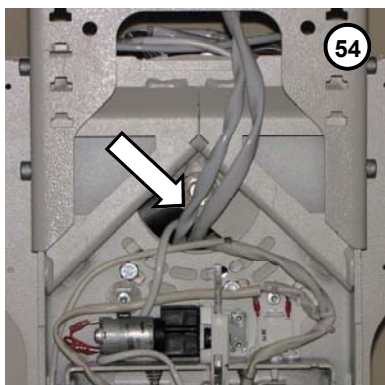
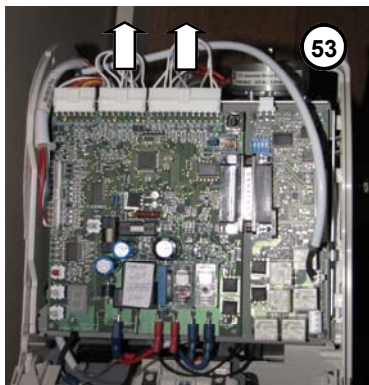
50. **Poltroncina SL:** Montare il rivestimento del piano di seduta della poltroncina e fissare ad una coppia di **10Nm**.
51. Staccare il nastro biadesivo dal retro dell'imbottitura e applicarlo sul piano di seduta. (Solo Sofia)
52. Rimuovere i coperchi posteriori di accesso ai cavi e montare il rivestimento sullo schienale della poltroncina. Fissare i dispositivi di fissaggio ad una coppia di **10 Nm**. Rimontare i coperchi posteriori di accesso ai cavi.

JP

座面クッションの取り付け



50. **SL イス:** イスの座面クッションを取り付け、**10Nm** で固定します
51. 充填パッドの後部から両面テープを剥がし、上のシートベースを取り付けます。(Sofiaのみ)
52. 背面ケーブルアクセスカバーを取り外し、イスの背もたれのクッションを取り付けます。固定金具を**10 Nm** で締め付けます。背面ケーブルアクセスカバーを元に戻します



GB

53. Remove 2 x link plugs from carriage ECU.
54. Carefully feed chair cables through carriage aperture.
55. Connect to ECU, referring to the following drawings: **Starla /Siena 4309009 page 78 SL 4309019 page 79**
56. Remove charge brush retaining wire.
57. Programme Retractable Rail if fitted as follows
 - With carriage switched 'ON'
 - Ensure switch 'D' on main PCB is in the 'OFF' position. (refer to page 13 for location).
 - Run carriage up and down over entire rail length. NOTE! If powered swivel is fitted, do not allow chair to swivel during this process.
 - Will be displayed on the seven segment display.
 - Continue to operate until display returns to or .
58. If required, rehand keyswitch. **Ensure keyswitch is fitted to upside of chair.**
- 58a Connect key switch and refit all carriage and chair covers.



ES

53. Desenchufe los 2 conectores de enlace de la ECU del carro.
54. Con cuidado, pase los cables del asiento por la abertura del carro.
55. Conéctelos a la ECU, de acuerdo con los siguientes esquemas: **Starla/Siena 4309009 página 78. SL 4309019 página 79**
56. Retire el alambre de retención de la escobilla de carga.
57. Programe el rail retráctil, si se ha instalado, del siguiente modo
 - Con el carro conectado en "ON"
 - Posicione el interruptor "D" (SW5 en la placa de circuitos principal) en la posición "OFF". (véase la página 13 en relación con su ubicación)
 - Desplace el salvaescaleras en ambas direcciones en toda la longitud del rail. Nota! Donde se monta un cabezal giratorio de potencia, por favor, no deje que funcione durante este proceso.
 - En la pantalla de estado de siete segmentos se mostrará .
 - Siga moviendo la silla elevadora en ambas direcciones hasta que se muestra la pantalla de estado o .
58. Si es necesario, rehanda interruptor de llave. Asegúrese de que el interruptor de llave está montada en el lado superior de la silla.
- 58a conectar el interruptor de llave y Reinstale todas las tapas del carro y silla.



IT

53. Rimuovere i 2 spinotti di collegamento dall'unità di controllo elettrico del carrello.
54. Inserire con attenzione i cavi della poltroncina attraverso l'apertura del carrello.
55. Effettuare i collegamenti all'unità di controllo elettrico, facendo riferimento agli schemi seguenti: **Starla/Siena 4309009 pag. 78 SL 4309019 pag. 79**
56. Rimuovere il filo di tenuta della spazzola di carica.
57. Programmare nel modo seguente la rotaia retrattile, se montata
 - Con carrello su 'ON'
 - Impostare l'interruttore 'D' (SW5 sulla scheda PCB principale) sulla posizione 'OFF'. (fare riferimento a pag. 13 per la posizione).
 - Mettere in funzione il montascale in entrambe le direzioni per l'intera lunghezza della rotaia. Nota! Se girevole alimentato è montato, non consentono sedia a ruotare durante questo processo.
 - sarà visualizzato nella finestra del display di stato dei sette segmenti.
 - Continuare a operare in entrambe le direzioni fino a quando l'indicatore di stato mostra o .
58. Se necessario, rehanda interruttore a chiave. Assicurarsi l'interruttore a chiave è montato sul lato superiore della sedia.
- 58a Collegare l'interruttore a chiave e rimontare tutti i coperchi del carrello e della poltroncina.



DE

53. Nehmen Sie die zwei Steckbrücken von der ECU der Fahrinheit ab.
54. Führen Sie die Sitzkabel vorsichtig durch die Öffnung der Fahrinheit.
55. Schließen Sie sie gemäß den folgenden Zeichnungen an die ECU an: **Starla /Siena 4309009 Seite 78 SL 4309019 Seite 79**
56. Entfernen Sie den Ladebürstenhaltedraht.
57. Programmieren Sie die Schiene mit Rückzug (sofern eingebaut) wie folgt:
 - Fahrinheit ist eingeschaltet
 - Bringen Sie den Schalter 'D' (SW5 auf der Hauptleiterplatte) in die Position 'AUS'. (Siehe Seite 13 für Standort)
 - Fahren Sie den Treppenlift in beide Richtungen über die gesamte Schienenlänge. Hinweis! Wenn eine angetriebene Schwenk angebracht ist, nicht den Stuhl Dreh während dieses Vorgangs zu ermöglichen
 - wird in der Siebensegmentanzeige im Statusfenster angezeigt.
 - Weiter betrieben, bis die Anzeige kehrt zu oder in beiden Richtungen
58. Bei Bedarf rehanda den Schlüsselschalter. **Sicherzustellen Schlüsselschalter ist an der oberen Seite des Stuhls angebracht.**
- 58a Schlüsselschalter zu verbinden und Montieren Sie alle Abdeckungen der Fahrinheit und des Sitzes.



FR

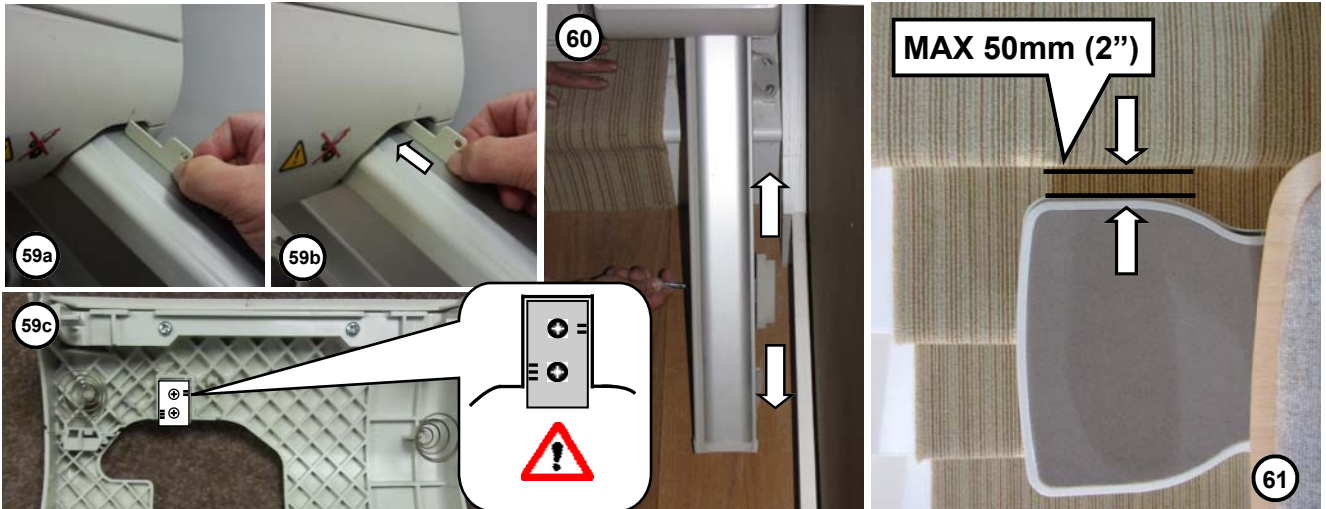
53. Retirer les 2 x connecteurs de liaison de l'ECU du chariot.
54. Faire passer les câbles du siège par l'ouverture du chariot avec précaution.
55. Connecter à l'ECU en se reportant aux schémas suivants : **Modèle Starla/Siena 4309009 page 78 Modèle SL 4309019 page 79**
56. Retirer le fil de retenue du balai de charge.
57. Programmer le rail rétractable, s'il est monté, comme suit :
 - Mettre le chariot sous tension
 - Régler le commutateur « D » (SW5 sur la carte principale) en position « OFF » (voir la page 13 pour l'emplacement).
 - Actionner le monte-escaliers dans les deux sens sur toute la longueur du rail. Attention! Si pivotant électrique est équipé, ne permettent pas de chaise pour pivotant cours de ce processus.
 - « » apparaît dans l'affichage d'état à sept segments.
 - Continuer l'opération dans les deux directions jusqu'à l'état indiqué est nouveau « » ou « - »
58. Si nécessaire, rehanda le interrupteur à clé. Assurer la interrupteur à clé est monté sur la face supérieure de la chaise.
- 58a Reconnecter l'interrupteur à clé et reposer tous les couvercles du chariot et du siège.



JP

53. 台座の電子制御ユニットから2つのリンクプラグを取り外します。
54. 台座の開口部にイスのケーブルを注意しながら通します。
55. 以下の図を参照して、電子制御ユニットに接続します。 **Starla/Siena 4309009 78ページ SL 4309019 79ページ**
56. 充電ブラシ保持ワイヤーを取り外します。
57. 取り付け後、格納式レールを以下の通りにプログラムします。
 - 私が「ON」の位置にキャリッジスイッチを作る
 - メインPCB上で、「SW5」スイッチ「D」が「オフ」になっていることを確認してください。(メインPCB上のスイッチ5の位置については、13ページをご参照ください)。
 - 私は両方の方向にトラックの全長に階段昇降機を駆動する。電気スイベルがインストールされている場合は、私はこのプロセスの間にスイベルに椅子を許可していません
 - なお、この時点で状態表示に表示され
 - 表示が「 」または「 - 」に変化するまで、私は、両方の方向に階段昇降機を操作しなければならない
58. 必要に応じて、キースイッチの側を変更します。キースイッチは、椅子の上側に取り付けられていることを確認してください。
- 58a キースイッチを接続しすべての台座とチェアカバーを再度取り付けます。





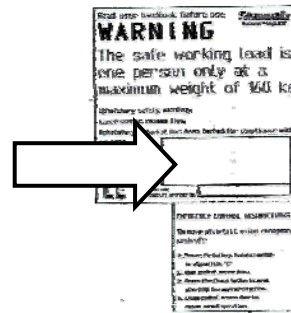
- | | |
|---|--|
| <p>GB</p> <ol style="list-style-type: none"> 59. If Retractable Rail fitted, check clearance between downside safety pad and rail using gauge supplied (59a). If gap is large enough to allow the gauge to slide between rail and safety pad (59b), remove safety pad and fit extension plate to lower safety pad as shown (59c). 60. Adjust upper and lower slowing / stop ramps to desired position. 61. Set measurement at top nosing. Maximum 50mm 62. Apply grease over full length of racking. 20mm at 200mm intervals 63. Fit upper and lower landing remote controls in a safe and convenient position 64. Check complete operation. 65. Carry out installation overload test (refer to page 23) 66. Complete Test and Commission sheet, (refer to page 29). 67. Fit carriage labels and if fitted, retractable rail hazard labels. (refer to page 20) 68. Carry out full customer handover, (refer to page 47). | <p>DE</p> <ol style="list-style-type: none"> 59. Wenn die Schiene mit Rückzug angebracht ist, müssen Sie den Abstand zwischen dem unteren Sicherheitspolster und der Schiene mit dem mitgelieferten Messgerät messen (59a). Wenn der Abstand so groß ist, dass das Messgerät zwischen der Schiene und dem Sicherheitspolster hin- und herrutscht (59b), müssen Sie das Sicherheitspolster entfernen und die Verlängerungsplatte anbringen, um das Sicherheitspolster wie dargestellt abzusenken (60c). 60. Stellen Sie die Verlangsamungs-/Anschlagsrampe in die gewünschte Position ein 61. gesetzt Messung oben ≤50mm 62. Tragen Sie Fett auf Zahnschienen. Bewerben 20mm bei 200mm Abständen 63. Bringen Sie die oberen und unteren Fernbedienelemente in eine sichere und angenehme Position an. 64. Überprüfen Sie den gesamten Betrieb. 65. Führen Sie eine Installationsüberlastungsprüfung durch (siehe Seite 24) 66. Füllen Sie das Formular zur Prüfung und Inbetriebnahme aus, (siehe Seite 32). 67. Bringen Sie Schilder an die Fahrinheit und danach Gefahrenkennzeichnungen an die Schienen mit Rückzug an. (siehe Seite 20) 68. Führen Sie eine vollständige Benutzerübergabe durch (siehe Seite 48) |
|---|--|

- | | |
|---|--|
| <p>ES</p> <ol style="list-style-type: none"> 59. En caso de que se instale el rail retráctil, compruebe la separación entre la placa de seguridad inferior y el rail empleando la galga suministrada (59a). Si la separación es suficiente para permitir que la galga se deslice entre el rail y la placa de seguridad (59b), retire la placa de seguridad e instale la placa de extensión en la placa de seguridad inferior tal como se muestra (59c). 60. Ajuste las rampas de límite y de desaceleración según la posición deseada. 61. Equipo de medición en la parte superior ≤50mm 62. Aplique grasa sobre una rejilla. Aplicar 20mm a 200mm distancias 63. Instale los controles remotos del rellano superior e inferior en una posición segura y cómoda. 64. Compruebe todo el funcionamiento. 65. Realice la prueba de sobrecarga de la instalación (vea la página 25). 66. Rellene la ficha de pruebas y puesta en servicio (vea la página 35). 67. Instale las etiquetas del carro, y en caso de que se haya instalado el rail retráctil, sus etiquetas de peligro. (véase la página 20) 68. Proceda a la entrega definitiva al cliente (vea la página 49). | <p>FR</p> <ol style="list-style-type: none"> 59. Si le rail rétractable est monté, vérifier la garde entre la plaquette sensible en aval et le rail à l'aide de la jauge d'épaisseur fournie (59a). Si l'espace permet de faire passer la jauge entre le rail et la plaquette sensible (59b), déposer la plaquette sensible et poser la plaque d'extension afin d'abaisser la plaquette sensible, comme montré en (59c). 60. Régler les rampes de ralentissement/buté supérieure et inférieure à la position voulue. 61. Régler l'espace au nez de marche supérieur à ≤50 mm. 62. Appliquer de la graisse. 20mm au 200mm intervalles 63. Monter les télécommandes de paliers supérieure et inférieure à une position sûre et pratique. 64. Faire un essai de fonctionnement complet. 65. Procéder à l'essai de surcharge de l'installation (voir page 26). 66. Remplir la fiche d'essai et de mise en service (voir page 38). 67. Mettre en place les étiquettes du chariot et les étiquettes de danger du rail rétractable, s'il est monté (voir page 20). 67. Effectuer la procédure de remise en main complète (voir page 50). |
|---|--|

- | | |
|--|--|
| <p>IT</p> <ol style="list-style-type: none"> 59. Nel caso in cui sia montata la rotaia retrattile, controllare lo spazio tra il pannello di sicurezza del lato inferiore e la rotaia utilizzando il misuratore in dotazione (59a). Se lo spazio è sufficiente a consentire al misuratore di scorrere tra la rotaia e il pannello di sicurezza (59b), rimuovere il pannello di sicurezza e montare la piastra telescopica sul pannello di sicurezza inferiore, come illustrato in (59c). 60. Regolare le rampe superiori e inferiori di rallentamento / arresto nella posizione desiderata. 61. Strumentazione di misura, in alto ≤50mm 62. Ingrassare il rack. Applicare 20 millimetri di ingrassare ogni 200 millimetre 63. Montare i telecomandi del pianerottolo inferiore in una posizione sicura e comoda 64. Controllare il funzionamento completo. 65. Eseguire il test di sovraccarico al termine dell'installazione (fare riferimento a pag. 27). 66. Compilare la Scheda di Controllo e Messa in servizio (fare riferimento a pag. 41). 67. Inserire le etichette sul carrello e, se del caso, le etichette di pericolo della rotaia retrattile. (fare riferimento alla pagina 20) 68. Eseguire una dimostrazione completa al cliente (fare riferimento a pag. 51). | <p>JP</p> <ol style="list-style-type: none"> 59. 格納式レールを取り付けたら、提供されたゲージを使用して安全パッド下部とレールとの隙間を確認してください(59a)。レールと安全パッドとの間でゲージがスライドするほど間隔が大きい場合には(59b)、安全パッドを取り外し、図のように延長プレートに安全パッド下部に取り付けてください(59c)。 60. 上下の速度低下/停止ランプを希望の位置に調整します 61. トップ測定の設定 ≤50mm 62. ラックグリース。各200ミリメートルで、グリースの20ミリメートルを適用します 63. 上下の着地リモコンを、安全で使い勝手の良い位置に取り付けます。全動作を確認します。 64. 設置時の過負荷試験を実施します(28ページを参照)。 65. 試験と試運転シートに記入します(44ページを参照)。 66. 台座ラベル、および該当する場合には格納式レール危険性ラベルを貼付してください。(20ページを参照) 67. 顧客への完全な引渡しを行います(52ページを参照)。(52ページを参照)。 |
|--|--|

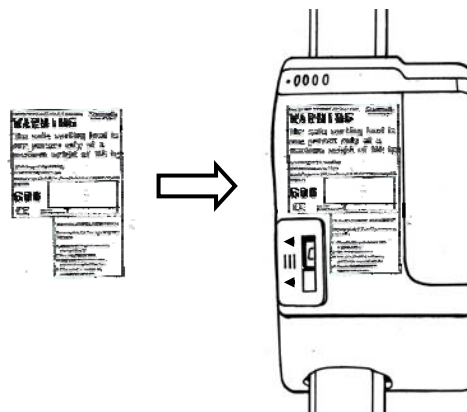
Affix Service Branch contact details :

- DE Befestigen Sie die Kontaktinformationen der Zweigstelle
- ES Fije la información de contacto del servicio técnico
- FR Coller les détails de contact du service après-vente
- IT Applicare i dettagli di contatto della filiale di assistenza
- JP サービス支店の連絡先情報を貼付してください



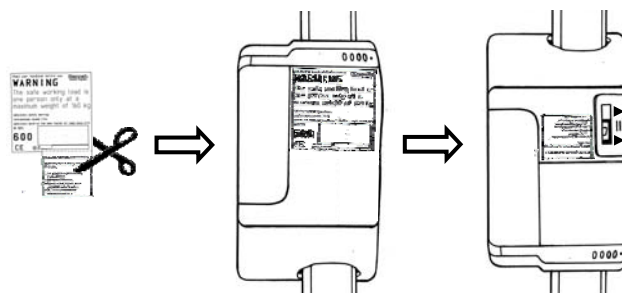
Carriage Label Position: Left Hand

- DE Position der Etiketten an der Fahreinheit: Linksseitig
- ES Posición de las etiquetas del carro: izquierda
- FR Emplacement des étiquettes de chariot : Côté gauche
- IT Posizione dell'etichetta sul carrello: sinistra
- JP 台座ラベルの位置: 左側



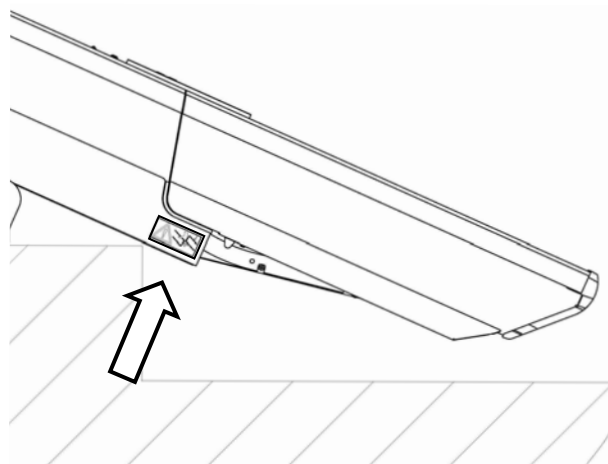
Carriage label Position: Right Hand

- DE Position der Etiketten an der Fahreinheit: Rechtsseitig
- ES Posición de las etiquetas del carro: derecha
- FR Emplacement des étiquettes de chariot : Côté droit
- IT Posizione dell'etichetta sul carrello: destra
- JP 台座ラベルの位置: 右側



Retractable Rail Hazard Label Position R/H Shown

- DE Position der Gefahrenkennzeichnung für die Schiene mit Rückzug auf rechter Seite dargestellt
- ES Posición de la etiqueta de peligro del rail retráctil de la versión de mano derecha
- FR Emplacement de l'étiquette de danger du rail rétractable (côté droit montré)
- IT Posizione dx illustrata dell'etichetta di pericolo della rotaia retrattile
- JP R/H の格納式レール危険標識の位置が示されています



Battery Charger: Position and Connection Guidance Notes

When positioning the battery charger;

- Connection of the battery charger input cable shall be carried out to the latest edition of IEE wiring regulations or the appropriate national standard,
- Fix the battery charger to a suitable surface using fixing screws provided,
- Mechanically protect battery charger input cable for example, inside trunking,
- **Do not** fix battery charger to stairlift rail,
- **Do not** position battery charger in location which obstructs battery charger ventilation slots,
- **Do not** open battery charger enclosure,
- Any work to remove / change the battery charger input plug (if fitted) must be carried out by an appropriately qualified person and meet the relevant national standard,
- **IMPORTANT NOTE : removing / changing the input plug as supplied may invalidate standard approval of battery charger.**
- Avoid positioning the battery charger in location where susceptible to accidental mechanical damage for example, kicked or struck with vacuum cleaner,
- Avoid positioning the battery charger in location where accidental exposure to fluid is likely for example, ground level where floor is cleaned with fluid,
- Avoid positioning the battery charger where it will cause inconvenience to pedestrian users of the staircase.
- When connecting 24v DC cable, cut to correct length. Crimp connections if required as follows: Red +24v = Spade terminal / Black 0v = Ring terminal

Batterieladegerät: Anleitung zur Positionierung und Verbindung

Wenn Sie das Batterieladegerät anbringen;

- Der Anschluss des Stromkabels des Batterieladegeräts hat gemäß der neusten Ausgabe der IEE Wiring Regulations oder den entsprechenden nationalen Normen zu erfolgen,
- Befestigen Sie das Batterieladegerät mit den mitgelieferten Befestigungsschrauben auf einer geeigneten Oberfläche,
- Sichern Sie das Stromkabel für das Batteriekabel mechanisch z. B. durch einen innenliegenden Kabelkanal,
- **Befestigen Sie nicht** das Batterieladegerät an der Treppenliftschiene,
- **Befestigen Sie nicht** das Batterieladegerät an einer Stelle, an der die Lüftungsschlitze des Batterieladegeräts verdeckt werden,
- **Öffnen Sie nicht** das Gehäuse des Batterieladegeräts,
- Alle Arbeiten im Zusammenhang mit dem Entfernen/Verändern des Stromkabels des Batterieladegeräts (wenn eingebaut) sind von einer entsprechend sachkundigen Person gemäß den entsprechenden hiesigen Normen durchzuführen,
- **WICHTIGER HINWEIS: Durch das Entfernen/Verändern des Stromkabels im Lieferzustand kann die Standardzulassung des Batterieladegeräts erlöschen.**
- Vermeiden Sie es, das Batterieladegerät an einer Stelle zu positionieren, wo es anfällig für unbeabsichtigte mechanische Beschädigungen ist, wie z. B. wo es von einem Staubsauger angestoßen werden kann,
- Vermeiden Sie es, das Batterieladegerät an einer Stelle zu positionieren, wo es unbeabsichtigt mit Flüssigkeit in Kontakt kommen kann, wie z. B. auf einem Bodenbelag, der nass gereinigt wird,

Cargador de baterías: Notas a la guía de colocación y conexión

Al colocar el cargador de baterías:

- La conexión del cable de entrada del cargador tiene que realizarse según la última versión de las normas del IEE en materia de cableado, o la normativa local aplicable,
- Sujete el cargador de baterías a una superficie adecuada con los tornillos de fijación que se suministran,
- Proteja mecánicamente el cable de entrada del cargador, por ejemplo, con un conducto para cables,
- **No** sujete el cargador a un raíl del salvaescaleras,
- **No** coloque el cargador de manera que puedan quedar obstruidas sus aberturas de ventilación,
- **No** abra el cargador de baterías,
- Para quitar o cambiar el enchufe de entrada del cargador (si se incluye), acuda a una persona cualificada que cumpla la normativa aplicable.
- **NOTA IMPORTANTE: quitar o cambiar el enchufe de entrada que se suministra puede invalidar la homologación del cargador.**
- No coloque el cargador en un lugar expuesto a agresiones mecánicas accidentales, por ejemplo, un lugar donde pueda engancharse o golpearse con la aspiradora.
- No coloque el cargador en un lugar expuesto a sustancias líquidas, por ejemplo, en el suelo, si lo limpia con líquidos.
- No coloque el cargador en un lugar que pueda dificultar el paso de los demás usuarios de la escalera.
- Cuando conecte el cable de 24 Vcc, córtelo a la longitud adecuada. Crimpe los conectores si es necesario, de la siguiente manera: Rojo +24 V = Terminal de horquilla / Negro 0 V = Terminal redondo.

Lors de la mise en place du chargeur de batterie:

- Connecter le câble d'entrée du chargeur de batterie conformément aux règles de câblage les plus récentes de l'IEE ou aux normes nationales appropriées.
- Fixer le chargeur de batterie sur une surface appropriée avec les vis fournies.
- Protéger mécaniquement le câble d'entrée du chargeur de batterie en le plaçant dans une conduite par exemple.
- **Ne pas** fixer le chargeur de batterie sur le rail du monte-escalier.
- **Ne pas** placer le chargeur de batterie dans un emplacement obturant ses orifices de ventilation.
- **Ne pas** ouvrir l'enceinte du chargeur de batterie.
- Toute procédure de dépose/remplacement du connecteur d'entrée du chargeur de batterie (le cas échéant) doit être effectuée par un technicien qualifié et conformément à la norme nationale pertinente.
- **REMARQUE IMPORTANTE : La dépose ou le remplacement du connecteur d'entrée fourni peut annuler l'homologation standard du chargeur de batterie.**
- Ne pas placer le chargeur de batterie à un emplacement où il est susceptible de subir des dommages mécaniques accidentels, en étant heurté par un aspirateur par exemple.
- Ne pas placer le chargeur de batterie à un emplacement pouvant l'exposer à des liquides, par exemple au niveau du sol si celui-ci est nettoyé avec un produit liquide.
- Ne pas placer le chargeur de batterie à un emplacement où il gêne le passage dans l'escalier.
- Lors de la connexion du câble CC 24 V, le couper à la bonne longueur. Au besoin, sertir les connexions comme suit : rouge +24 V = cosse à fourche / noir 0 V = cosse à anneau

Durante il posizionamento del caricabatterie:

- Il collegamento del cavo d'ingresso del caricabatterie deve essere eseguito conformemente alle più recenti normative sul cablaggio IEE o agli standard nazionali appropriati;
- Fissare il caricabatterie ad una superficie idonea utilizzando le viti di fissaggio in dotazione;
- Proteggere meccanicamente il cavo d'ingresso del caricabatterie, ad esempio posizionandolo all'interno di una canalina;
- **Non** fissare il caricabatterie alla rotaia del montascale;
- **Non** posizionare il caricabatterie in un punto in cui i fori di ventilazione risultano ostruiti;
- **Non** aprire il vano esterno del caricabatterie;
- Qualsiasi intervento di rimozione / sostituzione del connettore d'ingresso del caricabatterie (se montato) deve essere eseguito da un tecnico adeguatamente qualificato ed essere conforme ai relativi standard nazionali;
- **NOTA IMPORTANTE: la rimozione / sostituzione del connettore d'ingresso in dotazione può annullare l'approvazione standard del caricabatterie.**
- Evitare di posizionare il caricabatterie in un punto facilmente soggetto a danni meccanici accidentali, ad esempio colpi o urti causati da aspirapolvere;
- Evitare di posizionare il caricabatterie in un punto in cui potrebbe entrare facilmente a contatto con liquidi, ad esempio a livello del pavimento, con liquidi di lavaggio;
- Evitare di posizionare il caricabatterie in un punto che possa essere d'intralcio alle persone che salgono/scendono le scale a piedi.
- Durante il collegamento del cavo 24 V c.c., adattare il cavo tagliandolo in base alla lunghezza corretta. Se necessario, crimpare i collegamenti come indicato di seguito: Rosso +24 V = Capocorda a forcina / Nero 0 V = Capocorda ad anello

バッテリー充電器を配置する際は、以下を実施します。

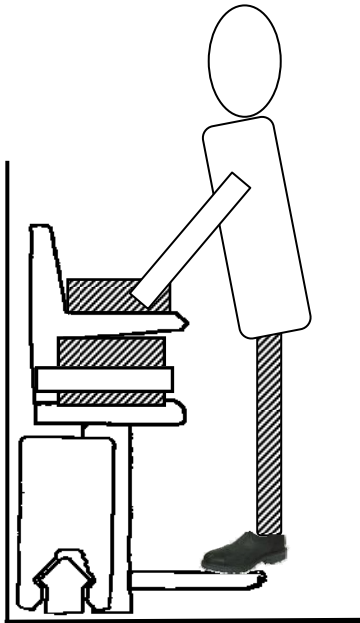
- バッテリー充電器入力ケーブルの接続は、IEE配線規則の最新版または各国の適切な基準に従って実施してください。
- 同梱の固定ねじを使用して、バッテリー充電器を適切な面に固定します。
- たとえば、内部ケーシングなど、バッテリー充電器入力ケーブルを機械的に保護してください。
- バッテリー充電器をステアリフトのレールに取り付けしないでください。
- バッテリー充電器の通風スロットを塞いでしまうような場所に、バッテリー充電器を置かないでください。
- バッテリー充電器の筐体を開けしないでください。
- バッテリー充電器の入力プラグの取り外しや交換の作業は、必ず適切に認定された作業者が実施し、各国の関連基準を満たす必要があります。
- **重要事項: 同梱の入力プラグの取り外しや交換により、バッテリー充電器の基準の認可が無効になる場合があります。**
- 脚や掃除機があたるような、機械的破損を受けやすい場所にバッテリー充電器を配置しないでください。
- 洗浄液で清掃される床など、液体にさらされる可能性のある場所にバッテリー充電器を配置しないでください。
- バッテリー充電器は階段の歩行者の妨げになる場所に配置しないでください。
- 24V DCケーブルを接続する場合、適切な長さに切断します。必要な場合、以下のように圧着接続を行います。赤色+24V = スパード端子 / 黒色0V = リング端子

Overview

It is necessary to complete an important overload safety check upon completion of the installation. A simplified test procedure in accordance with European standard EN81-40 has been created for installed products*.

Details of the test procedure to be done on completion of installation.

1. You should conduct a safe dynamic test by sitting in the chair and riding the stairlift over its full length of travel. Particular attention should be given to rail security and stability.
2. To overload the stairlift a static test should be conducted. You should park the stairlift at the bottom park position, secure your toolbox onto the chair or arm rests, then stand on the front edge of the footrest to create maximum loading, see illustration. Observe the rail security and stability.
3. The same type of static overloading test should be conducted at the upper park position and a mid point on the rail, providing there is a suitable handrail or feature to give you a hand hold while conducting this test at height. Observe the rail security and stability.
4. To carry out a static overload test on a retractable rail, park the stairlift directly over start leg support providing there is a suitable handrail or feature to give you a hand hold. Carry out overloading procedure as above.



What to look for when riding stairlift

The rail legs should remain firmly attached to the floor.
The chair should not tilt excessively.
Expected minimum clearances should be maintained throughout journey.

What to look for during overload test

The rail leg should remain firmly attached to the floor.
No excessive flexing of the rail.



Caution!

- When conducting the overload test ensure the toolbox is secured to the chair to prevent it falling.
- Your toolbox could mark the chair surfaces ensure you adequately protect the chair.
- When conducting the overload test at height ensure you are able to hold something secure to prevent falling.
- When conducting the overload test at height ensure there are no persons directly below you.

*Simplified site test derived from calculations based on rated load and installer weight. (Stannah calculation sheet CS 250-14)

At overload, the product will flex more than usual. The footrest will flex and get closer to the nosings, although it is not expected that it will make contact with the nosings. However, if it does this is acceptable, as in ordinary use the safety pads will ensure that the product stops safely.

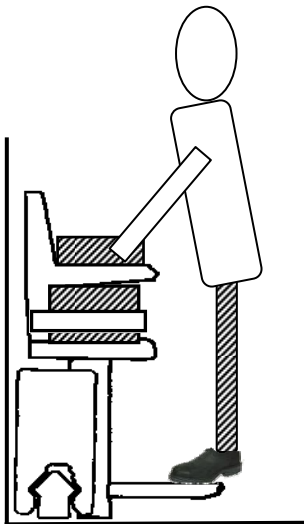
A failure is if the overload results in any structural failure of any part of the stairlift or if the fixings pull out, causing a change in the security of any of the rail support fixings. If this occurs, then the stairlift is not suitable for end user use.

Überblick

Es ist erforderlich, dass nach Abschluss der Installation eine wichtige Überlastungssicherheitsprüfung durchgeführt wird. Ein vereinfachter Prüfungsvorgang gemäß der europäischen Norm EN81-40 wurde für die installierten Produkte erstellt*.

Informationen zum Überprüfungsvorgang, der nach Abschluss der Installation durchzuführen ist.

1. Sie sollten eine Prüfung zur sicheren Dynamik durchführen, indem Sie sich auf den Sitz setzen und den Treppenlift über dessen gesamte Länge fahren. Achten Sie besonders auf die Sicherheit und Stabilität der Schiene.
2. Um den Treppenlift zu überlasten sollte eine Statikprüfung durchgeführt werden. Halten Sie den Treppenlift an der unteren Halteposition an, befestigen Sie Ihren Werkzeugkasten am Sitz oder an den Armlehnen und stellen Sie sich dann auf die Vorderkante der Fußstütze, um eine maximale Belastung zu erzeugen, siehe Abbildung. Beobachten Sie die Sicherheit und Stabilität der Schiene.
3. Die gleiche Statiküberlastungsprüfung sollte auch an der oberen Halteposition und in der Mitte der Schiene durchgeführt werden, vorausgesetzt es gibt einen geeigneten Handlauf oder Ähnliches, an dem Sie sich festhalten können während Sie die Prüfung durchführen. Beobachten Sie die Sicherheit und Stabilität der Schiene.
4. Um eine Statiküberlastungsprüfung an einer einhängbaren Schiene durchzuführen, halten Sie den Treppenlift direkt über der Schienenfußstütze ab, vorausgesetzt es gibt einen geeigneten Handlauf oder Ähnliches, an dem Sie sich festhalten können. Führen Sie den Überlastungsvorgang wie oben beschrieben durch.



Worauf Sie achten sollten, wenn Sie mit dem Treppenlift fahren

Die Schienenfüße sollten fest mit dem Boden verbunden bleiben.

Der Sitz sollte nicht übermäßig kippen.

Die geschätzten Mindestabstände sollten während der gesamten Fahrt beibehalten werden.

Worauf Sie bei der Überlastungsprüfung achten sollten

Die Schienenfüße sollten fest mit dem Boden verbunden bleiben.

Die Schiene sollte sich nicht übermäßig verbiegen.



Vorsicht!

- Wenn Sie eine Überlastungsprüfung durchführen, achten Sie darauf, dass der Werkzeugkasten gut gesichert ist, damit er nicht herunterfallen kann.
- Ihr Werkzeugkasten könnte Spuren auf der Sitzoberfläche hinterlassen. Achten Sie daher darauf, dass Sie den Sitz entsprechend abdecken.
- Wenn Sie eine Überlastungsprüfung nicht unmittelbar an der unteren Stelle durchführen, achten Sie darauf, dass Sie sich irgendwo festhalten können, damit Sie nicht herunterfallen.
- Wenn Sie eine Überlastungsprüfung nicht unmittelbar an der unteren Stelle durchführen, achten Sie darauf, dass niemand unmittelbar unter Ihnen steht.

*Vereinfachte Überprüfung vor Ort auf der Grundlage von Berechnungen basierend auf einer Nennlast und dem Gewicht des Installateurs. (Stannah Berechnungsblatt CS 250-14)

Bei Überlastung wird sich das Produkt mehr als gewöhnlich verbiegen. Die Fußstütze wird sich mehr verbiegen und sich stärker der Kante nähern, wenngleich nicht davon ausgegangen wird, dass sie mit der Kante in Berührung kommt. Wenn dies jedoch vorkommen sollte, ist das akzeptabel, da bei gewöhnlicher Benutzung das Sicherheitspolster gewährleistet, dass das Produkt sicher zum Stillstand kommt.

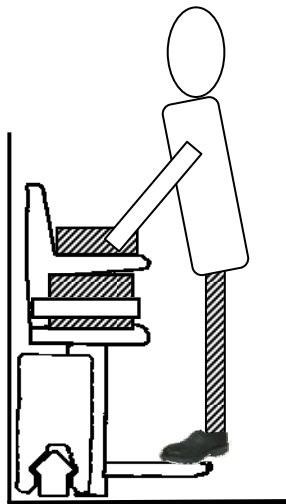
Sollte bei der Überlastung ein Teil des Treppenlifts versagen oder sollten die Befestigungen nachgeben und dadurch die Sicherheit anderer Schienenstützbefestigungen verändern, gilt der Test als nicht bestanden. Sollte das passieren, ist der Treppenlift nicht für die Verwendung durch den Endbenutzer geeignet.

Descripción general

Es muy importante realizar una prueba de sobrecarga de la instalación como medida de seguridad. Para los productos instalados, se ha creado un procedimiento de prueba simplificado de acuerdo con la norma europea EN81-40*.

Detalles del procedimiento de prueba que hay que llevar a cabo una vez terminada la instalación.

1. Debe realizar una prueba de carga dinámica sentándose en el asiento y luego realizando todo el recorrido del salvaescaleras. Debe prestarse especial atención a la seguridad y estabilidad del raíl.
2. Para sobrecargar el salvaescaleras, debe realizarse una prueba estática. Esta prueba consiste en estacionar el salvaescaleras en la posición inferior de estacionamiento, sujetar su caja de herramientas al asiento o a los reposabrazos y ponerse de pie en el borde frontal del reposapiés para crear el máximo de carga (ver ilustración). Observe el nivel de seguridad y estabilidad del raíl.
3. El mismo tipo de prueba de sobrecarga estática tiene que realizarse en la posición de estacionamiento superior, y otra a medio camino del raíl, siempre que haya una barandilla o algún tipo de apoyo adecuado para poderse agarrar mientras realiza la prueba en altura. Observe el nivel de seguridad y estabilidad del raíl.
4. Para realizar una prueba de sobrecarga estática en un raíl abisagrado, estacione el salvaescaleras directamente sobre la pata de soporte inicial siempre que haya una barandilla o algún tipo de apoyo adecuado para poderse agarrar. Realice la prueba de sobrecarga tal como se indica más arriba.

**Qué hay que comprobar al subir en el salvaescaleras**

Las patas del raíl tienen que mantenerse bien pegadas al suelo.
El asiento no debe inclinarse excesivamente.
Las separaciones mínimas tienen que mantenerse durante todo el trayecto.

Qué hay que comprobar durante la prueba de sobrecarga

La pata del raíl tiene que mantenerse bien pegada al suelo.
El raíl no debe doblarse excesivamente.

**Precaución**

- Cuando lleve a cabo la prueba de sobrecarga, asegúrese de que la caja de herramientas esté bien sujeta al asiento para evitar que caiga.
- La caja de herramientas puede dañar las superficies del asiento, por lo que deberá protegerlo convenientemente.
- Cuando lleve a cabo la prueba de sobrecarga en altura, asegúrese de que puede agarrarse a alguna parte para no caer.
- Cuando lleve a cabo la prueba de sobrecarga en altura, asegúrese de que no haya nadie debajo.

*Prueba simplificada derivada de los cálculos basados en la carga nominal y el peso del instalador. (Ficha de cálculos de Stannah CS 250-14)

Con la sobrecarga, el producto se flexionará más de lo habitual. El reposapiés se flexionará y se acercará a los bocoles, aunque normalmente no los tocará. No obstante, si esto ocurre no supone ningún problema para el uso normal, puesto que las almohadillas de seguridad detendrán el producto de forma segura.

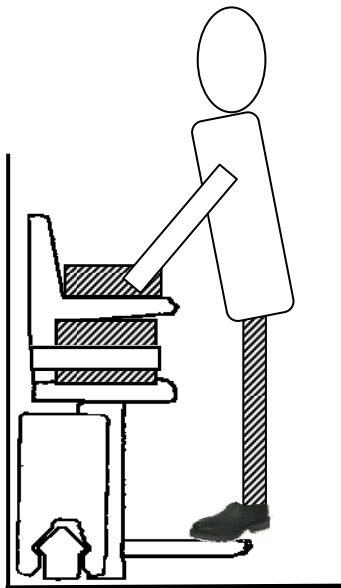
La prueba se considera como no superada si se produce cualquier fallo estructural de cualquier parte del salvaescaleras, o si se desprende o se ve alterada la seguridad de cualquier fijación de soporte del raíl. Si esto ocurre, el salvaescaleras no está en condiciones de ser utilizado por el usuario final.

Vue d'ensemble

Il est nécessaire d'effectuer un important contrôle de sécurité de surcharge une fois l'installation terminée. Une procédure d'essai simplifiée conforme à la norme européenne EN81-40 a été créée pour les produits installés*.

Détails de la procédure d'essai à effectuer à la fin de l'installation.

1. Effectuer un essai dynamique de sécurité en s'asseyant sur le siège et en déplaçant le monte-escalier sur toute sa course. Vérifier tout particulièrement la sécurité et la stabilité du rail.
2. Pour la surcharge du monte-escalier, effectuer un essai statique. Stationner le monte-escalier à la position de parking inférieure, attacher la boîte à outils sur le siège ou les accoudoirs, puis se tenir sur le bord avant du repose-pieds pour créer une charge maximale (voir l'illustration). Observer la sécurité et la stabilité du rail.
3. Le même type d'essai de surcharge statique doit être effectué à la position de parking supérieure et à mi-parcours sur le rail, à condition qu'une rampe ou tout autre moyen de maintien approprié permette de se tenir pendant l'exécution de cet essai en hauteur. Observer la sécurité et la stabilité du rail.
4. Pour effectuer l'essai de surcharge statique sur un rail articulé, arrêter le monte-escalier juste au-dessus du support de jambe de départ à condition qu'une rampe ou un autre moyen de maintien permette de se tenir. Effectuer la procédure de surcharge ci-dessus.



Points à vérifier lors de l'essai de fonctionnement du monte-escalier

Les jambes du rail doivent rester fermement fixées au sol.

Le siège ne doit pas s'incliner excessivement.

Les espaces minimum prévus doivent être maintenus pendant toute la course du monte-escalier.

Points à vérifier pendant l'essai de surcharge

La jambe du rail doit rester fermement fixée au sol.

Le rail ne doit pas fléchir excessivement.



Attention !

- Lors de l'essai de surcharge, veiller à bien attacher la boîte à outils au siège pour l'empêcher de tomber.
- La boîte à outils pouvant endommager les surfaces du siège, veiller à le protéger correctement.
- Lors de l'essai de surcharge en hauteur, s'assurer de pouvoir se tenir solidement pour prévenir toute chute.
- Lors de l'essai de surcharge en hauteur, vérifier que personne ne se trouve directement en dessous.

*Essai in situ simplifié à partir de calculs basés sur la charge nominale et le poids de l'installateur. (Fiche de calcul Stannah CS 250-14)

La surcharge fait plier le monte-escalier plus que la normale. Le repose-pieds fléchit et se rapproche des nez de marche mais ne devrait pas les toucher. Si toutefois il les touche, cela est acceptable car les plaquettes sensibles se chargent d'arrêter le monte-escalier en toute sécurité.

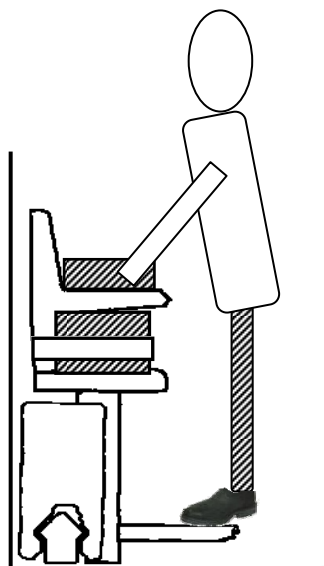
L'essai de surcharge échoue si cette surcharge provoque une défaillance structurelle d'un quelconque élément du monte-escalier, ou détache ou affaiblit les fixations des supports du rail. Dans ce cas, le monte-escalier n'est pas utilisable.

Descrizione

Una volta terminata l'installazione, è necessario eseguire un importante controllo di sicurezza del sovraccarico. Per i prodotti installati è stata creata una procedura di controllo semplificata conforme alla norma europea EN 81-40*.

Dettagli della procedura di controllo da eseguirsi al termine dell'installazione.

1. Eseguire un controllo di sicurezza dinamico sedendosi sulla poltroncina e percorrendo le scale con il montascale per l'intera lunghezza. Prestare particolare attenzione alla sicurezza e alla stabilità della rotaia.
2. Eseguire un controllo statico del sovraccarico del montascale. Parcheggiare il montascale nella posizione in fondo alle scale, fissare la cassetta degli utensili sulla poltroncina o sui braccioli, quindi posizionarsi in piedi sul bordo frontale della pedana poggiapiedi in modo da creare il carico massimo (vedere figura sotto riportata). Accertarsi della sicurezza e della stabilità della rotaia.
3. Lo stesso tipo di controllo statico del sovraccarico deve essere eseguito nella posizione di parcheggio in cima alle scale e in un punto intermedio della rotaia, accertandosi che sia presente un corrimano o un altro dispositivo fisso al quale reggersi con la mano durante l'esecuzione del test a questa altezza. Accertarsi della sicurezza e della stabilità della rotaia.
4. Per eseguire un controllo statico del sovraccarico su una rotaia incernierata, parcheggiare il montascale direttamente sul supporto del piede iniziale, accertandosi che sia presente un corrimano o un altro dispositivo fisso al quale reggersi con la mano. Eseguire la procedura di sovraccarico summenzionata.



Durante l'uso del montascale, verificare che:

- I piedi della rotaia rimangano saldamente fissati al pavimento.
- La poltroncina non si inclini eccessivamente.
- Durante la corsa vengano mantenute le distanze minime previste.

Durante il test di sovraccarico, verificare che:

- Il piede della rotaia rimanga saldamente fissato al pavimento.
- Non si verifichi una flessione eccessiva della rotaia.



Attenzione!

- Durante l'esecuzione del test di sovraccarico, accertarsi di fissare la cassetta degli utensili alla poltroncina per evitare che cada.
- La cassetta degli utensili potrebbe segnare le superfici della poltroncina. Accertarsi di proteggere adeguatamente la poltroncina.
- Durante l'esecuzione del test di sovraccarico in una posizione in alto, accertarsi di potersi reggere a qualcosa di fisso per evitare di cadere.
- Durante l'esecuzione del test di sovraccarico in una posizione in alto, accertarsi che non siano presenti persone direttamente sottostanti.

*Test in loco semplificato derivato dai calcoli basati sul carico nominale e sul peso dell'installatore. (Scheda di calcoli Stannah CS 250-14)

In condizioni di sovraccarico, la flessione del prodotto è maggiore rispetto a quella normale. La pedana poggiapiedi si flette e si avvicina ai naselli, sebbene non sia previsto che entri a contatto con i naselli. Tuttavia, se ciò avviene, il fenomeno è da ritenersi accettabile in quanto durante l'uso normale i pannelli di sicurezza garantiscono un arresto sicuro del prodotto.

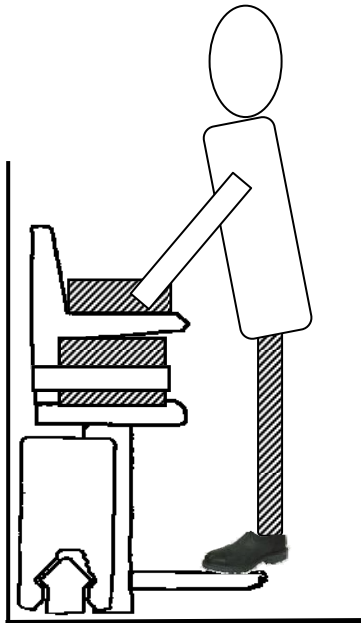
Al contrario, se questo sovraccarico determina un cedimento strutturale di qualsiasi parte del montascale oppure la fuoriuscita di qualsiasi fissaggio di sostegno della rotaia o qualsiasi modifica della sicurezza, il montascale non può essere ritenuto idoneo all'uso da parte dell'utente finale.

概要

設置が終了したら、重要な過負荷安全チェックを完了する必要があります。
欧州規格EN81-40に従った簡単な試験手順が、設置された製品に対して作成されています*。

設置の終了時に行う試験手順の詳細。

1. イスに座り、ステアリフトを走行全長にわたって作動することにより、安全動的試験を実施してください。特にレールの安全性と安定性に注意を払う必要があります。
2. ステアリフトを過負荷状態にするには、静的試験を実施してください。ステアリフトを一番低い位置で停止して、工具ボックスをイスまたはアームレストに固定してから、フットレストの前方の先端上に立って、最大の負荷を生み出す必要があります(図を参照してください)。レールの安全性と安定性を観察します。
3. 試験の実施中につかむことができる適切な手すりまたは機能がある場合、同じ静的過負荷試験を、レールの最上部と中間地点で実施する必要があります。レールの安全性と安定性を観察します。
4. ヒンジレールで静的過負荷試験を実施するには、つかむことができる適切な手すりまたは機能がある場合、ステアリフトを開始レグサポート上に直接停止します。上記の過負荷試験の手順を実行します



ステアリフトで移動するときの留意事項

レールレグがフロアにしっかりと取り付けられていること。

イスが過度に傾いていないこと。

全走行距離にわたり、必要な最小限の隙間が維持されていること。

過負荷試験中の留意事項

レールレグがフロアにしっかりと取り付けられていること。

レールに余分な固定金具がないこと。



注意！

- 過負荷試験の実施の際は、工具ボックスがイスにしっかりと固定され落下しないことを確認してください。
- 工具ボックスはイスの表面に傷をつける可能性がありますので、イスを十分に保護してください。
- 高位置で過負荷試験を実施する際は、落下しないよう、つかめるような取っ手などがあることを確認してください。
- 高位置で過負荷試験を実施する際は、真下に人がいないことを確認してください。

*簡素化された現場試験は、定格負荷と設置者の重量に基づいた計算から算出されています。(Stannah計算シートCS 250-14)

過負荷状態では、製品は通常よりも曲がりやすくなります。フットレストが曲がり段鼻に近づきますが、段鼻には接触しないと思われます。ただし、段鼻に接触しても、通常の使用では保護パッドにより製品が安全に停止するので、このような接触は容認されます。

不具合であるとみなされるのは、この過負荷がステアリフトまたは移動のいずれかの部品に構造的な欠陥をもたらす場合や、レールサポートのいずれからの固定具の安全性が変化する場合です。この不具合が生じる場合、ステアリフトはエンドユーザーの使用に適していません。

Certificate of Test and Examination after Installation of 600 Model Stairlift to ensure Compliance with CE Directives:

Machinery Directive (2006/42/EC) Low Voltage Directive (2006/95/EC), EMC Directive (2004/108/EC)

Name and Address of User / Installation site: **Tel:**

1. Description

a) **Manufacturer:** *Stannah Stairlifts Ltd*

b) **Stairlift reference number:** **Chair batch No.** **Carriage batch No.**

c) Safe Working Load	24 to 52 degrees = 160kg (352lbs)	Siena / Starla Manual and Powered Swivel
	24 to 52 degrees = 135kg (297lbs)	Sofia / Solus Manual and Powered Swivel

d) Rated speed:	0.1m/s	g) Model type:	600
e) Motor tested on assembly:	YES	h) Type of motor:	DC
f) Control actuator type:	Constant pressure controls	i) Motor protection (type):	Electronic
		j) Type of drive:	Rack and pinion

2. Electrical Tests

a) Electrical supply voltage at time of test:	.....V AC	g) Polarity check:	L-N = L-E = N-E =
b) Battery voltage:	.....V DC	h) 0-volt rail connected and continuity tested:	YES / NO
c) Functional overload protection test:	YES / NO	i) Confirm battery polarity check:	+ ve - ve
d) Tripping time:	..... Seconds	j) AC supply frequency:	.....Hz
e) Control voltage:	24V DC	k) Phase:	Single
f) Mains fuse rating:	..... Amps	l) Motor reversal delay:	..... Seconds

3. Battery Checks

a) Battery charge voltage:	V DC	d) Confirm batteries are fully charged:	YES / NO
b) Confirm battery enclosure is vented:	YES / NO	e) Confirm no leak when battery is fitted:	YES / NO
c) Confirm batteries are securely fitted:	YES / NO	f) Confirm off charge indicator is functional:	YES / NO

4. Mechanical / Operation Test

SWITCH OPERATION			
a) Confirm all on / off stop switches operate correctly:			YES / NO
b) Confirm all control limits operate correctly:			YES / NO
c) Confirm final limits operate correctly:			YES / NO
d) Confirm all sensitive edges / surfaces operate correctly:			YES / NO
e) Confirm underside sensitive surfaces operate correctly and to the appropriate direction of travel			YES / NO
f) Tests to verify the function of the Overspeed Governor and Safety Gear			YES / NO
g) Confirm that all interlock switches operate correctly (e.g on rotating seat, chair arm isolation etc)			YES / NO
h) Confirm retractable rail safety pad switch stops carriage in down direction			YES / NO
i) Confirm that retractable rail safety arm prevents carriage from clashing with the retractable rail.			YES / NO
j) Confirm that retractable rail clutch slips when manually raised			YES / NO
COMPONENT FUNCTIONING			
k) State the stopping distance of the carriage with rated load upon application of the brake:		Up.....mm	Down.....mm
l) Confirm hand winding controls operate correctly.			YES / NO
m) Confirm Over speed Governor has been subjected to factory test for correct tripping speed:			YES / NO
n) Confirm Installation Overload test has been carried out			YES / NO
o) If an alarm is fitted, confirm mode of operation and that the system operates correctly:			YES / NO
p) Confirm clearance of at least 100mm between chair arms and any part of fixed installation whilst in travel position.			YES / NO
q) Ensure minimum 500mm between adjacent stairlifts during full length of travel			YES / NO
r) Confirm that main entrance and exit doors are not obstructed when stairlift not in use			YES / NO
s) Confirm clearance of 1000mm between seat centre and any height restriction during full length of travel			YES / NO
t) Confirm required hazard warning labels are fitted			YES / NO
u) State distance of footrest above floor level: Not to exceed 170mm		Upper..... mm	Lower mm
v) State distance of seat above floor level: Not to exceed 650mm		Upper mm	Lower mm

5. Confirmation

Confirm operating instructions have been handed to the user and the user has been instructed on use of stairlift: YES / NO

6. Declaration

We certify that on (DATE) this stairlift was thoroughly examined and found to be free from obvious defects and that the foregoing is a correct report of the results.

Signed: **Position / Qualifications:**

Introduction

This work method is used for guidance when commissioning a stairlift and completing the Certificate of Test and Examination after the stairlift is installed.

Section 1— Description

- b) Enter details:
 - Contract or order reference number e.g. 99390
 - The chair serial number
 - The carriage serial number
- c) Fit correct weight sticker to carriage label from label pack.
- d) Check that the motor tested label is present on the motor.

Section 2— Electrical Tests

- a) Measure AC supply across the live and neutral terminals at the charger supply input.
- b) Measure battery voltage.
- c) Carry out functional test to confirm current overload device trips effectively.
- d) Electronic trip time (maximum 3 seconds).
- f) Fuse rating (max 2 Amps).
- g) Check polarity at spur or the incoming mains supply.
- h) Carry out a continuity test to ensure the 0 volt wire is mechanically and electrically connected to the rail.
- i) Check polarity of battery connections.
- j) Enter mains AC supply frequency (Hz) for the appropriate country.
- l) Motor reversal delay (min 3 seconds).

Section 3—Battery Tests

- a) Measure battery charge voltage.
- b) Delete as necessary.
- c) Delete as necessary.
- d) Test battery charge condition using the four volt drop principle.
- e) Visually check for any leaks or corrosion.
- f) Check off charge indicator operates.

Section 4 — Mechanical/Operation Test Switch Operation

- a) Delete as necessary.
- b) Delete as necessary.
- c) Delete as necessary.

- d) Delete as necessary.
- e) Delete as necessary.
- f) Test and verify the function of the overspeed governor and safety gear. Refer to page 27 for work method.
- g) All electrical safety devices function correctly.
- h) With downside safety pad removed, press retractable rail safety pad switch whilst placing a downward call. Ensure carriage stops.
- i) With all carriage covers fitted, ensure that the retractable rail safety arm stops the carriage before carriage clashes with the retractable rail. Refer to PDN/ 15/6367
- j) Check that retractable rail clutch allows it to be manually raised.

Component Functioning

- k) Record the stopping distance (must not exceed 20mm).
- l) Check operation of carriage control buttons.
- m) Confirm the tested mark is present on the overspeed governor assembly.
- n) Carry out Installation overload testing. Refer to index on page 3 for work method.
- o) Confirm carriage and Retractable rail alarms and warning LED operate.
- p) Delete as necessary.
- q) Where 2 stairlifts are fitted on the same staircase, ensure that there is a minimum clearance of 500mm between adjacent footrests when unfolded.
- r) Delete as necessary
- s) Delete as necessary
- t) Confirm that hazard warning labels where supplied are fitted to carriage and retractable rail.
- u) Record footrest heights.
- v) Record seat heights

5—Confirmation

The stairlift user must be fully instructed on the use of the stairlift, including the emergency handwinding procedures. All operating instructions should be handed over to the user on completion.

Section 6—Declaration

This section must be completed in fully using the distributor's address and signed.

On completion of the final test and examination and completion of the test certificate, affix the warning labels to the carriage assembly. This is important to ensure compliance with CE directives.

Tests to verify the function of the Overspeed Governor and Safety Gear

Move the carriage to a safe and convenient position on the rail to carry out the work.



Ensure there are no trapping hazards adjacent to the OSG whilst the carriage is moving and the Safety Pad is removed.

- Using a suitable tool, (suggest screwdriver minimum length 100mm or 4”), gently lift the OSG actuating arm whilst driving the stairlift in a downward direction **via the ECU mounted carriage controls buttons** Fig 2, until the OSG switch cuts out the stairlift.
- Check Diagnostics fault code display (9-1 A-6) to prove switch disconnection.
- To reset the OSG, hand-wind the stairlift upwards, using a ¼ inch drive socket on the motor hand winding shaft until the OSG cam plate can be seen to spring back into its travel position Fig 1.
- To reset the ECU, switch the rear mounted carriage switch off and then on.
- Drive the stairlift up about 500mm to completely reset the OSG.
- On completion of the work, test the complete operation of the stairlift.

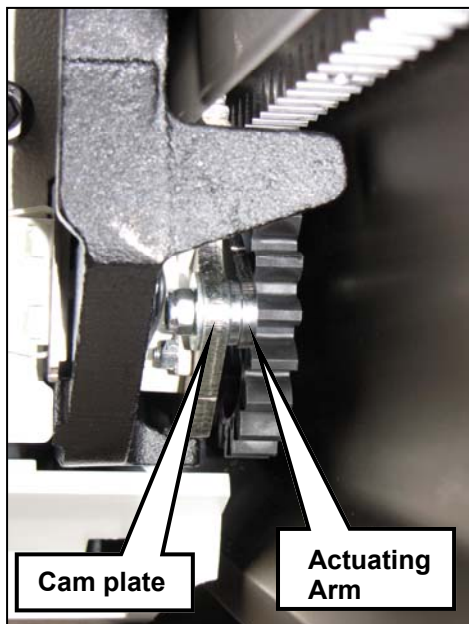


Figure 1

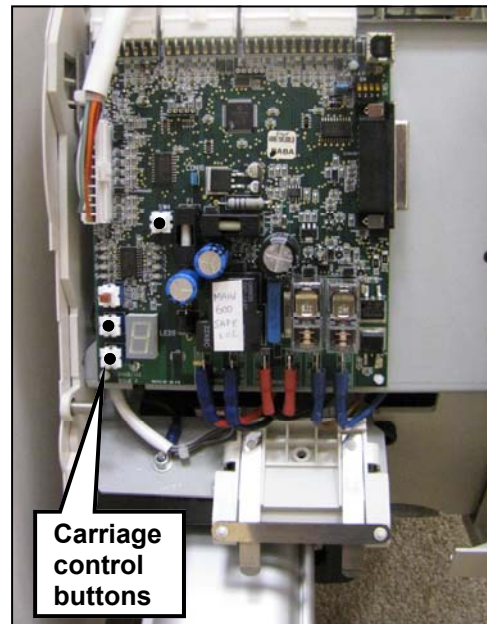


Figure 2

Name und Adresse des Benutzers/Installationsort:.....Tel:

1. Beschreibung

- a) **Hersteller:** Stannah Stairlifts Ltd
 b) **Referenznummer des Treppenlifts:**..... **Chargennummer des Sitzes** **Chargennummer der Fahrinheit**.....

c) Tragfähigkeit	24 bis 52 Grad = 160 kg (352 lbs)	Manueller und motorisierter Drehsitz von Starla / Siena
	24 bis 52 Grad = 135 kg (297 lbs)	Manueller und motorisierter Drehsitz von SL

- d) **Nenngeschwindigkeit:** 0,1 m/s
 e) **Motor bei Montage überprüft:** JA
 f) **Art der Antriebsregelung:** Konstante Druckregelung
 g) **Modelltyp:** 600
 h) **Motortyp:** DC
 i) **Motorschutz (Art):** Elektronisch
 j) **Antriebsart:** Zahnstange und Zahnradgetriebe

2. Elektrische Tests

a) Stromzufuhrspannung zum Zeitpunkt des Tests:	Wechselstrom.....V	g) Polaritätsprüfung	L-N = L-E = N-E =	
b) Batteriespannung:	Gleichstrom.....V	h) Mit Null-Volt-Schiene verbunden und kontinuierlich getestet:	JA / NEIN	
c) Funktionaler Überlastungsschutztest:	JA / NEIN	i) Bestätigen Sie die Batteriepolartätsprüfung:	+ ve	- ve
d) Auslösezeit:	.....Sekunden	j) Frequenz der Wechselstromzufuhr:	.....Hz	
e) Steuerspannung:	24V Gleichstrom	k) Phase:	Einphasig	
f) Netzicherungswert:	.....Ampere	l) Motor-Drehrichtungswechselverzögerung:	..... Sekunden	

3. Batterieprüfungen

a) Spannung bei Batterieaufladung:	V Gleichstrom	d) Bestätigen Sie, dass die Batterien vollständig aufgeladen sind:	JA / NEIN
b) Bestätigen Sie, dass das Batteriegehäuse belüftet ist:	JA / NEIN	e) Bestätigen Sie, dass beim Einbau der Batterie keine Lecks vorhanden waren:	JA / NEIN
c) Bestätigen Sie, dass die Batterien sicher befestigt wurden:	JA / NEIN	f) Bestätigen Sie, dass die Anzeige bei Nichtladung funktioniert:	JA / NEIN

4. Mechanische / Funktionelle Prüfung

SCHALTERBEDIENUNG		
a) Bestätigen Sie die korrekte Funktion alles An- / Ausschalter:	JA / NEIN	
b) Bestätigen Sie die korrekte Funktion aller Kontrollgrenzen:	JA / NEIN	
c) Bestätigen Sie die korrekte Funktion aller Endgrenzen:	JA / NEIN	
d) Bestätigen Sie die korrekte Funktion aller empfindlichen Ecken / Oberflächen:	JA / NEIN	
e) Bestätigen Sie die korrekte Funktion der unteren empfindlichen Oberflächen entsprechend der Fahrtrichtung	JA / NEIN	
f) Tests zur Verifizierung der Funktion des Geschwindigkeitsreglers und des Sicherheitsgetriebes	JA / NEIN	
g) Bestätigen Sie die korrekte Funktion aller Verriegelungsschalter (z. B. auf dem drehbaren Sitz, Armabschalter usw.)	JA / NEIN	
h) Bestätigen versenkbare Sicherheits Pad-Schalter in der wagen halts wagen in einer Abwärtsrichtung	JA / NEIN	
i) Bestätigen Sie, dass der Sicherheitsarm der Schiene mit Rückzug verhindert, dass die Fahrinheit mit der Schiene mit Rückzug zusammenstößt	JA / NEIN	
j) Bestätigen Sie, dass die Kupplung der Schiene mit Rückzug rutscht, wenn der Sicherheitsarm manuell gehoben wird	JA / NEIN	
KOMPONENTENFUNKTION		
k) Anhaltstrecke der Fahrinheit mit Nennlast bei Anwendung der Bremse:	Oben mm	Unten .....mm
l) Bestätigen Sie die korrekte Funktion der Handkurbelsteuerungen	JA / NEIN	
m) Bestätigen Sie, dass der Geschwindigkeitsregler einer Werksprüfung unterzogen wurde, damit die Auslösegeschwindigkeit korrekt ist:	JA / NEIN	
n) Bestätigen Sie, dass die Installationsüberlastprüfung ausgeführt wurde	JA / NEIN	
o) Falls ein Alarm installiert ist, müssen Sie die Arbeitsweise und den korrekten Betrieb des Systems bestätigen:	JA / NEIN	
p) Bestätigen Sie einen Abstand von mindestens 100 mm zwischen den Sitzarmen und allen Teilen der festen Installation in der Fahrposition.	JA / NEIN	
q) Stellen Sie sicher, dass zwischen angrenzenden Treppenliften mindestens 500 mm während der gesamten Bewegungslänge vorhanden sind	JA / NEIN	
r) Bestätigen Sie, dass die Haupteingangs- und Ausgangstüren nicht behindert werden, wenn der Treppenlift nicht verwendet wird	JA / NEIN	
s) Bestätigen Sie einen Abstand von 1.000 mm zwischen der Sitzmitte und Höheneinschränkungen während der gesamten Bewegungslänge	JA / NEIN	
t) Bestätigen Sie, dass den erforderlichen Gefahrenkennzeichnungen angebracht sind	JA / NEIN	
u) Abstand der Fußplattform über dem Boden: Nicht mehr als 170 mm	Oben mm	Unten mm
v) Abstand des Sitzes über dem Boden: Nicht mehr als 650 mm	Oben mm	Unten..... mm

5. Bestätigung

Bestätigen Sie, dass die Betriebsanweisungen an den Benutzer übergeben wurden und der Benutzer eine Einweisung in die Verwendung des Treppenlifts erhalten hat: JA / NEIN

6. Erklärung

Wir bescheinigen, dass dieser Treppenlift am (DATUM) gründlich überprüft wurde und dass keine offensichtlichen Mängel gefunden wurden und es sich hierbei um einen wahrheitsgetreuen Bericht der Ergebnisse handelt.

Unterschrift: Position / Qualifikationen:

Adresse des/der Installationsbüros/-niederlassung:.....

Einführung

Diese Arbeitsmethode soll als Anleitung verwendet werden, wenn ein Treppenlift in Betrieb genommen wird und das Zertifikat über Test- und Prüfung nach dem Einbau des Treppenlifts ausgefüllt wird.

Abschnitt 1 — Beschreibung

- b) Bitte Details angeben:
- Vertrags- oder Bestellnummer z. B. 99390
 - Seriennummer des Sitzes
 - Seriennummer der Fahreinheit
- c) Bringen Sie den richtigen Gewichtsaufkleber auf dem Schild aus dem Schildpaket an der Fahreinheit an.
- d) Überprüfen Sie, dass das Schild "Motor getestet" am Motor angebracht wurde.

Abschnitt 2 — Elektrische Tests

- a) Messen Sie die Wechselstromzufuhr an allen Phasen- und Nulleiterklemmen am Stromeingang des Ladegeräts.
- b) Messen Sie die Batteriespannung.
- c) Führen Sie einen Funktionstest durch, um zu bestätigen, dass die Stromüberlastungseinheit richtig auslöst.
- d) Elektronikauslösezeit (maximal 3 Sekunden).
- e) Sicherungswert (max. 2 Ampere).
- f) Überprüfen Sie die Polarität an der Stichleitung der Stromzufuhr.
- g) Führen Sie eine Kontinuitätsprüfung durch, um sicherzustellen, dass das Null-Volt-Kabel mechanisch und elektrisch mit der Schiene verbunden ist.
- h) Überprüfen Sie die Polarität der Batterieanschlüsse.
- i) Geben Sie die Frequenz der Wechselstromnetzspannung (Hz) für das entsprechende Land an.
- j) Motor-Drehrichtungswechselverzögerung (min. 3 Sekunden).

Abschnitt 3 — Batterietests

- a) Messen Sie die Spannung bei der Aufladung der Batterie.
- b) Nichtzutreffendes streichen.
- b) Nichtzutreffendes streichen.
- d) Überprüfen Sie den Zustand des Batterieladegeräts nach dem Vier-Volt-Stromabfallprinzip.
- e) Führen Sie eine Sichtprüfung im Hinblick auf Lecks oder Korrosion durch.
- f) Überprüfen Sie, dass die Anzeige bei Nichtladung funktioniert.

Abschnitt 4 — Mechanische / Funktionelle Prüfung

Funktion der Schalter

- a) Nichtzutreffendes streichen.
- b) Nichtzutreffendes streichen.
- c) Nichtzutreffendes streichen.

- d) Nichtzutreffendes streichen.
- e) Nichtzutreffendes streichen.
- f) Testen und verifizieren Sie die Funktion des Geschwindigkeitsreglers und des Sicherheitsgetriebes. Siehe Seite 27 für Arbeitsmethode.
- g) Alle elektrischen Sicherheitseinrichtungen funktionieren richtig.
- h) Entfernen Sie die Kehrseite Sicherheitspolster . Drücken Sie die 'schalt sicherheits polster' während der Platzierung von unten Anruf. Stellen Sie sicher, dass sich der Wagen nicht reisen nach unten.
- i) Sie montieren die Schlittenabdeckungen . Fahren Sie den Wagen in das Scharnier, wenn es geöffnet ist. Bitte überprüfen Sie, dass der Sicherheits Arm kann den Wagen zu stoppen. Beziehen auf PDN 15/6367.
- j) Überprüfen Sie, ob die Kupplung der Schiene mit Rückzug es zulässt, dass der Sicherheitsarm manuell gehoben wird.

Komponentenfunktion

- k) Zeichnen Sie die Anhaltstrecke auf (darf nicht länger als 20 mm sein).
- l) Überprüfen Sie die Funktion der Vorschubsteuerungsschalter.
- m) Bestätigen Sie, dass das Prüfzeichen auf der Geschwindigkeitsregleranordnung vorhanden ist.
- n) Führen Sie einen Überlastungstest mit der Installation durch. Siehe Index auf Seite 3 für Arbeitsmethode.
- o) Bestätigen Sie, dass die Alarmer für die Fahreinheit und die Schiene mit Rückzug sowie die Warn-LED funktionieren.
- p) Nichtzutreffendes streichen.
- q) Wenn 2 Treppenlifte an derselben Treppe angebracht sind, müssen Sie sicherstellen, dass zwischen den angrenzenden Fußstützen im heruntergeklappten Zustand ein Abstand von mindestens 500 mm vorhanden ist.
- r) Nichtzutreffendes streichen.
- s) Nichtzutreffendes streichen.
- t) Bestätigen Sie, dass die mitgelieferten Gefahrenkennzeichnungen an die Fahreinheit und die Schiene mit Rückzug angebracht sind.
- u) Zeichnen Sie die Höhen der Fußplattformen auf.
- v) Zeichnen Sie die Höhen der Sitze auf.

Abschnitt 5 — Bestätigung

Der Benutzer des Treppenlifts muss eine Einweisung in die Verwendung des Treppenlifts erhalten. Das schließt die Handkurbelverfahren im Notfall mit ein. Alle Betriebsanweisungen sollten mit der Fertigstellung an den Benutzer übergeben werden.

Abschnitt 6 — Erklärung

Dieser Abschnitt muss vollständig mit Adresse und Unterschrift des Vertriebshändlers ausgefüllt werden.

Nach Fertigstellung der Abschlusstests und -überprüfungen und nach Ausfüllen des Prüfzertifikats, bringen Sie die Warnschilder an der Fahreinheit an. Das ist wichtig, um die Einhaltung der CE-Richtlinien sicherzustellen.

Tests zur Überprüfung der Funktion des Geschwindigkeitsreglers und des Sicherheitsgetriebes

Bewegen Sie die Fahrinheit an eine sichere und bequeme Stelle auf der Schiene, um die Arbeiten auszuführen.



Achten Sie darauf, dass kein Verfangen im Geschwindigkeitsregler möglich ist, während sich die Fahrinheit bewegt und das Sicherheitspolster abgenommen ist.

- Heben Sie den Sicherheitsschalter des Geschwindigkeitsreglers mit einem geeigneten Werkzeug (die empfohlene Mindestlänge des Schraubendrehers beträgt 100 mm) vorsichtig an, während Sie den Treppenlift **mittels der Richtungsbedienelemente auf der ECU** Abb. 2, nach unten fahren bis der Schalter des Geschwindigkeitsreglers den Treppenlift abschaltet.
- Prüfen Sie den Diagnosebildschirm für Fehlercodes (9-1 A-6) , um sicherzustellen, dass der Schalter getrennt ist.
- Um den Geschwindigkeitsregler zurückzusetzen, kurbeln Sie den Treppenlift mit der Hand mittels einer ¼ Inch-Antriebsbuchse an der Handkurbelwelle des Motors nach oben, bis der Sicherheitsschalter des Geschwindigkeitsreglers deutlich in seine Fahrstellung zurückspringt, Abb. 1.
- Um die ECU zurückzusetzen, schalten Sie den Schalter auf der Rückseite der Fahrinheit aus und dann wieder ein.
- Fahren Sie den Treppenlift dann ungefähr 500 mm nach oben, um den Geschwindigkeitsregler komplett zurückzusetzen.
- Testen Sie nach Abschluss der Arbeiten den kompletten Betrieb des Treppenlifts.

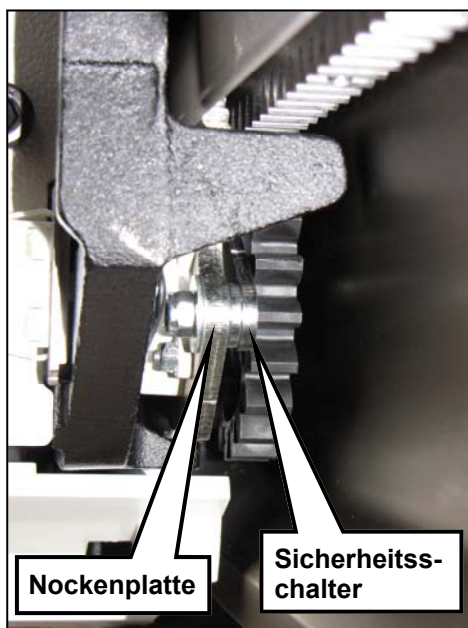


Abbildung 1

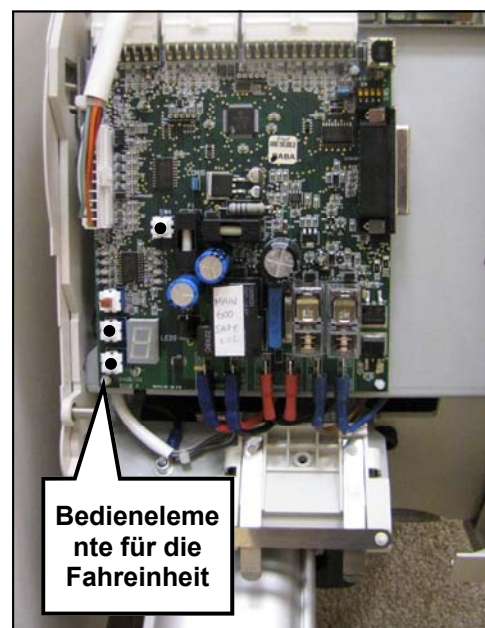


Abbildung 2

Certificado de inspección y prueba tras la instalación del salvaescaleras modelo 600 para garantizar el Cumplimiento de las directivas CE:

Directiva de máquinas (2006/42/CE), directiva de baja tensión (2006/95/CE) y directiva de compatibilidad electromagnética (2004/108/CE).

Nombre y dirección del usuario / Lugar de instalación:..... **Tel:**.....

1. Descripción

- a) **Fabricante:** Stannah Stairlifts Ltd
 b) **Nº de referencia del salvaescaleras:**..... **Nº de lote del asiento:**..... **Nº de lote del carro:**.....

c) Carga de trabajo segura	De 24 a 52 grados = 160 kg	Giro manual y motorizado Starla / Siena
	De 24 a 52 grados = 135 kg	giro manual y motorizado SL

- d) **Velocidad nominal:** 0,1 m/s
 e) **Motor probado al montarlo:** Sí
 f) **Tipo de actuadores de control:** Control mediante presión constante
 g) **Modelo:** 600
 h) **Tipo de motor:** Corriente continua
 i) **Tipo de protección del motor:** Electrónica
 j) **Tipo de transmisión:** Cremallera y piñón

2. Pruebas eléctricas

a) Voltaje de entrada en el momento de la prueba:	.....Vca	g) Comprobación de la polaridad:	L-N = L-E = N-E =
b) Tensión de las baterías:	.....Vcc	h) Raíl de 0 V conectado y continuidad comprobada:	Sí / NO
c) Prueba funcional de protección contra sobrecargas:	Sí / NO	i) Confirmar comprobación de la polaridad de las baterías:	+ ve - ve
d) Tiempo de activación de la protección:	.....segundos	j) Frecuencia de entrada de CA:	.....Hz
e) Voltaje de control:	24 Vcc	k) Fases:	Monofásico
f) Capacidad nominal del fusible:	... Amperios	l) Tiempo de inversión del motor:	..... segundos

3. Comprobaciones de las baterías

a) Tensión de carga de las baterías:	Vcc	d) Confirme que las baterías están totalmente cargadas:	Sí / NO
b) Confirme que el compartimento de las baterías está ventilado:	Sí / NO	e) Confirme que, una vez instaladas, las baterías no presentan fugas:	Sí / NO
c) Confirme que las baterías están bien fijadas:	Sí / NO	f) Confirme que el indicador falta de carga funciona correctamente:	Sí / NO

4. Pruebas mecánicas y de funcionamiento

FUNCIONAMIENTO DE LOS CONMUTADORES			
a) Todos los interruptores ON/OFF funcionan correctamente:			Sí/NO
b) Todos los límites de control funcionan correctamente:			Sí/NO
c) Todos los límites finales funcionan correctamente:			Sí/NO
d) Todos los bordes / superficies sensibles funcionan correctamente:			Sí/NO
e) Las superficies sensibles de la parte inferior funcionan correctamente y en la dirección correcta de desplazamiento			Sí/NO
f) Se han realizado las pruebas para verificar el funcionamiento del regulador de sobrevelocidad y el mecanismo de seguridad			Sí/NO
g) Todos los interruptores de enclavamiento funcionan correctamente (p. ej. en el asiento rotativo, aislamiento del brazo de la silla, etc.)			Sí/NO
h) Confirme 'almohadillas de seguridad de interruptor' en carro se detiene en dirección hacia abajo			Sí/NO
i) El brazo de seguridad del raíl retráctil evita que el carro choque contra el raíl retráctil			Sí/NO
j) El embrague del raíl retráctil resbala cuando se eleva manualmente			Sí/NO
FUNCIONAMIENTO DE LOS COMPONENTES			
k) Distancia de detención del carro bajo la carga nominal al aplicar el freno:	Subiendo.....mm	Bajando .....mm	
l) Los controles de accionamiento manual funcionan correctamente			Sí/NO
m) El regulador de sobrevelocidad ha sido sometido a las pruebas de fábrica en relación con la velocidad de activación:			Sí/NO
n) Se ha realizado la prueba de sobrecarga de la instalación			Sí/NO
o) En caso de que se haya instalado una alarma, se ha confirmado el modo de funcionamiento y que el sistema funciona correctamente			Sí/NO
p) Existe una separación de al menos 100mm entre los brazos de la silla y cualquier pieza de la instalación fija en su posición de desplazamiento.			Sí/NO
q) Se asegura un mínimo de 500mm entre los salvaescaleras adyacentes en toda la longitud de desplazamiento			Sí/NO
r) Las puertas de entrada y salida principales no quedan obstruidas cuando el salvaescaleras no se está utilizando			Sí/NO
s) Existe una separación de 1000mm entre el centro del asiento y cualquier limitación de altura a lo largo de todo el desplazamiento			Sí/NO
t) Se han instalado las etiquetas de aviso de peligro requeridas			Sí/NO
u) Distancia desde el reposapiés al nivel de suelo: No debe sobrepasar los 170 mm	Superior .....mm	Inferior..... mm	
v) Distancia desde el asiento al nivel de suelo: No debe sobrepasar los 650mm	Superior .....mm	Inferior .....mm	

5. Confirmación

Confirme que se han entregado las instrucciones de uso al usuario y que se le ha explicado cómo se utiliza el salvaescaleras: Sí / NO

6. Declaración

Certificados que a (FECHA) este salvaescaleras ha sido examinado a fondo y no se ha encontrado ningún defecto evidente, y que lo anterior es un informe veraz de los resultados.

Firma: Cargo / Cualificación:

Oficina de instalación / Dirección de la sucursal:.....

Introducción

Esta metodología de trabajo sirve de guía para poner en servicio un salvaescaleras y para rellenar el Certificado de inspección y prueba una vez instalado.

Sección 1 — Descripción

- b) Escriba los detalles:
 - Contrato o número de pedido, p. ej. 99390
 - Número de serie del asiento
 - Número de serie del carro
- c) Del pack de etiquetas, elija la adecuada para el peso correspondiente y colóquela en el carro.
- d) Compruebe que el motor lleve la etiqueta de "verificado".

Sección 2 — Pruebas eléctricas

- a) Mida la entrada de corriente alterna del cargador tanto en los terminales neutros como en los terminales con fase.
- b) Mida la tensión de las baterías.
- c) Realice las pruebas de funcionamiento para confirmar que el mecanismo de protección de sobrecarga eléctrica se activa correctamente.
- d) Tiempo de activación de la protección electrónica (máximo 3 segundos).
- e) Capacidad nominal del fusible (máx. 2 A).
- f) Compruebe la polaridad a la altura de la derivación de la red del edificio.
- g) Realice una prueba de continuidad para garantizar que el cable de 0 V esté conectado mecánica y eléctricamente al raíl.
- h) Compruebe la polaridad de las conexiones de las baterías.
- i) Introduzca la frecuencia de la alimentación alterna (en Hz) para el país de que se trate.
- j) Tiempo de inversión del motor (mín. 3 segundos).

Sección 3 — Pruebas de las baterías

- a) Mida la tensión de carga de las baterías.
- b) Borrar si es necesario.
- c) Borrar si es necesario.
- d) Compruebe el estado de carga de las baterías mediante el principio de la caída de cuatro voltios.
- e) Compruebe visualmente que no haya fugas ni corrosión.
- f) Compruebe que el indicador de carga funciona correctamente.

Sección 4 — Pruebas mecánicas y de funcionamiento

Funcionamiento de los interruptores

- a) Táchese según proceda.
- b) Táchese según proceda.
- c) Táchese según proceda.
- d) Táchese según proceda.
- e) Táchese según proceda.

- f) Pruebe y verifique el funcionamiento del regulador de sobrevelocidad y el mecanismo de seguridad. Véase la página 27 en relación con el método de trabajo.
- g) Todos los dispositivos eléctricos de seguridad funcionan correctamente.
- h) Retire la almohadilla de seguridad inferior. Pulse el 'interruptor de almohadillas de seguridad'. Realizar una llamada a la baja. compruebe que el carro se detiene.
- i) Montar las tapas de carro. Asegúrese de que el brazo de seguridad de bisagra se detiene el carro antes de que el carro golpea la bisagra. Referirse a PDN 15/6367
- j) Compruebe que el embrague del raíl retráctil puede elevarse manualmente.

Funcionamiento de los componentes

- k) Registre la distancia de detención (no debe superar los 20mm).
- l) Compruebe el funcionamiento de los botones de control del carro.
- m) Confirme que el conjunto del regulador de sobrevelocidad dispone de la marca de conformidad.
- n) Realice las pruebas de sobrecarga de la instalación. Véase el índice de la página 3 en relación con el método de trabajo.
- o) Confirme el funcionamiento de las alarmas del carro y el raíl retráctil y el LED de advertencia.
- p) Táchese según proceda.
- q) Cuando se instalen 2 salvaescaleras en la misma escalera, asegúrese de que existe una separación mínima de 500 mm entre reposapiés adyacentes cuando se despliegan.
- r) Táchese según proceda.
- s) Táchese según proceda.
- t) Confirme que se suministraron y se han instalado las etiquetas de advertencia en el carro y el raíl retráctil.
- u) Registre las alturas del reposapiés.
- v) Registre las alturas del asiento.

Sección 5 — Confirmación

El usuario del montaescaleras deberá estar informado de cómo utilizarlo y deberá conocer los procedimientos manuales de emergencia. Deben entregarse todas las instrucciones de uso al usuario una vez terminada la instalación.

Sección 6 — Declaración

Esta sección debe completarse con la dirección y la firma del distribuidor.

Al completar la prueba y la inspección final, y una vez obtenido el certificado de prueba, deberán colocarse las etiquetas de advertencia en el carro. Este punto es importante para garantizar el cumplimiento de las directivas CE.

Pruebas para comprobar el funcionamiento del regulador de velocidad y de los mecanismos de seguridad

Posicione el carro en un lugar seguro y cómodo del raíl para realizar el trabajo.



Asegúrese de que no haya peligro de atrapamiento en las inmediaciones del regulador de velocidad mientras el carro esté en movimiento y la placa de seguridad esté desmontada.

- Con una herramienta adecuada (se recomienda un destornillador de 100 mm de longitud como mínimo), levante suavemente el brazo de actuación del regulador de velocidad mientras desplaza el salvaescaleras hacia abajo **por medio de los botones de control del carro montados en la ECU**, Fig. 2, hasta que el interruptor del regulador de velocidad detenga el salvaescaleras.
- Compruebe el código de fallo (9-1 A-6) para asegurarse de que el interruptor lo ha desconectado.
- Para reiniciar el regulador de velocidad, suba el salvaescaleras manualmente utilizando una llave de vaso de ¼ de pulgada en el sistema de accionamiento manual hasta que la placa de la leva vuelva a su posición inicial (Fig. 1).
- Para reiniciar la ECU, apague y encienda el interruptor que hay detrás del carro.
- Suba el salvaescaleras unos 500 mm para reiniciar completamente el regulador de velocidad.
- Al completar el trabajo, haga una prueba completa del funcionamiento del salvaescaleras.

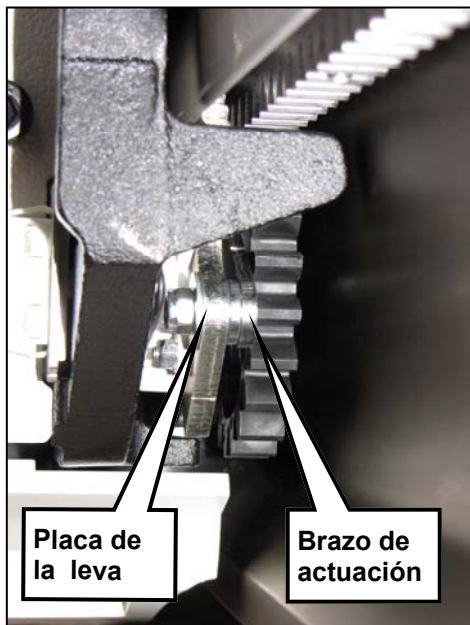


Figura 1

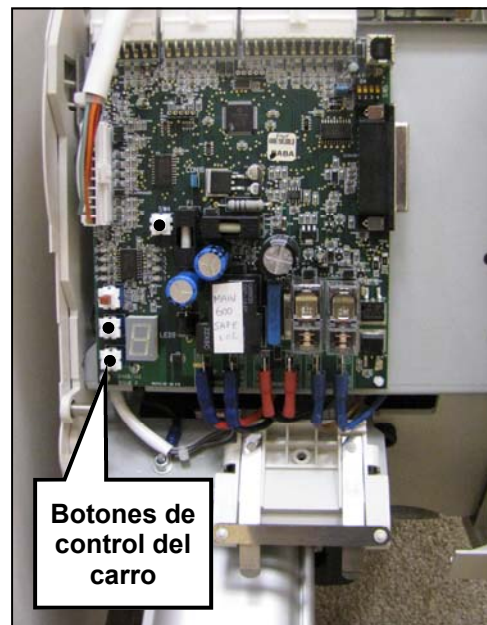


Figura 2

Nom et adresse de l'utilisateur / lieu d'installation : **Tél:**

1. Description

- a) **Fabricant :** Stannah Stairlifts Ltd
- b) **Numéro de référence du monte-escalier :** **N° de lot du siège :** **N° de lot du chariot :**

c) Charge maximale	24 à 52 degrés = 160 kg	Siège pivotant manuel et électrique Starla / Siena
	24 à 52 degrés = 135 kg	Siège pivotant électrique SL

- | | | | |
|---|-------------------------------|---|-----------------------|
| d) Vitesse nominale : | 0,1m/s | g) Type de modèle : | 600 |
| e) Moteur testé à l'assemblage : | OUI | h) Type de moteur : | DC |
| f) Type d'actionneur : | Commandes à pression continue | i) Protection du moteur (type) : | Electronique |
| | | j) Type d'entraînement : | Crémaillère et pignon |

2. Essais électriques

a) Tension d'alimentation au moment de l'essai :	.....V CA	g) Contrôle de polarité	P-N =..... P-T = N-T =
b) Tension de batterie :	.....V CC	h) Rail 0 volt connecté et continuité contrôlée :	OUI / NON
c) Essai fonctionnel de protection contre les surcharges :	OUI / NO	i) Confirmation de contrôle de polarité de batterie :	+ ve..... - ve
d) Temps de déclenchement :	....Secondes	j) Fréquence d'alimentation CA :	.....Hz
e) Tension de commande :	24V CC	k) Phase :	Mono
f) Intensité nominale de fusible secteur :	..... A	l) Délai d'inversion de moteur :	..... Secondes

3. Contrôles des batteries

a) Tension de charge des batteries :	V CC	d) Confirmation de charge complète des batteries :	OUI / NON
b) Confirmation de ventilation de l'enceinte des batteries :	OUI / NON	e) Confirmation de l'absence de fuites lorsque la batterie est en place :	OUI / NON
c) Confirmation de la bonne fixation des batteries :	OUI / NON	f) Confirmation de fonctionnement du témoin de charge :	OUI / NON

4. Essai mécanique / de fonctionnement

FONCTIONNEMENT DES COMMANDES		
a) Confirmation du bon fonctionnement de toutes les commandes marche/arrêt :		OUI / NON
b) Confirmation du bon fonctionnement de tous les contacteurs de fin de course :		OUI / NON
c) Confirmation du bon fonctionnement des contacteurs de fin de course de sécurité :		OUI / NON
d) Confirmation du bon fonctionnement de tous les bords/surfaces sensibles :		OUI / NON
e) Confirmation du bon fonctionnement des surfaces sensibles inférieures et de la direction de déplacement correcte :		OUI / NON
f) Essais de fonctionnement du régulateur de survitesse et du mécanisme de sécurité		OUI / NON
g) Confirmation du bon fonctionnement de tous les contacteurs de sécurité (ex. sur siège en rotation, sectionneur d'accouoir, etc.)		OUI / NON
h) Confirmez rétractable commutateur de pad de la sécurité ferroviaire monté sur le chariot arrête le chariot dans le sens descendant		OUI / NON
i) Confirmation que le bras de sécurité du rail rétractable rail empêche le chariot de cogner le rail rétractable		OUI / NON
j) Confirmation que l'embrayage du rail rétractable patine lors du relevage manuel		OUI / NON
FONCTIONNEMENT DES COMPOSANTS		
k) Spécification de la distance d'arrêt du chariot avec la charge nominale lorsque le frein est serré :	Haut.....mm	Bas .....mm
l) Confirmation du bon fonctionnement des manivelles manuelles		OUI / NON
m) Confirmation de l'exécution de l'essai d'usine de vitesse de déclenchement correcte du régulateur de survitesse :		OUI / NON
n) Confirmation de l'exécution de l'essai de surcharge de l'installation		OUI / NON
o) Si une alarme est montée, confirmation du mode de fonctionnement et du bon fonctionnement du système :		OUI / NON
p) Confirmation du jeu minimal de 100 mm entre les accouoirs et toute partie d'une installation fixe lorsque le siège est en position de déplacement		OUI / NON
q) Prévoir au minimum 500 mm entre monte-escaliers adjacents pendant toute la course		OUI / NON
r) Confirmation que les portes d'entrée et de sortie principales ne sont pas gênées quand le monte-escaliers ne sert pas		OUI / NON
s) Confirmation d'un jeu de 1 000 mm entre le centre du siège et toute limite de hauteur pendant toute la course		OUI / NON
t) Confirmation de la présence des étiquettes de danger requises		OUI / NON
u) Spécification de la hauteur du repose-pieds au-dessus du sol : 170 mm maximum	Supérieure mm	Inférieure mm
v) Spécification de la hauteur su siège au-dessus du sol : 650 mm maximum	Supérieure .....mm	Inférieure mm

5. Confirmation

Confirmer que le mode d'emploi a été remis à l'utilisateur et que l'utilisation du monte-escalier a été expliquée à l'utilisateur : OUI / NON

6. Déclaration

Nous certifions que le (DATE) ce monte-escalier a subi un contrôle approfondi et qu'aucun défaut apparent n'a été constaté et que les informations ci-dessus représentent un rapport correct des résultats.

Signé : Position / Qualifications :

Bureau installateur / Adresse de la branche :

Introduction

Cette méthode de travail est utilisée à titre indicatif lors de la mise en service d'un monte-escalier et de la rédaction du Certificat d'essai et de contrôle après l'installation du monte-escalier.

Section 1 — Description

- b) Indiquer les détails suivants :
 - Numéro de contrat ou de commande (par ex. 99390)
 - Numéro de série du siège
 - Numéro de série du chariot
- c) Coller l'étiquette de poids correcte sur l'étiquette du chariot prise dans le lot d'étiquettes
- d) Vérifier que l'étiquette de confirmation d'essai est présente sur le moteur.

Section 2 — Essais électriques

- a) Mesurer la tension d'alimentation CA aux bornes phase et neutre de l'entrée d'alimentation du chargeur.
- b) Mesurer la tension de batterie.
- c) Effectuer un essai de fonctionnement pour confirmer le déclenchement correct du dispositif de protection contre les surcharges de courant.
- d) Temps de déclenchement électronique (3 secondes max.).
- e) Capacité de fusible (2 A max.).
- f) Contrôler la polarité au niveau de la dérivation ou de l'alimentation secteur d'entrée.
- g) Effectuer un essai de continuité pour vérifier que le fil 0 volt est connecté mécaniquement et électriquement au rail.
- h) Contrôler la polarité des connexions de la batterie.
- i) Entrer la fréquence d'alimentation CA du secteur (Hz) pour le pays concerné.
- j) Délai d'inversion du moteur (3 secondes min.).

Section 3 — Essais de batterie

- a) Mesurer la tension de charge de batterie.
- b) Rayer la mention inutile.
- c) Rayer la mention inutile.
- d) Contrôler l'état de charge de la batterie en utilisant le principe de chute de tension de 4 volts.
- e) Rechercher visuellement des signes de fuite ou corrosion.
- f) Vérifier le fonctionnement du témoin de charge.

Section 4 — Essai mécanique/de fonctionnement

Fonctionnement des commandes

- a) Rayer la mention inutile.
- b) Rayer la mention inutile.
- c) Rayer la mention inutile.
- d) Rayer la mention inutile.
- e) Rayer la mention inutile.

- f) Contrôler et vérifier le fonctionnement du régulateur de survitesse et du mécanisme de sécurité. Voir page 27 pour la méthode de travail.
- g) Vérifier le bon fonctionnement de tous les dispositifs de sécurité électriques.
- h) Retirer le couvercle inférieur. Appuyez sur la 'Contacteur de la plaquette sensible' tout en plaçant un appel à la baisse. Assurez-vous que le chariot ne peut pas fonctionner dans une direction vers le bas.
- i) Avec tous les transports couverts équipés, veiller à ce que le bras de sécurité ferroviaire rétractable arrête la voiture, avant qu'il entre en conflit avec le rail rétractable. Faire référence à PDN 15/6367
- j) Vérifier que l'embrayage du rail rétractable permet de le relever manuellement.

Fonctionnement des composants

- k) Noter la distance d'arrêt (elle ne doit pas dépasser 20 mm).
- l) Contrôler le fonctionnement des boutons de commande du chariot.
- m) Confirmer la présence de la marque d'essai sur le régulateur de survitesse.
- n) Exécuter l'essai de surcharge d'installation. Voir l'index page 3 pour la méthode de travail.
- o) Vérifier le bon fonctionnement des alarmes et des diodes d'avertissement du chariot et du rail rétractable.
- p) Rayer la mention inutile.
- q) Lorsque 2 monte-escaliers sont montés sur le même escalier, vérifier qu'il existe une garde minimale de 500 mm entre les repose-pieds adjacents lorsqu'ils sont dépliés.
- r) Rayer la mention inutile.
- s) Rayer la mention inutile.
- t) Vérifier que les étiquettes de danger fournies sont apposées sur le chariot et le rail rétractable.
- u) Noter la hauteur des repose-pieds.
- v) Noter la hauteur des sièges.

Section 5 — Confirmation

L'utilisateur du monte-escalier doit avoir reçu des instructions d'utilisation complètes, y compris les procédures de dépannage manuel d'urgence. Toutes les instructions d'utilisation doivent être remises à l'utilisateur à la fin.

Section 6 — Déclaration

Cette section doit obligatoirement être complétée avec l'adresse du distributeur et être signée.

Après avoir effectué les derniers essais et contrôles et rempli le certificat d'essai, coller les étiquettes d'avertissement sur le chariot. Cela est important pour assurer la conformité aux directives CE.

Essais de fonctionnement du régulateur de survitesse et du mécanisme de sécurité

Amener le chariot à un point du rail permettant d'effectuer les opérations sans risques et sans difficultés.



S'assurer qu'aucun obstacle n'est adjacent au régulateur de survitesse pendant la course du chariot et quand la plaquette sensible est déposée.

- À l'aide d'un outil approprié (par ex. tournevis de 100 mm minimum), soulever délicatement le bras de commande du régulateur de survitesse tout en déplaçant le monte-escalier vers le bas **au moyen des commande de direction montées sur l'ECU** (Fig. 2), jusqu'à ce que le contacteur du régulateur de survitesse coupe le monte-escalier.
- Contrôler l'affichage des codes de diagnostics (9-1 A-6) pour confirmer la déconnexion du contacteur.
- Pour réinitialiser le régulateur de survitesse, faire monter le monte-escalier à la main à l'aide d'une douille d'entraînement de ¼ pouce placée sur l'arbre de commande manuel du moteur jusqu'à ce que la plaque excentrique soit rappelée à sa position de déplacement (Fig. 1).
- Pour réinitialiser l'ECU, placer le contacteur de chariot arrière en position hors tension puis sous tension.
- Faire monter le monte-escaliers sur environ 500 mm pour réinitialiser complètement le régulateur de survitesse.
- À la fin des opérations, procéder à un essai de fonctionnement complet du monte-escalier.

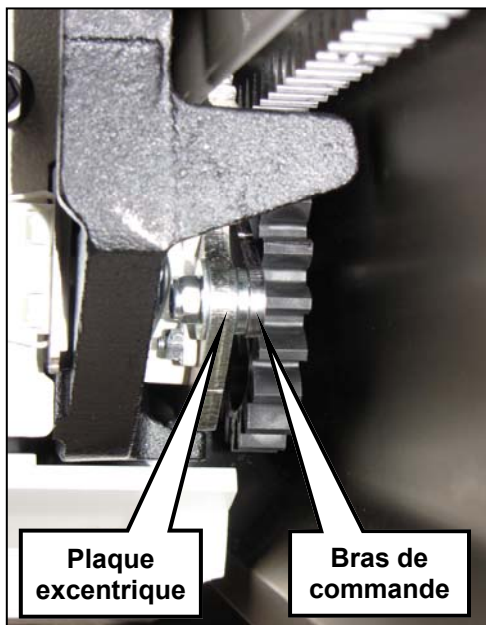


Figure 1

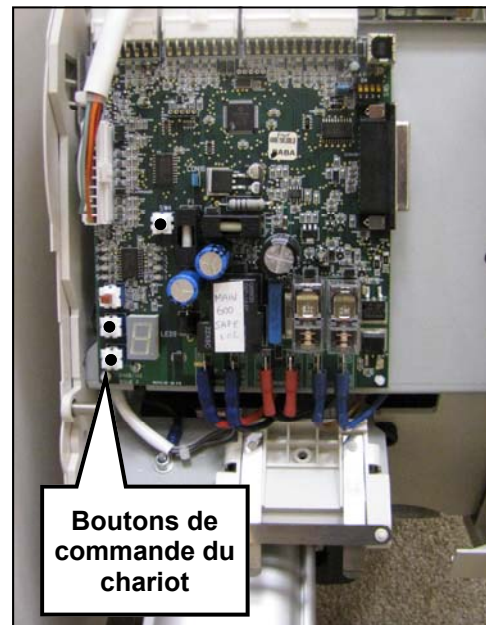


Figure 2

Direttiva Macchine (2006/42/CE) Direttiva Bassa Tensione (2006/95/CE), Direttiva EMC (2004/108/CE)

Nome e indirizzo dell'utente / Sede d'installazione: **Tel:**.....

1. Descrizione

a) **Produttore:** Stannah Stairlifts Ltd

b) **Numero di riferimento montascale:** **N. di lotto poltroncina** **N. di lotto carrello**.....

c) Carico di lavoro sicuro	24-52 gradi = 160 kg (352 lbs)	Seggiolino girevole manuale e motorizzato Starla / Siena
	24-52 gradi = 135 kg (297 lbs)	Seggiolino girevole motorizzato SL

d) Velocità nominale:	0,1m/s	g) Tipo di modello:	600
e) Motore controllato all'assemblaggio:	Sì	h) Tipo di motore:	DC
f) Tipo di attuatore di comando:	Comandi a pressione costante	i) Protezione motore (tipo):	Elettronica
		j) Tipo di trasmissione:	Cremagliera e pignone

2. Controlli elettrici

a) Tensione di alimentazione elettrica al momento del controllo:	.....V C.A.	g) Controllo della polarità:	L-N = L-E = N-E =
b) Tensione delle batterie:	.....V C.C.	h) Rotaia 0 volt collegata e continuità controllata:	Sì / NO
c) Controllo protezione sovraccarico funzionale:	Sì / NO	i) Confermare controllo polarità batterie:	+ ve - ve
d) Tempo di intervento:	..... Secondi	j) Frequenza di alimentazione C.A.:	.....Hz
e) Tensione di controllo:	24V C.C.	k) Fase:	Monofase
f) Amperaggio fusibili di rete:	.....Ampere	l) Ritardo di inversione motore:	..... Secondi

3. Controlli delle batterie

a) Tensione di carica delle batterie:	V C.C.	d) Confermare che le batterie sono completamente cariche:	Sì / NO
b) Confermare che il vano portabatterie è aerato	Sì / NO	e) Confermare l'assenza di perdite all'inserimento delle batterie:	Sì / NO
c) Confermare che le batterie sono state installate in modo sicuro:	Sì / NO	f) Confermare il funzionamento dell'indicatore di carica:	Sì / NO

4. Controllo meccanico / operativo

FUNZIONAMENTO DEGLI INTERRUITORI		
a) Confermare il corretto funzionamento di tutti gli interruttori On/Off:		Sì / NO
b) Confermare il corretto funzionamento di tutti i finecorsa di controllo:		Sì / NO
c) Confermare il corretto funzionamento dei finecorsa:		Sì / NO
d) Confermare il corretto funzionamento di tutti i bordi / superfici sensibili:		Sì / NO
e) Confermare il corretto funzionamento e la direzione appropriata di corsa delle superfici sensibili sottostanti		Sì / NO
f) Controlli per verificare il funzionamento del limitatore di velocità e del dispositivo di sicurezza		Sì / NO
g) Confermare il corretto funzionamento di tutti gli interruttori di interblocco (ad es. rotazione seggiolino, isolamento bracciolo poltroncina, ecc.)		Sì / NO
h) Accertarsi che le 'interuttori imbottitura di sicurezza' arresta il carrello nella direzione verso il basso		Sì / NO
i) Confermare che il braccio di sicurezza della rotaia retrattile impedisce al carrello di entrare in contatto con la rotaia retrattile		Sì / NO
j) Confermare lo scorrimento della frizione della rotaia retrattile durante il sollevamento manuale		Sì / NO
FUNZIONAMENTO DEI COMPONENTI		
k) Indicare la distanza di arresto del carrello con il carico nominale all'applicazione del freno:	Su .....mm	Giù .....mm
l) Confermare il corretto funzionamento dei comandi di manovrabilità a mano.		Sì / NO
m) Conferma che il limitatore di velocità è stato soggetto al controllo di fabbrica per la corretta velocità di intervento:		Sì / NO
n) Conferma dell'esecuzione del test di sovraccarico al termine dell'installazione		Sì / NO
o) Se è installato un sistema di allarme, confermare la modalità di funzionamento e il corretto funzionamento del sistema:		Sì / NO
p) Confermare la distanza di almeno 100 mm tra i braccioli della poltroncina e qualsiasi parte dell'impianto fisso durante la posizione di corsa		Sì / NO
q) Assicurare un minimo di 500 mm tra montascale adiacenti durante l'intera lunghezza di viaggio		Sì / NO
r) Confermare l'assenza di ostruzioni nelle porte di ingresso e uscita principali quando il montascale non è in uso		Sì / NO
s) Confermare la presenza di uno spazio di 1000 mm tra il centro del seggiolino ed eventuali limitazioni di altezza durante l'intera lunghezza di viaggio		Sì / NO
t) Confermare l'applicazione delle etichette di avvertimento di pericolo richieste		Sì / NO
u) Indicare la distanza tra il poggiapiedi e il livello del pavimento: non deve essere superiore a 170 mm	Superiore..... mm	Inferiore..... mm
v) Indicare la distanza del seggiolino dal livello del pavimento: non deve essere superiore a 650 mm	Superiore..... mm	Inferiore..... mm

5. Conferma

Confermare che le istruzioni per l'uso sono state consegnate all'utente e che l'utente è stato istruito sull'uso del montascale: Sì / NO

6. Dichiarazione

Certifico che in data (DATA) il presente montascale è stato accuratamente ispezionato e trovato privo di difetti ovvi e che quella sopra riportata è una relazione corretta dei risultati.

Firma: **Titolo / Qualifiche:**

Indirizzo della sede / filiale d'installazione:

Introduzione

La presente procedura viene utilizzata come linea guida per la messa in servizio di un montascale e la compilazione del Certificato di controllo e ispezione al termine dell'installazione del montascale.

Sezione 1 — Descrizione

- b) Inserire i dettagli:
 - Numero di riferimento del contratto o dell'ordine, ad es., 99390
 - Numero di serie della poltroncina
 - Numero di serie del carrello
- c) Dalla confezione di etichette prelevare l'adesivo con il peso corretto e applicarlo sull'etichetta del carrello.
- d) Verificare che sul motore sia presente l'etichetta indicante l'avvenuto controllo.

Sezione 2 — Controlli elettrici

- a) Misurare l'alimentazione C.A. tra il morsetto sotto tensione e il morsetto neutro all'ingresso dell'alimentazione del caricatore.
- b) Misurare la tensione delle batterie.
- c) Eseguire il test funzionale per confermare il corretto funzionamento del dispositivo di protezione del sovraccarico di corrente.
- d) Tempo di intervento elettronico (max. 3 secondi).
- e) Amperaggio dei fusibili (max. 2 ampere).
- f) Controllare la polarità all'impulso o l'alimentazione di rete in ingresso.
- g) Eseguire un controllo della continuità per accertarsi che il filo a 0 volt sia meccanicamente ed elettricamente connesso alla rotaia.
- h) Controllare la polarità dei collegamenti delle batterie.
- i) Inserire la frequenza di alimentazione di rete C.A. (Hz) per la nazione appropriata.
- j) Ritardo di inversione motore (min. 3 secondi).

Sezione 3 — Controlli delle batterie

- a) Misurare la tensione di carica delle batterie.
- b) Cancellare la risposta non pertinente.
- c) Cancellare la risposta non pertinente.
- d) Controllare le condizioni di carica delle batterie utilizzando il principio della caduta di 4 volt.
- e) Controllare visivamente l'eventuale presenza di perdite o corrosione.
- f) Specificare se l'indicatore di carica funziona.

Sezione 4 — Controllo meccanico/operativo

Funzionamento degli interruttori

- a) Cancellare la risposta non pertinente.
- b) Cancellare la risposta non pertinente.
- c) Cancellare la risposta non pertinente.
- d) Cancellare la risposta non pertinente.
- e) Cancellare la risposta non pertinente.

- f) Controllare e verificare il funzionamento del limitatore di velocità e del dispositivo di sicurezza. Fare riferimento a pag. 27 per la procedura.
- g) Tutti i dispositivi di sicurezza elettrici funzionano correttamente.
- h) Rimuovere il coperchio di sicurezza ribasso. Premere il tasto 'interruttori imbottitura di sicurezza'. Effettuare una chiamata verso il basso. Verificare che il carrello non può viaggiare verso il basso
- i) Con tutti i trasporti copre attrezzata, verificare che il braccio di sicurezza della cerniera si ferma il trasporto, prima che si scontra con la cerniera. Fare riferimento a PDN 15/6367.
- j) Controllare che la frizione della rotaia retrattile ne permetta il sollevamento manuale.

Funzionamento dei componenti

- k) Registrare la distanza di arresto (non deve essere superiore a 20 mm).
- l) Verificare il funzionamento dei pulsanti di comando del carrello.
- m) Confermare che sul gruppo limitatore di velocità è presente l'indicazione dell'avvenuto test.
- n) Eseguire il test di sovraccarico al termine dell'installazione. Fare riferimento all'indice a pag. 3 per la procedura.
- o) Confermare il funzionamento degli allarmi e del LED di avvertimento della rotaia retrattile e del carrello.
- p) Cancellare la risposta non pertinente.
- q) Nel caso in cui sulla stessa scala siano montati 2 montascale, assicurarsi che vi sia uno spazio minimo di 500 mm tra i poggipiedi adiacenti quando non ripiegati.
- r) Cancellare la risposta non pertinente.
- s) Cancellare la risposta non pertinente.
- t) Confermare l'applicazione delle etichette di avvertimento di pericolo, se fornite, sul carrello e sulla rotaia retrattile.
- u) Registrare le altezze del poggipiedi.

Sezione 5 — Conferma

L'utilizzatore del montascale deve essere completamente istruito sull'uso del montascale, incluse le procedure di manovrabilità a mano in caso di emergenza. Tutte le istruzioni per l'uso devono essere consegnate all'utente al termine della procedura.

Sezione 6 — Dichiarazione

Questa sezione deve essere compilata per intero specificando l'indirizzo del distributore e apponendo la firma.

Dopo avere terminato il controllo e l'ispezione finali e avere compilato il certificato di controllo, applicare le etichette di avvertenza sul gruppo carrello. Questa operazione è importante per garantire la conformità alle direttive CE.

Controlli per verificare il funzionamento del limitatore di velocità e del dispositivo di sicurezza

Spostare il carrello in un punto sulla rotaia che consenta di eseguire le operazioni richieste in modo pratico e sicuro.



Accertarsi che non siano presenti oggetti adiacenti al limitatore di velocità che potrebbero rimanere intrappolati durante lo spostamento del carrello e la rimozione del pannello di sicurezza.

- Utilizzando un utensile idoneo (come ad esempio un cacciavite con lunghezza minima di 100 mm o 4") sollevare delicatamente il braccio motore di azionamento del limitatore di velocità spostando contemporaneamente il montascale verso il basso **mediante i pulsanti di comando del carrello montati sull'unità di controllo elettrico** (Fig. 2) finché l'interruttore del limitatore di velocità non si scollegherà il montascale.
- Controllare il display diagnostico dei codici delle anomalie (**9-1 A-6**) per assicurarsi della disconnessione dell'interruttore.
- Per resettare il limitatore di velocità, spostare manualmente il montascale verso l'alto, utilizzando una bussola da ¼" sull'albero di azionamento manuale del motore finché la piastra a camme del limitatore di velocità non ritornerà nella sua posizione di corsa (Fig. 1).
- Per resettare l'unità di controllo elettrico, spegnere e quindi riaccendere l'interruttore del carrello montato sul lato posteriore.
- Spostare il montascale verso l'alto di circa 500 mm per resettare completamente il limitatore di velocità.
- Al termine della procedura, verificare il completo funzionamento del montascale.

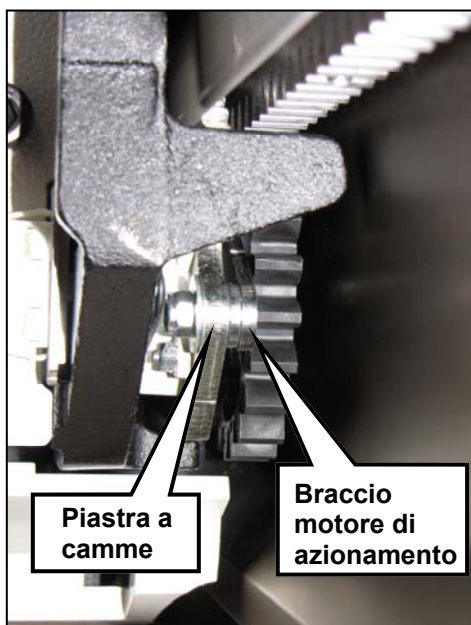


Figura 1

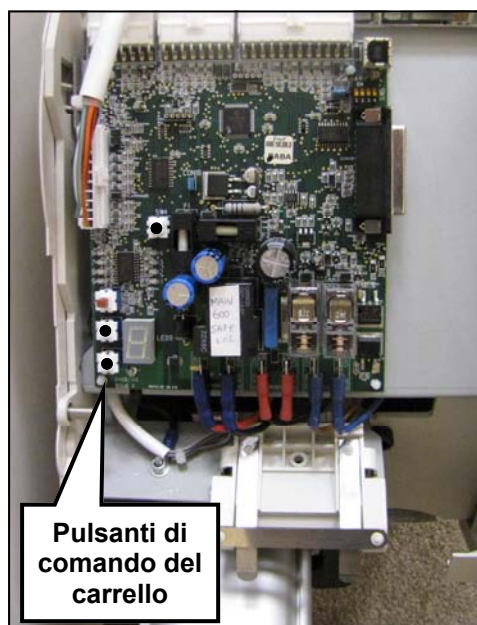


Figura 2

以下のCE指令への準拠を確保するための600型ステアリフト設置後の
テスト・検査実施証明書:

機械指令(2006/42/EC)低電圧指令 (2006/95/EC)、EMC指令 (2004/108/EC)

ユーザー/設置場所の名前および住所: 電話番号:

1. 詳細

a) 製造者: Stannah Stairlifts Ltd

b) ステアリフト参照番号:..... イスパッチ番号 台座パッチ番号

c). 安全な使用負荷	24~52° = 160kg (352lbs)	Starla / Siena手動および電動回転イス
	24~52° = 135kg (297lbs)	SL電動回転イス

d) 定格速度: 0.1m/s g) 型番: 600
e) モーターがアセンブリで試験済み: はい h) モーターの種類: DC
f) 制御アクチュエータの種類: 一定の圧力コントロール i) モーター保護(種類): 電子
j) ドライブの種類: ラックアンドピニオン

2. 電氣的試験

a) 試験時の電源電圧:	V AC	g) 極性チェック:	L-N = L-E = N-E =
b) バッテリー電圧:	V DC	h) ゼロボルトレール接続および導通テスト済み:	はい/いいえ
c) 機能の過負荷保護試験:	はい/いいえ	i) バッテリー極性チェックの確認:	+ ve - ve
d) トリップングタイム:	秒	j) AC電源周波数:	Hz
e) 制御電圧:	24V DC	k) フェーズ:	シングル
f) 主電源用ヒューズ定格:	A	l) モーター反転遅れ:	秒

3. バッテリーチェック

a) バッテリー充電電圧:	V DC	d) バッテリーが完全に充電されていることを確認:	はい/いいえ
b) バッテリー筐体の通風口を確認:	はい/いいえ	e) バッテリーを取り付けるとき、漏れがないことを確認:	はい/いいえ
c) バッテリーが確実に取り付けられていることを確認:	はい/いいえ	f) 充電インジケータが機能していることを確認:	はい/いいえ

4. 機械/動作試験

スイッチの動作			
a) すべてのオン/オフスイッチが正しく機能することを確認:			はい/いいえ
b) すべての制御リミットが正しく動作することを確認:			はい/いいえ
c) 最終リミットが正しく機能することを確認:			はい/いいえ
d) すべてのセンサー端/面が正しく動作することを確認:			はい/いいえ
e) 下側のセンサー面が正しく動作し、適切な方向に走行することを確認			はい/いいえ
f) オーバースピードガバナと安全ギアの機能を検証するための試験			はい/いいえ
g) すべてのインターロックスイッチが正しく動作することを確認(回転シート、チェアのアーム分離機能など)			はい/いいえ
h) あなたは、キャリッジに取り付けられた安全パッドスイッチをテストすることを確認してください。下方向にテストしてください。			はい/いいえ
i) 格納式レールの安全アームにより、台座が格納式レールと衝突しないことを確認			はい/いいえ
j) 手動で上げた場合、格納式レールのクラッチが滑ることを確認			はい/いいえ
コンポーネント機能			
k) 定格負荷でブレーキ適用時の台座の停止距離を記載:		上昇時 .....mm	下降時 .....mm
l) 手動巻き上げコントローラが正しく動作することを確認			はい/いいえ
m) オーバースピードガバナが工場で正しいトリップングスピードの試験を受けていることを確認:			はい/いいえ
n) 設置時の過負荷試験が実施されていることを確認			はい/いいえ
o) アラームが取り付けられている場合、動作モードとシステムの正しい動作を確認:			はい/いいえ
p) 走行時にチェア肘掛と設置部品の間100mm以上の隙間があることを確認			はい/いいえ
q) 全長移動中に、近くのステアリフトとの間に500mm以上の隙間があることを確認			はい/いいえ
r) ステアリフトが使用されていない時に正面入口および出口が障害物によって妨げられないことを確認			はい/いいえ
s) 全長移動中に、シート中央と高さ制限の間に1000mm以上の隙間があることを確認			はい/いいえ
t) 要求される危険警告標識が貼付されている			はい/いいえ
u) フロアレベルからフットレストまでの距離を記載:170mmを超えないこと		上端 mm	下端 mm
v) フロアレベルからシートまでの距離を記載:650mmを超えないこと		上端 mm	下端 mm

5. 確認

操作説明書がユーザーへ引き渡されていること、およびユーザーがステアリフトの使用について説明を受けていることを確認: はい / いいえ

6. 宣言

弊社は.....(日付)にこのステアリフトが完全に試験され、明らかな欠陥がなかったこと、および前述の記載が正確な結果報告であることを保証します。

署名者: 職位/資格:

設置事務所/支社の住所:

はじめに

この作業手順書は、階段昇降機を試運転する際や、階段昇降機を設置した後で「テスト・検査実施証明書」に記入する際にお使いいただくための手引き書です。

セクション 1- 説明

- b) 詳細を入力:
- 契約または発注時の参照番号(例 99390)
 - イスの製造番号
 - 台座の製造番号
- c) ラベルパックから重量のために正しいラベルに合わせてください。
- d) モーターのテスト済みラベルがモーターに貼付されていることを確認。

セクション 2- 電気関係テスト

- a) 充電器の電源入力のライブ端子およびニュートラル端子のAC電源を測定。
- b) バッテリー電圧を測定。
- c) 現在の過負荷デバイスが効果的に作動することを確認するための機能試験を実施。
- d) 電流トリップ時間(最大3秒)。
- e) ヒューズ定格電流(最大2アンペア)。
- f) 突起部の極性や入力側の主電源を確認。
- g) ゼロボルト線が機械的かつ電氣的にレールに確実に接続されていることを確認するための継続的な試験を実施。
- h) バッテリー接続部の極性を確認。
- i) 該当する国のAC主電源周波数(Hz)を入力。
- j) モーター反転遅れ(最短3秒)。

セクション 3- バッテリーの試験

- a) バッテリー電圧を測定。
- b) 必要に応じて削除。
- c) 必要に応じて削除。
- d) 4ボルト低下の法則を用いてバッテリーの充電状態を検査。
- e) 4ボルト低下の法則を用いてバッテリーの充電状態を検査。
- f) 充電インジケータの動作を確認。

セクション 4- 機械・動作試験

スイッチの動作

- a) 必要に応じて削除。
- b) 必要に応じて削除。
- c) 必要に応じて削除。

- d) 必要に応じて削除。
- e) 必要に応じて削除。
- f) オーバースピードガバナーと安全ギアの機能を試験および検証。作業方法については27ページを参照。
- g) すべての電気安全デバイスが正しく機能する。
- h) マイナス面の安全性パッドを取り外します。新しい安全パッドスイッチを押してください。下方向に移動するための呼び出しを配置してください。キャリッジが下方に移動しないことを確認してください。
- i) キャリッジカバーを取り付けてください。ヒンジを開き、下向き階段昇降機を駆動してください。次に、ヒンジの安全アームは、キャリッジを停止することができることを確認してください。を参照してください。PDN 15/6367
- j) 格納式レールのクラッチが手動で上げられることを確認する。

aコンポーネント機能

- k) 停止距離を記録(20mmを超えないこと)。
- l) 台座制御ボタンの動作を確認。
- m) 試験済みの印がオーバースピードガバナーアセンブリに貼付されていることを確認。
- n) 設置時の過負荷試験を実施。作業方法については3ページを参照。
- o) 台座と格納式レールのアラームおよび警告LEDが機能することを確認。
- p) 必要に応じて削除。
- q) 2台のステアリフトが同じ階段に設置されている場合には、折りたたみ時に隣接するフットレストの間に500mm以上の隙間があることを確認。
- r) 必要に応じて削除
- s) 必要に応じて削除
- t) 提供されている場合には、台座と格納式レールに危険警告標識が貼付されていることを確認。
- u) フットレストの高さを記録。
- v) シートの高さを記録。

セクション 5- 確認

ステアリフトの使用者は、緊急時の手動巻上げ手順を含め、ステアリフトの使用に関するすべての指導を受けなければなりません。指導終了時に、すべての操作説明書を使用者に引渡してください。

セクション 6- 宣言

このセクションの終了にあたっては、代理店の所在地と署名が完全に記載されている必要があります。

最終的な試験・検査を完了し、試験実施証明書への記入が完了したら、台座アセンブリに警告ラベルを貼付してください。これはCE指令への準拠を保証する重要なラベルです。

作業を行うときは、台座を安全で作業しやすい場所に移動させてください。



台座を移動し、保護パッドを取り外す際、オーバースピードガバナーの近くに挟み込まれる危険性がないことを確認します。

- 適切な工具(長さ100mmまたは4インチ以上のドライバーを推奨)を使用しオーバースピードガバナー作動アームをゆっくりを持ち上げながら、電子制御ユニット搭載の台座制御ボタン（図2）を使って、オーバースピードガバナーのスイッチがステアリフトの動作を止めるまで、ステアリフトを下方に移動させます。
- 診断故障コード表示(9-1 A-6)をチェックして、スイッチの切断を検証します。
- オーバースピードガバナーをリセットするには、モーター手動巻き上げシャフト上の $\frac{1}{4}$ インチドライブソケットを使用して、オーバースピードガバナーのカムプレートが移動位置(図1)に跳ね返るのが確認できるまで、ステアリフトを手動で巻き上げます。
- 電子制御ユニットをリセットするには、後部にある台座スイッチをオフにしてからオンにします。
- ステアリフトを約500mm上昇させて、オーバースピードガバナーを完全にリセットします。
- 作業完了時、ステアリフトの全ての操作を試験してください。

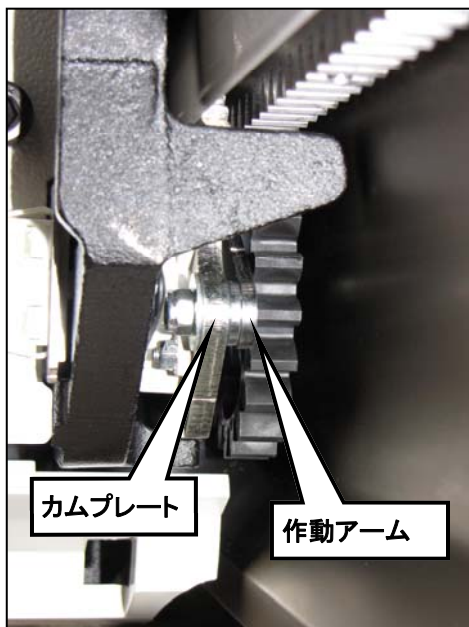


図 1

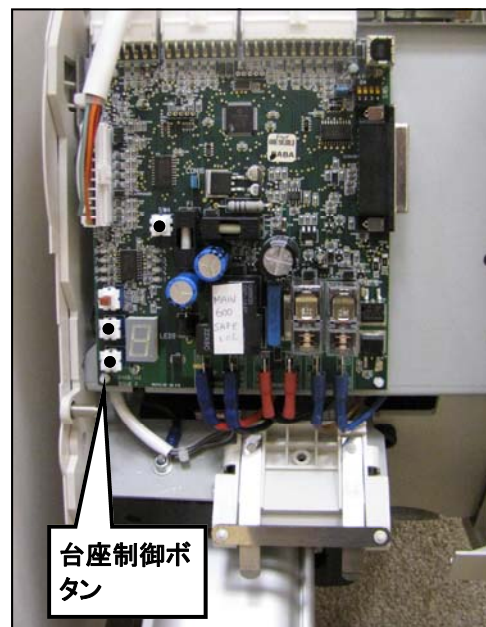


図 2

Demonstration & Handover

- 1 Ask user to stand clear of the stairlift making sure that they have a clear view of the lift.
- 2 **Getting to know their stairlift** - Talk the user through the key points of the stairlift .
Master power switch / wall switch - Explain the location and use of these switches.
- 3 Inform the customer that the stairlift batteries will not charge with the carriage isolator switch in the '0' position.
- 4 **Power key** - Explain the location and use of the power key. Also explain that they have a spare if the original is lost / damaged..
- 5 **Remote calling controls** - Explain the use of the remote calling controls. Also demonstrate how to replace the batteries.
- 6 **Unfolding** - Demonstrate how to unfold the chair and how to avoid the footrest when lowering the seat.
Using the stairlift - Demonstrate how to get in the seat and put the seatbelt on (if immobiliser seatbelt is fitted explain that the lift will not work until this is on). Also explain the need to keep constant pressure in the direction of travel.
Demonstrate and explain the arm isolation safety cut out, ensure the user is aware that the downside arm has to be fully lowered in order for the stairlift to operate (if fitted).
- 7 Ask the user to sit in the chair, put the seatbelt on and travel up the stairs. Walk up behind the stairlift and explain that it will stop automatically once it reaches the end of the stairs. If an automatic swivel is fitted explain that they need to keep the control pod in the required direction of travel and the chair will swivel.
- 8 **Getting out of the stairlift**- Show the user how to operate the swivel levers (or automatic swivel if fitted) and swivel the chair towards the top of the stairs. Ask them to remove the seatbelt and get out of the chair.
- 9 **Folding** - Demonstrate how to fold the stairlift away.
- 10 **Footrest Fold Button** - (if fitted). Demonstrate footrest fold button option.
- 11 Now ask the user to use the stairlift to go down the stairs, covering any of the above that the user seems unsure about.
- 12 Explain the use of the hand-winding controls (including the 2-way automatic swivel if fitted).
- 13 Explain the location of the safety edges and give a demonstration on how they work.
- 14 Check that all of the above has been understood. If they are unsure on any of the above go through it with them again.
- 15 Complete handover document.
- 16 **2-Way Automatic swivel** - (if fitted) Demonstrate how this is used explaining that it will only work when at the bottom of the stairs.
- 17 **2-Way Manual swivel** - (if fitted) Demonstrate how this is used explaining that it will only work when at the bottom of the stairs.
- 18 **Retractable Rail**. Demonstrate how the retractable rail operates, explaining that the area around the retractable rail should be clear before moving the stairlift.
- 19

- 1 Bitten Sie den Benutzer, vom Treppenlift fern zu bleiben, um sicherzustellen, dass er eine klare Sicht auf den Lift hat.
- 2 **Zum Kennenlernen des Treppenlifts** - Weisen Sie den Benutzer in die wichtigsten Punkte des Treppenlifts ein.
- 3 **Hauptstromschalter / Wandschalter** - Erklären Sie die Position und den Gebrauch dieser Schalter. Informieren Sie den Kunden darüber, dass die Batterie des Treppenlifts nicht aufgeladen wird, wenn der Trennschalter der Fahreinheit auf **0** steht.
- 4 **Power key** - Erklären Sie die Position und den Gebrauch des Power keys [Hauptschlüssels]. Erklären Sie auch, dass es einen Ersatzschlüssel gibt, falls der Originalschlüssel verloren / kaputt geht.
- 5 **Fernbedienungen**- Erklären Sie den Gebrauch der Fernbedienungen. Demonstrieren Sie auch, wie die Batterien ausgetauscht werden.
- 6 **Aufklappen** - Demonstrieren Sie, wie der Sitz aufgeklappt wird und wie beim Absenken des Sitzes der Fußstütze ausgewichen wird.
Benutzung des Treppenlifts - Demonstrieren Sie, wie man auf den Sitz gelangt und wie der Sicherheitsgurt angelegt wird (wenn der Wegfahrsperre-Sicherheitsgurt eingebaut ist, erklären Sie, dass der Lift erst losfährt, wenn dieser Gurt angelegt ist). Erklären Sie auch, dass es erforderlich ist, konstanten Druck in Fahrtrichtung zu halten.
- 7 Demonstrieren und erklären Sie die Armabsperrersicherheitsausschalter, um sicherzustellen, dass der Benutzer weiß, dass der untere Sitzarm vollständig nach unten geklappt sein muss, damit der Treppenlift funktioniert (sofern eingebaut).
Bitten Sie den Benutzer, sich zu setzen, den Sicherheitsgurt anzulegen und die Treppe hinaufzufahren. Gehen Sie hinter dem Treppenlift die Treppe hinauf und erklären Sie, dass der Lift automatisch stoppt, sobald er das Ende der Treppe erreicht hat. Wenn ein automatischer Drehsitz eingebaut ist, erklären Sie, dass die Steuergondel in die entsprechende Richtung gehalten werden muss, damit sich der Sitz dreht.
- 8 **Aus dem Treppenlift aussteigen**- Zeigen Sie dem Benutzer, wie die Drehgelenkhebel funktionieren (oder das automatische Drehgelenk, falls eingebaut) und drehen Sie den Sitz in Richtung des oberen Treppendes. Bitten Sie den Benutzer, den Sicherheitsgurt zu abzulegen und aus dem Sitz zu steigen.
- 9 **Einklappen** - Demonstrieren Sie, wie der Treppenlift eingeklappt wird.
- 10 **Taste zum Einklappen der Fußstütze** - (Sofern eingebaut). Demonstrieren Sie die Tastenoption zum Einklappen der Fußstütze.
- 11 Bitten Sie den Benutzer nun, den Treppenlift die Treppe nach unten zu benutzen, erläutern Sie dabei alle obenstehenden Punkte, über die der Benutzer noch unsicher scheint.
- 12 Erklären Sie den Gebrauch der Handbedienelemente (einschließlich des automatischen 2-Wege-Drehsitzes, sofern eingebaut).
- 13 Erklären Sie die Position der Sicherheitskanten und demonstrieren Sie, wie diese funktionieren.
- 14 Stellen Sie sicher, dass alles bisher Erklärte verstanden wurde. Wenn der Benutzer etwas noch nicht richtig verstanden haben sollte, gehen Sie es noch einmal mit ihm durch.
- 15 Vervollständigen Sie das Übergabeprotokoll.
- 16 **Automatischer 2-Wege-Drehsitz** - (Sofern er eingebaut ist), demonstrieren Sie, wie dieser funktioniert und erklären Sie, dass er nur funktioniert, wenn er sich unten an der Treppe befindet.
- 17 **Manueller 2-Wege-Drehsitz** - (Sofern er eingebaut ist), demonstrieren Sie, wie dieser funktioniert und erklären Sie, dass er nur funktioniert, wenn er sich unten an der Treppe befindet.
- 18 **Schiene mit Rückzug**. Demonstrieren Sie, wie die Schiene mit Rückzug funktioniert und erklären Sie, dass der Bereich um die Schiene mit Rückzug frei sein sollte, bevor der Treppenlift bewegt wird.
- 19

Demostración y entrega

- 1 Pida al usuario que se aparte del salvaescaleras, asegurándose de que tenga una visión clara del mismo.
- 2 **Fundamentos del salvaescaleras** - Explique al usuario los puntos clave del salvaescaleras.
Interruptor principal / interruptor de pared - Explique dónde están y para qué sirven estos interruptores. Informe al cliente de que las baterías del salvaescaleras no se recargarán si el interruptor de aislamiento del carro está en la posición "0".
- 3 **Llave de encendido** - Explique dónde está y para que se utiliza la llave de encendido. Explique también que tienen una llave de repuesto por si se pierde o se estropea la llave original.
- 4 **Controles de llamada remotos** - Explique el uso de los controles de llamada remotos. Demuestre también cómo se cambian las pilas.
- 5 **Bajar el asiento** - Demuestre cómo se baja el asiento y cómo evitar que estorbe el reposapiés al bajar el asiento.
Uso del salvaescaleras - Demuestre cómo sentarse en el asiento y ponerse el cinturón de seguridad (si está instalado un cinturón de seguridad inmovilizante, explique que el salvaescaleras no funcionará si el cinturón no está puesto). Explique también que es necesario mantener una presión constante en el sentido de la marcha.
Demuestre y explique cómo funciona el disyuntor de seguridad instalado en el brazo, y asegúrese de que el usuario entiende que el brazo (opcional) del lado de bajada tiene que estar bajado del todo para que pueda funcionar el salvaescaleras.
- 6 Pida al usuario que se siente en el asiento, que se ponga el cinturón y que suba la escalera. Vaya subiendo la escalera detrás del salvaescaleras y explique que se detendrá automáticamente una vez que llegue al final de la misma. (Si está instalado un pivote automático, explique al usuario que debe mantener los controles en el sentido de la marcha, y el asiento girará automáticamente).
- 7 **Bajarse del asiento** - Enséñele al usuario cómo se manejan las palancas de pivote (o el pivote automático si está instalado) para girar el asiento hacia el descansillo superior. Pídale que se quite el cinturón de seguridad y que se baje del asiento.
- 8 **Plegado** - Demuestre cómo se pliega el asiento del salvaescaleras.
- 9 **Botón de plegado del reposapiés** - (opcional). Haga una demostración de cómo funciona el botón opcional de plegado del reposapiés.
- 10 Ahora pida al usuario que utilice el salvaescaleras para bajar la escalera, repasando cualquiera de los puntos anteriores si parece tener alguna duda.
- 11 Explique el uso de la manivela manual (incluyendo el pivote automático bidireccional, opcional).
- 12 Explique la ubicación de los bordes de seguridad y demuestre cómo funcionan.
- 13 Compruebe que el usuario ha comprendido todo lo anterior. Si tiene dudas sobre cualquiera de los puntos mencionados, repásele de nuevo.
- 14 Rellene el documento de entrega.
- 15 **Pivote automático bidireccional** - Si está instalado, explique cómo se utiliza, y que sólo funciona cuando el salvaescaleras está en el descansillo inferior.
- 16 **Pivote manual bidireccional** - Si está instalado, explique cómo se utiliza, y que sólo funciona cuando el salvaescaleras está en el descansillo inferior.
- 17 **Raíl retráctil**. Demuestre el funcionamiento del raíl retráctil, y explique que la zona alrededor del raíl retráctil debe estar despejada antes de mover el salvaescaleras.
- 18
- 19

- 1 Demander à l'utilisateur de s'éloigner du monte-escalier et s'assurer que rien ne gêne sa visibilité.
- 2 **Apprendre à connaître le monte-escalier** - Présenter chaque point essentiel du monte-escalier à l'utilisateur.
Commutateur principal / commutateur mural - Expliquer où se trouvent les commutateurs et comment les utiliser. Informer le client que les batteries du monte-escalier ne se chargeront pas si le sectionneur du chariot est en position "0".
- 3 **Clé d'alimentation** - Expliquer où elle se trouve et comment l'utiliser. Expliquer également qu'une clé de rechange est fournie pour le cas où l'original serait perdu ou endommagé.
- 4 **Télécommandes d'appel** - Expliquer l'utilisation des télécommandes d'appel. Montrer aussi comment remplacer les piles.
- 5 **Abaissement du siège** - Montrer comment le siège s'abaisse et comment éviter le repose-pieds en abaissant le siège.
Utilisation du monte-escalier - Montrer comment s'asseoir sur le siège et attacher la ceinture de sécurité (si la ceinture d'immobilisation est montée, expliquer que le monte-escalier ne fonctionnera pas tant qu'elle n'est pas attachée). Expliquer également qu'il faut maintenir une pression constante dans le sens de la marche.
Montrer et expliquer le fonctionnement du contacteur de sécurité d'isolement des accoudoirs. S'assurer que l'utilisateur a bien compris que l'accoudoir en aval (si le monte-escalier en est équipé) doit être complètement abaissé pour que le monte-escalier fonctionne.
Demander à l'utilisateur de prendre place sur le siège, d'attacher la ceinture de sécurité et de monter les escaliers. Suivre le monte-escalier en expliquant qu'il s'arrêtera automatiquement en bout de course. (Si le siège est équipé d'un dispositif de pivotement automatique, expliquer à l'utilisateur qu'il doit maintenir le bloc de commande dans la direction de déplacement voulue et que le siège pivotera automatiquement).
- 6 **Quitter le monte-escalier** - Montrer à l'utilisateur comment se servir des leviers de pivotement (à moins que le dispositif de pivotement automatique ne soit monté) pour faire pivoter le siège vers le haut des escaliers. Demander ensuite à l'utilisateur de détacher la ceinture et de se lever du siège.
- 7 **Replier le siège** - Montrer comment replier le monte-escalier.
- 8 **Bouton de relevage du repose-pieds** - (s'il est monté). Montrer comment se servir de ce bouton.
- 9 Demander maintenant à l'utilisateur d'utiliser le monte-escalier pour descendre et revenir sur les points qu'il n'a pas parfaitement compris.
- 10 Expliquer comment utiliser les commandes de dépannage manuel (y compris le pivot automatique à 2 voies le cas échéant).
- 11 Expliquer où se trouvent les bords sensibles et montrer comment ils fonctionnent.
- 12 Vérifier que tous les points présentés plus haut ont été bien compris. Si l'utilisateur n'est pas certain d'avoir tout compris, revenir sur les points posant problème.
- 13 Compléter la documentation de remise en main.
- 14 **Dispositif de pivotement automatique à 2 voies** - si le monte-escalier est équipé de ce dispositif, montrer comment il est utilisé et expliquer qu'il ne fonctionne qu'au bas de l'escalier.
- 15 **Dispositif de pivotement manuel à 2 voies** - si le monte-escalier est équipé de ce dispositif, montrer comment il est utilisé et expliquer qu'il ne fonctionne qu'au bas de l'escalier.
- 16 **Rail rétractable.** Démontrer le fonctionnement du rail rétractable et expliquer que la zone autour du rail doit être parfaitement dégagée avant de déplacer le monte-escaliers.
- 17
- 18
- 19

Dimostrazione e consegna

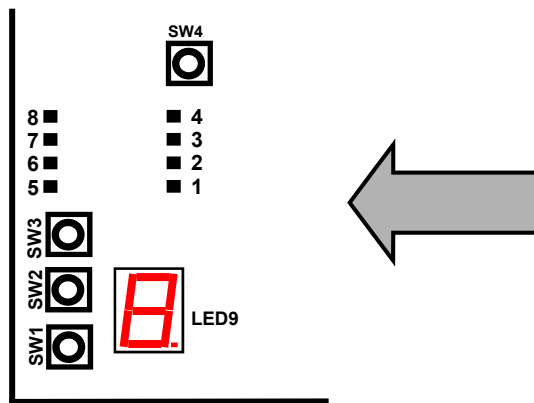
- 1 Chiedere all'utente di rimanere lontano dal montascale accertandosi che possa vedere chiaramente il funzionamento.
- 2 **Introduzione all'uso del montascale** - Illustrare all'utente i punti chiave di funzionamento del montascale.
- 3 **Interruttore di accensione principale / interruttore a parete** - Spiegare la posizione e l'uso di questi interruttori. Informare il cliente che le batterie del montascale non si ricaricano quando l'interruttore di isolamento del carrello è in posizione '0'.
- 4 **Chiave di accensione** - Spiegare la posizione e l'uso della chiave di accensione. Spiegare inoltre che è presente una chiave di riserva nel caso in cui quella originale venga smarrita / danneggiata.
- 5 **Telecomandi di chiamata** - Spiegare l'uso dei telecomandi di chiamata. Dimostrare inoltre come si sostituiscono le batterie.
- 6 **Chiusura** - Dimostrare come si ripiega la poltroncina e come si evita il poggiatesta quando si abbassa il piano di seduta.
- 7 **Utilizzo del montascale** - Dimostrare come ci si siede sul seggiolino e si aggancia la cintura di sicurezza (se la cintura di sicurezza installata è di tipo "immobiliser", spiegare che il montascale non si avvia finché non è stata agganciata la sicurezza). Spiegare inoltre la necessità di mantenere la pressione costante nella direzione di corsa.
Dimostrare e spiegare il funzionamento dell'interruttore di sicurezza di isolamento bracciolo, accertarsi che l'utente sia a conoscenza che il bracciolo inferiore deve essere completamente abbassato affinché il montascale possa funzionare (se installato).
- 8 Chiedere all'utente di sedersi sulla poltroncina, agganciare la cintura di sicurezza e salire le scale. Seguire il montascale a piedi e spiegare che si arresterà automaticamente una volta raggiunta la fine delle scale (se è installato un seggiolino girevole automatico, spiegare che è necessario tenere premuto il comando nella direzione di marcia desiderata per far ruotare la poltroncina).
- 9 **Sbarco dal montascale** - Mostrare all'utente come si utilizzano le leve del seggiolino girevole (o il seggiolino girevole automatico se installato) e ruotare la poltroncina verso la sommità delle scale. Chiedergli di sganciare la cintura di sicurezza e di scendere dalla poltroncina.
- 10 **Chiusura** - Dimostrare in che modo è ripiegabile il montascale.
- 11 **Pulsante di chiusura poggiatesta** - (se installato). Dimostrare la funzione del pulsante di chiusura del poggiatesta (optional).
- 12 A questo punto chiedere all'utente di utilizzare il montascale per scendere le scale, invitandolo ad eseguire qualsiasi procedura su cui l'utente sembra avere incertezze.
- 13 Spiegare l'utilizzo dei comandi manuali (incluso il seggiolino girevole automatico a due vie, se installato).
- 14 Spiegare la posizione dei pannelli di sicurezza e fornire una dimostrazione del loro funzionamento.
- 15 Verificare che tutti i punti summenzionati siano stati compresi. Qualora l'utente mostri ancora incertezze su qualche punto, ripetere nuovamente le spiegazioni.
- 16 Compilare il documento di consegna.
- 17 **Seggiolino girevole automatico a due vie** - (se installato). Dimostrare in che modo viene utilizzato spiegando che si attiva solo quando è in fondo alle scale.
- 18 **Seggiolino girevole manuale a due vie** - (se installato). Dimostrare in che modo viene utilizzato spiegando che si attiva solo quando è in fondo alle scale.
- 19 **Rotaia retrattile**. Dimostrare il funzionamento della rotaia retrattile, spiegando che l'area circostante la rotaia retrattile deve essere sgombrata prima di spostare il montascale.

- 1 ユーザーにステアリフトがよく見える位置に立ってもらいます
- 2 **ステアリフトについて理解する** - ステアリフトの要点をユーザーに伝えます。
- 3 **主電源スイッチ／壁スイッチ** - これらのスイッチの場所をユーザーに説明します。台座切断スイッチが 0' の位置にあるとき、ステアリフトのバッテリーが充電されないことをユーザーに説明します。
- 4 **電源キー** - 電源キーの場所と使用法をユーザーに説明します。元のキーを紛失したり破損したりした場合は、スペアキーがあることも説明します。
- 5 **遠隔呼び出しコントローラー** - 遠隔呼び出しコントローラーの使用法を説明します。またバッテリーの交換方法も実際に行ってみせます。
- 6 **開き方** - イスの開き方とシートを下げたときのフットレストの回避方法をデモします。

ステアリフトの使用 - シートへの乗り方およびシートベルトの着用方法をデモします(イモビライザー・シートベルトが取り付けられている場合、シートベルトを着用しないとリフトが動作しないことを説明します)。走行方向に一定の圧力をかけ続ける必要があることも説明します。
アーム分離安全機能による作動停止をデモして説明し、ステアリフトが作動するためには下方の肘掛が完全に下がっていなければならないことをユーザーに認識してもらいます(取り付けられている場合)。

ユーザーに、イスに座ってシートベルトを着用し、階段を上を走行してもらいます。担当者はステアリフトの後ろから階段を上り、階段の終わりに達したら、自動的に停止することを説明します。(自動回転イスが取り付けられている場合は、コントロールポッドを走行する方向に向けておく必要があることと、イスが回転することを説明します。)
- 7
- 8
- 9 **ステアリフトから降りる** - ユーザーに回転レバー(または取り付けられている場合、自動回転)の操作方法と、階段の最上部に向かってイスを回転する方法を示します。ユーザーに、シートベルトを取り外してイスから降りてもらいます。
- 10 **折りたたみ方** - ステアリフトの折りたたみ方をデモします。
- 11 **フットレスト折りたたみボタン** - (取り付けられている場合) フットレストの折りたたみボタンのオプションをデモします。
- 12 ここで、ユーザーにステアリフトを使って階段を下りてもらい、これまで説明したことで不明な点がないかどうかを確認します。
- 13 **手動巻き上げコントローラーの使用法**について説明します(取り付けられている場合は、2方向自動回転を含む)。
- 14 **安全エッジの位置**を説明し、それがどのように機能するかをデモします。
- 15 ユーザーがこれまで説明したことをすべて理解しているかどうか確認します。ユーザーが使用法に不明な点がある場合は、もう一度その箇所をデモし、説明します。
- 16 引渡し文書を作成します。
- 17 **2方向自動回転** - (取り付けられている場合)階段の最下部にあるときのみ動作することを説明し、使用法をデモします。
- 18 **2方向手動回転** - (取り付けられている場合)階段の最下部にあるときのみ動作することを説明し、使用法をデモします。
- 19 **格納式レール**。ステアリフト運転前には格納式レールの周りに障害物があってはならないことを説明し、格納式レールの動作の仕方をデモします。

Engineering Mode controls



GB

Main ECU controls

- LED9-** **Status Display** - Operator basic trouble shooting guide
- SW1-** **Carriage control button up/down**
SW2- **Carriage control button up/down**
 These buttons allow the carriage to be operated at half speed.
- SW3-** Latch switch for normal chair operation and to display user faults (0-9) on fault display LED.
 De-latch switch to activate carriage control buttons and to enable engineer fault diagnostic mode.
- SW4-** **Mode Advance button** changes Status display LED (LED9)
- LED's 1- 8 Fault Display.** Illuminate to Identify fault on product.

DE

Bedienelemente der Haupt-ECU

- LED9-** **Statusdisplay** - Anleitung für den Bediener bei allgemeinen Problemen
- SW1-** **Bedienelement der Fahrinheit aufwärts/abwärts**
SW2- **Bedienelement der Fahrinheit aufwärts/abwärts**
 Mit diesen Tasten ist es möglich die Geschwindigkeit der Fahrinheit um die Hälfte zu reduzieren.
- SW3-** Verriegeln Sie den Schalter für normalen Stuhlbetrieb und zum anzeigen von Nutzerfehlern (0-9) auf Fehleranzeige LED.
 Entriegeln Sie den Schalter zum Aktivieren der Vorschubsteuerungsschalter und zur Freigabe des Technikfehlerdiagnosemodus.
- SW4-** **Tasten für erweiterten Modus** ändert die LED des Statusdisplays (LED9)
- LEDs 1- 8 Fehlerdisplay.** Leuchten auf, um den Fehler am Produkt anzuzeigen.

ES

Controles de la ECU principal

- LED9-** **Indicador de estado** - Ofrece al usuario una indicación básica de los posibles fallos que pueda presentar el producto.
- SW1-** **Botón de control del carro para subir/bajar**
SW2- **Botón de control del carro para subir/bajar**
 Estos botones permiten hacer funcionar el carro a media velocidad.
- SW3-** Enganche el interruptor para la operación normal del asiento y para mostrar los fallos (0-9) en la pantalla LED.
 Desenganche el interruptor para activar los botones de control del carro y para habilitar el modo diagnóstico para el técnico.
- SW4-** **Botón de modo avanzado.** Cambia el indicador de estado LED (LED9).
- LED indicadores de fallo 1 a 8.** Se encienden para indicar diversos fallos en el producto.

FR

Fonctions de la carte de circuit imprimé principale

- LED9 (Diode 9)- Affichage d'état** – Guide de dépannage de base de l'utilisateur
- SW1** – **Bouton de commande du chariot montée/descente**
SW2 – **Bouton de commande du chariot montée/descente**
 Ces boutons permettent au chariot de fonctionner à mi-vitesse.
- SW3** – Verrouillez le commutateur pour le fonctionnement normal du siège et pour afficher les codes d'anomalie (0-9) sur la diode d'affichage d'anomalie.
 Déverrouillez le commutateur pour activer les boutons de commande du chariot et le mode de diagnostic des anomalies utilisé par le technicien
- SW4** – **Bouton d'avancement de mode** change l'affichage d'état LED (LED9)
- Diodes 1-8 d'affichage des anomalies.** S'allument pour identifier l'anomalie du produit.

IT

Funzioni della scheda a circuito stampato di comando principale

- LED9-** **Display di stato** - Guida alla risoluzione dei problemi principali per l'operatore
- SW1** – **Pulsante di comando salita/discesa carrello**
SW2 – **Pulsante di comando salita/discesa carrello**
 Questi pulsanti consentono di azionare il carrello a velocità dimezzata.
- SW3** – Premere l'interruttore per il normale funzionamento della poltroncina e per visualizzare le anomalie (0-9) sul LED del display anomalie.
 Ripremere l'interruttore per attivare i pulsanti di comando del carrello e per abilitare la modalità diagnostica per gli interventi tecnici.
- SW4** – **Pulsante Avanzamento modalità:** cambia il LED del display di stato (LED9)
- LED 1- 8 del Display Anomalie.** Si accendono per identificare l'anomalia relativa al prodotto.

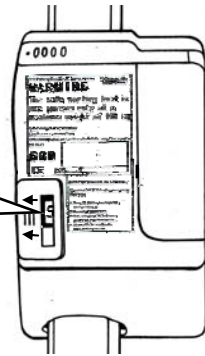
JP

主電子制御ユニットコントローラ

- LED9** – **ステータス表示** - オペレーターの基本的トラブルシューティングガイド
- SW1** – **台座制御ボタン 上/下**
SW2 – **台座制御ボタン 上/下**
 これらのボタンにより、台座が半分のスピードで動作することができます。
- SW3** – 標準チェア操作作用のスイッチを留め、故障表示LED でユーザー故障(0-9)を表示します。
- SW4** – **モード表示ボタン** ステータスディスプレイLED (LED9)を変更します。
- LED1~8 は故障を表示します。** 点灯して製品の故障を特定します。

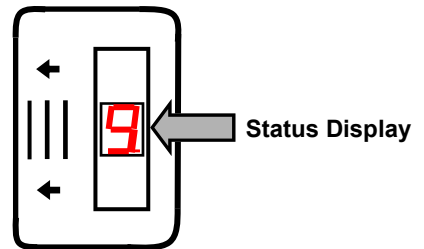
The **Status display** is visible with the carriage cover in place and will show the following basic user fault codes:

- Charge voltage not present.
- 1. Battery voltage too low.
- 2. Ready for operation.
- 3. Safety pad obstructed.
- 4. Chair-arm rocker switch or key switch is OFF.
- 5. Downside chair arm not lowered or seat not loaded.
- 6. Isolator seatbelt not worn. (If Fitted)
- 7. Seat not centred.
- 8. Switch 3 on ECU not latched.
- H-h Switch 3 on ECU not latched. (A stored fault is present, Refer to page 56).
- 9. Fault present. Refer to fault codes.
- F. Software fault. Replace main ECU.

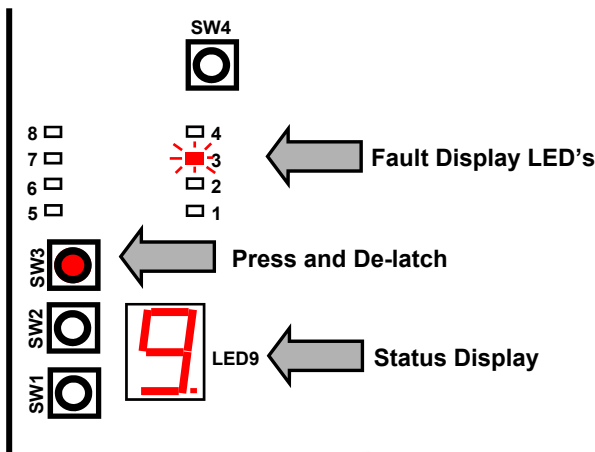


Example Fault:

- 1 Stairlift has stopped. Customer reports '9' is displayed in the **Status Display**. *Status Display showing '9' 'Fault present'*.



- 2 Remove Carriage Cover to access main ECU and **Fault Display** LED's. Press and de-latch SW 3 on main ECU to enable fault mode.

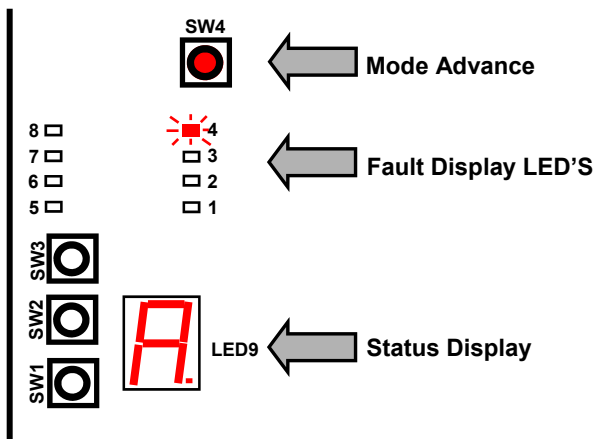


Status Display continues to show '9' on main ECU.

Status Display	FAULT
9	A
Fault Group 3	1 No power supply detected to option ECU.
	2 Battery voltage in excess of 30V.
	3 Current limit exceeded 24A Instantaneous
	4 Current limit exceeded 16A for 1 second
	5 Powered swivel motor stalled (Starla or Saxon) Powered swivel or footrest motor current limit exceeded

Fault Display LED's show fault group '3'. Fault group '3' indicates that it will be one of the faults from 1 to 6.

- 3 For specific fault information, press and hold **Mode Advance** button.



Status display will change from '9' to 'A'.

Status Display	FAULT
9	A
Fault Group 3	1 No power supply detected to option ECU.
	2 Battery voltage in excess of 30V.
	3 Current limit exceeded 24A Instantaneous
	4 Current limit exceeded 16A for 1 second Powered swivel motor stalled (Starla or Saxon) Powered swivel or footrest motor current limit exceeded

Fault display changes, to show specific fault. In this case '4'. "Current limit exceeded 16A for 1 second"

Fault display shows specific fault '4'.

If '-', '1' or '2' is shown in the **Status Display** window, removing the carriage cover and delatching SW3 will show **Fault Display LED's** illuminated to indicate which options are fitted to the stairlift.

Status Display '1' or '2'		
Fault Display LED's	LED 1 On } Saxon chair On } Starla/Siena chair Off } SL chair	LED 5 On - Power swivel left allowed
	LED 2 On } Saxon chair Off } Starla/Siena chair On }	LED 6 On - Power swivel right allowed
	LED 3 On - Powered footrest present	LED 7 On = L/H stairlift Off = R/H stairlift
	LED 4 On - Manual 2 way swivel.	LED 8 On - Option PCB fitted

If '3' is shown in the **Status Display** window, (**Safety pad obstructed**), removing the carriage cover and delatching SW 3 will show **Fault Display LED's** illuminated to indicate which safety pad may be obstructed on the stairlift.

Status Display '3'		
Fault Display LED's	LED 1 On Bottom footrest safety pad activated	LED 5 On Bottom interface safety pad activated
	LED 2 <i>Not Assigned</i>	LED 6 <i>Not Assigned</i>
	LED 3 On Right footrest/interface safety pad activated	LED 7 On Left footrest /interface safety pad activated
	LED 4 On Right carriage safety pad activated	LED 8 On Left carriage safety pad activated.

If '9' is displayed in the '**Status Display**' window, refer to the following chart to identify the fault.

Fault Codes

Fault Display LED's	Status Display		FAULT	ACTION
	9	A		
Fault Group 1	1		Battery voltage below 23V. Carriage will operate from carriage control buttons only.	Check Charger output / Replace Batteries
	2		Battery voltage below 21V (Carriage will NOT operate from any controls)	Check Charger output / Replace Batteries
	5		Ultimate switch activated	Check for over travel / switch / wiring
	6		OSG switch activated	Check OSG / switch / wiring loom
	7		Ultimate Line switch activated	Check chair arm/ OSG / ultimate switches or looms. Identified ULT 1- 4
Fault Group 2	1		Left and Right slowing switches activated simultaneously	Check switches / wiring loom
	2		Stop Switch activated before slowing switch	Check switch operation / connections
	3		Dual calls from chair arm controls	Check arm control / wiring loom
	4		Dual calls from remote controls	Check IR PCB connections
	5		SL Chair: Seat raised and loaded simultaneously	Check seat switches / loom
	6		'A' Circuit shorted to ground. (Chassis)	Identify and check ' A ' wiring looms
	7		'B' Circuit shorted to ground. (Chassis)	Identify and check ' B ' wiring looms
Fault Group 3	1		No power supply detected to option PCB.	Check fuse F2 (3.15A)
	2		Battery voltage in excess of 30V.	Check charger output / motor
	3		Current limit exceeded 24A Instantaneous	Excess load / Check Motor
	4		Current limit exceeded 16A for 1 second	Excess load / Check Motor
	5		Powered swivel motor stalled	Excess load / Check connections
	6		Powered swivel or footrest motor current limit exceeded	Excess load. Check options motors
Fault Group 4	1		Brake not detected	Check brake and brake connections
	2		Main motor not detected.	Check main motor and connections
	3		Footrest motor not detected	Check footrest motor and connections
	4		Swivel motor 1 not detected	Check swivel motor and connections
	5		Swivel motor 2 not detected	Check swivel motor and connections
	6		Main motor current drops below 1A when travelling upwards	Check motor connections / Check handing plug if travelling downwards

Fault Codes

Fault Display LED's

Status Display		FAULT		ACTION	
9	A				
Fault Group 5	1	Starla manual 2 way swivel interlock motor timed out	Check change over mechanism		
	2	Starla manual 2 way swivel. Both switches activated Simultaneously.	Check switches / check wiring		
	3	Starla / Siena power swivel encoder fault. All outputs 'off	Check encoder / connections/ slot alignment		
	4	Starla / Siena power swivel centred switch fault. Switch still activated when encoder centred	Check switch / encoder connections		
	5	Starla power swivel encoder sequence error.	Check / replace encoder		
	6	Starla power swivel encoder incorrect sequence in travel	Refer to instruction below to reprogramme encoder / Replace encoder		
Fault Group 6	1	Main ECU failure	Replace main ECU		
	2	Option PCB failure	Replace option PCB		
	3	Intermittent connection between main ECU and option PCB	Check connection between boards		
Fault Group 7	1	Con 7 wiring loom short circuit between A&B CCTS	Check wiring loom con 7		
	2	Con 9 wiring loom short circuit between A&B CCTS	Check wiring loom con 9		
	3	Con 10 wiring loom short circuit between A&B CCTS	Check wiring loom con 10		
	4	Con 17 wiring loom short circuit between A&B CCTS	Check wiring loom con 17		
	5	Con 18 wiring loom short circuit between A&B CCTS	Check wiring loom con 18		
Fault Group 8	2	Stairlift handing not specified.	Check handing plug fitted correctly		
	3	Starla / Saxon swivel wiring incorrect.	Check chair loom con10		
	4	New SL swivel detected (SL encoder) not supported.	Replace main ECU to the latest version		
F	F	Main ECU software failure	Replace Main ECU		

* If Fault Code identifies switch / wiring fault and testing the circuit proves no fault. ECU failure should be assumed.

Resetting Encoder following a sequence fault

If Resetting the power does not clear an encoder sequence fault, this may be due to the fault occurring during an inwards travel operation. To reset the fault use the following method:

1. Switch power 'OFF'.
2. Set switches 'F' and 'G' on SW7 on options board to the 'OFF' position. (Refer to page 9 for switch location).
3. Switch power 'ON'
4. Switch power 'OFF' and reset switches to desired configuration (Refer to page 9 for switch configuration).
5. Switch power 'ON'.

Accessing Stored Fault Codes

To access this feature:

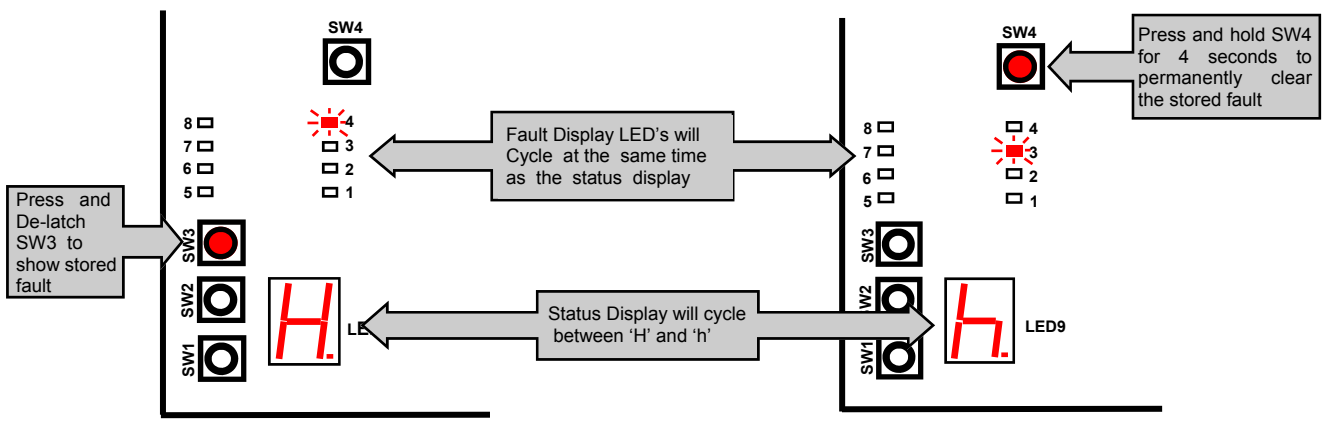
1. With carriage switched on
2. Remove carriage cover to access the main ECU
3. With status display showing '2', De-latch SW3
4. If there is a stored fault code, the Status Display (LED 9) will cycle between 'H' and 'h'. The Fault Display LED's will cycle simultaneously.

Example: H4-h3 Indicates '*Footrest motor not detected*' as the last stored fault. (Equivalent to fault 9,4-A,3).

5. To clear the stored fault, press and hold SW4 for 4 seconds. The stored fault will be permanently removed.
6. Re-latch SW3 to return stairlift to normal operation.



NOTE. A stored fault cannot be displayed if the Status Display is indicating '9'.

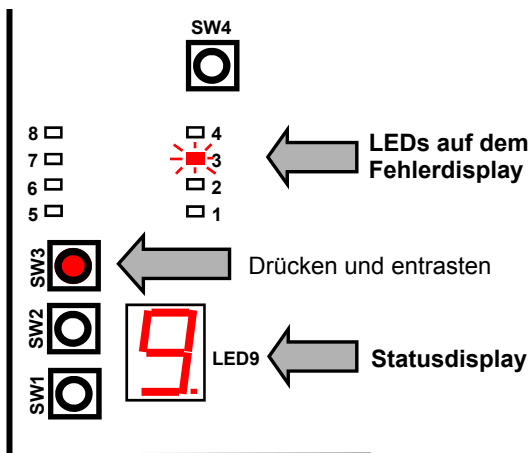
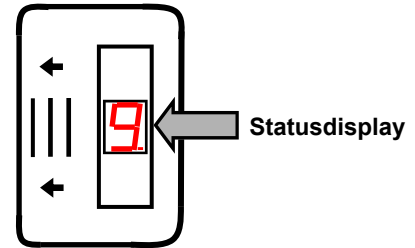
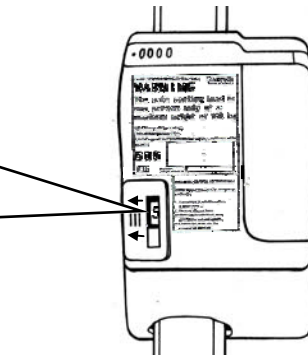


Das **Statusdisplay** ist sichtbar, wenn sich die Abdeckung der Fahrinheit an ihrem Platz befindet und zeigt die folgenden allgemeinen Benutzerfehlercodes an:

- Keine Ladegerätsspannung vorhanden.
- 1. Batteriespannung zu niedrig.
- 2. Funktionsbereit.
- 3. Sicherheitspolster behindert.
- 4. Sitzarm-Kippschalter oder Schüsselschalter ist auf AUS.
- 5. Unterer Arm ist nicht heruntergeklappt oder der Sitz ist nicht belastet.
- 6. Der Trennsitzgurt wurde nicht angelegt. (Sofern eingebaut)
- 7. Sitz befindet sich nicht in der Mitte.
- 8. Schalter 3 auf ECU nicht eingerastet.
- H-h Schalter 3 auf ECU nicht eingerastet. (Gibt es eine gespeicherte Störung, gehen Sie zu Seite 59.)
- 9. Fehler vorhanden. Siehe Fehlercodes.
- F. Softwarefehler. Haupt-ECU ersetzen.

Beispielfehler:

- ① Treppenlift ist stehengeblieben. Kunden berichtet, dass eine '9' auf dem **Statusdisplay** angezeigt wird. **Statusdisplay zeigt eine '9' 'Fehler vorhanden'**.
- ② Nehmen Sie die Abdeckung der Fahrinheit ab, um Zugang zur Haupt-ECU zu erhalten **Fehlerdisplay** LEDs. Drücken und entrasten Sie SW 3 auf dem Haupt-ECU zur Freigabe des Fehlermodus.

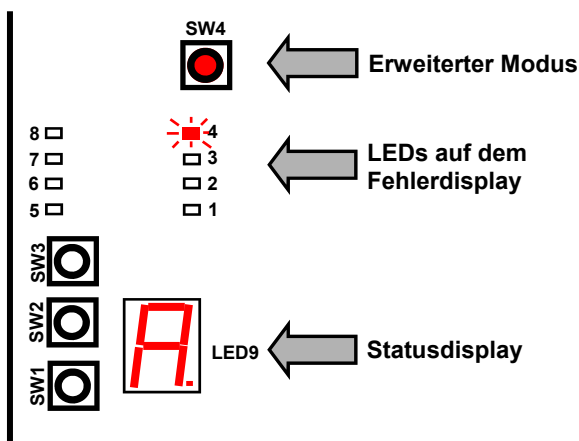


Statusdisplay zeigt weiterhin eine '9' auf der Haupt-ECU.

Statusdisplay	FEHLER
9	A
Fehlergruppe 3	1 Keine Stromzufuhr konnte an der Options-ECU gefunden werden.
	2 Die Batteriespannung übersteigt 30 V.
	3 Stromobergrenze liegt gegenwärtig bei über 24 A
	4 Stromobergrenze lag für 1 Sekunde bei über 16 A
	5 Motorisierter Drehsitzmotor abgestellt (Starla oder Saxon)
	6 Die Stromobergrenze des motorisierten Drehsitzes oder des der Fußstütze wurde überschritten

LEDs des Fehlerdisplays zeigen die Fehlergruppe '3' an. Fehlergruppe '3' zeigt an, dass es sich um einen der Fehler von 1 bis 6 handelt.

- ③ Für genaue Fehlerinformationen drücken und halten Sie die Taste **Erweiterter Modus**.



Der Statusdisplay wechselt von '9' auf 'A'.

Statusdisplay	FEHLER
9	A
Fehlergruppe 3	1 Keine Stromzufuhr konnte an der Options-ECU gefunden werden.
	2 Die Batteriespannung übersteigt 30 V.
	3 Stromobergrenze liegt gegenwärtig bei über 24 A
	4 Stromobergrenze lag für 1 Sekunde bei über 16 A
	5 Motorisierter Drehsitzmotor abgestellt (Starla oder Saxon)
	6 Die Stromobergrenze des motorisierten Drehsitzes oder des der Fußstütze wurde überschritten

Der Fehlerdisplay ändert sich, um den konkreten Fehler anzuzeigen. In diesem Fall '4'. **Stromobergrenze lag für 1 Sekunde bei über 16 A**

Statusdisplay zeigt Fehler '4' an.

Wenn ,1' oder ,2' in der **Statusanzeige** angezeigt wird, leuchten die **Fehleranzeige-LEDs** nach dem Entfernen der Abdeckung der Fahreinheit und dem Entrasten von SW 3 auf und zeigen an, über welche Optionen der Treppenlift verfügt.

LEDs auf dem Fehlerdisplay

Statusdisplay '1' oder '2'				
LED 1 An	} Saxon Sitz An	} Starla/Siena Sitz Aus	} SL Sitz	LED 5 An - Motorisiertes Drehgestell links möglich
LED 2 An				Aus	An	LED 6 An - Motorisiertes Drehgestell rechts möglich
LED 3 An	An - Motorisierte Fußstütze vorhanden			LED 7 An = L/H Treppenlift Aus = R/H Treppenlift
LED 4 An	An - Manueller 2-Wege-Drehsitz			LED 8 An - Optionen-PCB eingebaut

Wenn ,3' in der **Statusanzeige** angezeigt wird (**Sicherheitspolster behindert**), leuchten die **Fehleranzeige-LEDs** nach dem Entfernen der Abdeckung der Fahreinheit und dem Entrasten von SW 3 auf und zeigen an, welches Sicherheitspolster auf dem Treppenlift behindert ist.

LEDs auf dem Fehlerdisplay

Statusdisplay '3'			
LED 1 An	Unteres Sicherheitspolster der Fußstütze aktiviert	LED 5 An	Unteres Sicherheitspolster des Interface aktiviert
LED 2	<i>Nicht zugewiesen</i>	LED 6	<i>Nicht zugewiesen</i>
LED 3 An	Rechtes Sicherheitspolster der Fußstütze/des Sicherheitspolsters aktiviert	LED 7 An	Linkes Sicherheitspolster der Fußstütze/des Sicherheitspolsters aktiviert
LED 4 An	Rechtes Sicherheitspolster der Fahreinheit aktiviert	LED 8 An	linkes Sicherheitspolster der Fahreinheit aktiviert

Wenn eine '9' im Fenster des **Statusdisplays** angezeigt wird, verwenden Sie das folgende Diagramm, um den Fehler zu bestimmen.

Fehlercodes

LEDs auf dem Fehlerdisplay

Statusdisplay	FEHLER	HANDLUNG
9 A		
Fehlergruppe 1	1 Batteriespannung unter 23 V. Die Fahreinheit lässt sich nur über die Bedienelemente der Fahreinheit bedienen.	Überprüfen Sie den Ausgang des Ladegeräts / Wechseln Sie die Batterien
	2 Batteriespannung unter 21 V (Fahreinheit wird NICHT mit Steuerungen funktionieren).	Überprüfen Sie den Ausgang des Ladegeräts / Wechseln Sie die Batterien
	5 Äußerster Schalter aktiviert	Schauen Sie nach Über- Fahrt/ Schalter / Kabel
	6 Schalter des Geschwindigkeitsreglers aktiviert	Überprüfen Sie den Geschwindigkeitsregler / Schalter / Kabelbaum
	7 Äußerster Hauptschalter aktiviert	Überprüfen Sie die Sitzarm-/ Geschwindigkeitsregler-/ äußeren Schalter oder -bäume. Identifiziert ULT 1- 4
Fehlergruppe 2	1 Die linken und rechten Verlangsamungsschalter wurden gleichzeitig aktiviert	Überprüfen Sie die Schalter / den Kabelbaum
	2 Stop-Schalter vor dem Verlangsamungsschalter aktiviert	Prüfen Sie die Schalterfunktionen/ -verbindungen
	3 Doppelte Aufrufe durch Sitzarmbedienelemente	Überprüfen Sie die Sitzarmbedienelemente / den Kabelbaum
	4 Doppelte Aufrufe durch Sitzarmbedienelemente	Überprüfen Sie die IR-PCB-Verbindungen
	5 SL Sitz: Sitz gleichzeitig angehoben und beladen	Prüfen Sie die Sitzschalter / den Sitzbaum
	6 Schaltkreis 'A' nach Masse kurzgeschlossen (Chassis)	Identifizieren und überprüfen Sie die Kabelbäume 'A'
	7 Schaltkreis 'B' nach Masse kurzgeschlossen (Chassis)	Identifizieren und überprüfen Sie die Kabelbäume 'B'
Fehlergruppe 3	1 Es konnte keine Stromzufuhr an der Options-ECU gefunden werden.	Überprüfen Sie die Sicherung F2 3.15A
	2 Die Batteriespannung übersteigt 30 V.	Überprüfen Sie den Ausgang / Motor des Ladegeräts
	3 Stromobergrenze liegt gegenwärtig bei über 24 A	Überladung / Überprüfen Sie Motor
	4 Stromobergrenze lag für 1 Sekunde bei über 16 A	Überladung / Überprüfen Sie den Motor
	5 Motorisierter Drehsitzmotor abgestellt	Überladung / Überprüfen Sie die Verbindungen
	6 Die Stromobergrenze des motorisierten Drehsitzes oder des Motors der Fußstütze wurde überschritten	Überladung. Überprüfen Sie die Optionen-Motoren
Fehlergruppe 4	1 Bremse konnte nicht erkannt werden	Überprüfen Sie die Bremse und die Bremsenverbindungen
	2 Der Hauptmotor konnte nicht erkannt werden	Überprüfen Sie den Hauptmotor und die Verbindungen
	3 Der Motor der Fußstütze konnte nicht erkannt werden	Überprüfen Sie den Hauptmotor und die Verbindungen
	4 Motor1des Drehsitzes konnte nicht erkannt werden	Überprüfen Sie den Motor und die Verbindungen des Drehsitzes
	5 Motor2des Drehsitzes konnte nicht erkannt werden	Überprüfen Sie den Motor und die Verbindungen des Drehsitzes
	6 Die Spannung des Hauptmotors fällt bei der Fahrt nach oben auf unter 1 A	Überprüfen Sie die Motorverbindungen / Überprüfen Sie den Hand-Stecker bei der Fahrt nach unten

Fehlercodes

LEDs auf dem Fehlerdisplay

Statusdisplay		FEHLER		HANDLUNG	
9	A				
Fehlergruppe 5	1	Verriegelungsmotor vom Starla manuelle 2-Wege-Drehsitz abgeschaltet	Überprüfen Sie den Umschaltmechanismus		
	2	Starla manueller 2-Wege-Drehsitz Beide Schalter gleichzeitig aktiviert.	Überprüfen Sie die Schalter / Überprüfen Sie die Verkabelung		
	3	Encoder-Fehler beim motorisierten Drehgestell von Starla	Prüfen Sie den Encoder / die Verbindungen		
	4	Fehler beim mittig eingestellten Schalter beim motorisierten Drehsitz von Starla Schalter immer noch aktiviert, wenn Encoder mittig	Prüfen Sie die Verbindungen des Schalters / Encoders		
	5	Encodersequenzfehler beim motorisierten Drehgestell von Starla	Überprüfen / ersetzen Sie den Encoder		
	6	Fehlerhafte Encodersequenz beim motorisierten Drehgestell von Starla während der Fahrt	Siehe Anweisungen unten , um den Encoder neu zu programmieren / zu ersetzen		
Fehlergruppe 6	1	Defekt in der Haupt-ECU	Haupt-ECU ersetzen		
	2	Defekt in der Optionen-PCB	Ersetzen Sie die Optionen-PCB		
	3	Intermittierende Verbindung zwischen der Haupt-ECU und der Optionen-PCB	Überprüfen Sie die Verbindungen zwischen den Boards		
Fehlergruppe 7	1	Verbindung 7 Kabelbaumkurzschluss zu + 24 V-Spannung	Überprüfen Sie die Kabelbaumverbindung 7		
	2	Verbindung 9 Kabelbaumkurzschluss zu + 24 V-Spannung	Überprüfen Sie die Kabelbaumverbindung 9		
	3	Verbindung 10 Kabelbaumkurzschluss zu + 24 V-Spannung	Überprüfen Sie die Kabelbaumverbindung 10		
	4	Verbindung 17 Kabelbaumkurzschluss zu + 24 V-Spannung	Überprüfen Sie die Kabelbaumverbindung 17		
	5	Verbindung 18 Kabelbaumkurzschluss zu + 24 V-Spannung	Überprüfen Sie die Kabelbaumverbindung 18		
Fehlergruppe 8	2	Treppenliftsteuerung nicht festgelegt.	Überprüfen Sie, ob der Steuerungsstecker richtig eingesteckt ist		
	3	Starla / Saxon Drehsitzverkabelung falsch.	Prüfen Sie die Sitzbaumverbindung 10		
	4	Neuer SL Drehsitzencoder erkannt	Ersetzen Sie die Haupt-ECU durch die neueste Version.		
	F	Defekt in der Haupt-ECU-Software	Haupt-ECU ersetzen		
<p>* Wenn durch den Fehlercode der Schalter- /Kabelfehler bestimmt und bei der Schaltkreisüberprüfung kein Fehler gefunden werden kann. Dann ist von einem ECU-Defekt auszugehen</p>					

Zurücksetzen des Encoders nach einem Sequenzfehler

Wenn nach dem Zurücksetzen des Motors ein Encodersequenzfehler nicht behoben werden konnte, kann es daran liegen, dass es zu dem Fehler während einer eingehenden Fahrfunktion kommt. Um den Fehler zurückzusetzen, wenden Sie die folgende Methode an:

1. Schalten Sie den Motor 'AUS'
2. Setzen Sie die Schalter 'F' und 'G' der SW7 auf dem Optionenboard auf die Position 'AUS'. (Weitere Informationen zur Schalterposition finden Sie auf Seite 9).
3. Schalten Sie den Motor 'AN'
4. Schalten Sie den Motor 'AUS' und setzen Sie alle Schalter zur gewünschten Konfiguration zurück (Für die Schalterkonfiguration siehe Seite 7).
5. Schalten Sie den Motor 'AN'

Zugriff auf gespeicherte Fehlercodes

Um diese Funktion zu bedienen:

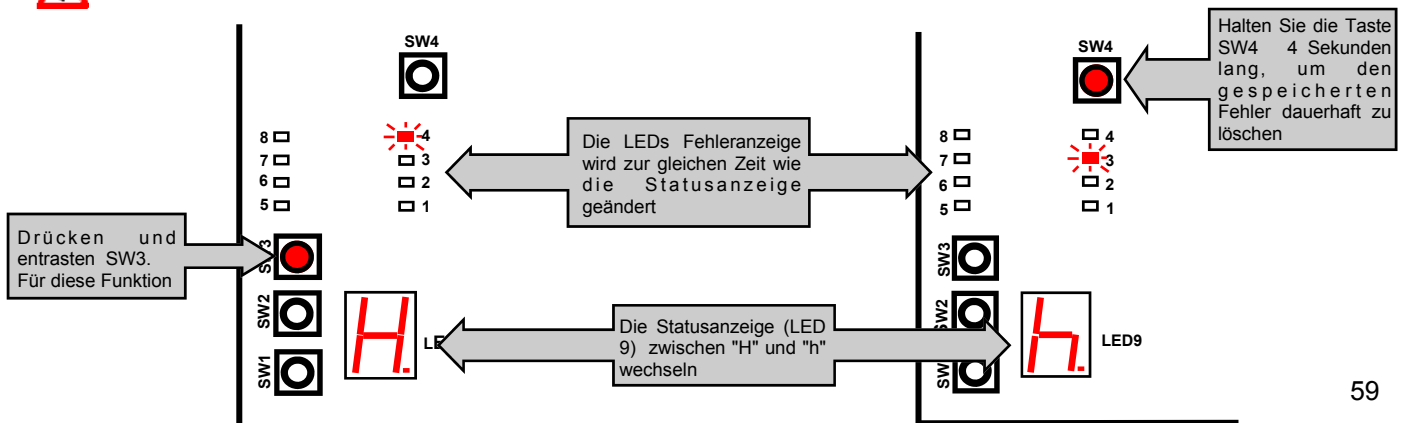
1. Fahreinheit ist eingeschaltet
2. Wagenabdeckung entfernen, für den zugriff zur Haupt-ECU
3. Wenn die Statusanzeige, '2', anzeigt , drücken und entrasten SW3
4. Wenn ein gespeicherter Fehlercode vorliegt, die Statusanzeige (LED 9) zwischen "H" und "h", wechseln. Die LEDs Fehleranzeige wird zur gleichen Zeit wie die Statusanzeige geändert

Beispiel: H4-h3 Zeigt , 'Der Motor der Fußstütze konnte nicht erkannt werden' als der letzte gespeicherte Fehler. (Entspricht 9,4-A,3 Fehler).

- 5 Halten Sie die Taste SW4 4 Sekunden lang fest, um den gespeicherten Fehler dauerhaft zu löschen
- 6 Verriegeln Sie den Schalter für normalen betrieb. SW3



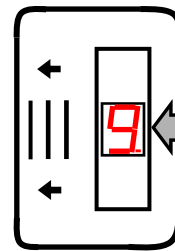
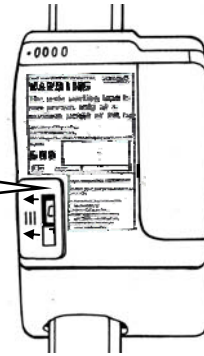
HINWEIS. Ein gespeicherter Fehler kann nicht angezeigt werden, wenn die Statusanzeige '9' vorliegt.



Diagnóstico del modelo 600: Navegación

El **Indicador de estado** se ve a través de la cubierta del carro cuando está bajada. Gracias a ello, se pueden ver fácilmente los siguientes códigos de fallo:

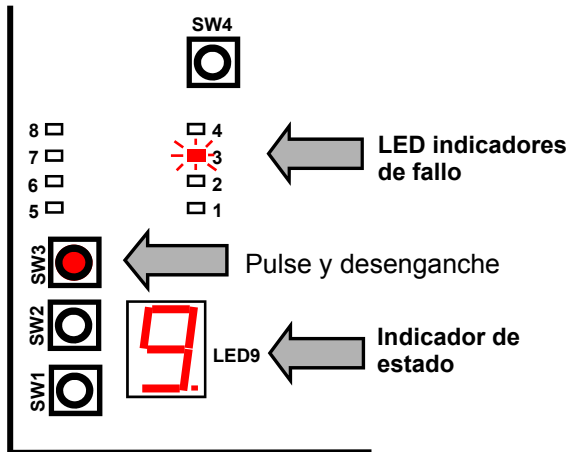
- No hay tensión de carga.
- 1. La tensión suministrada por las baterías es demasiado baja.
- 2. Listo para funcionar.
- 3. Placa de seguridad obstruida.
- 4. El interruptor basculante del brazo del asiento está en la posición OFF (desconectado).
- 5. El brazo del lado de bajada del asiento no está bajado o no hay peso en el asiento.
- 6. El cinturón de seguridad no está abrochado (*si está instalado*).
- 7. El asiento no está centrado.
- 8. Interruptor 3 de la ECU no enganchado.
- H-h Interruptor 3 de la ECU no enganchado. (hay un problema almacenado. ir a la página 62)
- 9. Fallo detectado. Consultar códigos de fallo.
- F. Fallo de software. Cambiar ECU principal.



Indicador de estado

Ejemplo de fallo:

- 1 El salvaescaleras se ha parado. En el **Indicador de estado** aparece en código "9". *El indicador de estado mostrando el código "9" = "Presencia de fallo"*.
- 2 Retire la cubierta del carro para acceder a los **LED indicadores de fallo** de la ECU principal. Pulse y desenganche el SW 3 de la ECU principal para habilitar el modo diagnóstico.

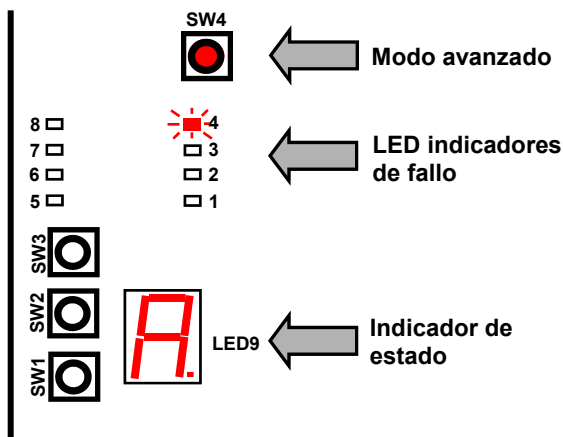


El **indicador de estado** sigue mostrando "9" en la ECU principal.

Indicador de estado		FALLO
9	A	
1		No llega corriente a la ECU.
2		La tensión de las baterías supera los 30 V.
3		Se ha superado el límite de intensidad instantánea de 24 A
4		Se ha superado el límite de intensidad de 16 A durante 1 segundo
5		El motor de giro se ha parado (Starla o Saxon).
		Se ha superado el límite de intensidad del motor de giro o reposapiés.

Se enciende el **LED indicador de fallo** correspondiente al grupo "3". El grupo de fallos nº 3 indica que se trata de un fallo del 1 al 6.

- 3 Para obtener información específica sobre el fallo, mantenga pulsado el botón **Modo avanzado**.



El **indicador de estado** cambiará de "9" a "A".

Indicador de estado		FALLO
9	A	
1		No llega corriente a la ECU.
2		La tensión de las baterías supera los 30 V.
3		Se ha superado el límite de intensidad instantánea de 24 A
4		Se ha superado el límite de intensidad de 16 A durante 1 segundo
5		El motor de giro se ha parado (Starla o Saxon).
6		Se ha superado el límite de intensidad del motor de giro o reposapiés.

El **indicador de fallos** muestra un fallo específico. En este caso, el "4". *"Se ha superado el límite de intensidad de 16 A durante 1 segundo"*.

El indicador de fallos muestra el fallo "4".

Diagnóstico del modelo 600: Códigos

Si la pantalla de **Estado** muestra '1' o '2', al retirar la cubierta del carro y desenganchar el SW 3 se verán unos **LED indicadores de fallo** iluminados para indicar las opciones que están instaladas en el salvaescaleras.

Indicador de estado = "1" o "2"

LED indicadores de fallo

LED 1	Encendido	} Encendido } Saxon	} Apagado } Starla / Siena	} SL	LED 5	Encendido - Permitido giro motorizado hacia la izquierda
LED 2	Encendido				} Apagado }	} Encendido }
LED 3	Encendido - Reposapiés motorizado instalado				LED 7	Encendido = salvaescaleras a izquierdas Apagado = salvaescaleras a derechas
LED 4	Encendido - Pivote manual bidireccional				LED 8	Encendido - PCB opcional instalado

Si la pantalla de **Estado** muestra '3' (**Placa de seguridad obstruida**), al retirar la cubierta del carro y desenganchar el SW 3 se verán unos **LED indicadores de fallo** iluminados para indicar la placa de seguridad del salvaescaleras que puede estar obstruida.

Indicador de estado = "3"

LED indicadores de fallo

LED 1	Encendido = Placa de seguridad inferior del reposapiés activada	LED 5	Encendido = Placa de seguridad inferior de la interfaz activada
LED 2	<i>No asignado</i>	LED 6	<i>No asignado</i>
LED 3	Encendido = Placa de seguridad derecha del reposapiés/interfaz activada	LED 7	Encendido = Placa de seguridad izquierda del reposapiés/interfaz activada
LED 4	Encendido = Placa de seguridad derecha del carro activada	LED 8	Encendido = Placa de seguridad izquierda del carro activada

Si aparece "9" en la pantalla del **indicador de estado**, consulte la siguiente tabla para identificar el fallo.

Códigos de fallo

LED indicadores de fallo

Indicador de estado		FALLO	ACCIÓN
9	A		
Grupo de fallos 1	1	Tensión de las baterías inferior a 23 V. El carro sólo podrá hacerse funcionar con los botones de control.	Compruebe la tensión de salida del cargador / Cambie las baterías
	2	Tensión de las baterías inferior a 21 V (el carro NO podrá hacerse funcionar desde ningún control)	Compruebe la tensión de salida del cargador o cambie las baterías
	5	Interruptor de final de recorrido activado	Compruebe el muelle de límite de recorrido, el interruptor o el cableado
	6	Interruptor del OSG activado	Compruebe el OSG, el interruptor o el mazo de cables
	7	Interruptor de la línea de final de recorrido activado	Compruebe el brazo del asiento, el OSG o los interruptores de final de recorrido o los mazos de cables. Identificado ULT 1-4
Grupo de fallos 2	1	Interruptores de desaceleración izquierdo y derecho activados simultáneamente	Compruebe los interruptores o el mazo de cables
	2	Interruptor de límite activado antes que el interruptor de desaceleración	Compruebe el funcionamiento de los interruptores o las conexiones
	3	Dos llamadas desde los controles del brazo del asiento	Compruebe los controles del brazo o el mazo de cables
	4	Dos llamadas desde los controles remotos	Compruebe las conexiones IR con el PCB
	5	Asiento SL: Asiento elevado y cargado simultáneamente	Compruebe los interruptores del asiento o el mazo de cables
	6	Circuito A derivado a tierra. (Chasis)	Identificar y comprobar los mazos de cable del circuito "A"
	7	Circuito B derivado a tierra. (Chasis)	Identificar y comprobar los mazos de cable del circuito "B"
Grupo de fallos 3	1	No llega corriente al PCB opcional.	Compruebe el fusible F2 de 3.15 A
	2	La tensión de las baterías supera los 30 V.	Compruebe la tensión de salida del cargador o el motor
	3	Se ha superado el límite de intensidad instantánea de 24 A.	Exceso de carga o compruebe el motor
	4	Se ha superado el límite de intensidad de 16 A durante 1 segundo	Exceso de carga o compruebe el motor
	5	El motor de giro se ha parado	Exceso de carga o compruebe las conexiones
	6	Se ha superado el límite de intensidad del motor de giro o del reposapiés.	Exceso de carga. Compruebe las opciones del motor
Grupo de fallos 4	1	Freno no detectado	Compruebe el freno y sus conexiones
	2	Motor principal no detectado.	Compruebe motor principal y sus conexiones
	3	Motor del reposapiés no detectado.	Compruebe motor del reposapiés y sus conexiones
	4	Motor de giro 1 no detectado	Compruebe motor de giro y sus conexiones
	5	Motor de giro 2 no detectado	Compruebe motor de giro y sus conexiones
	6	Caída de la intensidad del motor principal por debajo de 1 A durante el desplazamiento hacia arriba	Compruebe las conexiones del motor y el conector de la orientación (izquierda o derecha) del asiento si se desliza hacia abajo

Códigos de fallo

LED indicadores de fallo

Indicador de estado		FALLO	ACCIÓN	
9	A			
	Grupo de fallos 5	1	Superado el tiempo máximo de espera del motor de enclavamiento de giro bidireccional del Starla	Compruebe el mecanismo de cambio
		2	Pivote manual bidireccional del Starla. Ambos interruptores activados simultáneamente.	Compruebe los interruptores o el cableado
		3	Fallo en el codificador del pivote motorizado del Starla	Compruebe codificador y conexiones
		4	Fallo de interruptor centrado del pivote motorizado del Starla. Interruptor aún activado cuando el codificador está centrado	Compruebe las conexiones del interruptor y del codificador
		5	Error de secuencia en el codificador del pivote motorizado del Starla.	Compruebe o cambie el codificador
6		Secuencia incorrecta en desplazamiento en el codificador del pivote motorizado del Starla.	Consulte las siguientes instrucciones para reprogramar o sustituir el codificador	
Grupo de fallos 6	1	Fallo en la ECU principal	Cambiar ECU principal	
	2	Fallo en PCB opcional	Cambie el PCB opcional	
	3	Conexión intermitente entre la ECU principal y el PCB opcional	Compruebe la conexión entre las tarjetas	
Grupo de fallos 7	1	Mazo de cables de conexión 7 cortocircuitado a alimentación +24 V	Compruebe el mazo de cables de conexión 7	
	2	Mazo de cables de conexión 9 cortocircuitado a alimentación +24 V	Compruebe el mazo de cables de conexión 9	
	3	Mazo de cables de conexión 10 cortocircuitado a alimentación +24 V	Compruebe el mazo de cables de conexión 10	
	4	Mazo de cables de conexión 17 cortocircuitado a alimentación +24 V	Compruebe el mazo de cables de conexión 17	
	5	Mazo de cables de conexión 18 cortocircuitado a alimentación +24 V	Compruebe el mazo de cables de conexión 18	
Grupo de fallos 8	2	No se ha indicado la orientación (izq. o dcha.) del salvaescaleras.	Compruebe que el conector de orientación esté bien conectado	
	3	El cableado de giro del Starla / Saxon es incorrecto.	Compruebe el mazo de cables de conexión 10 del asiento	
	4	Nuevo codificador de giro del SL detectado	Sustituya la ECU principal por la última versión.	
F	F	Fallo en el software de la ECU principal	Cambie la ECU principal	
* Si el código de fallo indica un fallo en un interruptor o en el cableado y, al comprobar el circuito, resulta que no se encuentra ningún fallo, debe suponerse que se trata de un fallo en la ECU				

Reiniciar el codificador después de un fallo de secuencia

Si al apagar y volver a encender no se borra el fallo de secuencia del codificador, puede ser que el fallo se produzca durante una operación de desplazamiento hacia dentro. Para corregir el fallo, utilice el método siguiente:

1. Corte la alimentación (interruptor en OFF).
2. Ponga los interruptores F y G del conmutador SW7 de la placa de accesorios en la posición OFF. (Consulte la página 9 para saber dónde están estos interruptores).
3. Conecte la alimentación (interruptor en ON).
4. Corte la alimentación (OFF) y vuelva a colocar los interruptores en la configuración deseada (consulte la página 9 si necesita más información sobre la configuración).
5. Conecte la alimentación (ON).

Acceso a códigos de error et almacenados

Para acceder a esta función:

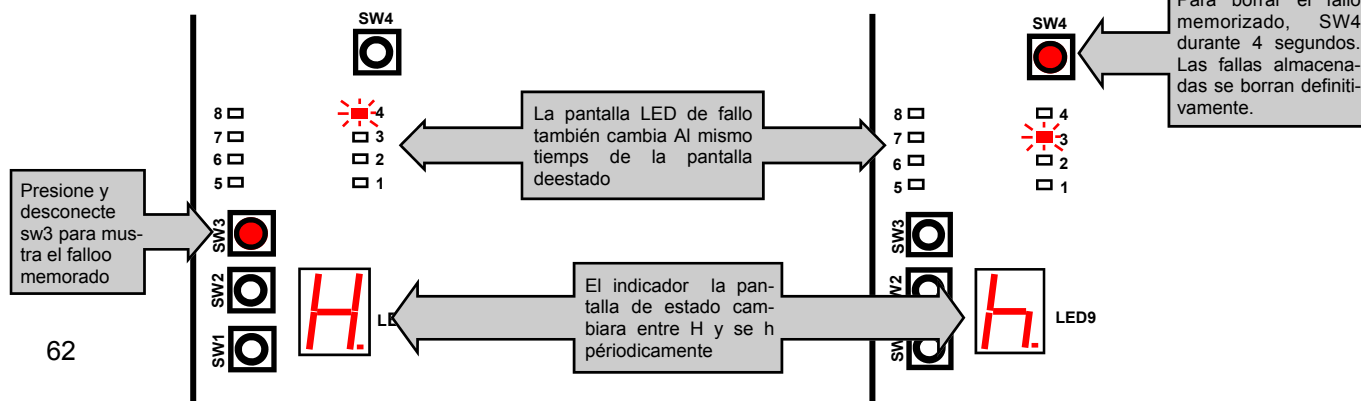
1. Con el block de motor conectado en 'on'
2. Retire la tapa del carro para acceder el ECU principal
3. Con indicación de estado mostrando '2', Desconecten SW3
4. Si un código de fallo está memorizado, el indicador alterna entre estado "H" y "h" (9 LED). La pantalla LED de fallo también cambia simultáneamente

Ejemplo: H4-h3 Muestra '*motor reposapiés no detectado*' como el último fallo almacenado (Equivalente a 9,4-A,3).

5. Para borrar el fallo memorizado, SW4 durante 4 segundos. El fallo almacenadas se borrara permanentemente.
6. Enganche el interruptor SW3 para la operación normal del carro .

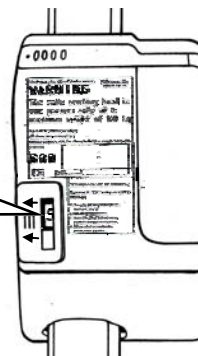


NOTA. Un fallo memorizado no se puede visualizar si la mantenga presionado indica "9".

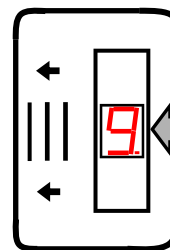


L'affichage d'état est visible lorsque le couvercle du chariot est en place et indique les codes d'anomalie de base suivants :

- Pas de tension de charge.
- 1. Tension de batterie trop basse.
- 2. Prêt à l'utilisation.
- 3. Plaquette sensible gênée.
- 4. Interrupteur à bascule d'accoudeur ou commutateur à clé en position arrêt.
- 5. Accoudeur en aval relevé ou siège non chargé.
- 6. Ceinture de sécurité d'isolement non attachée. (le cas échéant)
- 7. Siège non centré.
- 8. Le commutateur 3 sur l'ECU n'est pas verrouillé.
- H-h Le commutateur 3 sur l'ECU n'est pas verrouillé. (il ya un défaut mémorisé. aller à la page 65)
- 9. Présence d'anomalie. Se reporter aux codes d'anomalie.
- F. Anomalie de logiciel. Remplacer l'ECU principal.

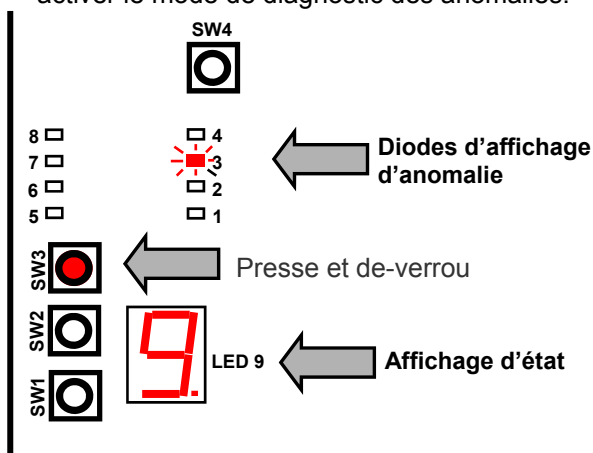


Exemple d'anomalie :



Affichage d'état

- 1 Le monte-escalier s'est arrêté. Le client signale que "9" est indiqué sur l'**Affichage d'état**. *L'affichage d'état montre "9" "Présence d'une anomalie"*.
- 2 Déposer le couvercle du chariot pour accéder aux diodes d'affichage des anomalies de l'ECU principal. Appuyez sur le commutateur SW 3 de l'ECU principal pour le déverrouiller et activer le mode de diagnostic des anomalies.

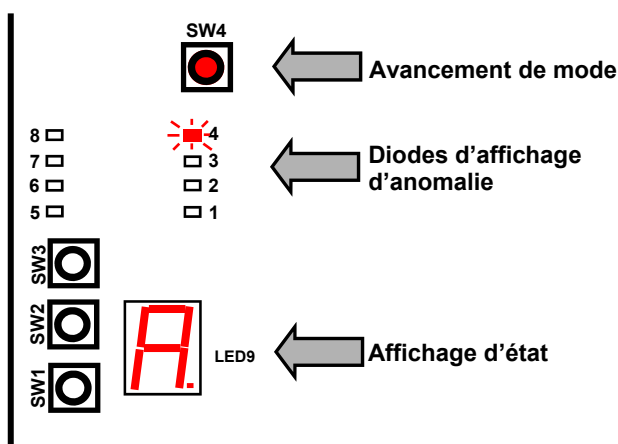


L'affichage d'état continue de montrer "9" sur l'ECU principal.

Affichage d'état	ANOMALIE
9	A
	1 Absence d'alimentation détectée vers ECU d'option.
	2 Tension de batterie supérieure à 30 V.
	3 Limite de courant de 24 A dépassée – coupure instantanée
	4 Limite de courant de 16 A dépassée pendant 1 seconde
	5 Calage du moteur de pivot électrique (modèle Starla ou Saxon)
	6 Limite de courant de moteur de pivot ou repose-pieds électrique dépassée

Les diodes d'affichage des anomalies indiquent le groupe d'anomalies "3". Le groupe d'anomalies "3" indique que l'anomalie sera l'une de 1 à 6.

- 3 Pour des informations spécifiques sur les anomalies, appuyer de manière prolongée sur le bouton d'avancement de mode.



L'affichage d'état passe de "9" à "A".

Affichage d'état	ANOMALIE
9	A
	1 Absence d'alimentation détectée vers ECU d'option.
	2 Tension de batterie supérieure à 30 V.
	3 Limite de courant de 24 A dépassée – coupure instantanée
	4 Limite de courant de 16 A dépassée pendant 1 seconde
	5 Calage du moteur de pivot électrique (modèle Starla ou Saxon)
	6 Limite de courant de moteur de pivot ou repose-pieds électrique dépassée

L'affichage des anomalies change pour afficher l'anomalie spécifique. En l'occurrence "4". "Limite de courant de 16 A dépassée pendant 1 seconde"

L'affichage des anomalies montre l'anomalie spécifique "4".

Diagnostique du modèle 600 : Codes

Si "1" ou "2" apparaît dans la fenêtre de l'affichage d'état, retirez le couvercle du chariot et déverrouillez le commutateur SW 3 ; les diodes d'affichage d'anomalie sous le couvercle sont allumées pour indiquer quelles options sont présentes sur le monte-escalier.

Diodes d'affichage des anomalies

Affichage d'état "1" ou "2"					
Diode 1	Allumée } Siège Saxon	Allumée } Siège Starla/Siena	Éteinte } Siège SL	Diode 5	Allumée – Pivotement électrique à gauche autorisé
Diode 2	Allumée }	Éteinte }	Allumée }	Diode 6	Allumée – Pivotement électrique à droite autorisé
Diode 3	Allumée – Repose-pieds électrique présent			Diode 7	Allumée = Monte-escalier côté gauche Éteinte = Monte-escalier côté droit
Diode 4	Allumée – Pivotement manuel 2 voies.			Diode 8	Allumée – CCI d'option montée

Si "3" apparaît dans la fenêtre de l'affichage d'état (plaquette sensible gênée), retirez le couvercle et déverrouillez le commutateur SW 3 ; les diodes d'affichage d'anomalie sous le couvercle sont allumées pour indiquer quelle plaquette sensible est peut-être gênée sur le monte-escalier.

Diodes d'affichage des anomalies

Affichage d'état "3"			
Diode 1	Plaquette sensible inférieure activée sur le repose-pieds	Diode 5	Plaquette sensible d'interface inférieure activée
Diode 2	<i>Non affectée</i>	Diode 6	<i>Non affectée</i>
Diode 3	Plaquette sensible de repose-pieds/interface côté droit activée	Diode 7	Plaquette sensible de repose-pieds/interface côté gauche activée
Diode 4	Plaquette sensible de chariot côté droit activée	Diode 8	Plaquette sensible de chariot côté gauche activée

Si "9" apparaît dans la fenêtre de l'affichage d'état, se reporter au tableau suivant pour identifier l'anomalie.

Codes d'anomalie

Diodes d'affichage des anomalies

Affichage d'état		ANOMALIE	ACTION
9	A		
Groupe d'anomalies 1	1	Tension de batterie inférieure à 23 V. Le chariot ne peut fonctionner qu'à l'aide de ses boutons de commande.	Contrôler la sortie du chargeur / remplacer les batteries
	2	Tension de batterie inférieure à 21 V (AUCUNE commande ne permet de faire fonctionner le chariot)	Contrôler la sortie du chargeur / remplacer les batteries
	5	Contacteur d'arrêt activé	Contrôler fin de course / contacteur / câblage
	6	Contacteur de régulateur de survitesse activé	Contrôler régulateur de survitesse / contacteur / faisceau de câblage
	7	Interrupteur d'arrêt activé	Contrôler accoudeur / régulateur de survitesse / contacteurs d'arrêt ou faisceaux de câblage. Identification ULT 1-4
Groupe d'anomalies 2	1	Contacteurs de ralentissement gauche et droit activés simultanément	Contrôler contacteurs / faisceau de câblage
	2	Contacteur de butée activé avant le contacteur de ralentissement	Contrôler le fonctionnement/les connexions des contacteurs
	3	Doubles appels des commandes d'accoudeur	Contrôler commandes/faisceau de câblage d'accoudeur
	4	Doubles appels des télécommandes	Contrôler les connexions de CCI IR
	5	Modèle SL : Siège relevé et chargé simultanément	Contrôler contacteurs/faisceau de siège
	6	Circuit "A" en court-circuit à la masse. (Châssis)	Identifier et contrôler les faisceaux de câblage "A"
	7	Circuit "B" en court-circuit à la masse. (Châssis)	Identifier et contrôler les faisceaux de câblage "B"
Groupe d'anomalies 3	1	Absence d'alimentation détectée vers CCI d'option.	Contrôler fusible F2 3.15A
	2	Tension de batterie supérieure à 30 V.	Contrôler sortie de chargeur / moteur
	3	Limite de courant de 24 A dépassée – coupure instantanée	Charge excessive / contrôler moteur
	4	Limite de courant de 16 A dépassée pendant 1 seconde	Charge excessive / contrôler moteur
	5	Calage du moteur de pivot électrique	Charge excessive / contrôler connexions
	6	Limite de courant de moteur de pivot ou repose-pieds électrique dépassée	Charge excessive. Contrôler moteurs d'options
Groupe d'anomalies 4	1	Frein non détecté	Contrôler frein et connexions de frein
	2	Moteur principal non détecté	Contrôler moteur principal et connexions
	3	Moteur de repose-pieds non détecté	Contrôler moteur de repose-pieds et connexions
	4	Moteur de pivot 1 non détecté	Contrôler moteur de pivot et connexions
	5	Moteur de pivot 2 non détecté	Contrôler moteur de pivot et connexions
	6	Chute du courant de moteur principal en dessous de 1 A pendant la montée	Contrôler connexions du moteur / Contrôler prise de côté de fonctionnement si le monte-escalier descend

Codes d'anomalie

Affichage d'état	ANOMALIE		ACTION
	9	A	
Groupe d'anomalies 5	1	Temporisation de moteur de verrouillage de pivot manuel 2 voies Starla	Contrôler mécanisme d'inversion
	2	Pivot manuel 2 voies Starla. Les deux contacteurs sont activés simultanément.	Contrôler contacteurs / câblage
	3	Anomalie de codeur de pivot électrique Starla	Contrôler codeur / connexions
	4	Anomalie de contacteur de pivot électrique Starla centré. Contacteur encore activé quand codeur centré	Contrôler connexions de contacteur / codeur
	5	Erreur de séquence de codeur de pivot électrique Starla.	Contrôler / remplacer codeur
	6	Séquence incorrecte de codeur de pivot électrique Starla pendant la course	Voir les instructions de reprogrammation ci-dessous / remplacer codeur
Groupe d'anomalies 6	1	Défaillance d'ECU principal	Remplacer ECU principal
	2	Défaillance de CCI d'option	Remplacer CCI d'option
	3	Connexion intermittente entre ECU principal et CCI d'option	Contrôler connexion entre cartes
Groupe d'anomalies 7	1	Faisceau de câblage Con 7 en court-circuit à l'alimentation +24 V	Contrôler faisceau de câblage Con 7
	2	Faisceau de câblage Con 9 en court-circuit à l'alimentation +24 V	Contrôler faisceau de câblage Con 9
	3	Faisceau de câblage Con 10 en court-circuit à l'alimentation +24 V	Contrôler faisceau de câblage Con 10
	4	Faisceau de câblage Con 17 en court-circuit à l'alimentation +24 V	Contrôler faisceau de câblage Con 17
	5	Faisceau de câblage Con 18 en court-circuit à l'alimentation +24 V	Contrôler faisceau de câblage Con 18
Groupe d'anomalies 8	2	Côté d'installation de monte-escalier non spécifié	Vérifier que la prise de côté de fonctionnement est installée correctement
	3	Câblage de pivot Starla / Saxon incorrect.	Contrôler faisceau de siège Con10
	4	Nouveau codeur de pivot SL détecté	Remplacer ECU principal par la version la plus récente.
	F	Défaillance de logiciel d'ECU principal	Remplacer l'ECU principal
* Si le code d'anomalie identifie une anomalie de contacteur/câblage et que l'essai du circuit ne trouve pas d'anomalie			

Réinitialisation du codeur après une anomalie de séquence

Si la réinitialisation de l'alimentation ne permet pas de remédier à l'anomalie de séquence du codeur, cela peut être dû au fait que l'anomalie se produit pendant le retour à la position normale du siège. Pour réinitialiser l'anomalie, procéder comme suit :

1. Mettre hors tension.
2. Placer les commutateurs "F" et "G" de SW7 sur la carte des options à la position "OFF". (voir la page 9 pour l'emplacement des commutateurs.)
3. Mettre sous tension.
4. Mettre hors tension et replacer les commutateurs à la configuration voulue (voir page 9 pour la configuration des commutateurs).
5. Mettre sous tension.

Les Codes d'anomalie mémorisé

Pour accéder à cette fonctionnalité:

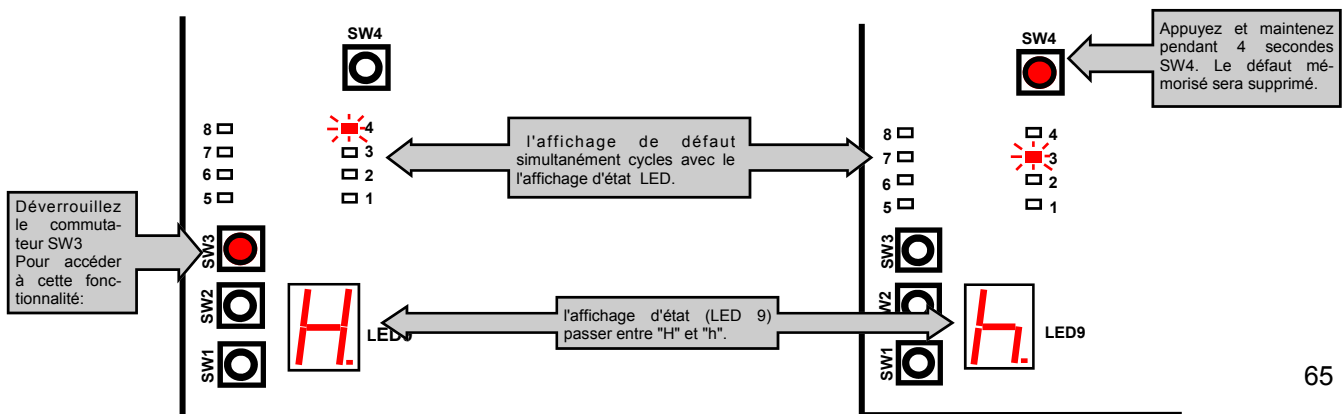
1. Mettre le chariot sous tension
2. Retirez le couvercle du chariot pour accéder à l'ECU principale
3. Avec affichage d'état montrant '2', Déverrouillez le commutateur SW3
4. Se il ya un code de défaut mémorisé, l'affichage d'état (LED 9) passer entre "H" et "h". Will simultanément cycle de l'affichage de défaut le LED.

Exemple: H4-h3 Indique "repose-pieds du moteur ne est pas détecté" comme le dernier défaut mémorisé (l'équivalent de 9,4-A,3)..

5. Pour effacer le défaut mémorisé, appuyez et maintenez pendant 4 secondes SW4. Le défaut mémorisé sera supprimé.
6. Verrouillez commutateur SW3 pour restorer le fonctionnement normal du chariot .

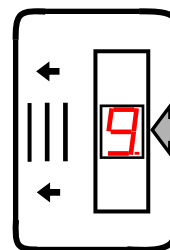
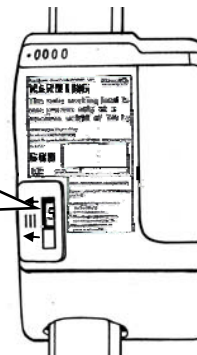


NOTE. A défaut mémorisé peut pas être affichée si l'écran indique l'état est «9».



Il **Display di stato** è visibile con il coperchio del carrello montato e mostra all'utente i principali codici anomalie seguenti:

- Tensione di carica non presente.
- 1. Tensione delle batterie eccessivamente ridotta.
- 2. Pronto per il funzionamento.
- 3. Pannello di sicurezza ostruito.
- 4. Interruttore a bilanciere sul bracciolo della poltroncina o interruttore a chiave spento.
- 5. Bracciolo inferiore della poltroncina non abbassato o seggiolino non caricato.
- 6. Cintura di sicurezza di isolamento non agganciata. *(Se installata)*
- 7. Seggiolino non centrato.
- 8. Interruttore 3 sulla ECU non attivato.
- H-h Interruttore 3 sulla ECU non attivato. (vi è un'anomalia memorizzata. fare riferimento alla pagina 68).
- 9. Presenza di un'anomalia. Fare riferimento ai codici delle anomalie.
- F. Anomalia software. Sostituire l'unità di controllo elettrico principale.

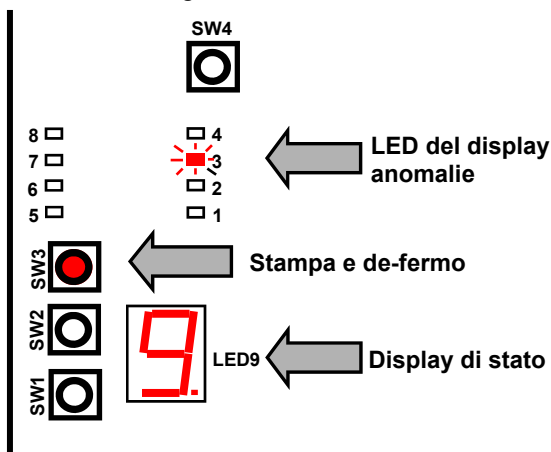


Display di stato

Esempio di anomalia:

① Il montascale si è arrestato. Il cliente constata che sul **display di stato** è visualizzato '9'. **Il display di stato visualizza '9' 'Presenza di un'anomalia'.**

② Rimuovere il coperchio del carrello per accedere ai LED del **display anomalie** dell'unità di controllo elettrico principale. Premere e ripremere SW 3 sulla ECU principale per abilitare la modalità diagnostica.

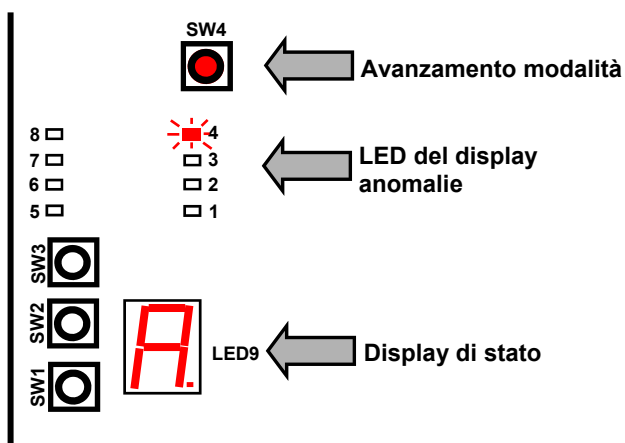


Il **display di stato** continua a visualizzare '9' sull'unità di controllo elettrico principale.

Display di stato	ANOMALIA	
9	A	
Gruppo anomalie 3	1	Nessuna alimentazione elettrica rilevata all'unità di controllo elettrico opzionale.
	2	Tensione delle batterie superata di 30V.
	3	Limite di corrente superato 24A Istantaneo
	4	Limite di corrente superato 16A per 1 secondo Motore del seggiolino girevole motorizzato in stallo (Starla o Saxon) Limite di corrente del motore del poggiatesta o del seggiolino girevole motorizzato superato

I **LED del display anomalie** mostrano il gruppo di anomalie '3'. Il gruppo di anomalie '3' indica che si tratta di una delle anomalie comprese tra 1 e 6.

③ Per informazioni specifiche sull'anomalia, premere e tenere premuto il pulsante **Avanzamento modalità**.



Il valore mostrato dal display di stato passa da '9' a 'A'.

Display di stato	ANOMALIA	
9	A	
Gruppo anomalie 3	1	Nessuna alimentazione elettrica rilevata all'unità di controllo elettrico opzionale.
	2	Tensione delle batterie superata di 30V.
	3	Limite di corrente superato 24A Istantaneo
	4	Limite di corrente superato 16A per 1 secondo Motore del seggiolino girevole motorizzato in stallo (Starla o Saxon) Limite di corrente del motore del poggiatesta o del seggiolino girevole motorizzato superato

Il **display delle anomalie** mostra l'anomalia specifica '4'.

Il valore mostrato dal display anomalie cambia per indicare l'anomalia specifica. In questo caso '4'. "Limite di corrente superato 16A per 1 secondo"

Se sul **display di stato** è visualizzato '1' o '2', rimuovendo il coperchio del carrello e ripremendo SW 3 si vedranno i **LED del display anomalie** accesi che indicano quali funzioni opzionali sono installate sul montascale.

LED del display anomalie

Display di stato indicante '1' o '2'			
LED 1	Acceso	Acceso	} Polt. SL
LED 2	Acceso	Spento	
		Spento	} Polt. SL
		Acceso	
LED 3	Acceso - Poggiapiedi motorizzato presente		
LED 4	Acceso - Seggiolino girevole manuale a due vie.		
LED 5	Acceso - Rotazione a sinistra del seggiolino girevole motorizzato consentita		
LED 6	Acceso - Rotazione a destra del seggiolino girevole motorizzato consentita		
LED 7	Acceso = Montascale a sinistra Spento = Montascale a destra		
LED 8	Acceso - Scheda PCB opzionale installata		

Se sul **display di stato** è visualizzato '3' (**Pannello di sicurezza ostruito**), rimuovendo il coperchio del carrello e ripremendo SW 3 si vedranno i **LED del display anomalie** accesi che indicano quale pannello di sicurezza può essere ostruito sul montascale.

LED del display anomalie

Display di stato indicante '3'	
LED 1	Acceso Pannello di sicurezza inferiore poggiapiedi attivato
LED 2	Non assegnato
LED 3	Acceso Pannello di sicurezza destro poggiapiedi interfaccia attivato
LED 4	Acceso Pannello di sicurezza destro carrello attivato
LED 5	Acceso Pannello di sicurezza inferiore interfaccia attivato
LED 6	Non assegnato
LED 7	Acceso Pannello di sicurezza sinistro poggiapiedi/ interfaccia attivato
LED 8	Acceso Pannello di sicurezza sinistro carrello attivato

Se sul **display di stato** è visualizzato '9', fare riferimento alla tabella seguente per individuare l'anomalia.

Codici anomalie

LED del display anomalie

Display di stato	ANOMALIA	AZIONE	
9 A			
Gruppo anomalie 1	1	Tensione delle batterie inferiore a 23V. Il carrello funziona solamente mediante i pulsanti di comando del carrello.	Controllare la potenza erogata dal caricabatterie / Sostituire le batterie
	2	Tensione delle batterie inferiore a 21V (il carrello NON funziona con nessun comando)	Controllare la potenza erogata dal caricabatterie / Sostituire le batterie
	5	Interruttore limite attivato	Controllare l'oltrecorsa / l'interruttore / il cablaggio
	6	Interruttore limitatore di velocità attivato	Controllare il limitatore di velocità / l'interruttore / l'impianto elettrico
	7	Interruttore linea limite attivato	Controllare gli interruttori limite del bracciolo della poltroncina / del limitatore di velocità o l'impianto elettrico. Identificato ULT 1-4
Gruppo anomalie 2	1	Interruttori di rallentamento destro e sinistro attivati contemporaneamente	Controllare gli interruttori / l'impianto elettrico
	2	Interruttore di arresto attivato prima dell'interruttore di rallentamento	Controllare il funzionamento / i collegamenti degli interruttori
	3	Doppie chiamate dai comandi sul bracciolo della poltroncina	Controllare il comando sul bracciolo / l'impianto elettrico
	4	Doppie chiamate dai telecomandi	Controllare i collegamenti della scheda PCB IR
	5	Poltroncina SL: Seggiolino sollevato e caricato contemporaneamente	Controllare gli interruttori / l'impianto elettrico del seggiolino
	6	'A' cortocircuitato a terra. (Telaio)	Individuare e controllare l'impianto elettrico di 'A'
	7	'B' cortocircuitato a terra. (Telaio)	Individuare e controllare l'impianto elettrico di 'B'
Gruppo anomalie 3	1	Nessuna alimentazione elettrica rilevata alla scheda PCB opzionale.	Controllare il fusibile F2 3.15A
	2	Tensione delle batterie superata di 30V.	Controllare la potenza erogata dal caricabatterie / il motore
	3	Limite di corrente superato 24A Istantaneo	Carico eccessivo / Controllare il motore
	4	Limite di corrente superato 16A per 1 secondo	Carico eccessivo / Controllare il motore
	5	Motore del seggiolino girevole motorizzato in stallo	Carico eccessivo / Controllare i collegamenti
	6	Limite di corrente del motore del poggiapiedi o del seggiolino girevole motorizzato superato	Carico eccessivo. Controllare i motori opzionali
Gruppo anomalie 4	1	Freno non rilevato	Controllare il freno e i collegamenti del freno
	2	Motore principale non rilevato.	Controllare il motore principale e i collegamenti
	3	Motore del poggiapiedi non rilevato.	Controllare il motore del poggiapiedi e i collegamenti
	4	Motore 1 del seggiolino girevole non rilevato	Controllare il motore del seggiolino girevole e i collegamenti
	5	Motore 2 del seggiolino girevole non rilevato	Controllare il motore del seggiolino girevole e i collegamenti
	6	Caduta di corrente del motore principale al di sotto di 1A durante la corsa verso l'alto	Controllare i collegamenti del motore / Controllare il connettore direzionale in caso di corsa verso il basso

Codici anomalie

Fault Display LED's

Display di stato		ANOMALIA	AZIONE
9	A		
Gruppo anomalie 5	1	Timeout interblocco motore del seggiolino girevole manuale a due vie Starla	Controllare il meccanismo d'inversione
	2	Seggiolino girevole manuale a 2 vie Starla. Entrambi gli interruttori attivati contemporaneamente.	Controllare gli interruttori / il cablaggio
	3	Anomalia encoder seggiolino girevole motorizzato Starla	Controllare l'encoder / i collegamenti
	4	Anomalia interruttore di centratura seggiolino girevole motorizzato Starla. Interruttore ancora attivato con l'encoder centrato	Controllare i collegamenti dell'interruttore / dell'encoder
	5	Errore di sequenza encoder seggiolino girevole motorizzato Starla.	Controllare / sostituire l'encoder
	6	Sequenza non corretta dell'encoder del seggiolino girevole motorizzato Starla durante la corsa	Fare riferimento alle istruzioni sotto riportate per riprogrammare l'encoder / Sostituire l'encoder
Gruppo anomalie 6	1	Anomalia dell'unità di controllo elettrico principale	Sostituire l'unità di controllo elettrico principale.
	2	Anomalia della scheda PCB opzionale	Sostituire la scheda PCB opzionale
	3	Collegamento intermittente tra l'unità di controllo elettrico principale e la scheda PCB opzionale	Controllare il collegamento tra le schede
Gruppo anomalie 7	1	Cortocircuito sul connettore 7 di collegamento elettrico all'alimentazione +24V	Controllare il connettore 7 di collegamento elettrico
	2	Cortocircuito sul connettore 9 di collegamento elettrico all'alimentazione +24V	Controllare il connettore 9 di collegamento elettrico
	3	Cortocircuito sul connettore 10 di collegamento elettrico all'alimentazione +24V	Controllare il connettore 10 di collegamento elettrico
	4	Cortocircuito sul connettore 17 di collegamento elettrico all'alimentazione +24V	Controllare il connettore 17 di collegamento elettrico
	5	Cortocircuito sul connettore 18 di collegamento elettrico all'alimentazione +24V	Controllare il connettore 18 di collegamento elettrico
Gruppo anomalie 8	2	Direzione del montascale non specificata.	Verificare se il connettore direzionale è stato montato correttamente
	3	Collegamento elettrico del seggiolino girevole Starla / Saxon non corretto.	Controllare il connettore 10 di collegamento elettrico della poltroncina
	4	Rilevato nuovo encoder seggiolino girevole SL	Sostituire l'unità di controllo elettrico principale con la versione più recente
F	F	Anomalia software dell'unità di controllo elettrico principale	Sostituire l'unità di controllo elettrico principale.
* Se il Codice anomalia identifica un'anomalia dell'interruttore / dell'impianto elettrico e dal controllo del circuito non emergono anomalie, deve essere presupposta un'anomalia dell'unità di controllo elettrico.			

Resettaggio dell'encoder in seguito ad un errore di sequenza

Se il resettaggio dell'alimentazione non consente di eliminare un errore di sequenza dell'encoder, ciò può essere dovuto al fatto che l'anomalia si verifica durante il movimento di corsa verso l'interno. Per eliminare l'errore, attenersi alla seguente procedura:

1. Disattivare l'alimentazione.
2. Mettere gli interruttori 'F' e 'G' su SW7 sulla scheda opzionale in posizione 'OFF'. (Fare riferimento a pag. 9 per la posizione degli interruttori.)
3. Attivare l'alimentazione.
4. Disattivare l'alimentazione e riconfigurare gli interruttori come desiderato. (Fare riferimento a pag. 9 per la configurazione degli interruttori).
5. Attivare l'alimentazione.

Accesso Codici di guasto Memorizzati

Per accedere a questa funzione:

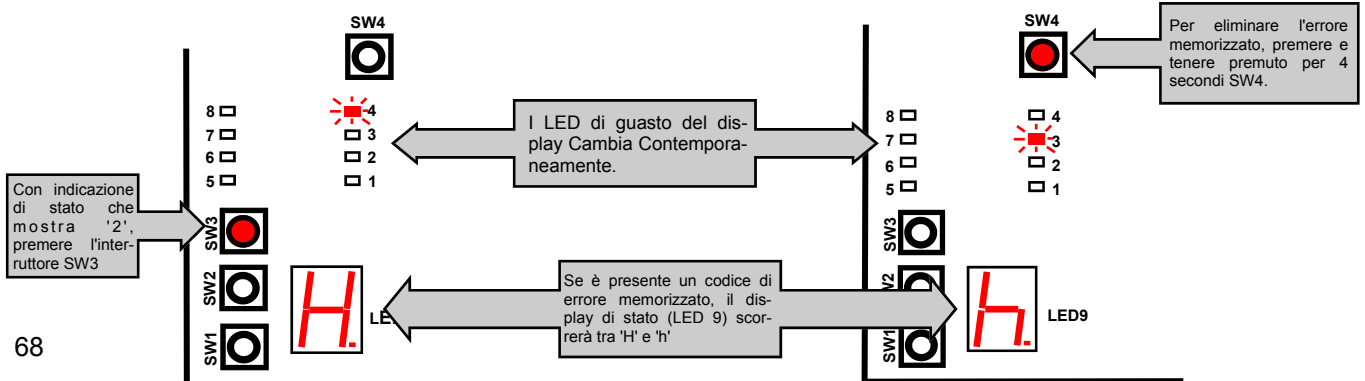
1. Con carrello su 'on'
2. Togliere il coperchio del carrello per accedere alla centralina principale ECU
3. Con indicazione di stato che mostra '2', premere l'interruttore SW3
4. Se è presente un codice di errore memorizzato, il display di stato (LED 9) scorrerà tra 'H' e 'h'. I LED di guasto del display Cambia Contemporaneamente.

Esempio: H4 -h3 Indica **'Motore poggiapiedi non rilevato'** l'ultimo errore memorizzato. (Equivalente a guasto 9,4-A,3).

5. Per eliminare l'errore memorizzato, premere e tenere premuto per 4 secondi SW4. Il guasto verrà rimosso in modo permanente.
6. Premere SW3 l'interruttore per il normale funzionamento della poltroncina.

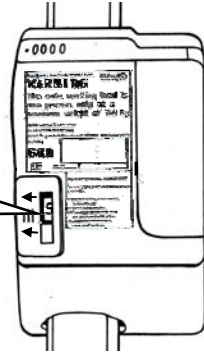


NOTE. Un errore memorizzato non può essere visualizzato se il display di stato indica '9'



ステータスディスプレイは台座カバーを取り付けた状態で表示され、以下の基本的なユーザー故障コードを示します。

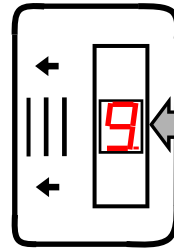
- 充電電圧が存在しません。
- 1. バッテリー電圧が低すぎます。
- 2. 動作可能。
- 3. 保護パッドが妨害しています。
- 4. イス肘掛のロッカースイッチまたはキースイッチがオフです。
- 5. 下側のイス肘掛が下がっていないか、シートに負荷がありません。
- 6. アイソレータシートベルトが着用されていません。(取り付けられている場合)
- 7. シートが中央にありません。
- 8. 電子制御ユニットのスイッチ3は留められていません
- H-h 電子制御ユニットのスイッチ3は留められていません (保存された障害があります。ページを参照してください 71)
- 9. 故障があります。故障コードを参照してください。
- F. ソフトウェアの故障があります。主電子制御ユニットを交換してください。



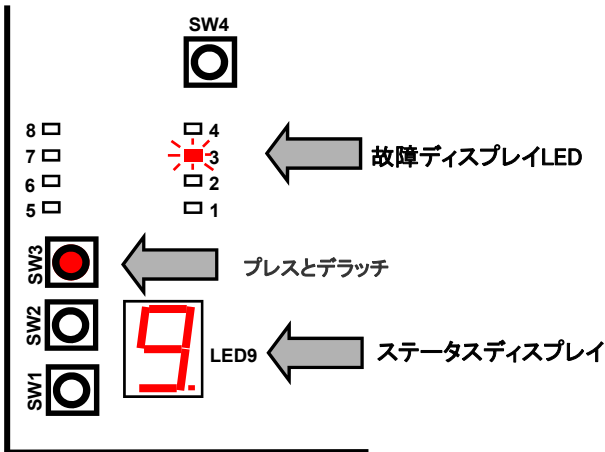
故障例:

① ステアリフトが停止した。顧客は 9がステータスディスプレイに表示されていると報告しています。ステータスディスプレイは9 故障があります を表示。

② 台座カバーを取り外し、主電子制御ユニットの故障ディスプレイLEDを確認します。メイン電子制御ユニット上のSW 3 を押し、留め具をはずして、故障モードを有効にします



ステータスディスプレイ

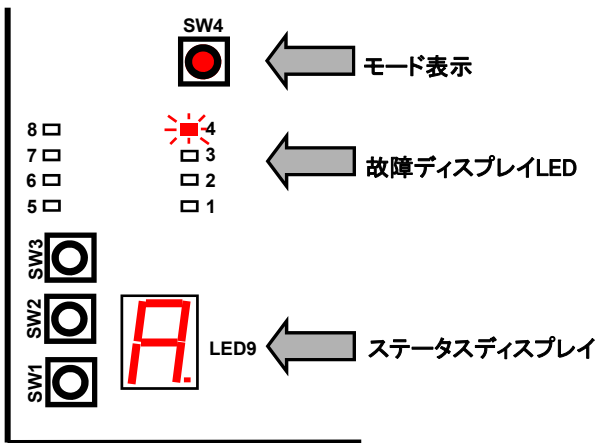


ステータスディスプレイは、主電子制御ユニットでも 9' を表示しています。

ステータスディスプレイ	故障
9	A
故障グループ3	1 電源が、オプションの電子制御ユニットで検出されません。
	2 バッテリー電圧が30Vを超えています。
	3 電流の限界値が一時的に24Aを超えました
	4 電流の限界値が1秒間で16Aを超えました
	5 電動回転モーターが停止しました(Starla またはSaxon)
6 電動回転モーターまたはフットレストモーターの電流の限界値を超えました	

故障ディスプレイLEDが故障グループ 3を示しています。故障グループ 3は、1~6の故障のいずれか1つであることを示しています。

③ 具体的な故障情報については、モード表示ボタンを押し続けてください。



ステータスディスプレイは 9から Aに変わります。

ステータスディスプレイ	故障
9	A
故障グループ3	1 電源が、オプションの電子制御ユニットで検出されません。
	2 バッテリー電圧が30Vを超えています。
	3 電流の限界値が一時的に24Aを超えました
	4 電流の限界値が1秒間で16Aを超えました
	5 電動回転モーターが停止しました(Starla またはSaxon)
	6 電動回転モーターまたはフットレストモーターの電流の限界値を超えました

故障ディスプレイは変わり、具体的な故障を表示します。この場合 4です。「電流の限界値が1秒間に16Aを超えました」

故障ディスプレイは特定の故障 4を表示。

「1」または「2」がステータスディスプレイウィンドウに表示されている場合、台座カバーを取り外し、SW 3 の留め具を外すと、故障診断LEDが発光し、どのオプションをステアリフトに取り付けるか表示されます。

故障ディスプレイ
LED

ステータスディスプレイ 1または2		
LED 1 オン	} Saxon イス オン } Starla/Siena イス オフ } SL イス	LED 5 オン=電動で左回転可能
LED 2 オン		} オフ } } オン }	LED 6 オン=電動で右回転可能
LED 3	オン=電動フットレストがあります	LED 7 オン=L/Hステアリフト オフ=R/Hステアリフト
LED 4	オン=手で2方向に回転。	LED 8 オン=オプションPCB取り付け済み

「3」がステータスディスプレイウィンドウに表示されている場合(保護パッドが妨害しています)、台座カバーを取り外し、SW 3 の留め具を外すと、

故障ディスプレイ
LED

ステータスディスプレイ 3			
LED 1	底部のフットレストの保護パッドがアクティブです	LED 5	On 底部のインターフェースの保護パッドが作動しています
LED 2	未特定	LED 6	未特定
LED 3	On 右のフットレスト/インターフェース保護パッドが作動しています	LED 7	On 左のフットレスト/インターフェース保護パッドが作動しています
LED 4	On 右の台座の保護パッドが作動しています	LED 8	On 左の台座の保護パッドが作動しています

9 が ステータスディスプレイ ウィンドウで表示された場合、故障を特定するために以下のチャートを参照してください。

故障コード

故障ディスプレイLED

ステータスディスプレイ	故障	アクション	
9 A			
故障グループ1	1	バッテリー電圧が23V未満。台座は、台座制御ボタンからのみ操作できます。	充電器の出力を確認/バッテリーの交換
	2	バッテリー電圧が21V未満(台座はどのコントローラからも操作できません)	充電器の出力を確認/バッテリーの交換
	5	最終スイッチが作動	走行ルート/スイッチ/配線を確認
	6	オーバースピードガバナンススイッチが作動	オーバースピードガバナー/スイッチ/配線ルームを確認
	7	最終ラインスイッチが作動	イス肘掛/オーバースピードガバナー/最終スイッチまたはルームを確認。ULT 1-4を特定。
故障グループ2	1	左および右の速度低下スイッチが同時に作動	スイッチ/配線ルームを確認
	2	速度低下スイッチの前に停止スイッチが作動	スイッチの動作/接続を確認
	3	イス肘掛コントローラからの2重コール	肘掛コントローラ/配線ルームを確認
	4	リモコンからの2重コール	IR PCB接続を確認
	5	SLイス用: 同時にシートが上がり、負荷がかかる	シートスイッチの動作/ルームを確認
	6	A 回路が地絡(シャーシ)	A 配線ルームを特定および確認
	7	B 回路が地絡(シャーシ)	B 配線ルームを特定および確認
故障グループ3	1	電源がオプションPCBで検出されません。	ヒューズF2を確認
	2	バッテリー電圧が30Vを超えています。	充電器の出力/モーターを確認
	3	電流の限界値が一時的に24Aを超えました	過負荷/モーターを確認
	4	電流の限界値が1秒間で16Aを超えました	過負荷/モーターを確認
	5	電動回転モーターが停止	過負荷/接続を確認
	6	電動回転モーターまたはフットレストモーターの電流限界値を超えました	過負荷。オプションのモーターを確認
故障グループ4	1	ブレーキが検出されません	ブレーキとブレーキの接続を確認
	2	メインモーターが検出されません	メインモーターと接続を確認
	3	フットレストモーターが検出されません	フットレストモーターと接続を確認
	4	回転モーター1が検出されません	回転モーターと接続を確認
	5	回転モーター2が検出されません	回転モーターと接続を確認
	6	上昇時にメインモーターの電流が1A未満に下がりました	モーターの接続を確認/下降時の場合は肘掛プラグを確認

故障コード

故障ディスプレイLED

ステータスディスプレイ		故障	アクション	
9	A			
故障グループ5	1	Starla 手動2方向回転インターロックモーターがタイムアウト	メカニズムへの変更を確認	
	2	Starla 手動2方向回転装置。両方のスイッチが同時に作動。	スイッチ／配線を確認	
	3	スターラ電動回転装置エンコーダの故障	エンコーダ／接続を確認	
	4	Starla 電動回転装置のセンタースイッチの故障	エンコーダがセンター時にもスイッチが作動	スイッチ／エンコーダの接続を確認
	5	Starla 電動回転装置エンコーダのシーケンスエラー。	エンコーダを確認／交換	
	6	Starla 電動回転装置エンコーダの走行時の不正確なシーケンス	以下の説明を参照してエンコーダを再プログラム／エンコーダを交換	
故障グループ6	1	主電子制御ユニットの故障	主電子制御ユニットの交換	
	2	オプションPCBの故障	オプションPCBの交換	
	3	主電子制御ユニットとオプションPCB間の接続が断続的になる	ボード間の接続を確認	
故障グループ7	1	+24v供給へのCon 7配線ルームの短絡	配線ルームのcon 7を確認	
	2	+24v供給へのCon 9配線ルームの短絡	配線ルームのcon 9を確認	
	3	+24v供給へのCon 10配線ルームの短絡	配線ルームのcon 10を確認	
	4	+24v供給へのCon 17配線ルームの短絡	配線ルームのcon 17を確認	
	5	+24v供給へのCon 18配線ルームの短絡	配線ルームのcon 18を確認	
故障グループ8	2	ステアリフトの肘掛が未指定。	肘掛プラグが正しく取り付けられていることを確認	
	3	Starla / Saxon 回転装置の配線が不適切。	イスルームのcon10を確認	
	4	新しいSL回転装置エンコーダを検出	主電子制御ユニットを最新版と交換してください。	
	F	F	主電子制御ユニットのソフトウェアの故障	主電子制御ユニットの交換

*故障コードがスイッチ／配線の故障を特定し、回路試験を行い、故障が認められない場合は、主電子制御ユニットの故障が考えられます。

シーケンス故障後のエンコーダのリセット

電源を入れ直してもエンコーダシーケンス異常が解決しない場合、中心への走行動作中に故障が生じていることが原因と考えられます。故障を解決するには、以下の手順にしたがってください。

1. 電源スイッチを オフ' にします。
2. オプションボードのSW7でスイッチを Fおよび G に設定して、「オフ」の位置にします（スイッチの位置については9ページを参照してください）。
3. 電源スイッチを オン' にします。
4. 電源スイッチを オフ' にして、スイッチを希望の設定にリセットします（スイッチの設定については9ページを参照してください）。
5. 電源スイッチを オン' にします。

ストアドフォルトコードへのアクセス

この機能にアクセスするには：

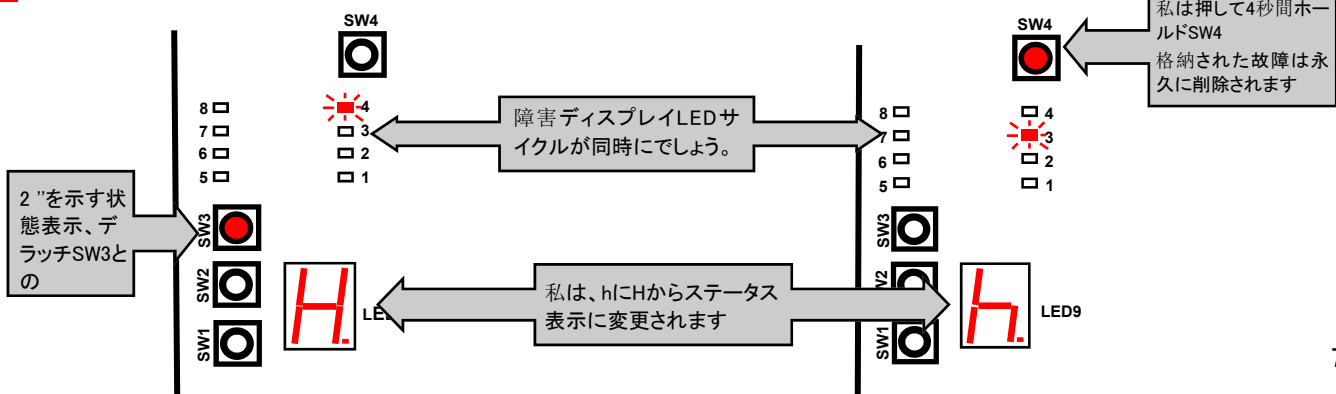
1. キャリッジがオンにすると
2. メインECUにアクセスするためのキャリッジカバーを取り外し
3. 2"を示す状態表示、デラッチSW3との
4. 格納された故障コード、ステータス表示(9 LED)がある場合は'H'と'h'の間でサイクルがします。障害ディスプレイLEDサイクルが同時にでしよう。

例：H4-h3ショー記録し、障害として「フットレストモータが検出されていない」。 （等価は、9,4-A,3故障する）。

5. 私は、保存された障害を削除したい、
私は押して4秒間ホールドSW4
格納された故障は永久に削除されます。
6. プレスSW3は通常動作にキャリッジを返すように



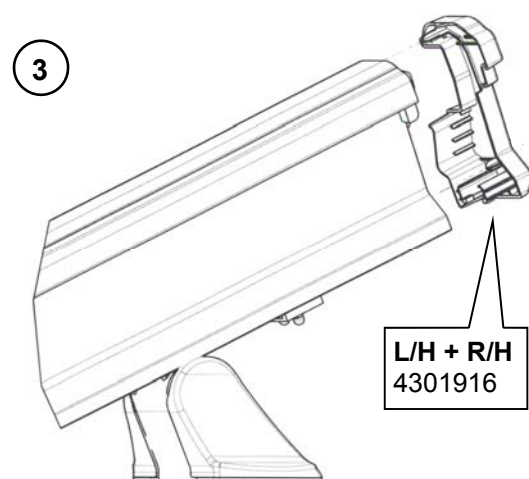
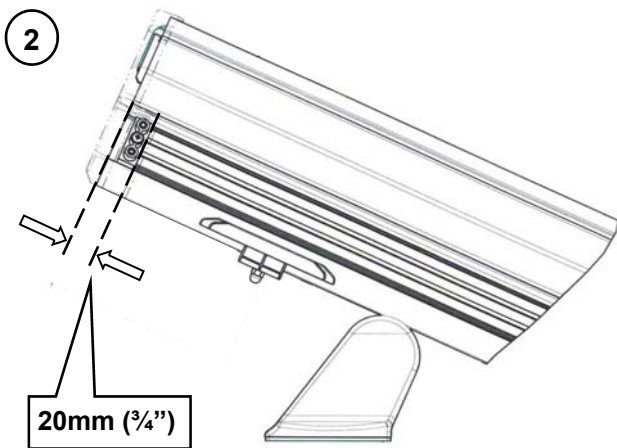
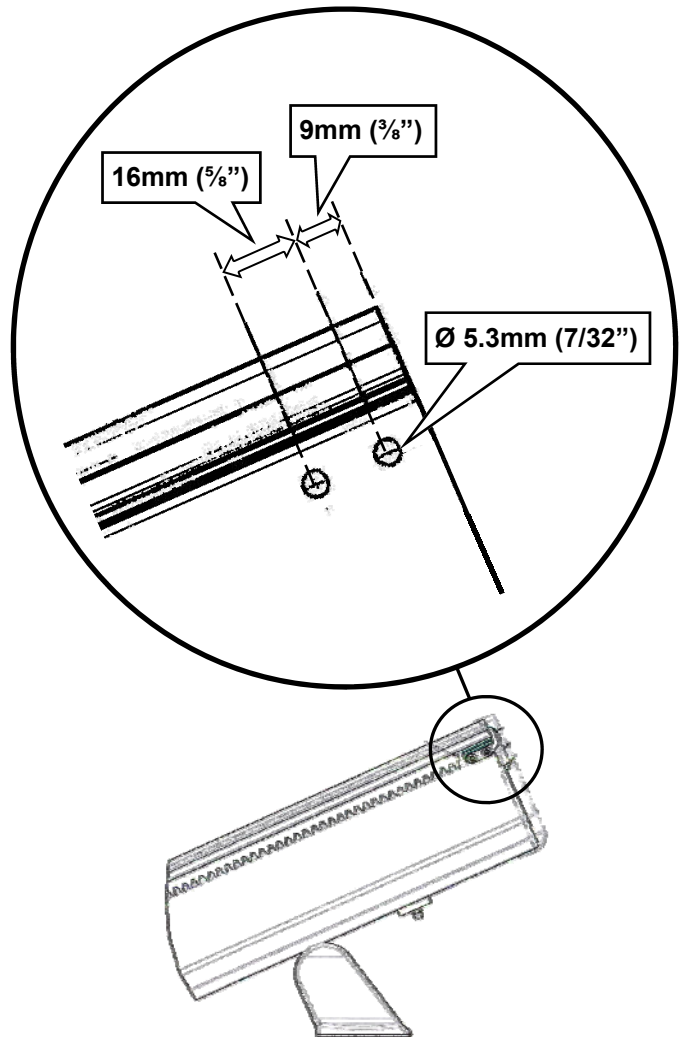
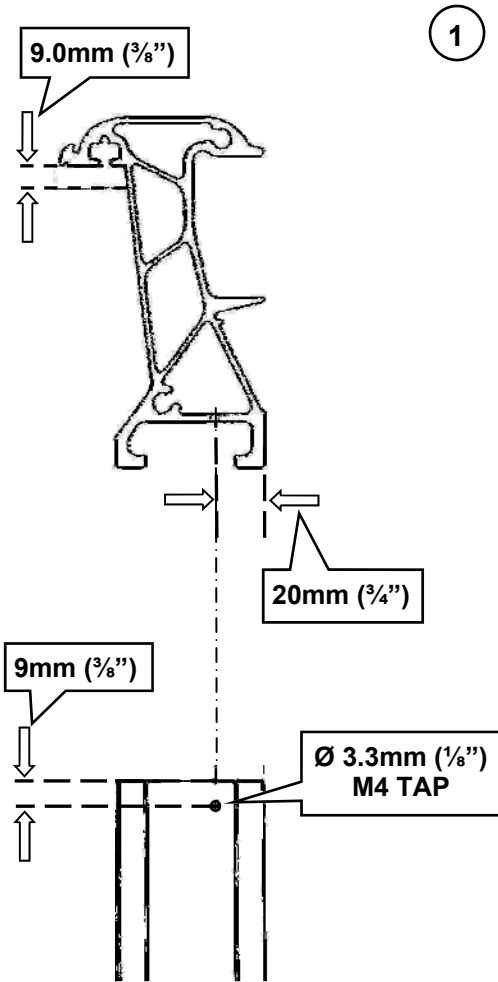
注意。ステータス表示が「9」を表示している場合は、障害を表示することはできません。



Rail end – Straight finishing dimensions

- ES** Final de carril/riel – Dimensiones de una terminacion de carril/riel recta
- IT** Ferroviario fine – Dritto finale dimension
- DE** Ende der Schiene – Finish dimension

- FR** Extrémité du rail – Froites finition dimensions
- JP** レールの端 - レールの仕上げ次元



Retractable Rail Adjustment

GB Loosen screw 'A' before adjustment of screw 'B'. After adjustment, re-torque screw 'A' to 12NM.

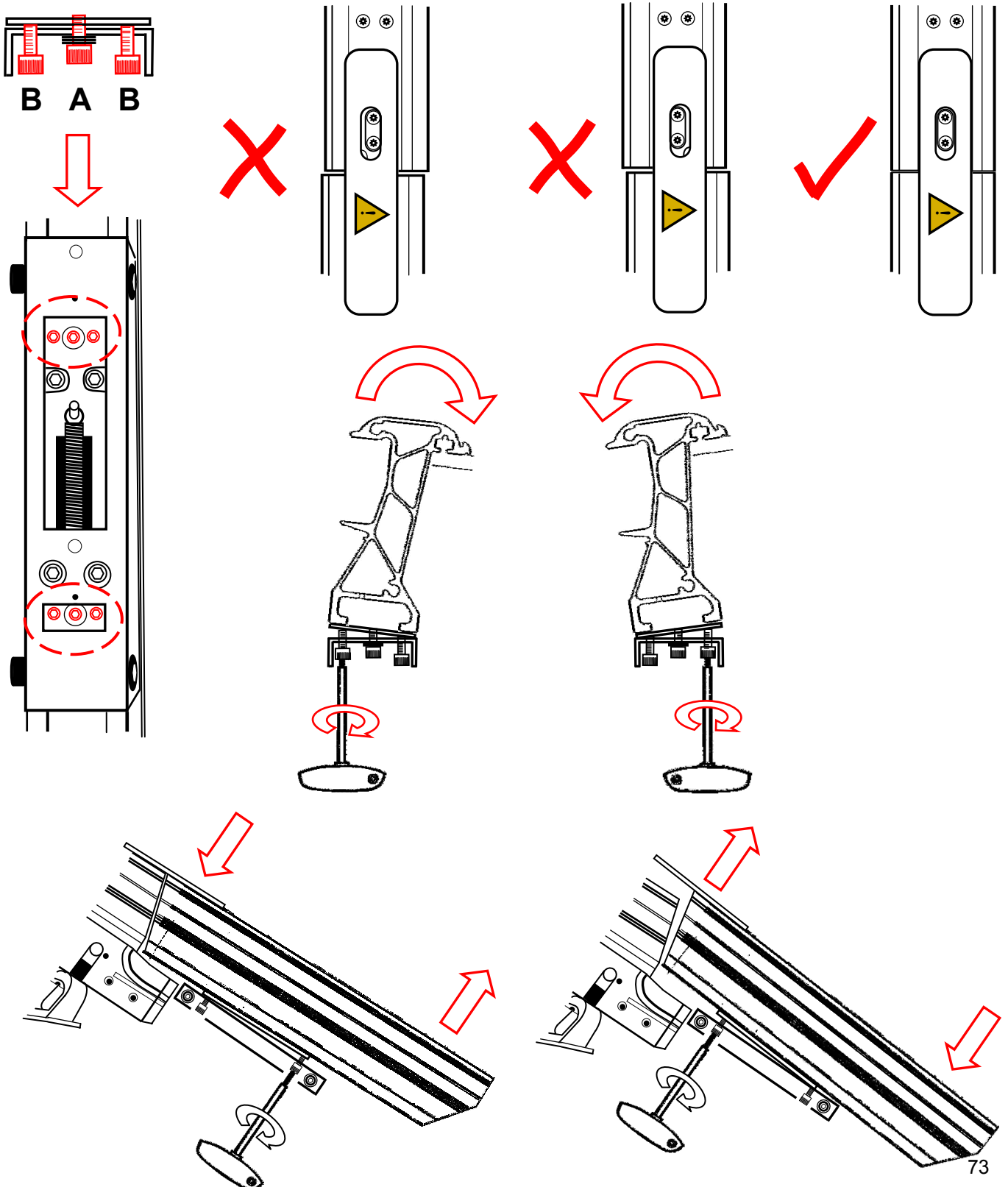
DE **Anpassung der Schiene mit Rückzug**
Lösen Sie Schraube 'A', bevor Sie Schraube 'B' anpassen. Nach der Anpassung müssen Sie Schraube 'A' auf 12 NM festdrehen.

ES **Ajuste del rail retráctil**
Afloje el tornillo "A" antes del ajuste del tornillo "B". Tras el ajuste, vuelva a apretar el tornillo "A" a 12NM.

FR **Réglage du rail rétractable**
Desserrer la vis « A » avant de régler la vis « B ». Une fois le réglage effectué, resserrer la vis « A » à 12 Nm.

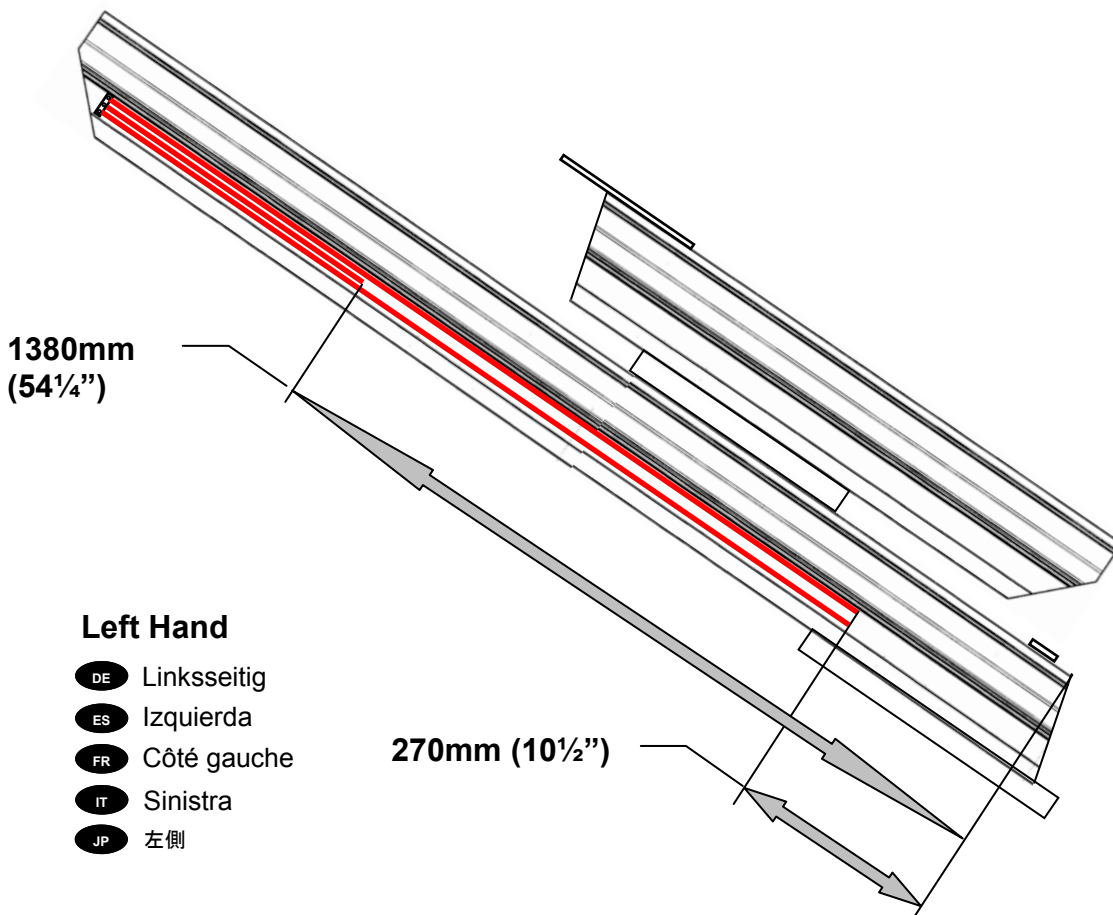
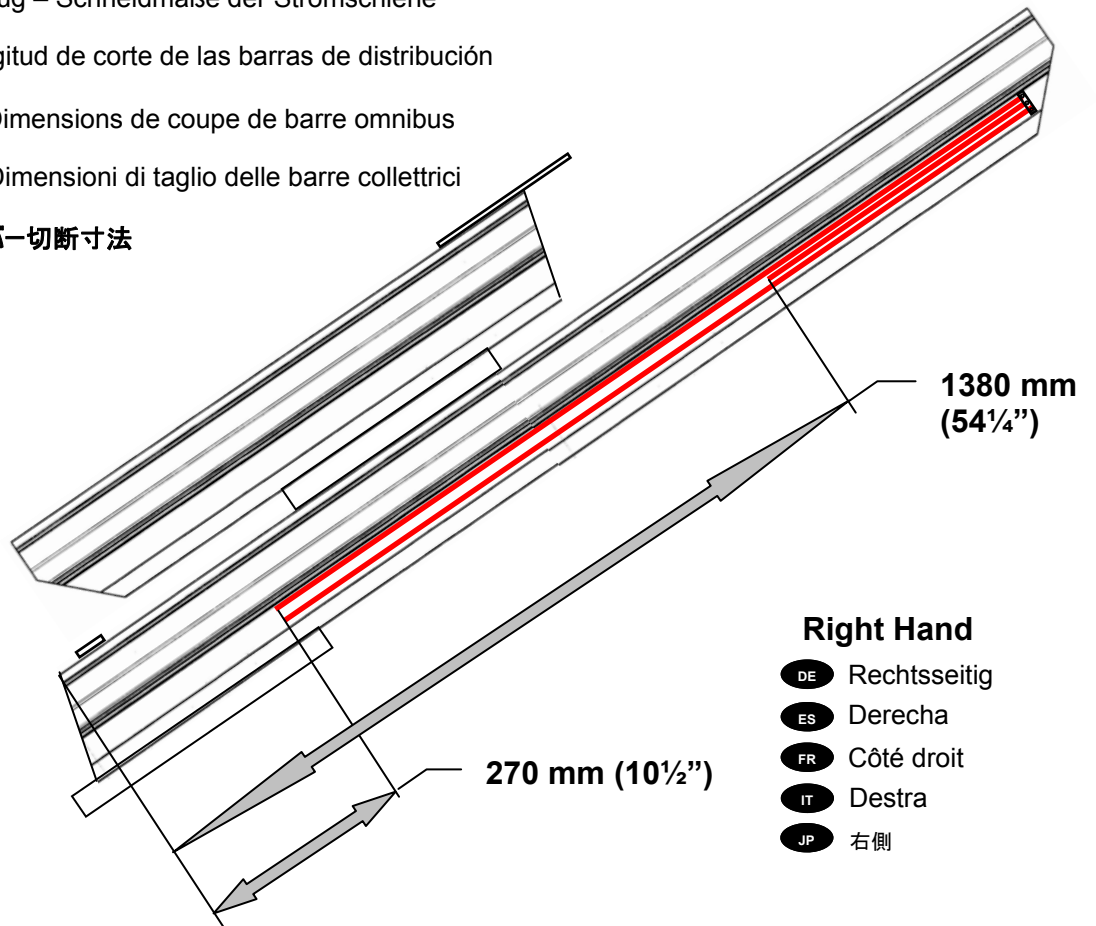
IT **Regolazione della rotaia retrattile**
Allentare la vite 'A' prima di regolare la vite 'B'. Dopo la regolazione serrare nuovamente la vite 'A' a una coppia di 12NM.

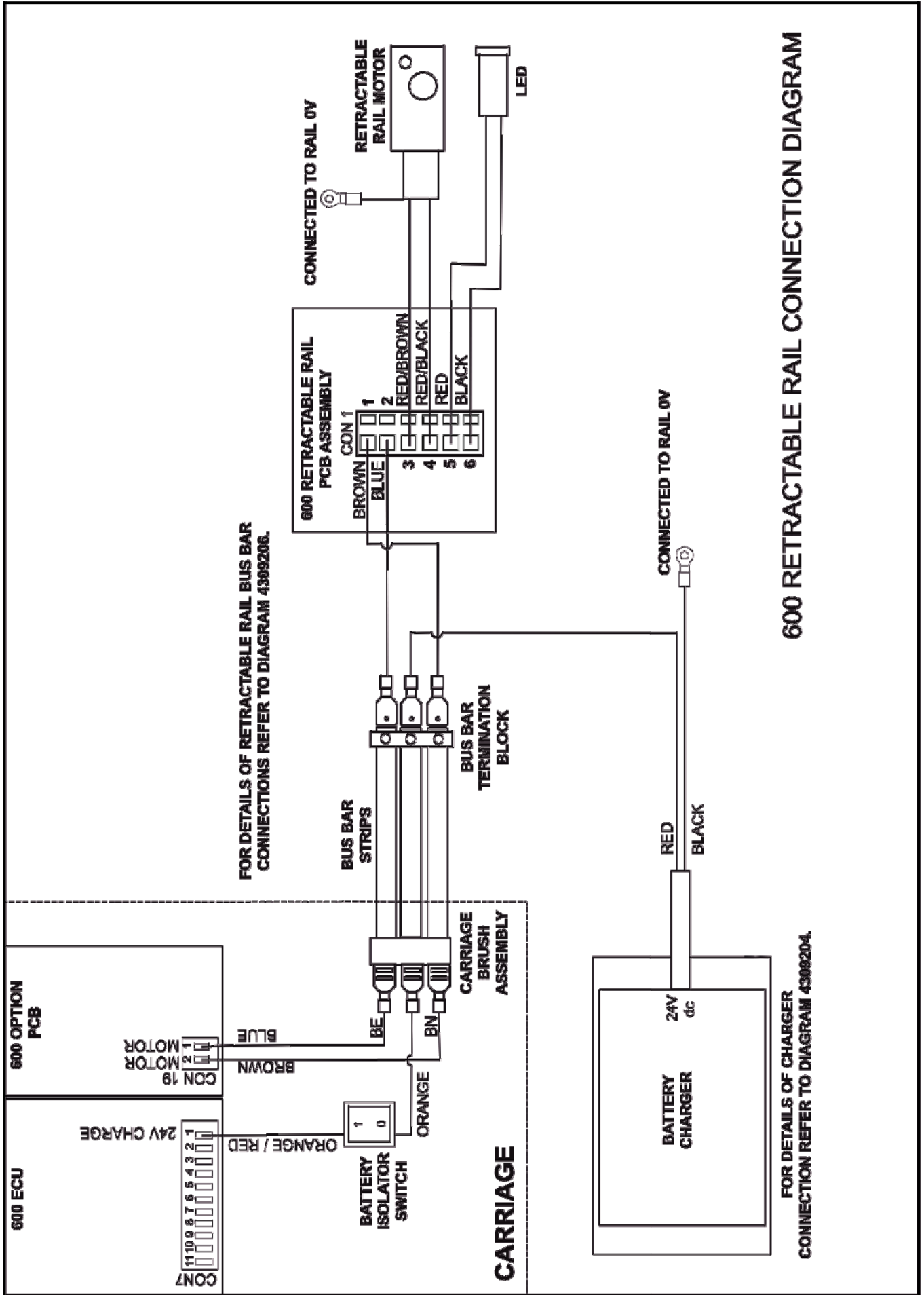
JP **格納式レールの調節**
ねじ「B」の調節前にねじ「A」を緩めます。調節後、ねじ「A」を12NMで再度締め付けます。



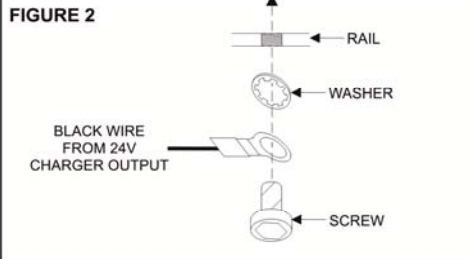
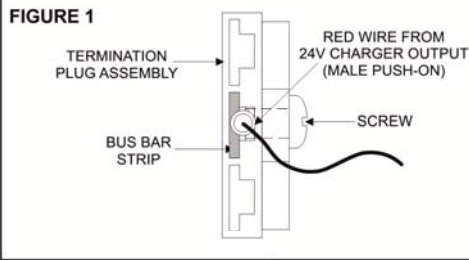
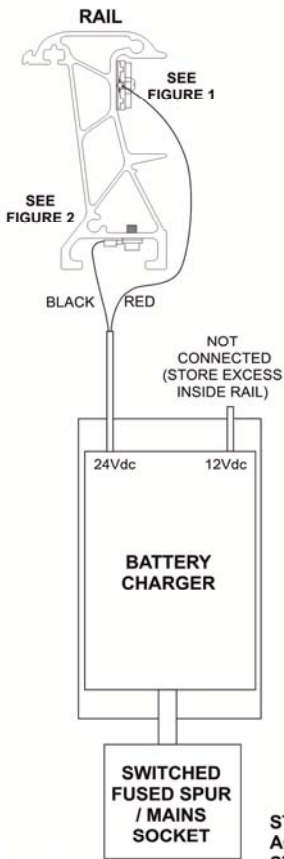
Retractable rail – Bus bar cutting Dimensions

- DE Schiene mit Rückzug – Schneidmaße der Stromschiene
- ES Raíl retráctil – Longitud de corte de las barras de distribución
- FR Rail rétractable – Dimensions de coupe de barre omnibus
- IT Rotaia retrattile – Dimensioni di taglio delle barre collettrici
- JP ヒンジレールバス・バー切断寸法





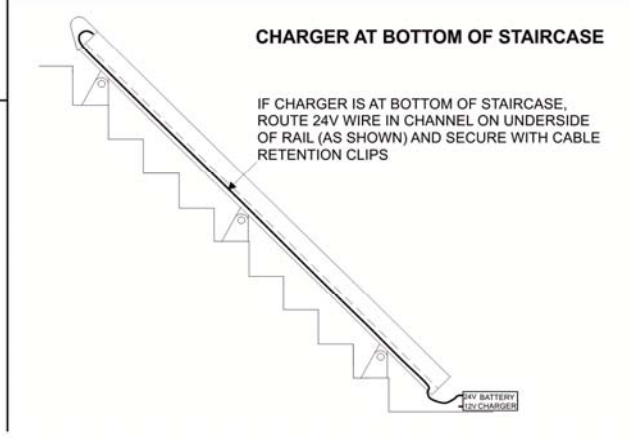
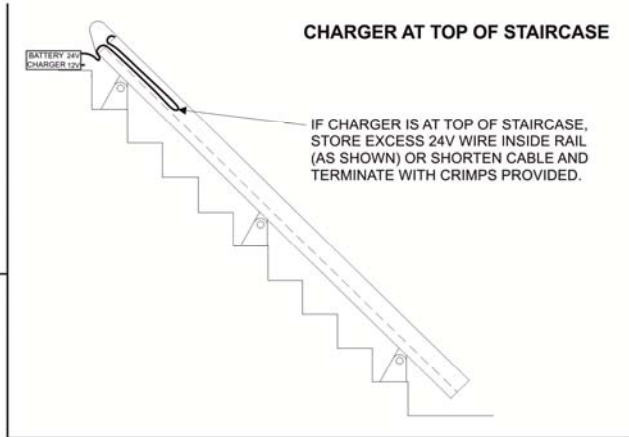
600 RETRACTABLE RAIL CONNECTION DIAGRAM



IMPORTANT NOTES :

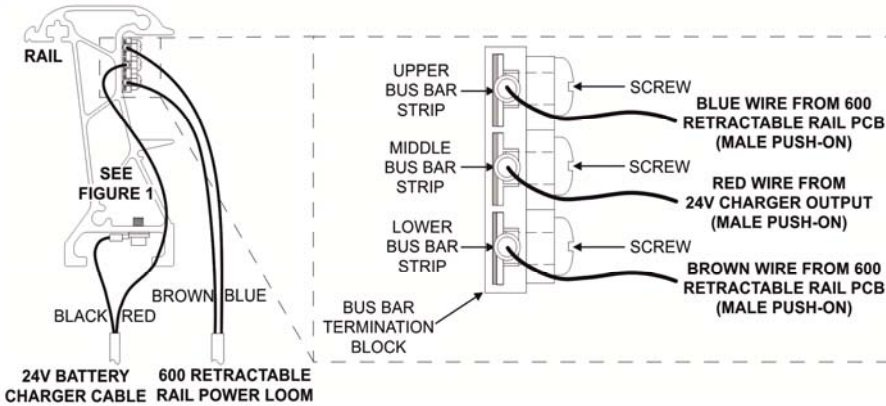
- BATTERY CHARGER MUST NOT BE MOUNTED TO THE RAIL
- MAINS INPUT CABLE MUST NOT BE SECURED TO OR STORED INSIDE THE RAIL

STAIRLIFT SUPPLY WIRING MUST BE CONNECTED IN ACCORDANCE WITH THE APPROPRIATE NATIONAL STANDARD AND THE STANNAH STAIRLIFT INSTALLATION TRAINING PROCESS.

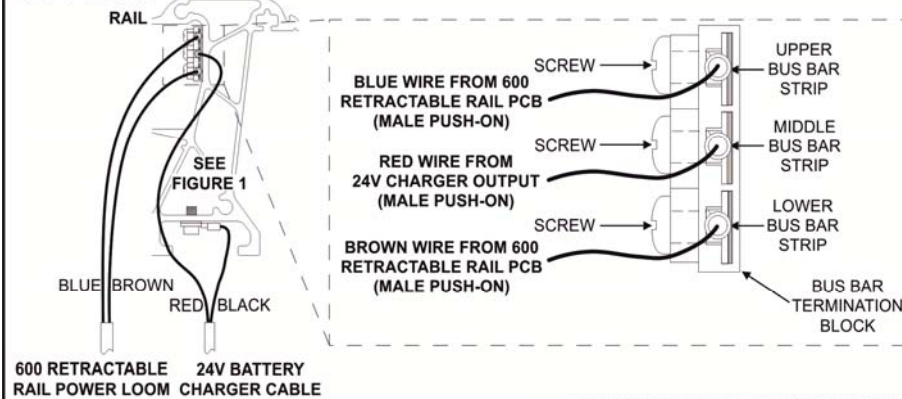


600 BUS BAR BATTERY CHARGER CONNECTION DIAGRAM

RIGHT HAND



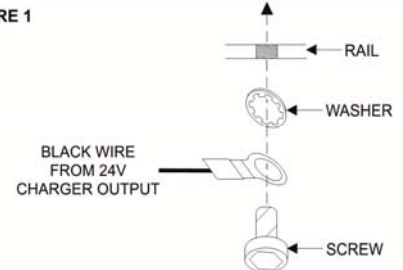
LEFT HAND



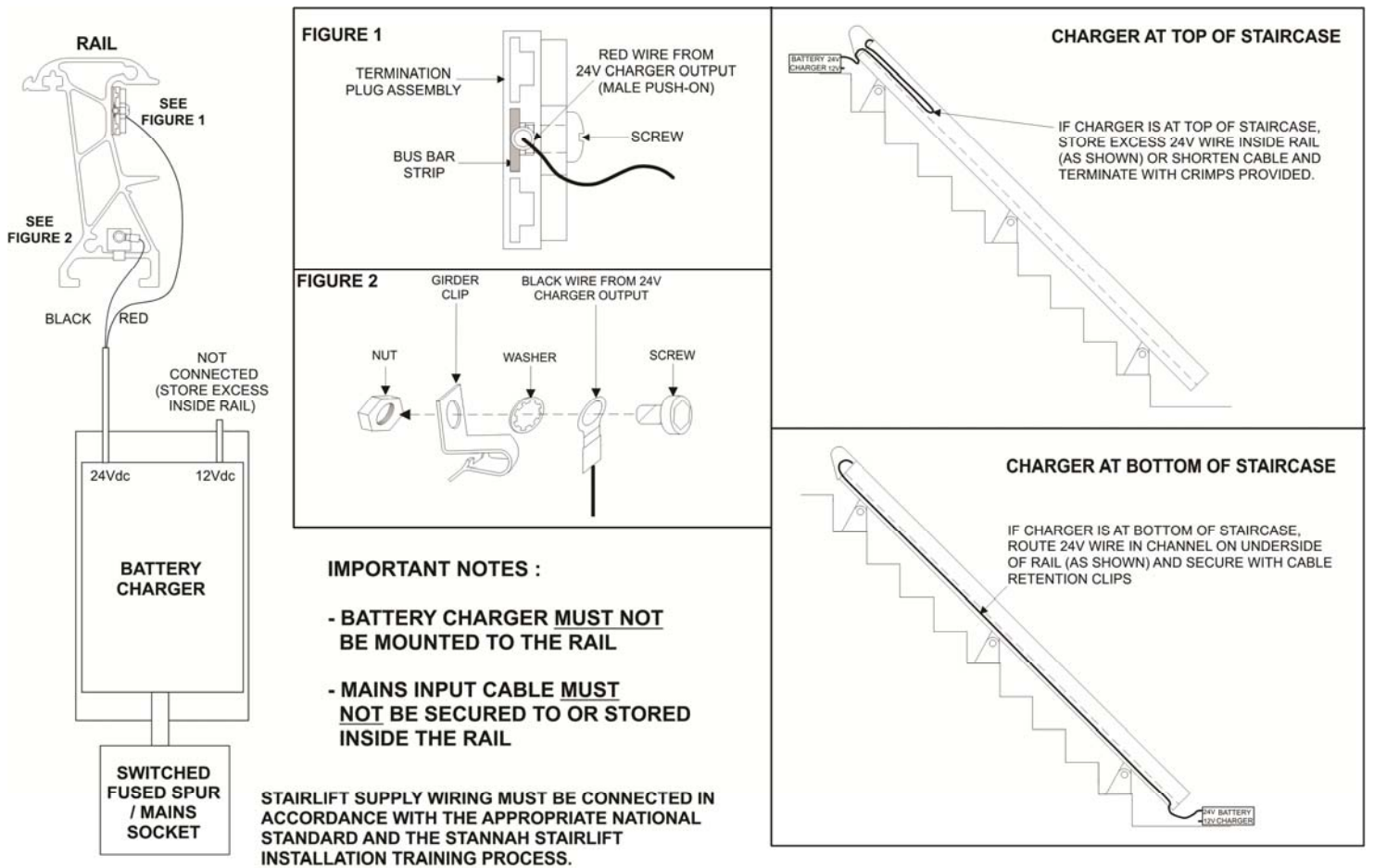
600 RETRACTABLE RAIL POWER LOOM ROUTING



FIGURE 1

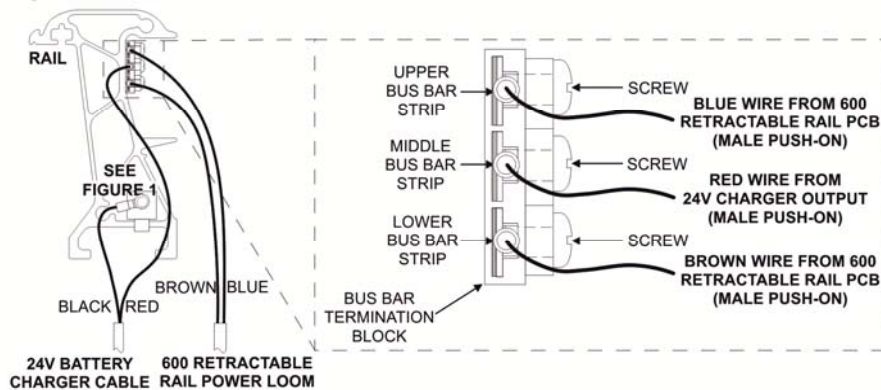


600 BUS BAR BATTERY CHARGER & RETRACTABLE RAIL CONNECTION DIAGRAM

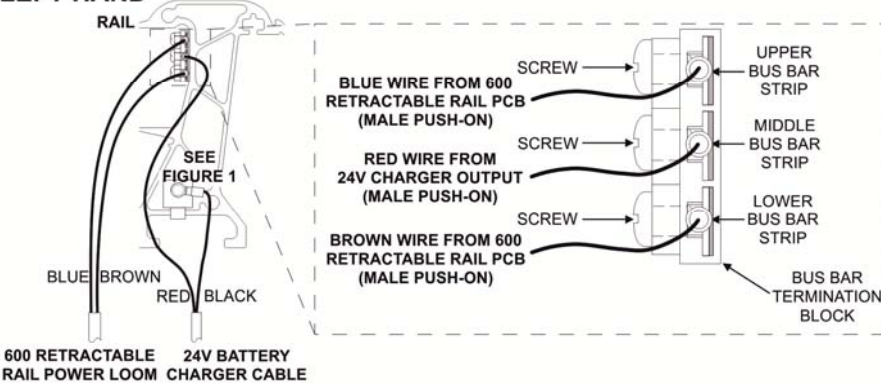


600 DEALER BUS BAR BATTERY CHARGER CONN DIAG

RIGHT HAND



LEFT HAND



600 RETRACTABLE RAIL POWER LOOM ROUTING

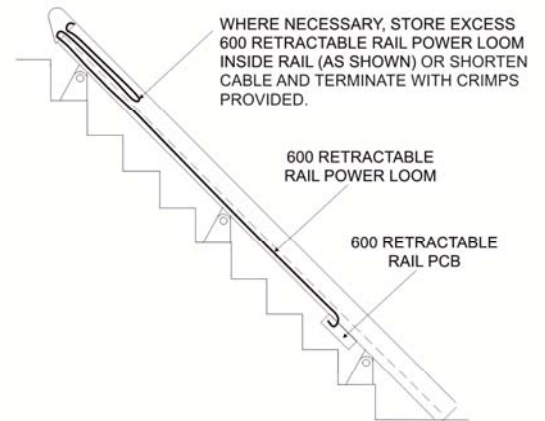
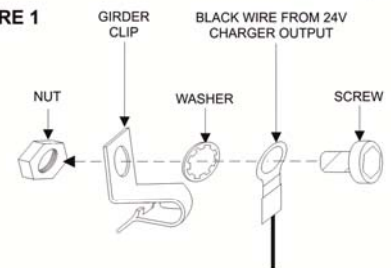


FIGURE 1

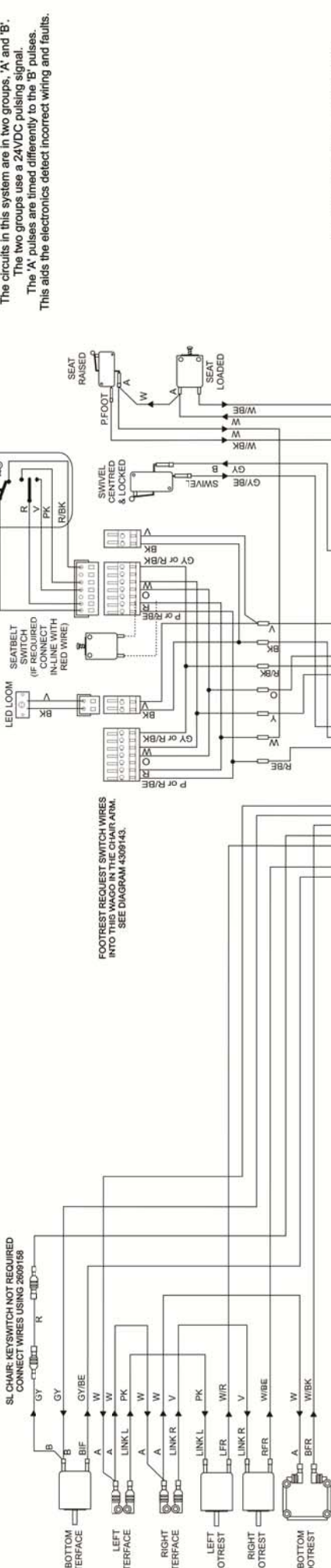


600 DEALER BUS BAR BATTERY CHARGER & RETRACTABLE RAIL CONN DIAG

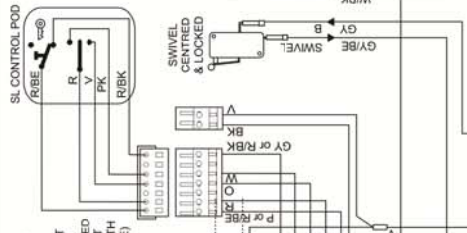
FOR DETAILS OF BATTERY CHARGER CONNECTION REFER TO DIAGRAM 4309210.

INTERFACE & FOOTREST

SL CHAIR: KEYSWITCH NOT REQUIRED
CONNECT WIRES USING 2609158

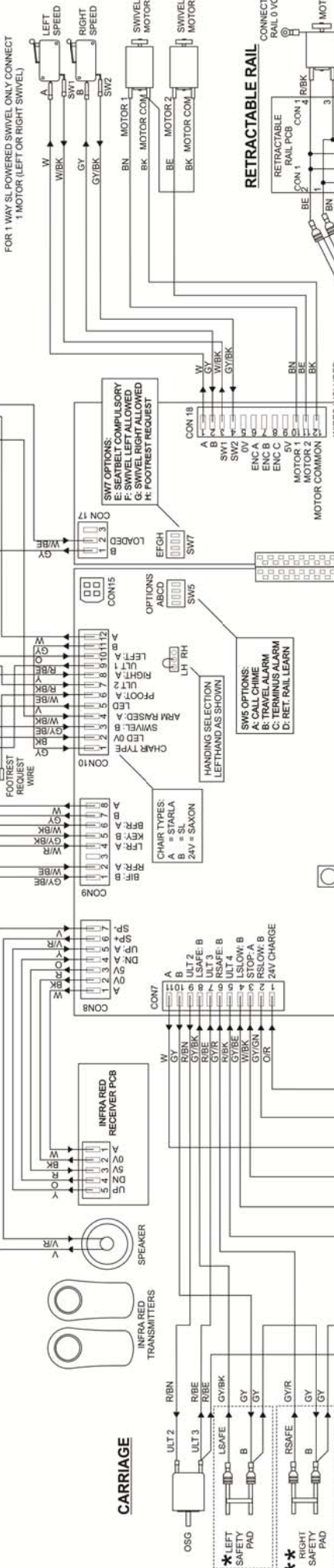


SL CHAIR



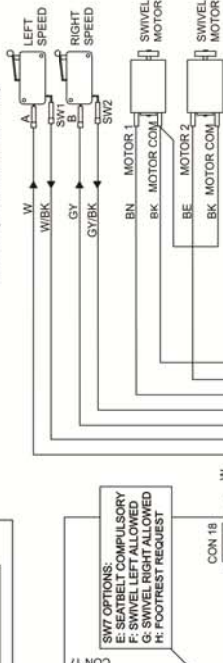
The circuits in this system are in two groups, 'A' and 'B'.
The two groups use a 24VDC pulsing signal.
The 'A' pulses are timed differently to the 'B' pulses.
This aids the electronics detect incorrect wiring and faults.

CARRIAGE

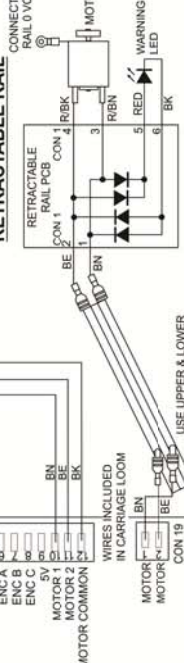


SL 2 WAY POWERED SWIVEL

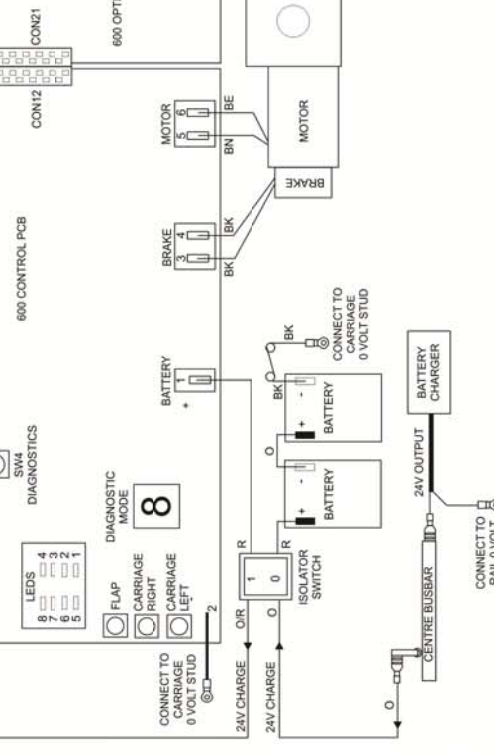
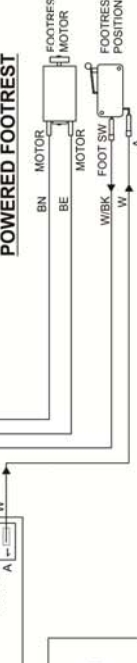
FOR 1 WAY SL POWERED SWIVEL ONLY CONNECT 1 MOTOR (LEFT OR RIGHT SWIVEL)



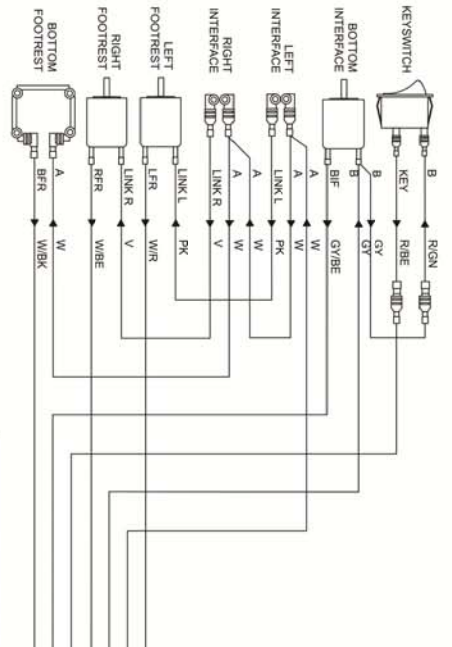
RETRACTABLE RAIL



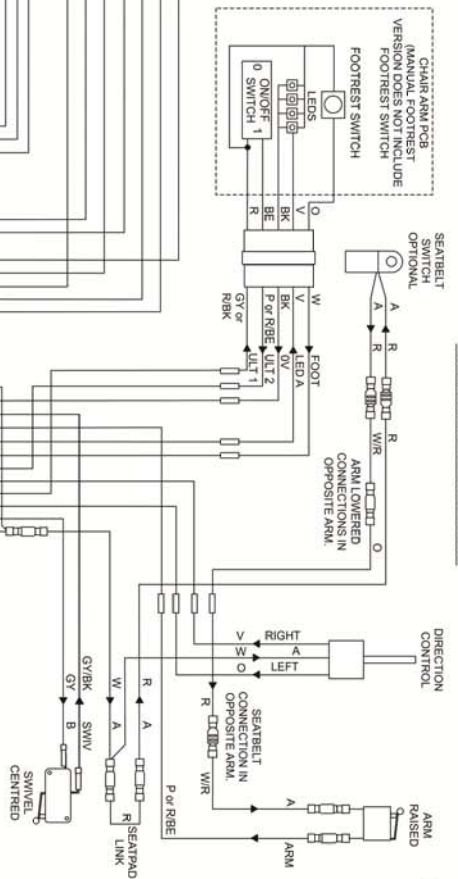
POWERED FOOTREST



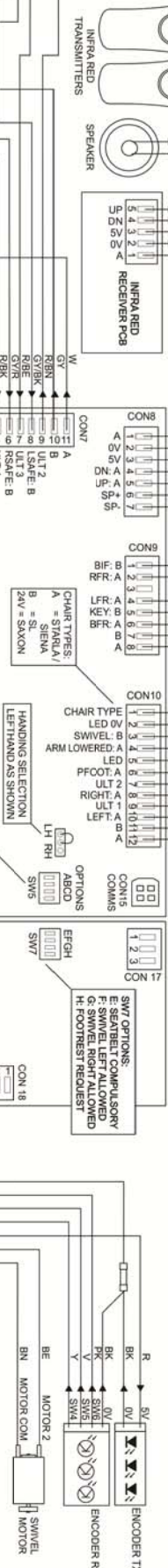
INTERFACE & FOOTREST



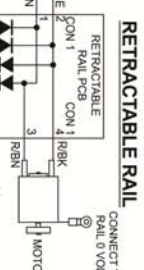
SIENA WIDE ARM CHAIR



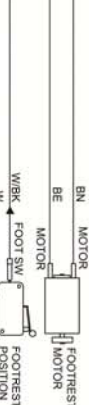
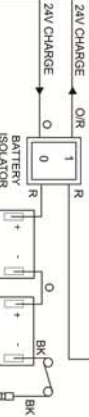
2 WAY POWERED SWIVEL



CARRIAGE

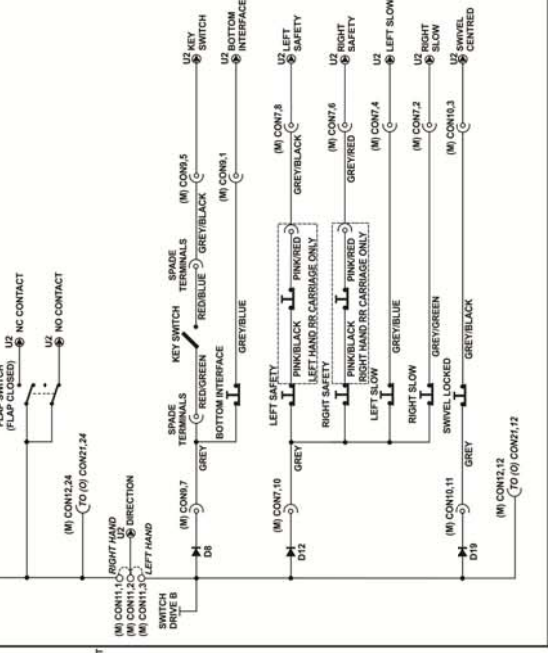
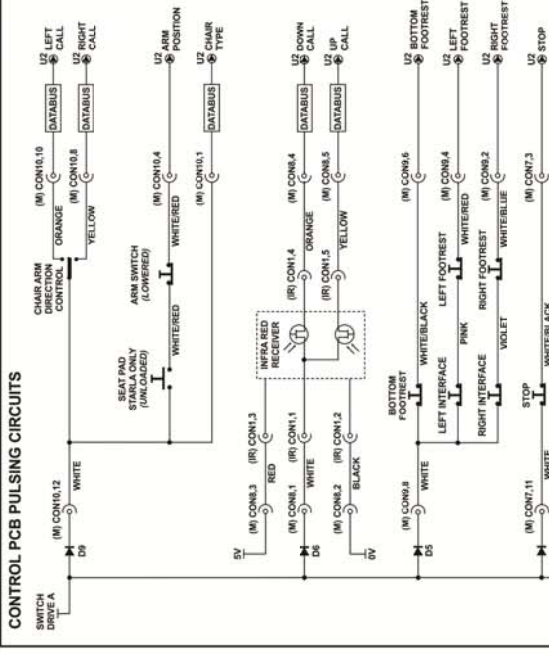
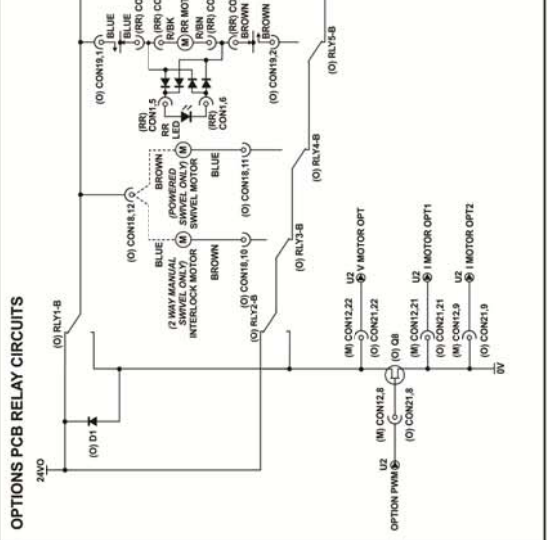
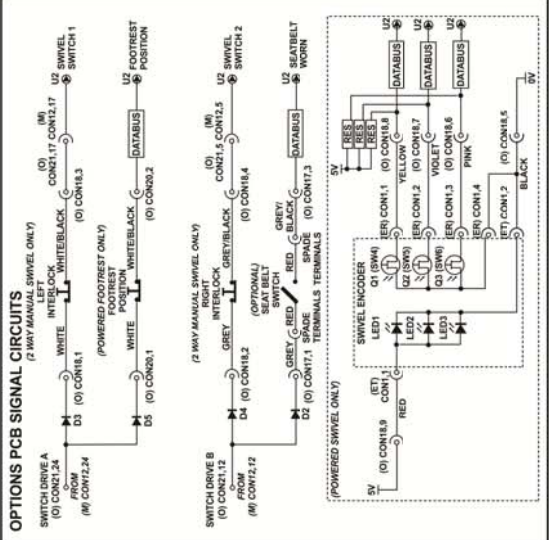
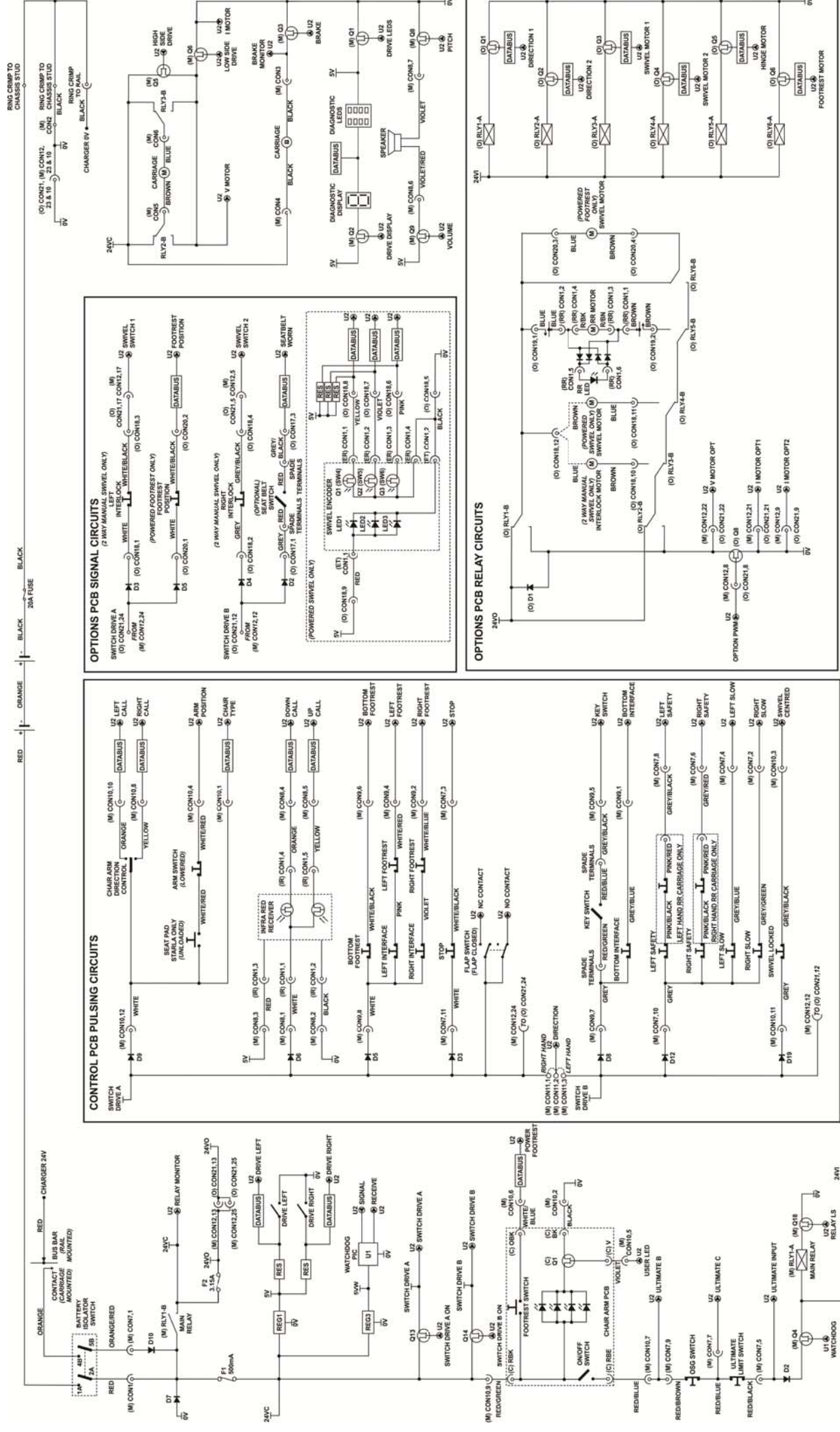


POWERED FOOTREST

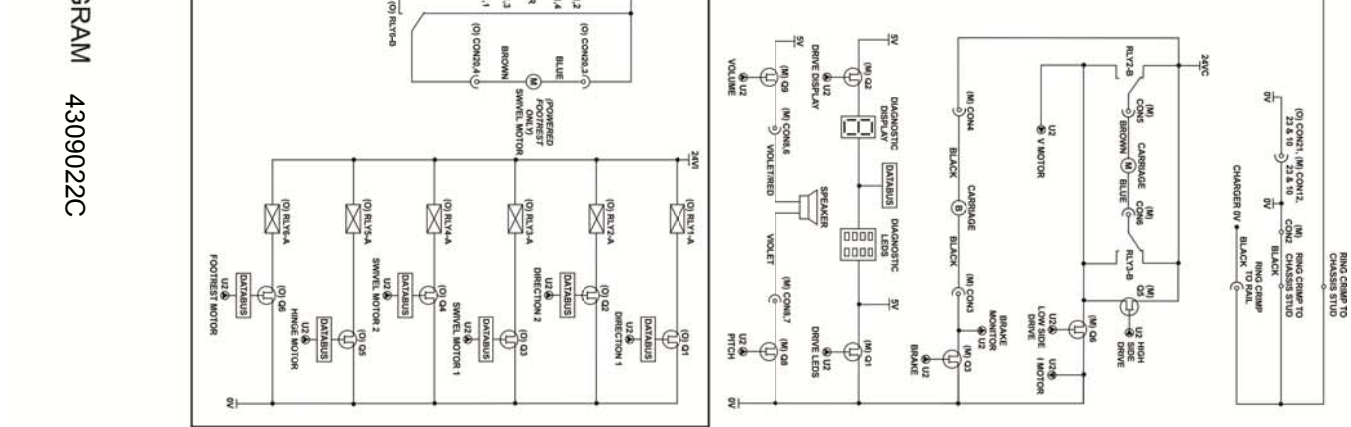
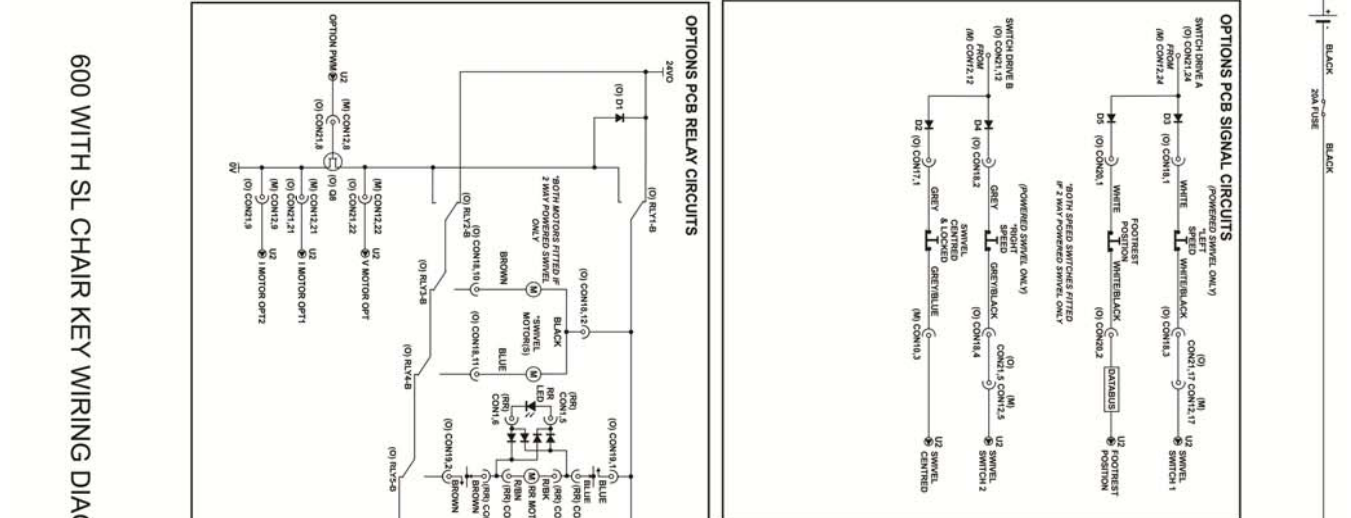
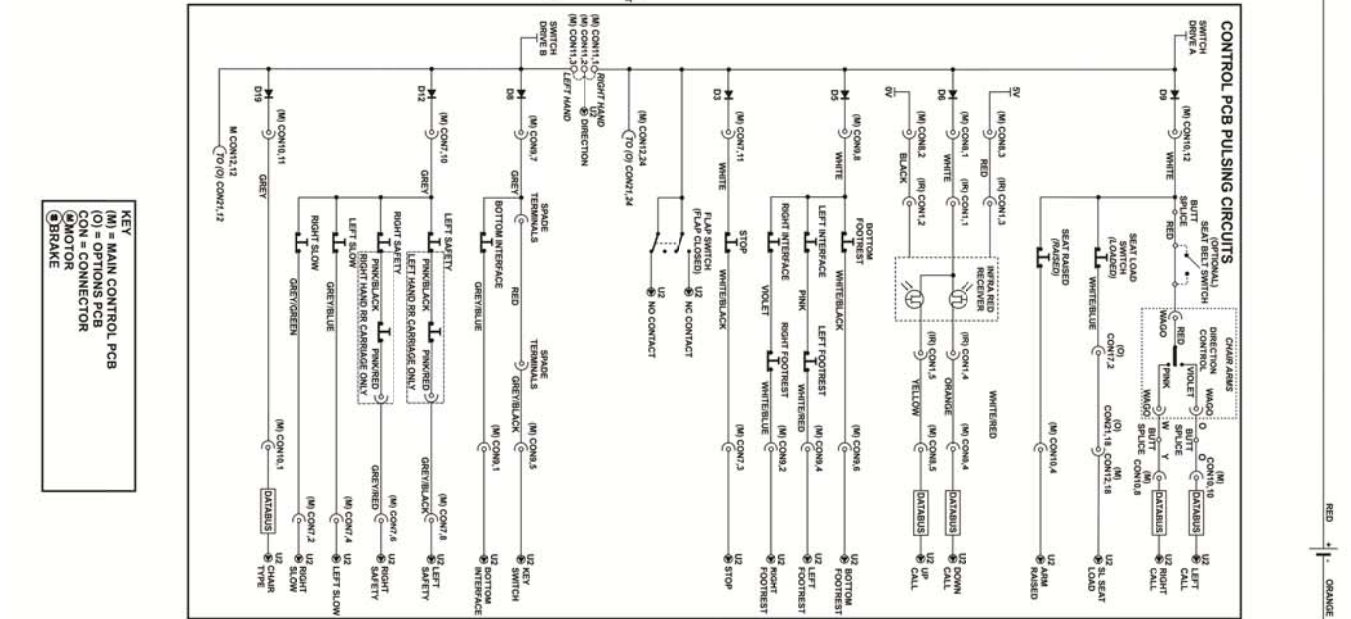
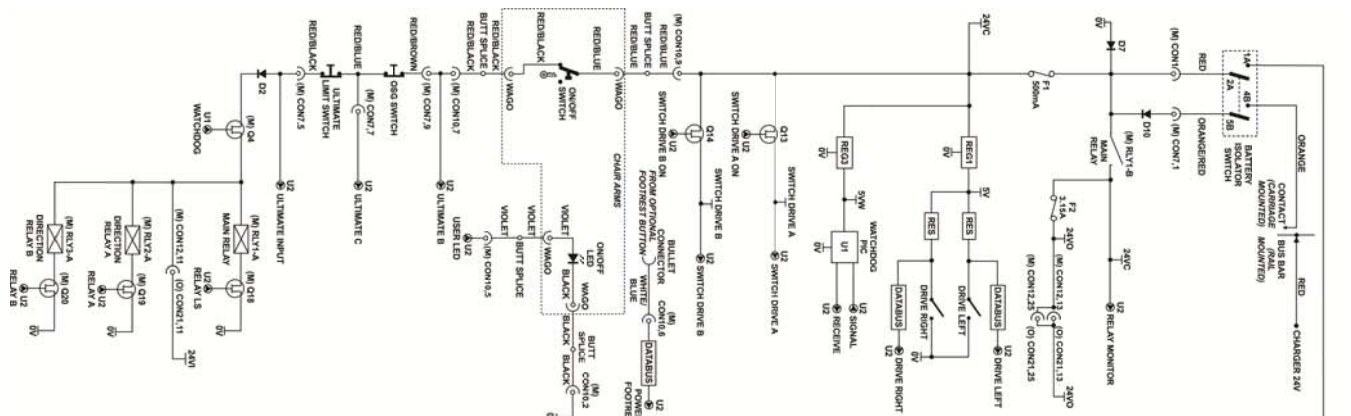


The circuits in this system are in two groups, 'A' and 'B'. The two groups use a 24VDC pulsing signal. The 'A' pulses are timed differently to the 'B' pulses. This aids the electronics detect incorrect wiring and faults.


600 SIENA WIDE ARM CHAIR CONNECTION DIAGRAM 4309028 C



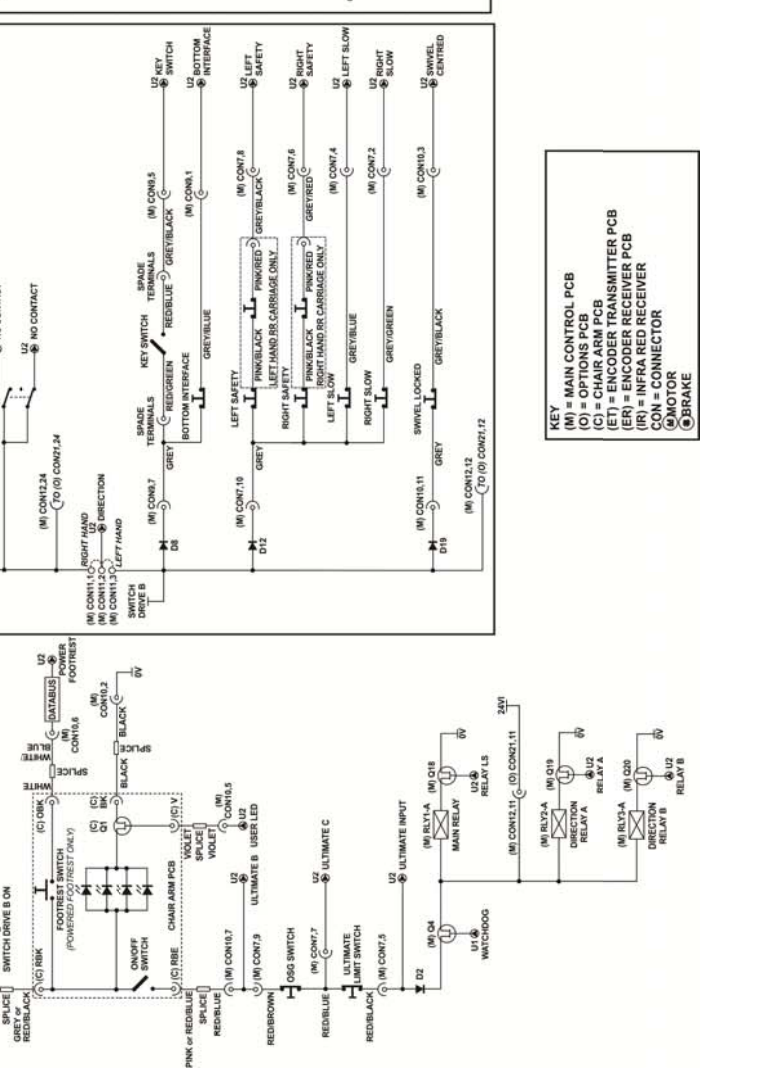
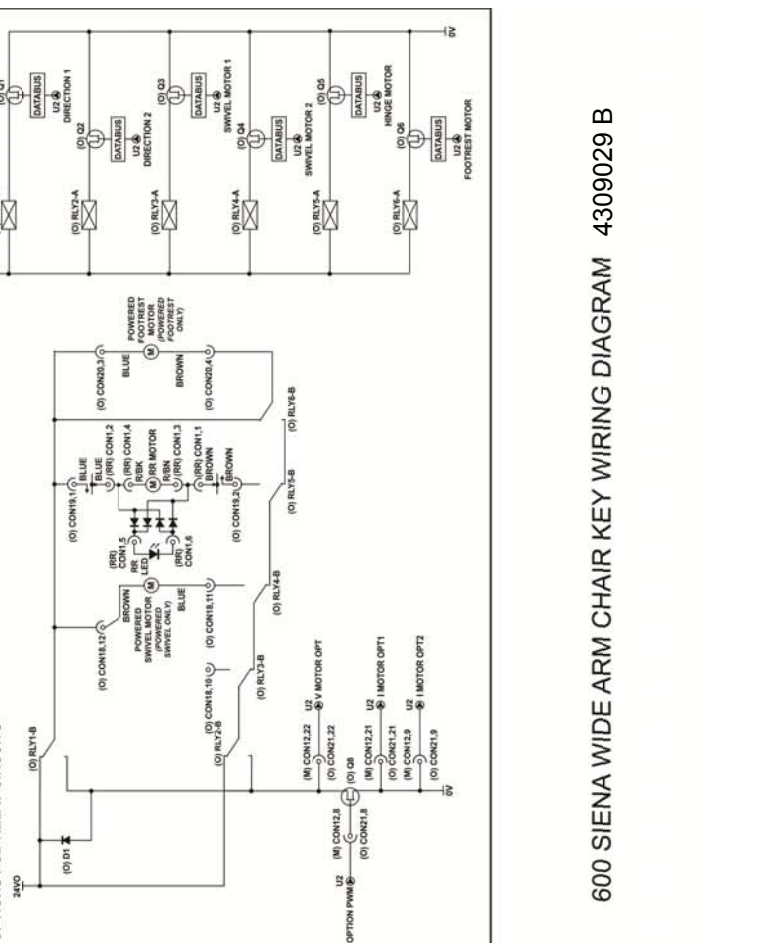
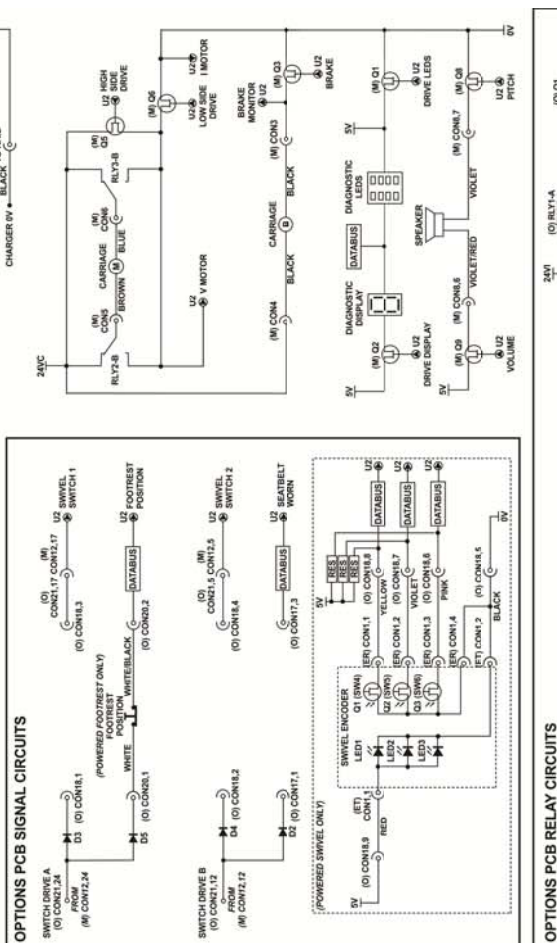
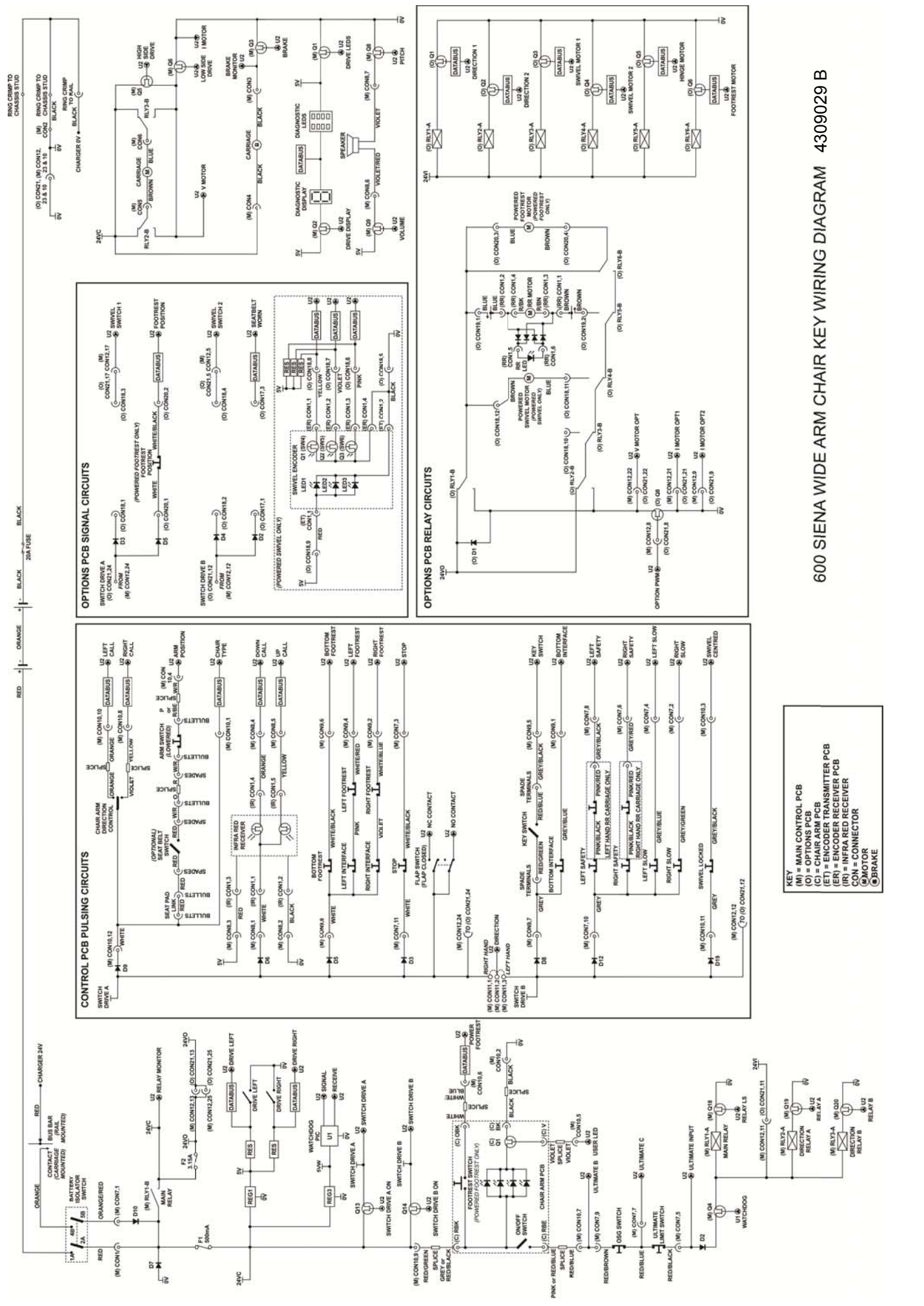
KEY
 (M) = MAIN CONTROL PCB
 (O) = OPTIONS PCB
 (C) = CHAIR ARM PCB
 (E) = ENCODER TRANSMITTER PCB
 (R) = ENCODER RECEIVER PCB
 (IR) = INFRA RED RECEIVER
 CON = CONNECTOR
 M = MOTOR
 B = BRAKE



KEY

- (M) = MAIN CONTROL PCB
- (O) = OPTIONS PCB
- CON = CONNECTOR
 MOTOR
 BRAKE

600 WITH SL CHAIR KEY WIRING DIAGRAM 4309022C



KEY

- (M) = MAIN CONTROL PCB
- (O) = OPTIONS PCB
- (C) = CHAIR ARM PCB
- (ET) = ENCODER TRANSMITTER PCB
- (IR) = INFRA RED RECEIVER
- CON = CONNECTOR
- ⊕ MOTOR
- ⊖ BRAKE



'Original instructions in English'